

Akta 5,00 kr./Pris 5,00 kr.

# NUNARPUT

*our country*

*unseren land*



**GREENLAND -**  
*country of human beings*

**GRÖNLAND -**  
*land der menchen*

TOURISTAVIS 1980/81

Rec'd: Nov 9/82  
Order No:  
Price: Gift  
Acc. No: Inuit Circumpolar Conference

48780

POLAR INSTITUTE  
LIBRARY

POLAR  
PAM  
5664

POLARPAM



## TOURIST INFORMATION

There are tourist offices in the towns listed below. In towns without a tourist office you can enquire at hotel receptions or KGH passenger offices, but at the latter only in matters of transport.

**Jakobshavn Tourist Office** (Tel. 43079)  
Box 99, DK-3952 Jakobshavn

**Søndre Strømfjord Tourist Information** (Tel. 11098)  
(Open about June 15. - Aug. 31. when planes arrive from Copenhagen)  
DK-3910 Søndre Strømfjord

**Godthåb Tourist Office** (Tel. 22700)  
Box 218, DK-3900 Godthåb

**Holsteinsborg Tourist Office** (Tel. 14848)  
Box 9, DK-3911 Holsteinsborg

**Julianehåb Tourist Office** (Tel. 38444)  
Box 128, DK-3920 Julianehåb

**Narssaq Tourist Office** (Tel. 31325)  
Box 47, DK-3921 Narssaq

**Narsarsuaq Tourist Information** (Tel. 35298)  
(Open about June 15. - Aug. 31. when planes arrive from Copenhagen and Reykjavik)  
DK-3923 Narsarsuaq

### The Danish Tourist Board:

**GREAT BRITAIN:** The Danish Tourist Board  
169/173 Regent Street,  
London W1R 8 PY

**USA:** Tel. 01-7342637 and 7342638  
The Danish Tourist Board  
75 Rockefeller Plaza,  
New York, N.Y. 10019  
Tel. (212) 582 2802

**AUSTRALIA:** The Danish Tourist Board,  
Australia Square, 39th Level,  
Suite 3912,  
George Street,  
Sydney, 2000 N.S.W.

**AUSTRIA:** Fremdenverkehrsvertretung  
für Dänemark,  
Dkfm. Gerhard Gross,  
Auerspergstrasse 7,  
A-5020 Salzburg

**BELGIUM:** Office National Danois  
(letters only)  
de Tourisme  
60 Rue Ravenstein,  
B-1000 Bruxelles

**CANADA:** The Danish Tourist Board,  
Britannica Building  
151 Bloor Street West,  
8th floor  
Toronto M5S1S4 (Ontario)

**HOLLAND:** Deens Verkeersbureau,  
Keizersgracht 518,  
NL-1017 EK Amsterdam

**ITALY:** Danimarca Informazioni  
Turistiche  
Via Veneto 116, I-00187 Roma

**FRANCE:** Office National du Tourisme  
de Danemark,  
142, Champ-Élysées,  
F-75008 Paris  
Tel. 01 562 1702

**GERMANY:** Dänisches  
Fremdenverkehrsamt,  
Postfach 10 13 29,  
Glockengiesserwall 2,  
D-2 Hamburg 1

**JAPAN:** The Danish Tourist Board,  
Sanno Grand Building,  
room 401  
14-2 Nagata-cho 2-chome  
Chiyoda-ku, Tokyo, 100 Japan

**SWITZERLAND:** Verkehrsbüro für Dänemark  
und Island  
Münsterhof 14,  
CH-8001 Zürich

**DENMARK:** The Danish Tourist Board  
Tourist Information,  
Banegårdspladsen 2,  
DK-1570 Copenhagen V  
Tel. 01-11 14 15

For further information about tours to and in Greenland, contact your travel agent or the Danish Tourist Board.

## TOURIST INFORMATION

Folgende Orte haben Fremdenverkehrsbüros. Wo keins vorhanden, wende man sich entweder an den Hotelportier oder das Passagierbüro des KGH, an letzteres jedoch nur mit Verkehrs-Anfragen.

**Jakobshavn** Turistkontor (Ruf 4 30 79)  
Postbox 99, DK-3952 Jakobshavn

**Søndre Strømfjord** Turist-Information  
(Ruf 1 10 98)  
(Geöffnet ca. 15/6-31/8 im Anschluss an Flüge aus Kopenhagen)  
DK 3910 Søndre Strømfjord

**Godthåb** Turistkontor (Ruf 22700)  
Postbox 218, DK-3900 Godthåb

**Holsteinsborg** Turistkontor (Ruf 14848)  
Postbox 9, DK-3911 Holsteinsborg

**Julianehåb** Turistkontor (Ruf 38444)  
Postbox 128, DK-3920 Julianehåb

**Narssaq** Turistkontor (Ruf 3 13 25)  
Postbox 47, DK-3921 Narssaq

**Narsarsuaq** Turistinformation (Ruf 3 52 98)  
Geöffnet ca. 15/6-31/8 im Anschluss an An- und Abflüge von Kopenhagen und Reykjavik)  
DK 3923 Narsarsuaq

### Dänisches Fremdenverkehrsrat:

**DEUTSCHLAND:** Dänisches  
Fremdenverkehrsamt  
Glockengiesserwall 2,  
Postfach 101329  
D-2 Hamburg 1

**ÖSTERREICH:** Fremdenverkehrsvertretung  
für Dänemark,  
Dkfm. Gerhard Gross,  
Auerspergstrasse 7,  
A-5020 Salzburg

**SCHWEIZ:** Verkehrsbüro für Dänemark  
und Island,  
Münsterhof 14,  
CH-8001 Zürich.

**AUSTRALIEN:** The Danish Tourist Board  
Australia Square 39th Level,  
Suite 3912  
George Street, Sydney  
2000 N.S.W.

**NUNARPUT** - is published in co-operation with Atuagagdliutit/Grønlandsposten and Greenland Homerule, Department of commerce, trade and Industry.

**NUNARPUT** - Herausgeber: Atuagagdliutit/Grønlandsposten in Zusammenarbeit mit Grønlands Hjemmestyre (Selbstverwaltung)/Landesverwaltung für wirtschaftliche Angelegenheiten.

### Editor responsible under the press law:

**Verantwortlicher Redakteur:**

Jørgen Fleischer.

**Editorship/Redaktion:**

Chr. Bruun.

**Articles/Artikel von:**

Jonathan Motzfeldt, Christian Bruun, Erik Bjerregård, Jens Engberg, Alan Edal, Ole G. Jensen, Thue Christiansen, Gunnar Martens, Lars Emil Johansen, H.V. Hansen, Moses Olsen, Henrik Lund, Jens Brønden, Jørgen Fleischer, Peter Th. Høgh, Kurt Kristensen, Claus Andreasen, David Jensen, Jakob Janussen, Margrethe Sørensen, Kaja Mørup, Jørgen Holst, Anders Andreassen, Emil Rosing.

**Photos/Fotos:**

Jørgen Svensson, John Rasmussen, Jan Mårtonsson, K'unerseq Rosing, Kurt Kristensen, Chr. Bruun, Steen Kristiansen.

**Advertisements/Annoncen:**

John Hansen, Børge Brühl.

**Arrangement and Lay-Out/**

**Bearbeitung und Lay-out:**

Harry Vang.

**Composition/Satz:**

OP-sats, Bagsværd.

**Printing/Druck:**

Aftenavisen, Roskilde Tidende.

**Impression/Auflage:**

20.000 Greenlandic/Danish  
20.000 English/German  
20.000 grønlandisch/dänisch  
20.000 english/deutsch.

**ACKNOWLEDGEMENT MUST BE MADE FOR ANY ARTICLE REPRODUCED.**

**NACHDRUCK OHNE QUELLEANGABE VERBOTEN.**

**FRANKREICH:** Office National du Tourisme  
de Danemark  
142, Champs-Élysées,  
F-75008 Paris  
Ruf. 01 562 1702

**GROSS-BRITANNIEN:** The Danish Tourist Board  
169/173 Regent Street  
London W1R 8 PY

**HOLLAND:** Deens Verkeersbureau  
Keizersgracht 518,  
1017 EK Amsterdam

**ITALIEN:** Danimarca Informazioni  
Turistiche,  
Via Veneto 116, I-00 187 Roma

**JAPAN:** The Danish Tourist Board,  
Sanno Grand Building,  
room 401  
14-2 Nagata-cho 2-chome  
Chiyoda-ku, Tokyo, 100 Japan

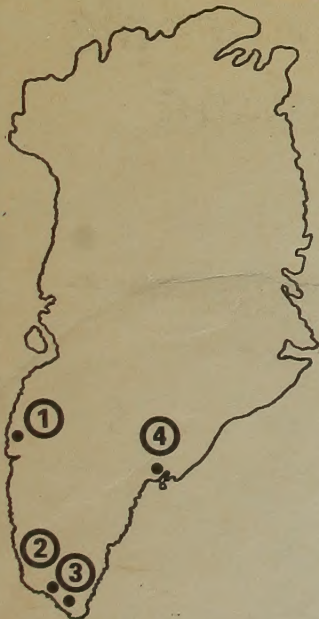
**KANADA:** The Danish Tourist Board,  
Britannica Building  
151 Bloor Street West,  
8th floor  
Toronto M5S1S4 (Ontario)

**USA:** The Danish Tourist Board  
75, Rockefeller Plaza,  
New York, N.Y. 10019

**DÄNEMARK:** Danmarks Turistråd  
Turistinformation  
Banegårdspladsen 2,  
DK-1570 København V  
Ruf 01-11 14 15

Weitere Auskünfte in ihrem Reisebüro oder beim Dänischen Fremdenverkehrsrat.

## ACTIVE HOLIDAYS



- Hut-based Holidays/Hüttenferien
- Hikingtours/Wanderungen
- Tenttours/Zeltwanderungen
- Fishing Holidays/Angelferien
- Expedition over/Expedition über inland icecap /das Inlandeis
- Mountain Climbing/Bergsteigen

① Sdr. Strømfjord/Holsteinsborg

② Narssak/Julianehåb

③ Nanortalik

④ Angmagsalik

DVL is an idealistic association which has as objectives the promotion of healthy outdoor recreation, the provision of cheap accommodation and the promotion of international friendship.

DVL ist ein idealistischer Verein, der u.a. für die Verbreitung eines gesunden Lebens im Freien, für billige Übernachtungsstellen und für die Förderung internationaler Freundschaft wirkt.

**DVL REJSER, Kultorvet 7, 1175 København K.**  
Tlf. 009-45-1-13 27 27





It's important for a small country and a small people to have a good image abroad. However, it's also evident that this is a very difficult task because it's not easy to set aside the resources necessary to inform others about oneself. Much of what can be read about Greenland outside of Greenland is either overromantized, overdramatized or simply incorrect. It's my hope that this tourist newspaper, which will comprise articles about Greenland's geography, history, trade and industry, political system and so forth, can contribute to giving the world a more correct picture of today's Greenland.

It's also the purpose of this newspaper to make people aware that Greenland is an enormous country containing vastly different arctic communities and natural scenery. There are small sheepherder communities in southern Greenland, which display a vigor that will recall memories of the Alps to the interested hiker. There's the busy fishing community which is well on the way to developing into a lively, modern industrial community, with its own Greenlandic character. And finally, there's what most people link with the real Greenland, namely, north Greenland with its own world of ice, dog sledging and seal hunting.

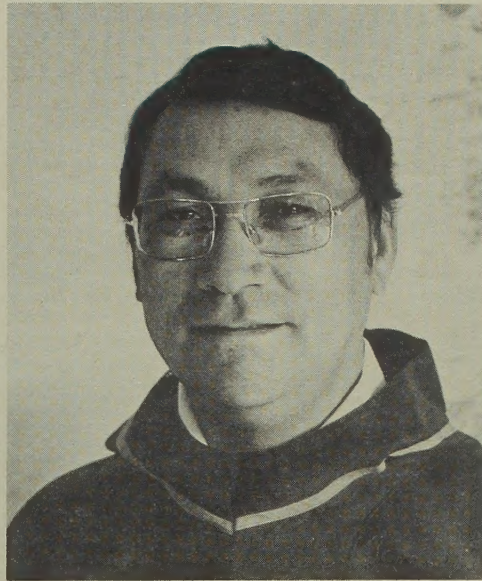
It's our hope that this tourist newspaper partly will give a picture of daily life in Greenland and partly an impression of its majestic and yet at the same time miserly nature.

Should there be someone who because of this newspaper wants to visit Greenland to experience its nature and its arctic life, he or she is welcome. And should the newspaper besides this interest someone in having a deeper concern and love for the country, which stands out for its own sine qua non, then we have achieved what we at best could want.

Sincerely Jonathan Motzfeldt  
Landstyreformand

Ein gutes Image ist für ein kleines Land und ein kleines Volk von grosser Bedeutung. Da die Mit-

tel zur Selbstinformation gleichzeitig gering sind, fällt uns diese Aufgabe nicht leicht. Vieles,



*Jonathan Motzfeldt*

was man ausserhalb Grönlands über Grönland liest, ist entweder zu romantisch, zu dramatisch oder einfach unrichtig. Ich hoffe sehr, dass diese Zeitung mit ihren Artikeln über die Geographie Grönlands, über dessen Geschichte, Wirtschaft, das politische System und vieles mehr dazu beitragen wird, der Umwelt ein richtiges Bild des heutigen Grönland zu vermitteln.

Diese Zeitung soll Ihnen ausserdem zeigen, wie gross und weiträumig dieses Land ist. Grönland hat die unterschiedlichsten arktischen Gesellschaftsstrukturen und Landschaften. Manche Schafhalteriedlung in Südgrönland hat eine für arktische Verhältnisse so üppige Vegetation, dass sich der Besucher in das europäische Hochgebirge versetzt fühlt. Die lebhaften Fischerorte der Westküste entwickeln sich immer mehr zu modernen Industriegesellschaften mit speziell grönländischer Prägung. Schliesslich sei das erwähnt, was die meisten Menschen mit dem "eigentlichen" Grönland in Verbindung bringen: Nordgrönland mit seiner Zauberwelt aus Eis, mit Hundeschlittenfahrten und Seejagd.

Mit dieser Zeitung möchten wir Ihnen den grönländischen Alltag näherbringen, gleichzeitig aber auch einen Eindruck geben von der kargen, majestätischen Natur.

Alle Leser, die durch diese Zeitung zu einem Besuch in Grönland angeregt werden, die Natur und Leben in der Arktis kennenlernen möchten, heissen wir herzlich willkommen. Sollten wir mit der Zeitung darüberhinaus erreichen, dass der Besucher ein tieferes Interesse und Liebe zu Grönland entdeckt, dann haben wir das Grösstmögliche erreicht.

Mit freundlichen Grüssen  
Jonathan Motzfeldt

Vorsitzender des grönländischen Landstyre

# VISIT GREENLAND THE EXPERIENCE OF A LIFETIME

## WESTGREENLAND BY M/S DISKO

10 or 14 days by boat and helicopter to Soendre Stroemfjord, Holsteinsborg, Egedesminde, Godhavn, Umanak and Jakobshavn.  
Departures: 25/6, 9/7, 23/7, 6/8.

## GRAND TOUR OF GREENLAND

15 or 19 days by boat and helicopter along the westcoast from Nanortalik to Umanak.  
Departures: 20/6, 4/7, 18/7, 1/8.

## NARSSARSSUAQ

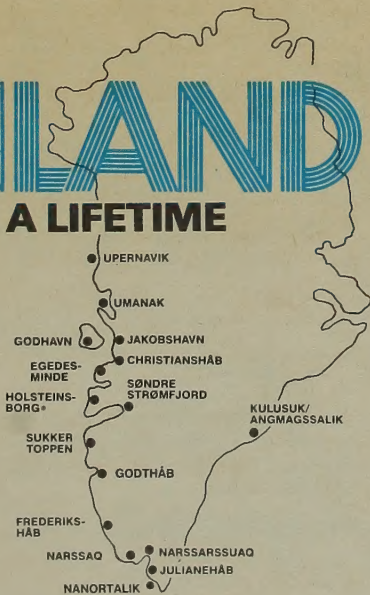
8 days of exploration through the fjords of Southgreenland.  
Departures: Every Tuesday 20/5 - 2/9.

## NARSSARSSUAQ AND GODTHÅBSFJORDEN

10 days by plane Narssarssuaq-Godthåb-Soendre Stroemfjord.  
Departures: Every Tuesday 24/6 - 2/9.

## REYKJAVIK AND NARSSARSSUAQ

11 days in the footsteps of the Vikings.  
Departures: Every Saturday 17/5 - 30/8.



## HIKING IN GREENLAND

18 days in the wilderness between Soendre Stroemfjord and Holsteinsborg.  
Departures: 21/7, 8/8.

FOR BROCHURES AND INFORMATION  
CONTACT YOUR TRAVEL AGENT OR

**BENNETT**  
GREENLAND TOURS

Rådhuspladsen 47  
DK 1550 COPENHAGEN V

# More and more people fly to Greenland



Never before have we flown so many tourists to Greenland. And never before have we had so many flight-connections to offer. And from May to August we have a special low-price-offer for tourists who would like to visit Greenland for a period of between 14 to 28 days.

Ask your travel agent or SAS for further information.



It's in the air.





Greenland is the world's biggest island, its next-door neighbour situated only 26 km from northern Greenland.

Greenland stretches from Cape Farewell in the south to Cape Morris Jessup in the north, a distance of 2670 km, the east-to-west distance is 1050 km. This corresponds to the way from the Skaw to Tunisia and from Copenhagen to Paris respectively.

The total area is 2.175.600 square kilometres, 80 pct. of which is covered by the inland ice. The largest ice-free area in Greenland is Peary Land in Northeastern Greenland, which has approximately the same size as Denmark. Greenland's total ice-free area corresponds to Norway.

Greenland is 52 times bigger than Denmark.

The total length of the Greenland coastline is approx. 40.000 km, which is due to the fact that the major part consist of skerries with large bays and deep fjords.

The principal fjords of West Greenland are Nordre and Søndre Strømfjord, 190 and 170 km long respectively.

Scoresbyfjord on the east coast is the world's biggest fjord and one of the deepest, where depths down to 1450 metres have been registered.

Greenland's highest mountain is Ginnbjørn Fjeld 3733 metres above sea level.

### Population

The Greenlanders are a mixture of Eskimos and Europeans. In 1979 Greenland had 49.300 inhabitants, 8.600 of which were born outside Greenland.

Greenland is divided into 18 towns of a municipal status under which belong 70 settle-

ments, which means that the 50.000 inhabitants live in 90 populated places with Godthåb/Nuuk as the biggest - 9.300 inhabitants.

The number of inhabitants living in settlements range from about 80 in the smallest to 800 in the biggest settlements.

### Fauna

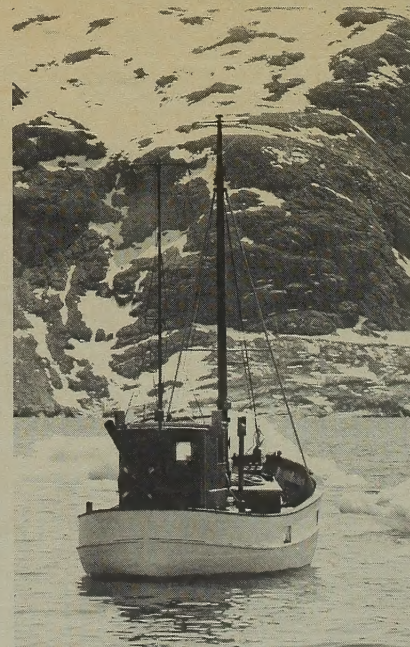
The most important land animals are the reindeer, musk ox, polar bear, fox and polar hare. In the sea are whales, walrus and seals, especially in the northern and eastern parts of the country. Greenland is rich in bird life. On land you can meet sea eagles, snowy owls, falcons, grouse and various small birds. Along the coast are breeding eiderducks, auks, guillemots and many types of seagulls. Some of the sea birds are breeding on the big bird mountains.

### Flora

Due to climatic condition, the flora is sparse. As a rule the country is covered with grass and heather plants. Around the fjords in the south there may be two to three-metre-high willow scrubs and in some places scattered birch woods.

### Climate

The southern part of the country lies in the same latitude as Oslo but the Polar Current carries field ice from the Arctic Ocean along the east coast and round Cape Farewell. Thus the coastal areas are cooled, which results in an arctic climate. Summer temperatures range from about +20°C (+68°F) in the south to minus 5°C (+23°F) in the north. Winter temperatures in the south seldom reach below minus 20°C (-4°F), while in the north they go down to even minus 50°C (-58°F).



## Greenland - the World's Biggest Island

## Grønland - die grösste Insel der Welt

Grønland ist die grösste Insel der Welt. Das Nachbarland Kanada ist nur 26 km von Nordgrønland entfernt.

Grønland erstreckt sich vom Kap Farvel im Süden bis zum Kap Morris Jessup im Norden, das sind 2.670 km. Von Ost nach West misst die Insel 1.050 km. Das entspricht etwa der Entfernung Skagen/Nordjütland - Tunis bzw. Kopenhagen - Paris.

Die Gesamtfläche beträgt 2.175.600 km<sup>2</sup>, 80 pct. davon sind mit Inlandeis bedeckt. Das grösste eisfreie Gebiet ist Peary Land in Nordostgrønland, flächenmässig etwa so gross wie Dänemark. Das gesamte eisfreie Gebiet Grønlands ist etwa so gross wie Norwegen.

Vergleicht man Grønland mit Dänemark, so ist es 52 Mal grösser.

Grønland hat ca. 40.000 km Küste. Eine stattliche Länge, hauptsächlich bedingt durch

den schärenartigen Charakter mit grossen Buchten und tiefen Fjorden.

Die längsten Fjorde Westgrønlands sind der Nordre- und der Søndre Strømfjord, 190 bzw. 170 km lang. Der Scoresbysund mit dem Ort gleichen Namens ist der grösste Fjord der Welt und zugleich einer der tiefsten.

Man hat hier Tiefen bis zu 1.450 m gemessen.

Der höchste Berg Grønlands ist Ginnbjørn Fjeld. Er erhebt sich 3.733 m über dem Meeresspiegel.

### Bevölkerung

Die Grønländer sind eine Mischung aus Eskimos und Europäern. 1979 wohnten in Grønland 49.300 Menschen, von denen 8.600 ausserhalb des Landes geboren wurden.

Grønland hat 18 Städte mit kommunalem

Status. Dazu gehören 70 Siedlungen, sodass die ca. 50.000 Einwohner auf 90 Orte verteilt sind. Der grösste ist Godthåb/Nuuk mit etwa 9.300 Einwohnern. Die Einwohnerzahl der Siedlungen beträgt zwischen 80 - in der kleinsten - und 800 in den grössten.

### Tierwelt

Die wichtigsten Tier zu Lande sind Rentier, Moschusochse, Eisbär, Polarfuchs und Schneehase. Im Meer gibt es Wale, Walrosse und Seehunde, besonders in Ost- und Nordgrønland. Von den zahlreichen Vogelarten sind u.a. zu nennen: See-Adler, Schnee-Eule, Falke, Schneehühner und diverse Kleinvögel. An der Küste brüten Eiderenten, Alken, Lommen und viele Möwenarten. Viele Seevögel brüten auf den grossen Vogelfelsen.

Aufgrund des arktischen Klimas ist die Vegetation spärlich. Das Land ist überwiegend mit Gras und Heidepflanzen bewachsen. In den südgrønländischen Fjorden findet man auch 2 bis 3 m hohes Weidenbüsch und vereinzelt sogar Birkenwäldchen.

### Klima

Südgrønland liegt auf demselben Breitengrad wie Oslo. Der Polarstrom führt jedoch Eis aus dem Eismeer an der Ostküste entlang und um das Kap Farvel herum. Die Küste wird dadurch abgekühlt, und es entsteht ein arktisches Klima. Die Sommertemperaturen liegen bei plus 20 Grad Celsius im Süden, bei minus 5 Grad Celsius im Norden. Im Winter sinkt die Temperatur in Südgrønland kaum unter minus 20 Grad Celsius, im Norden zeigt das Thermometer manchmal minus 50 Grad Celsius.





## By Greenland air along the Coast

With the opening of Nuuk airport on the 29th of September 1979 a new traffical era for the capital of Greenland commenced. Until that date the town had only been possible to serve by boat, sea aircraft or helicopter.

The airport is the first actual airport in Greenland built by Danish and Greenlandic authorities. The airport provides a 950 m. long asphalted runway for STOL-aircrafts (Short Take Off and Landing) and so it's especially suitable for planes capable operating from fairly short runways. Further the airport consists of a terminal building providing facilities for personnel and passengers, a garage for equipment and a hangar built by GREENLANDAIR INC.

As the airport is placed in an unbuilt mountain area approximately 6 km from the town all sorts of supplies had to be provided also. The

airport has been planned with possibility of further expansion to serve bigger types of planes.

The 950 m. long runway is provided with both visual and electronic landing equipments. First step of the expected extension will provide a runway of 1300 m. sufficient to serve aircrafts of types as for example Boeing 737. A further extension till max 2200 m. will permit Atlantic traffic to Nuuk.

Nuuk airport became the first point in developing the home air traffic in Greenland permitting STOL-aircrafts (for example the type of DHC-7 for 50 passengers) to join the Sikorsky helicopters (type 61N). GREENLANDAIR INC.'s new De Havilland DHC-7 planes have improved the efficiency of the internal air service in Greenland, and flight time between the airports in Nuuk and Sdr. Strømfjord has been cut down to half, all together 60 minutes.

In the late 1984 the Disko Bay district will get a STOL-airport situated in Jakobshavn. Later similar airports in Egedesminde, Frederikshavn and Holsteinsborg will complete the network of STOL-airports in Greenland.

The Greenlandic airline company GREENLANDAIR INC. serves 16 locations in the domestic field. On the West coast the networks stretch from Nanortalik in South till Upernavik in North (a distance like Copenhagen/Rome). Covering this area the airline company serves one of the most widespread helicopter networks in the world. Apart from regular traffic the helicopters are serving a wide range of charter tasks. Also the fields of rescue operations and ambulance flight are naturally included in the GREENLANDAIR helicopter activities.

## Mit »Grönlandsfly« der Küste entlang fliegen

Mit Eröffnung des Flughafens in Nuuk/Godthåb am 29.9.1979 begann eine neue Ära. Bis zu diesem Zeitpunkt wurde die grönländische Hauptstadt nur von Hubschraubern, Wasserflugzeugen und Schiffen bedient.

Der Flughafen ist der erste von Dänemark gebaute in Grönland. Die 950 m lange Asphaltlandebahn wurde speziell für STOL-Flugzeuge (Short Take Off and Landing) gebaut, also für Maschinen, die für Start und Landung nur eine verhältnismässig kurze Bahn benötigen. Der Flughafen umfasst ausserdem ein Abfertigungsgebäude mit Räumlichkeiten für Passagiere und Personal, ein Ersatzteillager und einen von GRÖNLANDSFLY errichteten Hangar. Da der Flughafen in einem unbewohnten Gebiet ca. 6 km ausserhalb der Stadt liegt, wurde bei der Planung auch die Versorgungsfrage berücksichtigt, ausserdem die Möglichkeit eines späteren Ausbaus für grössere Flugzeugtypen. Die 950 m lange Landebahn ist mit visuellen und elektronischen Landebehelfsmitteln ausgestattet. Man plant zunächst die Verlängerung auf 1300 m, d. h. mit Landemöglichkeit für Mittelstreckenflugzeuge wie z.B. Boeing 737. Die maximale Erweiterung auf 2200 m würde bedeuten, dass man den bisher über Sdr. Strømfjord und Narssarsuaq abgewinkelten Atlantikflugverkehr nach Nuuk/Godthåb umleiten könnte. Der neue Flughafen bildet den ersten Stein zum Ausbau des inner-

grönländischen Flugverkehrs. Er wird heute sowohl von Helikoptern des Typs S-61 N als auch von STOL-Maschinen wie z.B. der DHC-7 (max. 50 Passagiere) angefliegen. Durch die Anschaffung der De Havilland hat GRÖNLANDSFLY wesentlich zur Verbesserung des internen Flugverkehrs in Grönland beigetragen. Die Flugzeit zwischen Sdr. Strømfjord und Nuuk/Godthåb konnte beispielsweise um die Hälfte auf 60 Minuten reduziert werden.

Die Diskobucht erhält im Jahre 1984 ihren stützen. Vor zwei Jahren kaufte man eine in STOL-Flughafen. Er wird in Jakobshavn liegen und im Laufe der Zeit zusammen mit den noch in Planung befindlichen in Aasiat/Egedesminde, Pamiut/Frederikshavn und Sisimiut/Holsteinsborg das neue grönländische Flughafenetz bilden.

Die grönländische Fluggesellschaft GRÖNLANDSFLY A/S befliegt 16 Orte des Landes. Das Routennetz erstreckt sich von Nanortalik im Süden bis Upernavik im Norden. Die Entfernung entspricht etwa der Strecke Kopenhagen - Rom. Es ist das grösste Helikopter-Routennetz der Welt. Darüberhinaus verchartert GRÖNLANDSFLY A/S Helikopter an Betriebe und Privatpersonen. Erwähnt seien weiterhin Rettungs- und Krankentransporte, die zu den natürlichen Aufgaben der Helikopter gehören.

## YOUR TRAVEL AGENCY FOR GREENLAND

Your travel agent, when you plan a Greenland holiday



**vejle rejser**  
AUT. TRAVEL AGENCY

Volmers Plads 4, 7100 Vejle DK.  
Telephone (05) 82 26 88. Telex 61 120





Greenland fashion does not change as much as in Paris. Compare for instance these two pictures, from 1724 and 1979 respectively

Die grönländische Mode wechselt nicht so oft wie in Paris. Vergleichen Sie mal diese 2 Bilder aus 1724 bzw. 1979.



## The First »Tourist« Came to Greenland 3000 Years Ago

Many people link the discovery of Greenland with the arrival of Eric the Red in 982. That was the European discovery of that immense, cold country, but long before that time people had been living on the ice-covered island which the Europeans called Greenland. Tough people who in thousands of years had developed the capability of squeezing from the country and especially from the sea the resources necessary for the support of life in that capricious nature. A specialization of hunting methods which are still mastered by some people to this very day.

Greenland was possessed thousands of years ago by eskimos pushing in from arctic Canada. It is thought that the eskimos originate from Asia, and that they immigrated from there in waves to Alaska over the Bering Straits. They came further into Greenland through arctic Canada over Ellesmere Island, which a 25 kilometer wide strait separates from Greenland.

The oldest known culture, the Saqqaq culture, got its name from an excavation site in Disco Bay in western Greenland. The Saqqaq people lived by hunting the caribou on land and the walrus and seal in the sea. Their hunting weapon was the bow and arrow, and to make these implements they used bones and teeth as well as a flintlike stone material. Dogs were also used in the hunt, but apparently only to transport the game.

This culture, which is about 3000 years old, was replaced by a new immigration around the birth of Christ. The Dorset culture got its name from Cape Dorset in Canada, where a large kitchen midden from that time has been excavated. This culture used a spear to hunt caribou and seal, since the bow and arrow were not known. The seals were hunted by their breathing holes on the ice in the winter and in the summer the sea animals were hunted from the edge of the ice, since the kayak and umiak where not known.

The people lived in small square houses with a fire-place in the middle for heating and cooking. Small benches along the walls served as both sleeping and living quarters. Larger common houses have also been found, but the geographic scope of the hunt made the people move around a lot. Igloos were built in the winter to which snow knives bear witness.

At the close of the Dorset culture, around 1000 years after the birth of Christ, there was a new immigration of eskimos. Here we are speaking of a superior culture in relation to the other two, since the kayak and umiak were mostly used in whale and seal hunting. The dog sled was also introduced here and served as transport for both people and game on hunting trips, which usually lasted weeks.

The Dorset culture and the new Thule culture, which has gotten its name from a large excavation site in the present day Thule, lived side by side. The Thule people learned hunting from the ice from Dorset people, and the Dorset people learned to build houses that better could keep out the cold. They adopted the custom of one, large, common sleeping bench, since this reduced the consumption of blubber for heating.

The Thule people spread north over Greenland, but the settlements in eastern Greenland came about through the migration along the western coast, around Cape Farewell to Ammassalik, which was reached around 1400.

In the meantime, contact with the Norsemen came about and since then we speak of the Inugsuk culture. The Norsemen's hunting journeys to northern Greenland brought contact with the eskimos and these quickly adopted customs that we today can see in the excavations. Artifacts such as wooden vessels were imitations of the Norsemen's. Children's toys in the form of dolls show the imitation of the Norseman's characteristic dress with the large hood as is distinctly indicated by the cut. Later, in the middle of the 17th century things made in Europe (glass beads, iron knives, pots etc.) are seen, things which the eskimos got in exchange for their hunting products from the Dutch whalers.

Inugsuk culture utilized the kayak and the umiak in hunting the large whales. A suit made of sealskin and blow up with air gave the hunter the possibility of jumping on to a whale with a spearlike weapon, the lance, which was used to drain the huge animals's strength. In case he fell into the water the air-filled suit held him up, until he by his own power could crawl up into the umiak again. The only preserved specimen of this suit in the world can be seen in the National Museum in Copenhagen. Whales provided food for very many people, but their jawbones and ribs were also used. In the construction of houses the bones of whales along with sod, stone and earth were used to build walls and the roof was supported by the mighty jawbones and ribs.

In summary, we can say that the first two cultural streams, the Saqqaq and the Dorset cultures, were not capable of withstanding the harsh conditions, while the Thule culture with its later development into the Inugsuk culture showed that it could manage very well, yes even develop into what in Europe is called the highest stage of development within the hunter and whaler and sealer culture.

The present Greenlandic tradition and culture rests on this culture. The Thule people are the present day Greenlanders' forefathers.





# Der erste »Tourist« kam vor 3000 Jahren nach Grönland

Viele Menschen verbinden die Entdeckung Grönlands mit der Ankunft Erik des Roten im Jahre 982. Damals entdeckte Europa das riesengrosse, kalte Land. Zu diesem Zeitpunkt lebten aber längst Menschen auf der eisbedeckten Insel, welche die Europäer Grönland nannten. Ein zähes Volk, welches in Jahrtausenden gelernt hatte, dem Land und insbesondere dem Meer das abzurufen, was in zum Überleben in der rauen, launenhaften Natur benötigte. Mit Fisch- und Jagdmethoden, die seine Nachfahren noch heute verwenden und beherrschen.

Als Grönland vor tausenden von Jahren in Besitz genommen wurde, geschah das durch die Eskimos, welche aus der kanadischen Arktis eindrangen. Man nimmt an, dass sie ursprünglich aus Asien kamen und von dort in mehreren Wellen über die Beringstrasse nach Alaska einwanderten. Nach Grönland gelangten sie durch das arktische Kanada und Ellesmere Island. Dort trennte sie nur noch eine 25 km breite Wasserstrasse von dem neuen Land.

Die älteste bekannte Eskimokultur ist die Sarqaaq-Kultur, benannt nach dem gleichnamigen Fundort in der Diskobucht in Westgrönland. Das Sarqaaq-Volk lebte von der Jagd auf Rentier, Walross und Seehund. Seine Waffen waren Pfeil und Bogen, für die Herstellung ihrer Geräte verwendeten die Leute Knochen und Zähne sowie einen feuersteinähnlichen Stein. Auch Hunde wurden bei der Jagd eingesetzt, wahrscheinlich aber nur zum Tragen der Beute.

Im Anschluss an die Sarqaaq-Kultur, die etwa 3000 Jahre alt ist, kam um Christi Geburt

herum eine neue Einwandererwelle nach Grönland. Man nennt die Dorset-Kultur nach Cape Dorset in Canada, wo man einen grossen »Køkkenmødding« (Küchenabfallhaufen) aus dieser Zeit entdeckte. Die Dorset-Leute jagten mit dem Speer, Pfeil und Bogen waren unbekannt. Dem Seehund lauerte man im Winter an den Atemlöchern auf dem Eis auf, im Sommer jagte man die Meerestiere von der Eiskante aus, denn Kajak oder Umiak (Frauenboot) kannte man nicht.

Man lebte in kleinen, rechteckigen Häusern mit einer Feuerstelle zum Kochen und als Wärmespender in der Mitte. Schmale Pritschen an der Wand dienten als Schlaf- und Sitzplätze. Auch grössere Gemeinschaftshäuser hat man aus dieser Zeit gefunden. Die Jagdgebiete zogen sich sehr weit auseinander, was Häufige Umzüge erforderlich machte. Funde von Schneemessem zeugen davon, dass man im Winter Schneehütten (igdlu's) baute. Am Ende der Dorset-Kultur, etwa 1000 Jahre n. Chr. wanderten zum dritten Mal Eskimos nach Grönland ein. Es waren Leute mit einer wesentlich höheren Kultur als ihre Vorgänger. Für die Wal- und Seehundjagd benutzten sie meist Kajak und Umiak. Der Hundeschlitten hielt seinen Einzug und diente bei Jagdzügen, die sich meist über mehrere Wochen erstreckten, als Transportmittel für Menschen und Beute.

Das Dorset- und das neue Thule-Volk, dass man nach einer grossen Fundstelle im heutigen Thule benannte, lebte in friedlichem Nebeneinander. Das Thule-Volk lernte vom Dorset-Volk die Eisjagd, umgekehrt lehrte man die Dorset-Leute ihre Häuser so zu bauen, dass sie der Käl-



te besser widerstanden. Man baute fortan statt mehreren nur noch eine grosse Gemeinschaftspirtsche und sparte dadurch Tran zum Heizen.

Das Thule-Volk breitete sich in Nordgrönland aus, die Besiedelung von Ostgrönland erfolgte aber im Laufe des Jahrhunderts durch das Weiterziehen an der Westküste entlang und schliesslich um das Kap Farvel herum nach Ammassalik, wo man ungefähr im Jahre 1400 ankam.

Zwischenzeitlich hatte man mit dem Wikingern Kontakt aufgenommen, und wir sprechen von dieser Zeit an von der Inugsuk-Kultur. Die Wikinger trafen auf ihren Jagdzügen nach Nordgrönland auf die Eskimos. Diese übernahmen, wie Ausgrabungen aus dieser Zeit zeigen, sogleich einige ihrer Bräuche. Zum Beispiel sind Holzschalen Nachahmungen der Geräte der Wikinger, Kinderspielzeug der Eskimos zeigt Puppen mit der charakteristischen Wikingerkleidung. Deutlich ist bei den Schnitzereien die grosse Kapuze zu erkennen. Funde aus der Mitte des 17. Jahrhunderts wie z.B. Glasperlen, Messer aus Eisen, Töpfe u.a. beweisen, dass die Eskimos damals unter anderem bei holländischen Walfängern diese europäischen Gegenstände gegen Felle und Fellprodukte eintauschten.

Zur Jagd auf die grossen Wale benutzte das Inugsuk-Volk Kajak und Umiak. Der Jäger trug

einen wasserdichten Anzug aus Seehundfell, der mit Luft aufgeblasen war. Mit dieser Bekleidung konnte er auf den Wal hinaufspringen und ihm durch Stiche mit seiner Lanze so lange zu setzen, bis dieser entkräftet war. Fiel der Eskimo ins Wasser, dann trug ihn der luftgefüllte Seehundpelz, bis er aus eigener Kraft den Umiak erreichte. Das einzige erhaltene Exemplar eines solchen Ganz-Pelzes befindet sich im Nationalmuseum in Kopenhagen.

Ein Wal bedeutete für den Eskimo reichliche Nahrung, aber auch Kiefer und Rippen des grossen Tieres wurden verwendet. Für die Konstruktion der Hauswände benutzte man Wal-Knochen sowie Torf, Steine und Erde. Das Dach wurde von den sehr starken Kieferknochen und Rippen getragen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass weder das Sarqaaq- noch das Dorset-Volk genügend Widerstandskraft besass, um unter den harten, arktischen Bedingungen zu überleben. Die Kultur des Thule- und des daraus sich entwickelnden Inugsuk-Volkes aber wurde zu dem, was man in Europa »die höchste Entwicklungsstufe innerhalb der Jäger- und Fischerkultur« bezeichnet.

Auf dieser Kultur ruht die heutige grönländische Tradition. Die Grönländer von heute sind Nachfahren des Thule-Volkes.





TIKILLUARIT - VELKOMMEN TIL - WELCOME TO - WILLKOMMEN IN

## QAQORTOQ/JULIANEHÅB



QAQORTOQ TOWN ARMS

CENTRUM I SYDGRØNLAND  
CENTER OF SOUTH GREENLAND  
DEM ZENTRUM SUDGRÖNLANDS

QAQORTOQ BYVÅBEN

På byens og kommunens vegne vil jeg gerne byde alle gæster og tilflyttere velkommen til Qaqortoq. Vi er glade for, at De har fundet vejen til »det grønne Grønland«, og det er mit håb, at De vil nyde omgivelserne her. Jeg erkender, at vore faciliteter ikke altid er på højde med de europæiske eller amerikanske, men De er velkommen til at dele hele den uberørte natur med os. Lad mig understrege, at vores velkomst er af hjertet.

Velkommen til Qaqortoq  
Henrik Lund  
Borgmester

Illoqarfik kommuunilu sinnerlugit Qaqortumut tikeraat nuuttullu tikilluaquniarpakka. Nuannaarutigaaiput »Kalaallit Nunaata qorsuttaanut« aqputaa nassaa-risinnaasimammassuk neriuutigaaralu maani tikisartik nunagiligassartillu nuannaralugu najorumaaaraat eqqissinar-tumik. Miserratisinnaanngilara atorto-rissaamerup tungaatigut angusimasavut sulii tamarmik pitsaatigilersimannigim-mata europamiut amerikkarmiullu angusimasaasut.

Kisiannili tikilluaritsi pinngortitamillu kusanartumik alutorsaatigisigut.



On behalf of our town and municipality. I wish to bid all visitors and new citizens welcome to Qaqortoq. We are glad that you have found the way to »Green Greenland« and it is our hope that you will enjoy being here. I realise that our facilities do not always reach European or American standards but you are welcome to share our unspoiled nature with us, and I wish to emphasize that our welcome is sincere.

Welcome to Qaqortoq  
Henrik Lund  
Mayor

Im Namen der Stadt und der Gemeinde heisse ich alle Gäste und Neubürger herzlich willkommen in Qaqortoq. Wir freuen uns, dass Sie den Weg in »das grüne Grønland« gefunden haben und wir hoffen, Sie werden sich in unserer Heimat wohlfühlen. Selbst wenn unsere Möglichkeiten und Dienstleistungen sich nicht immer mit europäischem oder amerikanischem Standard messen können, sind Sie doch um so mehr von Herzen eingeladen, unsere unberührte und einmalige Natur mit uns zu teilen.

Herzlich willkommen in Qaqortoq  
Bürgermeister  
Henrik Lund

BUTIKKEN I CENTRUM  
THE SHOP IN THE CENTRE

BRUGSEN

kolonial - manufaktur - isenkram  
- alt under ét tag

groceries - clothes - hardware  
all under the same roof  
box 195 & 196 tel. 3 82 85

## GRØNLANDSGARVERIET A/S

garvning - beredning af alle skind  
- salg af lamme- og sælskind  
tanning & dressing of all skins  
sheepskin & sealskin for sale

Mon-Fri 09.00-15.00  
box 164 tel. 3 84 33  
DK 3920 Qaqortoq/Julianehåb

BEKLÆDNING - FODTØJ  
KOSMETIK - GULD - SØLV  
køber du i  
CLOTHES - FOOTWEAR  
COSMETICS - GOLD - SILVER  
your shop is:

AVAT

box 174 tel. 3 80 64

## ELIA

SUPERMARKET  
V/ELIAS HANSEN  
Sanatorievej

man-lør 8.30-20.00  
søndag 10.00-18.00  
box 188 tel. 3 85 75

## MUSIKHUSET

JULIANEHÅB

FILM - PHOTO - RADIO - TV  
MUSICAL INSTRUMENTS  
box 160 tel. 3 81 33  
DK 3920 Qaqortoq/Julianehåb

## MØBELHUSET

grønlandsk husflid  
SOUVENIER

furniture - Greenland handicraft  
SOUVENIRS  
box 89 tel. 3 80 08

## »SYSTUEN«

producerer grønlandsanorakker,  
jakker, håndknyttede tæpper m.m.  
makes Greenland anoraks,  
hand-woven carpets etc.

box 77 - Tel. 3 87 00  
DK 3920 Qaqortoq/Julianehåb

## MAGASINET

v/Kaj Nielsen

FOTO - SPORT  
Autoriseret  
Evinrude Forhandler  
PHOTO - SPORT  
Storesøvej  
box 183 tel. 3 82 87

## ANJA

SUPERMARKED

man-tors 9.00-18.00  
fredag 9.00-19.00  
lørdag 9.00-17.00  
søndag 10.00-17.00  
box 142 tel. 3 81 11

## NANOK

Spise- og danserestaurant  
dine & dance restaurant  
tel. 3 81 21



RAS Radio Service  
TV - RADIO - ELECTRONICS  
FILM - LP - MC  
box 165 tel. 3 81 18

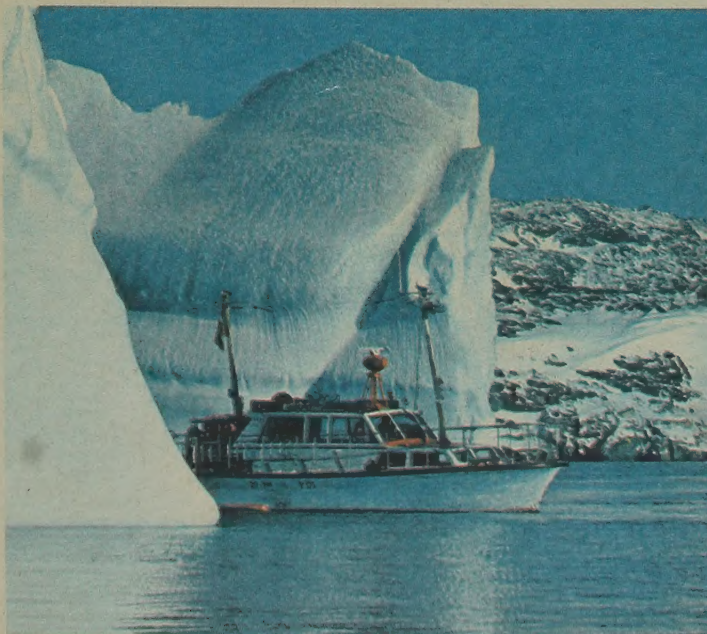
## Ellenip Atissarnearfia

Kosmetik - Manufaktur - Fodtøj  
cosmetics - clothes - footwear  
box 23 Storesøvej tel. 3 86 91  
DK 3920 Qaqortoq/Julianehåb

## CHARTERSEJLADS

gods og passagerer freight and passengers  
M/B AGPA M/B AGPA  
godkendt til 12 pass. approved for 12 pass.

Fritz Rosendahl Johansen  
box 28 tel. 3 80 70  
DK 3920 Qaqortoq/Julianehåb



## HOTEL IBSEN

- et godt sted at bo a good place to stay  
20 hyggelige værelser 20 pleasant rooms  
Moderne bade- modern bath  
og toiletforhold and toilet amenities  
box 192 tel. 3 82 82 box 192 tel. 3 82 82

BAADCHARTER  
M/B ARTIC-PAX

20 personers turistbåd  
Ekspeditionsture  
20-person tourist boat  
expeditions  
Niels Bloch tel. 3 82 62  
telex 90205 postbox 38  
DK 3920 Qaqortoq/Julianehåb

Further informations:  
JULIANEHÅB TURISTFORENING  
P.O.Box 128 - Tel: 3 84 44  
DK 3920 QAQORTOQ/JULIANEHÅB



Passenger trafik to Greenland is today almost solely operated by air as opposed to the past when the means of transport for passengers were ships between Denmark and Greenland.

The air service is notably operated by scheduled flights between Copenhagen and Sdr. Strømfjord, Narssarssuaq and Kulusuk airports on the Atlantic.

Sdr. Strømfjord is the most important airport, which is used by passengers travelling between Denmark and the towns in West and North Greenland whereas Narssarsuaq is mainly used as transit airport for South Greenland. Kulusuk is used by travellers to and from Angamaassalik in East Greenland.

The number of scheduled flights between Copenhagen and the Greenland airports mentioned above have been adapted to requirements, with a much larger number of connections in summer than in winter. The flights are chiefly operated by SAS who fly to Sdr. Strømfjord 3 times a week in winter and up to 6 times a week in summer.

In winter, SAS operates 2 weekly flights between Copenhagen and Narssarssuaq and in summer 4 weekly flights. The same route is flown by Icelandair once a week in summer. Flights to and from Narssarssuaq are operated with an intermediate landing in Keflavik.

The service to and from Kulusuk includes change of plane in Keflavik or Sdr. Ström fjord. Passengers go by scheduled SAS flights between Copenhagen and Keflavik and Sdr. Ström fjord respectively, the remaining part of the route being operated by Greenlandair's DHC-7 aircraft. There is one weekly flight to Kulusuk in summer, but in winter traffic may be reduced to one flight per 4 weeks.

Air fares between Copenhagen and the Greenland airports mentioned above are all identical. Domestic air services in Denmark can be used without extra charge in connection with Greenland routes.

Domestic air transport in Greenland is operated by Greenlandair DHC-7 aircraft and helicopters.

The Greenlandair network covers air transport between all Greenland towns, including transport to and from the Atlantic airports.

Domestic Greenlandair services are supplemented by passenger steamers on the West Greenland coast route between Nanortalik and Upernavik, operated by the Royal Greenland Trade Department. Within the individual districts, passenger traffic is carried out by small district vessels.

In summer the passenger steamers, DISKO, which carries 250 passengers, 138 of which in cabins, and KUNUNGUAK which carries 230 passengers, 106 of which in cabins, call regularly at every single town between Narssarsuaq and Upernavik.

The smaller passenger steamer, TUGDLIK (100 steerage passengers) calls at the towns on the Disko Bay, and the TATERAK (80 steerage passengers) calls at South Greenland towns.

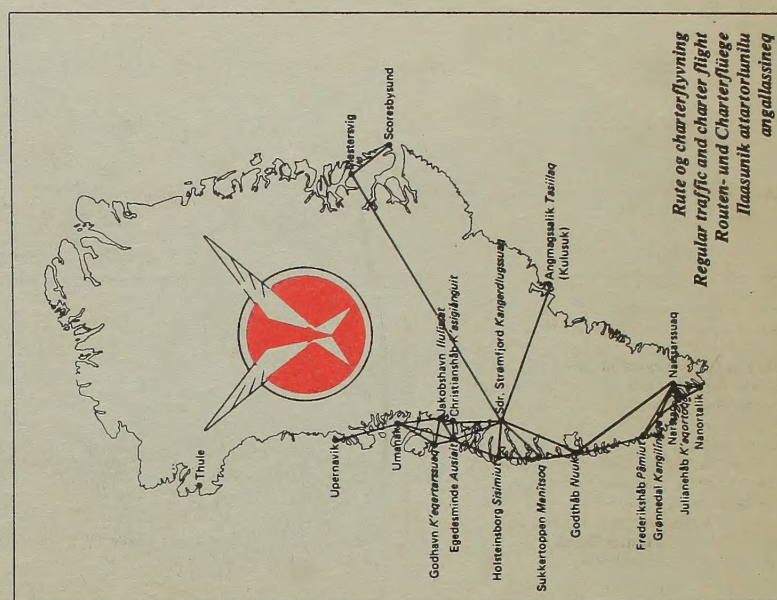
The boat service between individual towns and the settlements in the neighbourhood is operated by district vessels that carry up to 12 steerage passengers.

In the summer season, field ice may to some extent hamper navigation in South Greenland.

The winter ice prevents navigation north of Holstensborg in the winter season. In the remaining part of West Greenland navigation is possible all winter, one of the large passenger steamers being in service in that period - except from mid January to early April - between South Greenland towns and Holstensborg, calling at other towns en route.

In South Greenland and in the ice-free districts traffic by sea is operated all year.

The hotel capacity of several towns being rather limited or totally missing, a tour along the coast by a passenger steamer offers fine possibilities for visits to Greenland towns without any accommodation problems.



**Chartering af fly og helikoptere**  
**Timmisartunik helikopterinnilu attartorneq**  
**Charter of aircrafts and helicopters**  
**Charter von Flugzeugen und Helikoptern**

**Grønlandsfly A/S**  
**Nyropsgade 26**  
**1602 Kbh. V**  
**Tlf. 01-11 22 41**

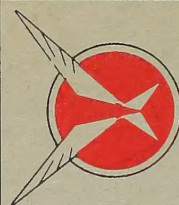
**Grønlandsfly A/S**  
**Box 1012**  
**3900 Godthåb**  
**Tlf. 2 19 59**

**Billetter kan købes hos:**  
**SAS, IATA-Rejsebureauer, KGH i København**  
**og overalt i Grønland**

**Billetterne udsendes direkte til:**  
**SAS, IATA-Rejsebureauer, KGH i København**  
**og overalt i Grønland**

**Tickets to be bought at:**  
**SAS, IATA-Rejsebureauer, KGH in Copenhagen**  
**and everywhere in Greenland**

**Tickets erhältlich bei:**  
**SAS, IATA-Reisebüros, KGH in Kopenhagen**  
**und überall in Grönland**

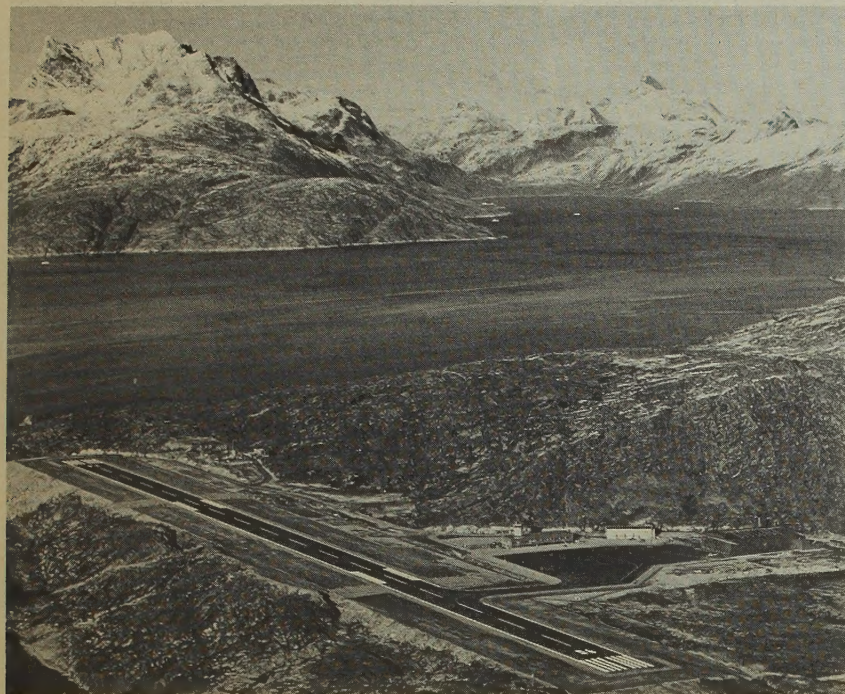


# GRØNLANDSFLY A/S

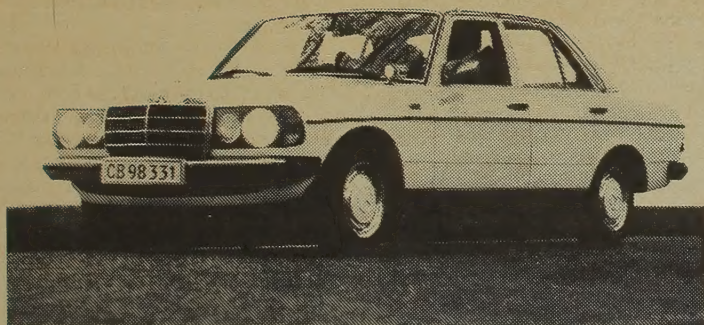
**Deres luftfartsselskab i Grønland  
Kalaallit Nunaanni tinnisartortitseqatigiffik  
Your airline in Greenland  
Ihre Fluggesellschaft in Grønland**







It has been said that Godthåb Airport has the most beautiful site of all airports in the world. This may not be quite wrong... In the background is Godthåb's landmark - the characteristic Sermitsiaq Mountain.



## Kalâtdlit-nunānut nalerkútuliak Mercedes-Benz 220 D Grønlandsversion

agsut ingerdlavigdliornartume  
átartordlugo biliutigssiak.

Skabt til kørsel under de  
sværeste betingelser.

tuniniaissok angnek (Hovedforhandler):  
**Bohnstedt-Petersen Grønland A/S**  
- afdeling Godthåb -      - afdeling Jacobshavn -  
Dr. Ingridsvvej 3, Box 33      Noah Mølgårdsvej 12, Box 156  
3900 Nuuk (Godthåb)      3952 Ilulissat (Jakobshavn)  
Tlf. 2 13 85, Telex 90609      Tlf. 4 35 85, Telex 91210

**Mercedes**   
tamanik agssartûtigssiak  
Total transport

tuniniaissoq mingneq  
(underforhandler)

Holsteinsborg Auto- og  
Maskinværksted ApS  
798 Industri kvarteret  
3911 Sisimiut  
(Holsteinsborg)  
Tlf. 14026

## Reisen in und nach Grönland

Während man früher Grönland hauptsächlich auf dem Wasserwege erreichte, benutzt man heute fast nur noch das Flugzeug. Es gibt regelmässige Linienmaschinen zwischen Kopenhagen und den grönländischen »Atlantikflughäfen« Sdr. Strømfjord, Narssarsuaq und Kulusuk.

Nach West- und Nordgrönland fliegt man über Sdr. Strømfjord, den bedeutendsten der drei Flughäfen, während Narssarsuaq hauptsächlich als Transit für Südgrönland benutzt wird. Reisende nach Angmassalik fliegen über Kulusuk.

Die Flugverbindungen nach Grönland sind dem Transportbedarf angepasst, d. h. dass im Sommer mehr Flüge durchgeführt werden als im Winter, hauptsächlich von der SAS. Sdr. Strømfjord wird im Winter 3 Mal, im Sommer 6 Mal wöchentlich angefliegen.

Ausserdem fliegt die SAS im Winter 2 Mal, im Sommer 4 Mal die Woche von Kopenhagen nach Narssarsuaq mit Zwischenlandung in Keflavik. Icelandair bedient diese Route im Sommer 1 Mal wöchentlich.

Nach Kulusuk/Ostgrönland fliegt man bis Keflavik oder Sdr. Strømfjord mit der SAS, weiter dann mit einer DHC-7 Maschine der Grønlandsfly/Greenlandair. Hier gibt im Sommer eine wöchentliche Verbindung, im Winter zum Teil nur alle vier Wochen.

Von Kopenhagen bis zu einem der drei genannten Flughäfen zahlt man ein und denselben Flugpreis. Der Anschlussflug von/nach einem anderen dänischen Flughafen kostet keinen Zuschlag.

Den Verkehr innerhalb Grönlands besorgt die Flugesellschaft Grønlandsfly/Greenlandair mit DHC-7 Maschinen und Helikoptern. Das

Flugnetz verbindet alle Städte mit den Atlantikflughäfen und unter einander.

Zwischen Nanortalik im Süden und Upernavik verkehren ausserdem Küstenpassagierschiffe des K.G.H. (Königlich Grönländischer Handel): die M/S DISKO (250 Passagiere, 138 Kabinenplätze) fährt im Sommer zwischen Narssarsuaq und Umanak, die M/S KUNUNGUAK (230 Passagiere, 106 Kabinenplätze) zwischen Narssarsuaq und Upernavik.

Die Diskobucht bedient die M/S TUGDLIK (100 Decksplätze), die südgrönländischen Orte die M/S TATERAK (80 Decksplätze).

Ausserdem verkehren zwischen den Städten und Siedlungen kleinere Versorgungsboote, die bis zu 12 Passagieren mitnehmen.

Im Sommer wird der Schiffsverkehr in Südgrönland häufig durch das »Storis« (Treibeis, das der Polarstrom aus dem Eismeer an der östgrönländischen Küste entlang und um das Kap Farvel mitführt) behindert. Im Winter gibt es aufgrund der Eissituation nördlich von Holsteinsborg keine Schiffsverbindung. Das übrige Westgrönland ist ganzjährig befahrbar. Mit Ausnahme der Zeit von Mitte Januar bis Mitte April verkehren die beiden grossen Küstenpassagierschiffe den ganzen Winter zwischen Südgrönland und Holsteinsborg mit Anlaufen aller dazwischenliegender Städte.

In Südgrönland sowie in den eisfreien Gebieten herrscht ganzjähriger Schiffsverkehr.

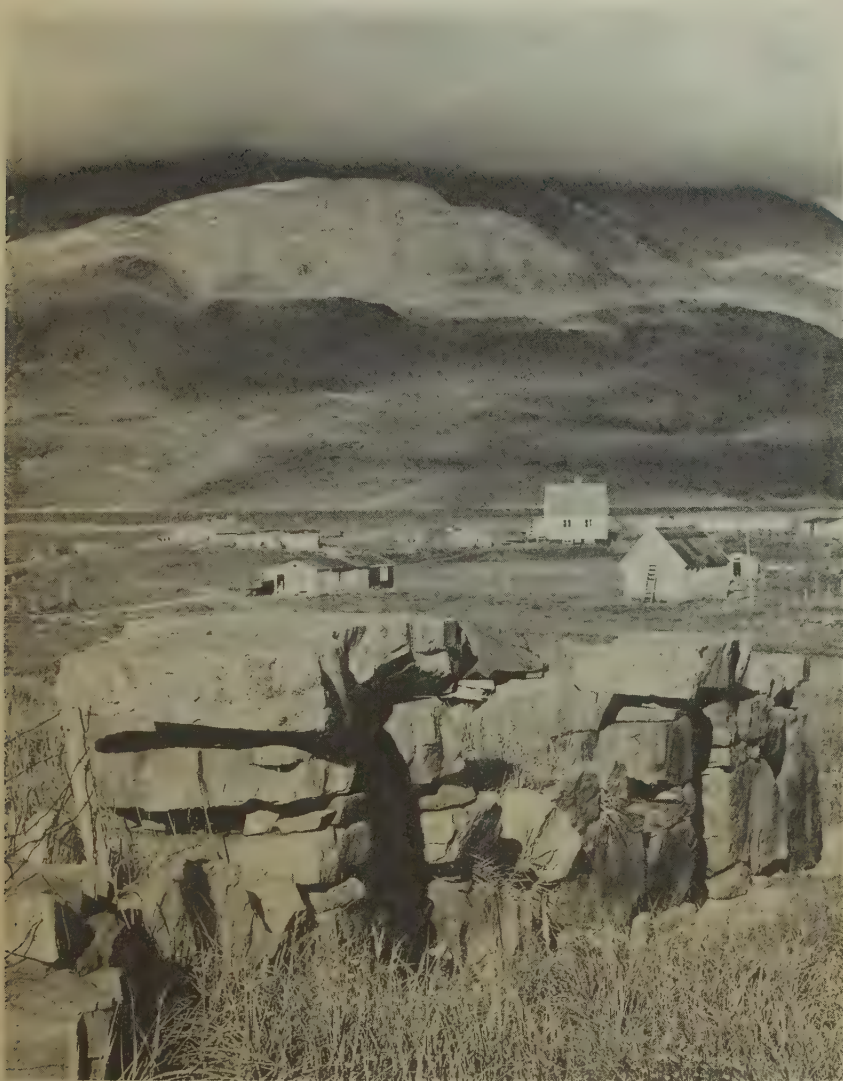
Da in vielen Orten die Hotelkapazität begrenzt ist, bildet eine Fahrt mit dem Küstenschiff eine gute Alternative zur Flugreise. Sie besuchen viele Orte und haben trotzdem keine Unterkunftsprobleme.



Der grönländische Binnenverkehr wurde durch die Anschaffung des Grønlandsfly von zwei DASH-7-Flugzeugen beträchtlich erleichtert. Eines davon hält hier an einem Wintertag in Søndre Strømfjord.

The purchase by Greenlandair of two DASH-7 planes definitely improved domestic transport in Greenland - here is one of the planes on a winter's day in Søndre Strømfjord.





There are many Norse ruins in the small settlement of Igaliko, one of them is the monumental Gardar episcopal residence.

## Erik the Red and the Green Land



The Norsemen left many distinct traces in South Greenland

Die Nordländer hinterliessen viele handfeste Spuren in Südgrönland.

About 1000 years ago, a fleet of 14 sea-going Viking ships headed for the shores of the southwestern fjords of Greenland. It had been a rough voyage through the ice-filled, wind-swept part of the North Atlantic. Of the original 25-35 ships that had left Iceland only 14 did arrive. The remainder had either been forced to return or had been lost.

The leader of this expedition, whose purpose was the colonisation of this part of Greenland which was uninhabited at the time, was Erik the Red. He was born in Norway, but after a manslaughter he had to take refuge in Iceland where he settled on the northwestern coast with his family. He stayed in Iceland for only a short period because of his being involved in a fight with his neighbours which also resulted in manslaughter, after which he was outlawed and had to leave Iceland.

This time Erik headed west to reach the southwesternmost part of Greenland where he explored the big beautiful fjords in the following years. He was so impressed by this new land and its great possibilities that after the expiry of his outlaw period he went back to Iceland in order to equip an expedition to Greenland with a view to permanent settlement.

To be able to recruit participants for this voyage he called the land Greenland because he thought it must have a fine name to attract people. He succeeded in gathering 4-500 men, women and children for this attempt at colonisation. They left Iceland in 985, heading for Greenland.

They brought along all that was necessary for a settlement in the new land - domestic animals, arms, tools and provisions for the voyage and the first time in the new land.

The settling in Greenland was concentrated on two areas, viz. Østerbygden and Vesterbygden (East and West Settlement). The southernmost of the two settlements is Østerbygden which lies on the shores of the fjords by Qaqortoq. Vesterbygden was not quite as big, it was founded in the area between Godthåb Fjord and Ameralik Fjord.

For his own farm, Erik the Red chose a beautifully situated slope on the inmost part of the splendid, fertile Tunugdliarfik Fjord. He named the place Brattahlíð, whose ruins can be seen by Qagssarsuk, a small sheepfarmers settlement opposite the airport of Narssarsuaq.

Farms and stables had to be built immediately after arrival. Building materials were the same as in Iceland in those days, namely stone and mud. Elevations in the ground are today relics of these farms which must have been rather impressive buildings for that period.

The failing trade with Iceland and Norway resulted in a high degree of self-sufficiency. The day-to-day work on a Norse farm must have been rather hard with cows to milk, sheep to shear and wool to work into clothes as well as

square sails for big sea-going ships. Driftwood was gathered to repair the ships and for fuel. In autumn they gathered berries and hay and dried meat and fish for winter supplies.

Hunting and fishing took up much of the men's time, both their wild reindeer and seal hunting near the settlements and their long hunting expeditions in the north for bear, narwhal and walrus, whose skin and teeth were much in demand and very well paid in the barter with Nordic Viking chiefs.

Although, as is said above, Vesterbygden was the northernmost habitation at the time of the Norsemen, their hunting expeditions went far north along the west coast of Greenland, proof of this is a small runic stone found in a cairn on the island of Kingitorssuaq north of Upernavik at 72 d.g. 58' North latitude.

Fifteen years after the settling in Greenland, Leif - son of Erik the Red - returned to Norway where the Norwegian king directed him to christianise the emigrant Norsemen. The new religion gained rapidly ground with the emigrants, and churches were built in both settlements. In the early 12th century the Norwegian king decided to let the Norsemen, who were now Christian, have their own bishop, and a large episcopal residence and a cathedral were erected by Gardar, today Igaliko, on the small isthmus between Tunugdliarfik and Igaliko Fjord.

The Norse settlements were bases for the expeditions to Helluland, Markland and Vinland in today's North America. Leif, son of Erik the Red, and several expeditions were carried through to this wooded and therefore most attractive country but a colonisation of any long duration did not actually take place.

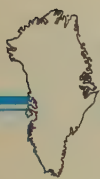
At its height, presumably in the 13th-14th century, the Norse settlements comprised a population of approx. 4-5000 persons, judging from the number of ruins found after their farms and churches.

Any concrete answer why these people died out in the 16th century has never been found, but many theories have been presented, one of them to the effect that the Eskimo people, who immigrated to Greenland from the north at the same time as the Norsemen, could have destroyed the Norsemen but no evidence to that theory has ever been found. Other theories explain their disappearance in that the Norsemen could have mixed with the immigrant Eskimo tribe and gradually acquired their way of life. Others again think that degeneration failure of crops, a failing connection with Norway and Iceland or a change in climate might have been the causes.

There is no clear answer to the question, but when Hans Egede went to Greenland in 1721 in order to work among his countrymen, who were actually believed to be alive and well, all he found were the ruins of their settlements but not one single Norseman.







Die Nordländer waren hier vor mehreren hundert Jahren, und das Leben geht heute weiter bei den Schafzüchtern in Südgrönland.

The Norsemen were here hundreds of years ago, and life goes on today among South Greenland sheep farmers.

## Erich der Rote und das grüne Land

Vor etwa 1000 Jahren hielt eine Flotte von 14 Wikingerschiffen ihren Einzug in die Fjorde Südwestgrönlands. Hinter ihnen lag eine schwere Fahrt durch Eis und Stürme des nördlichsten Nordatlantik. 25 bis 35 Schiffe hatten Island verlassen, nur 14 erreichten das Ziel. Der Rest musste entweder umkehren oder fiel der See zum Opfer.

Der Leiter der Expedition, deren Ziel die Kolonisation des damals unbewohnten Teils von Grönland war, hiess Erik der Rote. Er wurde in Norwegen geboren, musste aber wegen eines Mordes nach Island flüchten. Mit seiner Familie liess er sich im Nordwesten der Insel nieder. Der Island-Aufenthalt war nur von kurzer Dauer, denn schon bald gab es Streit mit den Nachbarn, der wiederum mit einem Mord endete. Als Geächteter musste Erik der Rote Island verlassen.

Er zog deshalb weiter nach Westen und ging im äussersten Südwestgrönland an Land. Einige Jahre erforschte er die weiten Fjorde, und deren Schönheit und die Möglichkeiten des neuen Landes beeindruckten ihn so tief, dass er nach Ablauf der dreijährigen Ächtung mit dem einen Ziel nach Island zurückkehrte: eine Expedition nach Grönland zu starten, deren Teilnehmer sich dort fest ansiedeln sollten. Das neue Land nannte er GRÖNLAND. Dieser verlockende Name sollte die Anwerbung der Teilnehmer erleichtern. Und tatsächlich fanden sich 400 bis 500 Männer, Frauen und Kinder, die bereit waren, eine Kolonisation zu versuchen. Im Jahre

985 setzte man in Island die Segel mit Kurs auf Grönland.

Die Schiffe waren beladen mit Haustieren, Waffen, Werkzeug sowie Proviant für die Reise und die erste Zeit an Land. Die Siedlung konzentrierte sich auf zwei Gebiete, Østerbygd und Vesterbygd. Østerbygd, die südliche der beiden Siedlungen, lag in den Fjordgebieten des heutigen Qaqortoq/Julianeab. Das etwa kleinere Vesterbygd lag weiter nördlich, zwischen dem Godthaab- und Ameralikfjord.

Für seinen eigenen Hof wählte Erik der Rote eine wunderschöne Alm am Ende des fruchtbaren Tunugdliarfjords. Er nannte ihn Brattahlid, und die Ruinen dieses Wikingerhofes sind noch heute sichtbar, 1/2 Bootsstunde vom Flughafen Narssarsuaq entfernt, ausserhalb der kleinen Schafzüchtersiedlung Qaqarsuk.

Gleich nach der Ankunft aus Island begann man mit dem Bau von Höfen und Stallungen. Man benutzte die gleichen Materialien wie seinerzeit auf Island, nämlich Stein und Torf. Es müssen recht stattliche Anwesen gewesen sein, denn noch heute ahnt man die Fundamente, die sich als Wälle vom übrigen Gelände abheben.

Auf Grund der ausbleibenden Handelsbeziehungen zu Island und Norwegen erreichte man eine weitestgehende Selbstversorgung. Arbeit gab es auf einem Wikingerhof genug. Die Kühe musste gemolken, Schafe geschoren und die Wolle zu Kleidung und Segeltuch für die grossen Seeschiffe verarbeitet werden. Man



Igliko ist ein alter Nordländer Knotenpunkt. Im Hintergrund sieht man den 1.750 m hohe Felsen, der in den isländischen Sagas »Burfjeld« genannt wurde.

Igliko was one of the central places for the ancient Norsemen. In the background the 1.750-metre-high mountain, known from Iceland sagas as »Burfjeld«

sammelte Treibholz als Feuerung und zur Reparatur der Schiffe. Im Herbst pflückte man Beeren und Heu, und man trocknete Fleisch und Fisch für den Winter.

Die Männer verbrachten ihre Zeit mit Jagden und Fischen. In der Nähe der Siedlungen jagte man Rentier und Seehund. Man unternahm aber auch lange und weite Jagdzüge nach Norden auf Bären, Narwal und Walross, deren Fell und Zähne beim Tauschhandel mit den nördlichen Wikingerhäuptlingen hoch geschätzte und gut bezahlte Objekte waren.

Vesterbygd war, wie schon gesagt, die nördlichste Wikingersiedlung in Grönland. Die Jagdzüge führten aber weit nach Norden an der Westküste entlang. Ein sichtbarer Beweis hierfür bildet ein kleiner Runenstein, den man nördlich von Upernavik auf der Insel Kingittorsuaq fand, auf 72 Grad 58 nördlicher Breite.

15 Jahre nach der Besiedlung Grönlands ging Leif, der Sohn Erik des Roten, nach Norwegen zurück. Der norwegische König beauftragte ihn, die Auswanderer in Grönland zu christianisieren. Schnell verbreitete sich der neue Glaube, in beiden Siedlungen wurden Kirchen erbaut. Anfang des 12. Jahrhunderts beschliesst der norwegische König, dass die nunmehr christlichen Wikinger ihren eigenen Bischoff erhalten sollen. Ein grosser Bischoffsitz und ein Dom werden bei Gadar, dem heutigen Igliko, errichtet, gelegen auf einer schmalen Landzunge zwischen dem Tunugdliarfik- und dem Iglikofjord.

Von den grönländischen Wikingersiedlungen

gen aus machte man Entdeckungsreisen nach Helluland, Markland und Vinland im heutigen Nordamerika. Anführer war Eriks Sohn, Leif, der mehrere Fahrten in das bewaldete und daher sehr verlockende Land unternahm. Von einer länger andauernden Kolonisation kann aber nicht die Rede sein.

Geht man von der Anzahl, der entdeckten Hof- und Kirchenruinen der Wikinger aus, dann müssen zur Blütezeit, wahrscheinlich um 1200 bis 1300, etwa 4000 bis 5000 Menschen in Grönland gelebt haben. Weshalb dieses Volk um 1500 herum ausstarb, weiss man bis heute nicht genau. Es gibt aber verschiedene Theorien. Eine davon besagt, dass gleichzeitig mit den Wikingern auch Eskimos von Norden her nach Grönland einwanderten. Diese könnten die nördlichen Einwanderer besiegt haben. Einen Beweis dafür gibt es aber nicht. Andere Forscher meinen, die Wikinger hätten sich mit den Eskimostämmen gemischt und im Laufe der Zeit deren Lebensgewohnheiten übernommen. Wieder andere vermuten Degeneration, Missetaten, die fehlende Verbindung nach Norwegen und Island oder eine Klimaverschlechterung als Ursache für das Verschwinden der Wikinger.

Eine erschöpfende Antwort gibt es also nicht. Sicher ist nur, dass Hans Egede, als er im Jahre 1721 nach Grönland fuhr, um im Kreise seiner dort vermeintlich bei bester Gesundheit lebenden Landsleute zu wirken, nicht einen einzigen Wikinger fand, sondern nur die Ruinen ihrer Siedlungen.





# Dänemark und Grönland werden immer ein Lächeln für einander übrig haben

Vor fast 1000 Jahren hielt ein Däne seinen Einzug in Grönland. Es war der aus Island geflüchtete Erik Der Rote. Er liess sich in dem neuen Land nieder und traf dort auf die Urbevölkerung, die Inuits. Sie kehrten noch einmal zurück, um - wie ehemals ihre Vorfahren vor hunderten und tausenden von Jahren - in Grönland zu siedeln.

Die beiden Bevölkerungsgruppen respektierten einander und lebten in friedlichem Nebeneinander, bis das Schicksal der Europäer durch das Zusammentreffen mehrerer unglücklicher Umstände besiegt wurde.

400 Jahre später erfolgte die nächste Besiedelung. Diesmal kam der dänische Missionar Hans Egede mit Frau und Gefolge, um bei den Nachkommen Erik des Roten das Christentum zu verkünden. Anstelle der erwarteten Landsleute fand er aber nur die Inuits. Bei ihnen liess er sich nieder und entsandte kurze Zeit später einige Grönländer zur Weiterbildung in der Mission in Dänemark.

Dies war der Beginn einer 250-jährigen dänisch-grönländischen Zusammenarbeit, welche bis zur heutigen Selbstverwaltung Grönlands, der »Hjemmestyre« auf vielen Gebieten ausgebaut und intensiviert wurde.

Die Initiative ging stets von von Dänemark aus. Beginnend mit der Verkündigung des Christentums versuchte man schon bald, Grönland zu kolonisieren und die europäische Kultur (Religion, Sprache, Kleidung, Genussmittel usw.) hierher zu übertragen.

Im Laufe der Zeit entdeckte man jedoch den Wert der eigenen Kultur des Landes. Man sah ein, dass der Aufbau der grönländischen Gesellschaft in Wahrheit nur mit Hilfe einer grönländischen Kultur möglich ist. Hielt man früher die dänische Sprache für die einzig richtige, so entdeckte man jetzt den Grundwert der grönländischen. Wollte man bisher dem grönländischen Volk unbedingt die europäischen Wertmassstäbe einimpfen, begriff man, dass man hier ein völlig anderes Volk vor sich hatte, mit eigenen Werten und kulturellen Traditionen.

Die Beziehungen Dänemark - Grönland ruhten also im Laufe der Zeit auf verschiedenen, dem jeweiligen Zeitgeschmack unterworfenen Grundlagen, deren Wert hier nicht zur Debatte steht. In jedem Falle haben sie das Verhältnis der beiden Völker zu einander wesentlich beeinflusst, ganz gleich, unter welchen Voraussetzungen sie geschlossen wurden.

Das Kennenlernen fremder Völker ist im Zeitalter der Technik von grosser Wichtigkeit. Ohne die Einbeziehung der gegenseitigen Kulturen wäre dieses Wissen jedoch wertlos, die Technik würde überhand nehmen und die Berührungspunkte verschwinden.

Trotz Einführung der »Hjemmestyre« und ihrem weiteren Ausbau werden die dänisch-grönländischen Beziehungen auch in Zukunft bestehen bleiben. Viele Dänen sind heute in Grönland fest ansässig und haben damit den grönländischen Alltag und die Selbstverwaltung als Realität anerkannt. Die Beziehungen zu einander werden also weiter ausgebaut werden. Etl-

che dänisch-grönländische Ehen verlaufen ausgezeichnet unter grönländischen und Selbstverwaltungs-Bedingungen und werden es vermutlich auch bei einer erweiterten Selbstverwaltung tun.

Das ist eine Realität.

Schliesslich hat man Dänemark immer als ein von Europäern bewohntes Land anerkannt und - später - auch Grönland als ein von Grönländern bewohntes. Dennoch bestehen die Beziehungen zu einander weiter, allen Voraussetzungen von Hass und Streit zum Trotz.

Es stimmt, wenn behauptet wird, die Selbstverwaltung vergrössere auf weitere Sicht den Abstand zwischen Dänemark und Grönland sowohl politisch als auch finanziell. Das heisst aber nicht, dass gleichzeitig die jahrhunderte alten Beziehungen verlorengehen.

Das Lächeln zwischen den beiden Nationen wird bleiben in der Erkenntnis - nun, in der Erkenntnis dessen, dass der gegenseitige Wert gerade im Unterschied zu einander liegt.

## There Will Always Be a Smile Between Denmark and Greenland

Almost 1000 years ago a Norwegian Icelander set out for Greenland. He was Eric the Red, who as a fugitive settled in the country. There he and his people met the country's real inhabitants, the human beings (inuit), who once again returned to the country as their forefathers had done in earlier times.

These two population groups respected each other and lived side by side until the Europeans succumbed to what for them proved to be unfortunate circumstances.

There went about 400 years before the next settlement. That was Hans Egede, his wife and his people. He wanted to missionize among his own countrymen, the descendants of Erik the Red.

However, he didn't find his forefathers, but only the human beings, and he stayed with them. During his stay in Greenland he sent a couple of Greenlanders to Denmark to have them further educated for the mission.

That was the beginning of a 250 year Danish/Greenlandic co-operation, which through the years up to our own time of home rule has been intensified on many fronts.

The initiative came from the Danes. Through their relation with the Greenlandic population they missionized amongst our forefathers and were especially set on colonizing the country by involving it and its people in their own cultural milieu (religion, language, dress, stimulants etc.) and political world.

When in the past it was desirable to introduce the European culture into the Greenlandic daily life, it is now being discovered that the value of the Greenlandic culture is the only real value on which to build the Greenland community.

When in the past the Danish language was considered to be the only right one, the core value of the Greenlandic language has been discovered.

When in the past the Greenlandic people were considered a people, who rather had to have European values, the Greenlandic people as an entirely different people with their own norms and cultural traditions has been discovered.

The Danish/Greenlandic relations have been built up on different foundations throughout the times. The style of the time has been decisive in every case and their values will not be evaluated in this short article, since this would not be relevant.

But the relations, whatever beginning they have had, have been instrumental in constructing a mutual acquaintance.

Acquaintance with other population groups is a positive fact especially in our day, where the world technologically is becoming smaller and smaller, and if we are not acquainted with each other's cultural values, technology

will come to rule the day and thereby destroy the levels of contact.

Even though home rule has been introduced and will develop in the future, the Danish/-Greenlandic relation will continue to exist.

There are many Danes who are permanent residents of Greenland and as such have accepted the Greenlandic daily life and along with it home rule as a reality, and they will develop their relation to the Greenlanders accordingly.

There are also quite a few Danish/Greenlandic marriages which function very well in the Greenlandic context and thereby under home rule and probably also will function under a more developed home rule.

This is a reality.

Denmark has always been accepted as a country inhabited by Europeans and later Greenland inhabited by Greenlanders. Nevertheless, relations are maintained and all predictions about mutual hatred disappear into nothingness.

It is true that home rule in a way does create a greater distance between Denmark and Greenland politically and economically in the long run, but that does not mean that the centuries old relations will disappear.

The smile between the two population groups and the two nations will continue to exist in the acknowledgement of ... yes, in the acknowledgement of each other's worth in their differences.







From hunting society  
to election campaign  
- a long way...

Von Fängergesellschaft  
zu politischem Wahlkampf  
- ein weiter Weg...



## Home Rule - a Development has Started

velopment whose future progress over the next ten years can only be predicted to a certain extent.

However, the Greenland home rule is not just an abstract idea of autonomy. It is first of all the political system described in the Home Rule Act in the following way: "The Greenland home rule authorities shall consist of an assembly elected in Greenland, to be called the Landsting, and an administration headed by a Landsstyre (Executive)\*. Consequently Greenland home rule authorities are a clearly defined trinity comprising a legislative assembly elected by the people, an executive (Landsstyre) elected by the assembly to be responsible for home rule affairs, and finally an administration for these public affairs.

### The Greenland Landsting

The Greenland Landsting has 21 members, 18 of which have obtained their seats by election in a multi-member constituency, the remaining 3 are supplementary seats. This is the maximum number of members eligible by the present electoral system. The electoral system is being revised at the moment.

The most essential functions of the Landsting are first. to determine in which fields jurisdiction shall be transferred to the Landsstyre and to establish the statutes, ordinances and financial framework that shall apply to these transferred fields of jurisdiction.

Besides the above, all proposed legislation in the fields still under the jurisdiction of the Government shall be referred to home rule authorities for their comments. This means in practice that all amendments and new rules of any essential and fundamental nature are referred to the Landsting for comments.

The most important part of the work done by the Landsting is carried out in session, but before being passed nearly all major legislation initiatives are referred to special committees. The Landsting has for this purpose appointed a number of standing committees, such as com-

mittees for financial planning, taxes, social affairs, culture and education, industries, manpower and preservation.

The Landsting also appoints representatives for a large number of councils, commissions and boards etc. In order to show their importance we could mention the joint council for mineral resources in Greenland, which is the central forum for the formation of policies in the raw material field, which must be considered a matter of common interest, before presentation to the respective competent authorities.

### The Landsstyre

The Landsstyre is the political government elected by the Landsting. The Landsstyre is in charge of Landsting meetings and all other affairs of the home rule authorities. As provided in the statute passed by the Landsting, the Landsstyre may have not less than 3 and not over 6 members. It has 5 members at present. The chairman is in charge of relations with the central authorities of the Realm and foreign countries, financial affairs, taxes, rates and dues, supervision of municipalities, country planning, the secretariat for the Landsting and the coordination between the different departments. There is also a member of the Landsstyre in charge of social affairs, industrial affairs, culture and education respectively. The last member handles affairs of settlements and outer districts.

All affairs of any major fundamental and financial importance for which clear directions have not been laid down by the Landsting, are conducted by the Landsstyre. The Landsstyre also debates all legislative initiatives or other major initiatives in preparation in the individual departments with a view to submitting them to the Landsting, the authorities of the Realm, the EEC etc.

Besides the staff of employees dealt with in the next paragraph, several of the Landsstyre members can consult various commissions, councils, boards and directorates. A certain authority to conduct a number of affairs on behalf

of the Landsting has been bestowed on some of these organs, the most important being the culture & education directorate, the radio management, the church board, the trade commission and the board of supervision for municipalities. The trend seems to be that these organs shall only have consultative powers but this trend is not unambiguous.

### The Home Rule Administration

Each member of the Landsstyre is in charge of one Landsstyre department which can consist of one or more administrative divisions. If the latter is the case, the secretariat for the Landsstyre member is placed with one of these administrative divisions, usually the biggest. The secretariat of the home rule authorities and the inland revenue department come within the jurisdiction of the chairman of the Landsstyre - Chairman of Home Rule Authorities should be his proper title. The following branches of the Administration act as secretariats to a member of the Landsstyre: the Home Rule Secretariat, the Social Welfare Department, the Directorate of Industry and the Secretariat for Settlements and Outer Districts.

The Culture & Education Directorate acts as secretariat to the Landsstyre member in charge of these affairs and also has functions as "department" in relation to a number of cultural institutions as first. Radio Greenland, the National Library, Greenland Teachers College etc. In the field of culture, the Church of Greenland is exceptional in that it comes within the jurisdiction of the Landsstyre member for culture and education in administrative matters but as regards contents it is part of Copenhagen Diocese.

As it appears indirectly from the above, the administrative structure within the home rule community is today a compromise between the wish to organise the administration according to the new political structure and the wish to preserve the expert knowledge that was available in the existing administration.

Greenland is a home-rule community within the Kingdom of Denmark. This means that Greenland can assume legislative and executive power for a large number of public functions in accordance with provisions laid down in legislation after negotiation with the Danish Government. The content of the Home Rule cannot be finally defined because it is a question of de-





# Selbstverwaltung - eine Entwicklung hat ihren Anfang genommen



Bei den Wahlkämpfen in Godthåb wird das Versammlungshaus mit Wahlplakaten tapeziert.

Election posters are wallpaper in the election campaigns that take place in the community centre in Godthåb.

## Das Grönländische Landsting

Das Grönländische Landsting besteht aus 21 Mitgliedern, von denen 18 als Kreismandate und 3 als zusätzliche Mandate gewählt sind. Dies ist die nach der derzeitigen Wahlverordnung maximale Anzahl Mitglieder. Die Wahlverordnung wird zur Zeit revidiert.

Eine der wesentlichsten Aufgaben des Landstings ist der Beschluss darüber, welche Gebiete die Hjemmestyre übernehmen soll. Ausserdem hat das Landsting Gesetze zu beschliessen sowie Verordnungen und finanzielle Rahmen für die übernommenen Gebiete zu schaffen.

Darüberhinaus hat die Hjemmestyre ein Mitspracherecht bei allen Gesetzesvorlagen usw. auf den Gebieten, welche weiter dem Staat unterstehen. Das heisst in der Praxis, dass alle wesentlichen und prinzipiellen Änderungen und Neuerungen dem Landsting vorzulegen sind.

Einen Grossteil seiner Arbeit erledigt das Landsting im »Saal« (Plenum), fast alle grösseren Gesetzesinitiativen werden aber vor Abstimmung an besondere Ausschüsse weitergeleitet. Es bestehen eine Reihe fester Ausschüsse, u.a. der finanzielle Planungsausschuss, der Steuer- ausschuss, der Sozial-, Kultur-, Unterrichts-, Wirtschafts-, Arbeitsmarkt- und Naturschutz- ausschuss.

Weiter wählt das Landsting Repräsentanten für diverse Kommissionen und Ausschüsse ausserhalb seines Hauses. Um die Bedeutung dieser Repräsentanten zu unterstreichen, sei hier die Mitgliedschaft im »Gemeinschaftsausschuss für mineralische Rohstoffe in Grönland« genannt. In diesem zentralen Forum wird die Politik für das Gebiet der Rohstoffe - fast eine »Gemeinschaftsangelegenheit« - festgelegt, ehe sie der zuständigen Behörde vorgelegt wird.

## Das »Landsstyre«

Das Landsstyre ist die vom Landsting gewählte politische Leitung. Es ist zuständig für die Versammlungen des Tings sowie für die Angelegenheiten des Hjemmestyre überhaupt. Nach dem vom Landsting beschlossenen Gesetz kann das Landsstyre aus mindestens 3 und höchstens 6 Mitgliedern bestehen. Im Augenblick sind es 5 Mitglieder. Der Vorsitzende des Landsstyre hat unten sich die Bereiche.

Zusammenarbeit mit der dänischen Regierung und dem Ausland, die Finanzen des Hjemmestyre, Steuern und Abgaben, Aufsicht über die Gemeinden, Sekretariatswesen des Landsting sowie koordinierung der verschiedenen Arbeitsgebiete. Darüberhinaus gibt es je ein Mitglied des Landsstyre für Sozialwesen, Wirtschaft, Kultur und Unterricht und schliesslich für Siedlungen und Aussenbezirke.

Das Landsstyre behandelt all jene Angelegenheiten von grundsätzlicher Art und finanzieller Bedeutung, für die von Seiten des Landstings keine klaren Richtlinien bestehen. Ausserdem diskutiert man hier alle Gesetzes- und sonstigen Initiativen, mit denen sich die verschiedenen Landsstyregebiete vor der Vorlage im Landsting, bei der dänischen Regierung, der E.G. u.a. beschäftigen.

Ausser ihrem festen Mitarbeiterstab, mit denen wir uns im nächsten Hauptabschnitt beschäftigen, stehen einigen Landsstyremitgliedern verschiedene Kommissionen, Ausschüsse und Direktionen beratend zur Verfügung. Einige dieser Organe sind ausserdem befugt, im Auftrag des Landsting gewisse Aufgaben wahrzunehmen. Einige der wichtigsten sind die Kultur- und Unterrichtsdirktion, die Rundfunkleitung, der Kirchenausschuss, die Wirtschaftskommission und der Gemeindeaufsichtsrat. Man ist bestrebt, diese mit der Zeit in beratende Organe umzuwandeln. Die Entwicklung ist jedoch nicht eindeutig.

## Die Administration der Hjemmestyre

Jedem Mitglied des Landsstyre untersteht ein Aufgabenbereich der eine oder mehrere administrative Einheiten enthalten kann. In diesem Falle befindet sich das Sekretariat des Landsstyre-Mitglieds in einer dieser Einheiten normalerweise in der grössten. Der Vorsitzende des Landsstyre - korrekter wäre die Bezeichnung »Vorsitzender der Hjemmestyre« - hat teils das Hjemmestyre-Sekretariat, teils die Finanzverwaltung unter sich. Die folgenden Verwaltungsbereiche übernehmen für ein Landsstyre-Mitglied Sekretariatsaufgaben: das Sekretariat der Hjemmestyre, die Sozialverwaltung, die Wirtschaftsverwaltung sowie das Sekretariat für Siedlungen und Aussenbezirke.

Die Kultur- und Unterrichtsverwaltung ist einerseits Sekretariat für das Landsstyre-Mitglied für Kultur und Unterricht. Gleichzeitig wirkt sie als »Departement« für verschiedene kulturelle Einrichtungen wie beispielsweise den grönländischen Rundfunk, die Landesbibliothek, das Grönländische Seminarium u.a. Eine Sonderstellung auf kulturellem Gebiet nimmt die grönländische Kirche ein, weil diese verwaltemässig dem Landsstyre-Mitglied für Kultur und Unterricht untersteht, während sie inhaltlich ein Teil der Diözese Kopenhagen ist.

Wie indirekt aus den aufgeführten Ausführungen hervorgeht, stellt der verwaltemässige Aufbau innerhalb des Hjemmestyre heute einen Kompromiss dar zwischen dem Wunsch nach einer Administration der neuen politischen Struktur und dem Wunsch nach Erhaltung der vorhandenen Sachkenntnis der bisherigen.

GRÖNLAND hat seit dem 1. maj 1979 innerhalb des dänischen Königreiches eine SELBST- VERWALTUNG, genannt »HJEMMESTYRE«.

Das bedeutet, dass Grönland nach gesetzlich festgelegten Regeln und Absprachen mit der dänischen Regierung Gesetzgebung und Verantwortung für die Lösung einer grossen Anzahl öffentlicher Probleme in Grönland übernehmen kann.

Der Inhalt der Hjemmestyre lässt sich noch nicht endgültig definieren, da es sich um eine Entwicklung handelt, die man mit einiger Sicherheit nur für die ersten 10 Jahre abschätzen kann.

Die grönländische Hjemmestyre ist aber nicht nur eine abstrakte Idee von Selbstbestim-

mung. Die grönländische Hjemmestyre ist in erster Linie das politische System, welches im Selbstverwaltungsgesetz wie folgt beschrieben wird: Die grönländische Hjemmestyre besteht aus einer in Grönland gewählten Repräsentation, »Landsting« genannt, sowie aus einer Verwaltung, welche vom »Landsstyre« geleitet wird. Die grönländische Hjemmestyre ist somit eine klar definierte Dreieinigkeit, bestehend aus einer vom Volk gewählten gesetzgebenden Versammlung, einer von der Versammlung gewählten Leitung, dem »Landsstyre«, welche sich der Angelegenheiten der Hjemmestyre annimmt, sowie schliesslich einer Administration, welche die Angelegenheiten der Hjemmestyre verwaltet.



Grönland ist auch politisch aktiv - hier eine 1. Mai-Demonstration.  
Political activity in Greenland - demonstration on 1st May



# Bikuben - fra Padborg i syd til Thule i nord



Grønland er verdens største ø med et areal på i alt 2.175.600 km<sup>2</sup>. Udstrekningen fra nord til syd er 2.670 km. Det isfri land omfatter kun ca. en femtedel. Resten er den vidtstrakte indlandsisen, der har en tykkelse på op til 3000 m. Grønland blev en del af Danmark 5. juni 1953.

## GRØNLAND



Siddegrønland (valgehvæl) Længde op til 8,1 m. Vægt op til 30 tons.



Narwhal: Længde op til 2,3 m. Vægt op til 1000 kg. Stødder: Vægt af tænder, hvidt og rødt.



Hvalros: Længde 4-6 m. Vægt op til 10 tons. Mængde: Vægt af tænder, hvidt og rødt.



Der findes et stort antal mineraler i Grønland. Her er 6 mineraler i Grønland. Her er 6 mineraler i Grønland. Her er 6 mineraler i Grønland.

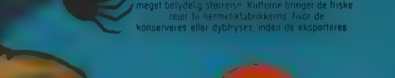
Alt mineraler i Grønland kan udvignes. Grønland har 6 mineraler i Grønland. Her er 6 mineraler i Grønland.



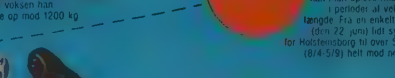
Alle de mest interessante former for skulptur findes i Grønland. Her er 6 skulpturer i Grønland. Her er 6 skulpturer i Grønland.



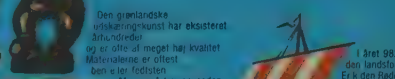
Grønland giver gode vækstmuligheder for svampe. Der findes langt over 200 storsvampearter i landet.



Den moderne teknik har også sat sit præg på Grønland. Her er 6 tekniske illustrationer i Grønland. Her er 6 tekniske illustrationer i Grønland.



Godthåb - Grønlands største by og administrative centrum. Grundlagt i 1728 af præsten Hans Egede.



Grønland er ca. 50 gange så stort som resten af Danmark.



Grønland er ca. 50 gange så stort som resten af Danmark.



Grønland er ca. 50 gange så stort som resten af Danmark.



Grønland er ca. 50 gange så stort som resten af Danmark.

Den berømte 13. runesten - kun 10 cm lang - fundet i 1824 på den vestlige kyst af Grønland. Den er den eneste runesten, der er fundet i Grønland.

Den berømte 13. runesten - kun 10 cm lang - fundet i 1824 på den vestlige kyst af Grønland. Den er den eneste runesten, der er fundet i Grønland.

Den berømte 13. runesten - kun 10 cm lang - fundet i 1824 på den vestlige kyst af Grønland. Den er den eneste runesten, der er fundet i Grønland.

Den berømte 13. runesten - kun 10 cm lang - fundet i 1824 på den vestlige kyst af Grønland. Den er den eneste runesten, der er fundet i Grønland.

Den berømte 13. runesten - kun 10 cm lang - fundet i 1824 på den vestlige kyst af Grønland. Den er den eneste runesten, der er fundet i Grønland.

**GRAMMATICA GRÖNLANDICA DANICO-LATINA.**

EDITA A PAULO EGED.

Scriptum & Typis Grönländicis Regiis.

Printum in Copenhageni, 1824.





Greenland cutters heading for the fishing grounds  
Grönländische Kutter auf dem Weg zur Fischerei

## This is Greenland's Industrial Policy

The government identifies itself with a policy of economic development that primarily aims at utilizing the country's living resources, the so-called Greenlandic products. It also identifies itself with the strengthening of this production through the promotion of our traditional occupations, hunting, fishing and sheep and reindeer farming along with their related industries, which as far as possible and economically defensible can refine the products into consumer goods for both the domestic and foreign markets.

The export industry will certainly continue to be the absolutely most important economic structure, but we must not forget the importance of production for the domestic market for the country's own earnings' possibilities and the employment situation of the resident population. Production for the domestic market, furthermore, will take into account the economic development of the hamlets, since the hamlets to a large extent will be able to supply the domestic

market and thereby contribute to lessening the importation of foodstuffs.

The government identifies itself with a comprehensive economic policy where the good-of-the-whole is primary, since it is our meaning that the climatic, geographic and other natural circumstances make this necessary, just as the good-of-the-whole idea has been characteristic of the Greenlandic concept of life throughout the years.

It is therefore the government's purpose hence forward primarily to support the Greenlandic firms that have a broad foundation in the Greenlandic population, aiming at a broad economic structure in the cities and hamlets and in the boroughs and districts.

I believe that district planning in many contexts is necessary. For example, the structure in southern Greenland must be organized specifically for that district which has the same resource base, the same traffic and other possibilities.

The same is true for the mid-district, but even more so for the Disco Bay area.

The government's economic policy implies the necessity of an exact appraisal of import and export, which must have a reasonable relationship to each other. The difference constitutes as it were Greenland's economical - and also its political - strait jacket that sets limits on the effectuation of its own economic initiatives. This must be taken into consideration, when a decision regarding economic initiatives is made, where production can replace an otherwise imported product.

Regarding the development that we ourselves are helping to get started, I find it necessary to mention a few fundamental considerations about economic policy and a comprehensive economical-political goal. It should really be ourselves who direct development and not the other way round. That is why it is necessary to influence employment and the economic life.

According to the Authorization Act, Home Rule now has the responsibility for these areas, and it is a well known fact that there is a need for 7000 to 10.000 new jobs in the years ahead to 1985/95. Here we have the Home Rule's greatest and most difficult responsibility which demands every resource in order to meet it.

We must provide for the utilization of our natural living resources in the best way possible, but at the same time we must avoid unnecessary waste of resources, just as we must see to it that the degree of utilization is sufficiently creative of employment.

With regard to employment we must seek to improve the products in the best way possible, just as we must seek to utilize those species of fish that we today do not make use of, but which we see other nations utilizing and, who even (in large measure fish them) in our waters.

However, it is not enough to produce. The products must also be sold. And here quality and price are two important factors that we alone cannot determine, since quality demands and price are determined by the world market. This intensifies the requirement for an internal supervision and thus the demand for a central management.

I have so often spoken about central management, so often in fact, that some might have gotten the idea that everything simply should be moved from Copenhagen to Nuuk.

However, such a one-sided idea does not a-



Hunting and fishing are the basic means of sustenance in settlements and outer districts.

gree with our intentions with Home Rule. There will be many areas, at least within the area of production, where concerns of management can be delegated to local or regional authorities. There will be many situations that will speak for this.

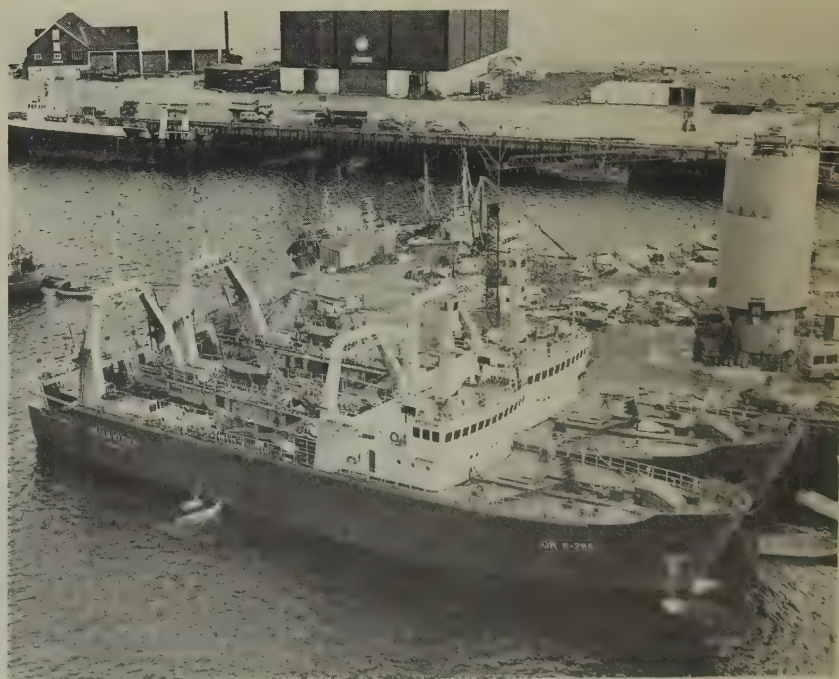
The government's goal of securing and developing the idea of co-operation and the co-operative enterprises, consisting of Greenlandic producers, will in itself be a weighty reason for a decentralization and for the delegating of responsibilities. Regarding export, it still will be necessary to have an office for export outside of Greenland. And the most natural place for this office is Copenhagen.

I'm not able today to give exact details of time tables and the tempo of transference, but it is entirely evident that we must plan the takeover of KGH's production and export which due respect to KGH's personnel who quite naturally will ask themselves, 'What about me? What about my work?'

It is my hope that we can organize the preparations in such a way that a takeover of this area of KGH will be able to happen between the years 1981/1982. That is our goal, and we hope the deadline can be held. This takeover has the highest priority because of the above mentioned reasons.

The Royal Greenland Trade Department takes an active share in fisheries by Greenland

Das kgl. grönländische Handelsdepartement beteiligt sich aktiv an der Fischerei bei Grönland.







Die Schafzucht spielt eine grosse Rolle in Südgrönland.  
Sheep breeding is of great importance in South Greenland

## So ist Grönlands Wirtschaftspolitik

Das grönländische Landsstyre vertritt eine Wirtschaftspolitik, welche in erster Linie die Nutzung der natürlichen Schätze des Landes, der sog. »grönländischen Produkte« zum Ziel hat. Eine Stärkung der Produktion und Verarbeitung erfolgt durch gezielte Unterstützung der traditionellen Berufe und Betriebe: Jagd, Fischerei, Rentier- und Schafzucht und der angeschlossenen Veredelungsindustrie, welche - wenn möglich und finanziell verantwortlich - dem hiesigen wie dem Exportmarkt ein verbraucherfertiges Endprodukt liefern sollte.

Zwar wird der Export weiterhin eine dominierende Rolle spielen, die Bedeutung der Eigenproduktion für die Verdienstmöglichkeiten und die Beschäftigungssituation im eigenen Lande sollte darüber aber nicht in Vergessenheit geraten.

Die Eigenproduktion bedeutet gleichzeitig eine wirtschaftliche Entwicklung der Siedlungen, da diese einen Grossteil des hiesigen Marktes beliefern und dadurch den Nahrungsmittelimport herabsetzen können.

Das Landsstyre befürwortet eine gezielte

Finanzpolitik und räumt dem Gemeinschaftsgedanken auf Grund der unserer Meinung nach gegebenen klimatischen, geographischen und anderer natürlicher Bedingungen einen vorrangigen Platz ein. Ausserdem war das Gemeinschaftsdenken schon immer ein Kennzeichen grönländischer Lebensauffassung.

Unsere Absicht ist deshalb auch in Zukunft vor allem die Unterstützung von Betrieben mit einer breiten Grundlage in der grönländischen Bevölkerung mit dem Ziel einer breit gestreuten Wirtschaftsentwicklung in Städten und Siedlungen, sowohl regional als auch in den Gemeinden. Ich halte eine Regionalplanung aus verschiedenen Gründen für notwendig. Zum Beispiel richtet sich die Struktur in Südgrönland nach den speziell dort gegebenen, im ganzen Gebiet gleichen natürlichen Reserven und wirtschaftlichen Möglichkeiten, Verkehrsverbindungen usw. Dasselbe gilt für Mittelwestgrönland und in noch grösserem Masse für die Diskobucht.

Die Finanzpolitik des Landsstyre macht eine genaue Beurteilung und angemessene Balancierung von Im- und Export notwendig. Der Unterschied bildet sozusagen Grönlands finanziel-

le - und daher auch politische - »Zwangsjacke«, welche den Einsatz eigener Wirtschaftsinitiativen begrenzt. Bei der Stellungnahme zu der Frage, ob eine bisher importierte Ware ggf. durch eigene Produktion ersetzt werden kann, muss die oben erwähnte Tatsache berücksichtigt werden.

Ich halte einige grundsätzliche Überlegungen zur Finanzpolitik und zur Lenkung der wirtschaftlichen Ziele auf Grund einer Entwicklung, die wir selbst mit Einleitung haben, für erforderlich. Wir sollten die Entwicklung lenken, nicht umgekehrt. Deshalb ist die Einflussnahme auf Wirtschaft und Beschäftigung erforderlich.

Wie aus dem Ermächtigungsgesetz hervorgeht, übernimmt die Selbstverwaltung (»Hjemmestyre«) die Verantwortung für diesen Bereich. Jedermann weiss, dass bis 1985 7.000 und bis 1995 10.000 neue Arbeitsplätze geschaffen werden müssen. Die Selbstverwaltung steht hier vor ihrer grössten und schwierigsten Aufgabe, für deren Lösung sie alle Kräfte einsetzen wird.

Wir unterstützen eine grösstmögliche Nutzung der natürlichen Schätze unseres Landes. Gleichzeitig sollten wir unnötige Verschwendung vermeiden und für der Nutzung angemessenen Beschäftigungsgrad sorgen.

Aus Beschäftigungsgründen streben wir eine weitestgehende Veredelung der Produkte an. Fischarten, die andere Nationen längst verwenden, ja sogar in unseren Gewässern fischen, sollten auch wir nutzen.

Die Produktion allein reicht indessen nicht aus, sie muss auch abgesetzt werden. Preis und Qualität sind zwei wichtige Faktoren, die wir nicht allein beeinflussen können. Beide bestimmt der Weltmarkt. Dies verstärkt den An-

spruch auf eine innere Überwachung der Qualität und somit den Anspruch auf eine zentrale Lenkung.

Ich rede häufig von zentraler Lenkung, so häufig, dass manche vielleicht meinen, man wolle einfach alles von Kopenhagen nach Nuuk/Godthåb übertragen. Eine so einseitige Auffassung stimmt jedoch mit den Absichten der Selbstverwaltung nicht überein. Vieles spricht für eine Delegation von Führungsaufgaben an lokale oder regionale Behörden, nicht zuletzt auf dem Produktionssektor.

Zielsetzung des Landsstyre ist die Sicherung und der Ausbau des Kooperationsgedankens und der aus grönländischen Produzenten bestehenden kooperativen Betriebe. Hierin liegt in sich ein schwerwiegender Grund für eine Dezentralisierung und Verteilung der Aufgaben.

Was den Export angeht, so wird hierfür weiterhin ein Büro ausserhalb Grönlands erforderlich sein, sinnvollerweise in Kopenhagen.

Ich bin heute nicht in der Lage, eine genaue Beschreibung des Zeitablaufs und des Übernahmeplans zu geben. Fest steht jedoch dass wir bei der Planung der Übernahme von Produktion und Export des KGH (Königl. Grönl. Handel) gebührende Rücksicht auf das Personal nehmen werden, denn selbstverständlich werden diese Arbeiter und Angestellten fragen: »Was geschieht nun mit mir und meiner Arbeit?«

Ich hoffe, dass die derzeitigen Vorbereitungen eine Übernahme dieses Bereiches des KGH zum Jahreswechsel 1981/82 ermöglichen. Dieses Ziel streben wir an und hoffen, den Zeitplan einhalten zu können. Die Übernahme hat aus den genannten Gründen den höchsten Stellenwert.







## To Greenland by air

Greenland has today 7 airports or airfields which can be used by aircraft up to the size of C-130 Hercules. 4 of these are situated on the west coast, i.e. Narssarsuaq, Godthåb, Sdr. Strømfjord and Thule. The 3 airfields on the east coast are Kulusuk, Mestersvig and Station Nord whose airstrips are all made of mud/gravel only without any top layer.

There were no actual landing grounds in Greenland up to 1940, and all air service was made by aircraft that could use the water as runway. Owing to the geography of Greenland there are few suitable places where runways can be established. These places are at the bottom of fjords where in the course of time rivers have deposited large gravel plains, but on the other hand these areas are often surrounded by high mountains, which makes aviation difficult.

Narssarsuaq was founded during World War II by USA who called the base Blue West 1. During and after the war the base was used as an important intermediate landing ground for flights between USA and Europa and during the war the air base, which accommodated 4000 men, was headquarters for the American military and naval forces in Greenland. The American forces left the base in 1957, and since then the Ministry for Greenland has been in charge of the airport through Greenland's Technical Organisation. There is one weekly direct SAS connection from Copenhagen to Narssarsuaq in winter and in summer up to 5 weekly connections by air to and from Copenhagen. Because of its site, surrounded by high mountains, the airfield can only be used by daylight and under visual flying conditions.

Sdr. Strømfjord was also founded by USA during World War II and is together with Thule called an American base zone based on an agreement concluded in 1951 between USA and Denmark. For some years SAS has been using Sdr. Strømfjord as intermediate landing ground on the services from Copenhagen to the US west coast, but now that the aircraft can cover longer distances intermediate landings are no longer necessary. The airport has all facilities including instrument landing devices and can there-

fore be used day and night. The SAS service Copenhagen-Sdr. Strømfjord is operated three times a week in winter and up to 5 or 6 times a week in summer. The US Air Force uses Sdr. Strømfjord for intermediate landings on transport flights from USA to Thule.

A C-130 Hercules transport plane is permanently stationed by the Air Force in Sdr. Strømfjord. It is used for fisheries inspection and transport and is available for research and rescue operations.

Thule was built by the US Air Force in 1951-52, a shorter gravel airstrip had, however, been constructed as early as 1946. In the light of the world situation in 1950, partly because of the Korean War, appropriations were made for the establishment of an actual air base, which was later extended in 1951 and 1952. Until 1959, the chief purpose of the base was its function as an operation base for tank planes. Since then it is its chief purpose being an advanced warning station in case of surprise missile attacks against the North American continent.

SAS operates 1-2 monthly non-stop connections from Copenhagen to Thule.

Kulusuk by Angmagssalik is an airfield operated by the Government Air Service. The gravel runway is 1200 metres long, and there are connections from Sdr. Strømfjord and Keflavik by De-Havilland-7 planes.

Mestersvig, situated by the former lead mines north of Scoresbysund, is also operated by the Government Air Service. It has also got a gravel runway and has air connection with Sdr. Strømfjord.

Station Nord was established as a weather station with a 24-metre runway, which makes it suitable for emergency landings by passenger planes on the North Pole route. Up to 1972 all supplies by air for Station Nord were flown in by the US Air Force, but Station Nord has had a Danish crew since 1975 and is operated by the Danish Defence. The airfield is important as starting point for supply flights to the Sirius Sledge Patrol dumps in Northeastern Greenland and is also used as base for scientific expeditions in the polar area.

## Durch die Luft nach Grönland

Es gibt heute in Grönland 7 Flughäfen bzw. Flugplätze, auf denen Maschinen bis zur Grösse der C-130 Hercules starten und landen können. Davon liegen 4 an der Westküste, nämlich Narssarsuaq, Nuuk/Godthåb, Sdr. Strømfjord und Thule. Die 3 Flugplätze in Ostgrönland, Kulusuk, Mestersvig und Station Nord haben alle nur eine Erd- oder Schotterbahn.

Bis zum Jahre 1940 gab es in Grönland keine eigentlichen Landeplätze, der Flugverkehr wurde ausschliesslich mit Wasserflugzeugen durchgeführt. Die Geografie des Landes bietet nur wenige Möglichkeiten für die Anlage von Landebahnen. Geeignet sind Gelände im Innern der Fjorde, auf denen im Laufe der Zeit ein Fluss durch Kiesablagerung eine grosse Ebene gebildet hat. Oft sind solche Gelände aber von hohen Bergen umgeben, die den Flugverkehr erschweren.

Narssarsuaq wurde im 2. Weltkrieg von den U.S.A. angelegt. »Blue West I«, wie der Stützpunkt damals hiess, war während des Krieges ein wichtiger Zwischenlandeplatz zwischen Europa und U.S.A. Hier lag das Hauptquartier der amerikanischen Heeres- und Flottenverbände in Grönland mit 4000 Mann Besatzung. Im Jahre 1957 verliessen die Amerikaner Narssarsuaq. Seitdem ist das Ministerium für Grönland über die G.T.O. (Grönlands Techn. Organisation) für den Flughafen verantwortlich. Die SAS befliegt die Route Kopenhagen - Narssarsuaq im Winter ein Mal, im Sommer bis zu 5 Mal wöchentlich. Aufgrund der Lage - der Flughafen ist von hohen Bergen umgeben - kann Narssarsuaq nur am Tage und nur bei ausreichender Sicht angefliegen werden.

Auch Sdr. Strømfjord wurde im 2. Weltkrieg von den U.S.A. angelegt und ist, genau wie Thule, ein amerikanischer Militärstützpunkt gemäss einer Absprache zwischen den U.S.A. und Dänemark vom Jahre 1951. Die SAS benutzte einige Jahre Sdr. Strømfjord als Zwischenlandeplatz auf der Route Kopenhagen - U.S.A.-Westküste. Seit die Reichweite der Maschinen erhöht wurde, ist eine Zwischenlandung aber nicht mehr erforderlich. Der Flughafen hat alle modernen Instrumentlandehilfsmittel und kann Tag und Nacht befliegen werden. Die SAS befliegt die Route Kopenhagen - Sdr. Strømfjord im Winter 3 Mal, im Sommer 5 bis 6 Mal wöchentlich. Die amerikanische Luftwaffe benutzt Sdr. Strømfjord als Zwischenlandeplatz für Transportflüge U.S.A. - Thule.

Vonseiten der dänischen Luftwaffe ist in Sdr. Strømfjord eine Transportmaschine vom Typ C-130 Hercules stationiert. Sie wird bei der Fischerei-Inspektion und für Transporte eingesetzt und steht auch für Such- und Rettungsflüge zur Verfügung.

Thule wurde in den Jahren 1951/52 von der amerikanischen Luftwaffe gebaut, besass aber schon seit 1946 eine kürzere Schotterbahn.

Erst 1950 wurden, angesichts der Weltlage, u.a. des Koreakrieges, Mittel für die Anlage eines eigentlichen Stützpunktes bewilligt. Bis 1959 war er hauptsächlich Operationsbasis für Tankflugzeuge. Heute ist Sdr. Strømfjord Air Base eine vorgeschobene Warnstation für den Fall eines Überraschungsangriffs durch Raketen auf das amerikanische Festland.

Thule wird von der SAS 1 bis 2 Mal im Monat direkt von Kopenhagen aus angefliegen.

Den Flugplatz Kulusuk bei Tasiilaq/Angmagssalik betreibt das Statens Luftfartvæsen (staatl. dän. Luftverkehrsbehörde).

Die Schotter-Landesbahn ist 1200 m lang, es bestehen Flugverbindungen nach Sdr. Strømfjord und Keflavik mit Maschinen des Typs De-Havilland-7.

Auch Mestersvig an der ehemaligen Bleimine nördlich von Scoresbysund hat eine Schotter-Landesbahn, ebenfalls unterhalten vom Statens Luftfartvæsen. Es besteht Flugverbindung nach Sdr. Strømfjord.

Station Nord ist eine Wetterstation mit einer 2400 m langen Landebahn, auf der zivile Transportmaschinen auf der Nordpolroute ggf. landen können. Bis 1972 wurden alle Versorgungsflüge für die Station Nord ausschliesslich von der amerikanischen Luftwaffe durchgeführt. Seit 1952 untersteht sie dem dänischen Verteidigungsministerium und wird von dort unterhalten und personell besetzt. Mestersvig ist ein wichtiger Ausgangspunkt für Versorgungsflüge für die Depots der Schlittenpatrouille Sirius in Nordostgrönland. Ausserdem dient die Station als Basis für wissenschaftliche Expeditionen im Polargebiet.



Defence and civil aviation go hand in hand - Søndre Strømfjord is partly an American air base and partly gateway for the civil air service to Central and North Greenland

Wehrwesen und Zivilverkehr gehen Hand in Hand - Søndre Strømfjord ist teils eine amerikanische Flugbasis und teils Tor des Zivilverkehrs in Mittel- und Nordgrönland.







# Alcoholic is rationing

On the 1st of August 1979 a rationing of alcoholic beverages was introduced in Greenland in order to cut down on consumption. The rationing system permits adults (older than 18) to buy a monthly quantity of alcohol equivalent to 72 points according to the schedule below.

Adult tourists (persons temporarily staying in Greenland) can get 72 points on arrival to Greenland. In case your stay in Greenland is longer than one month, another 72 points can be issued one month after the day of arrival to Greenland.

Points are issued on application to the municipal office or to your hotel/boarding house. Identity card and ticket must be produced to the issuing authorities and your ticket will be marked to illustrate the period which the points are covering.

A sheet of 72 points is shown on the below illustration. The text and the drawn lines have not one colour, the background text another. The sheet is perforated along the drawn lines and pieces of 6 points can be torn off.

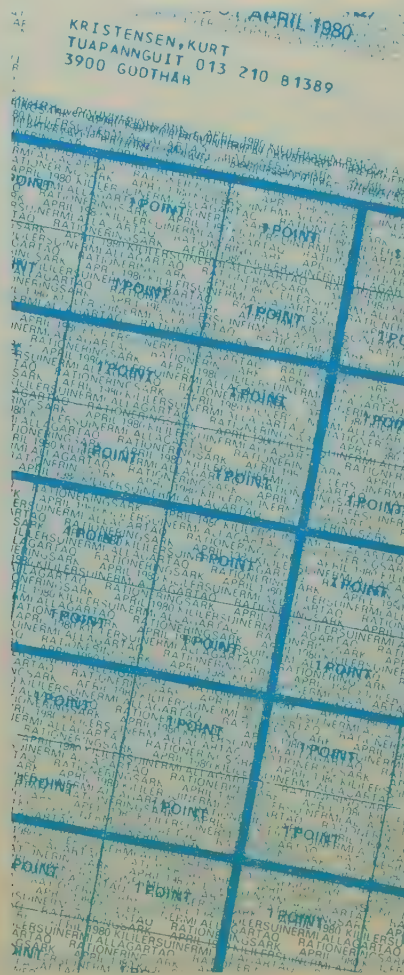
Shops are only allowed to sell alcoholic beverages in quantities equivalent to a number of points alike with 6. In bars and restaurants also single points can be used.

The following schedule is used:

35 centiliters of light beer = 3/4 point, 35 centiliters of ordinary beer = 1 point, 35 centiliters of strong beer = 1 1/2 point, 3/4 liter of wine (red, white or rose) = 6 point, 3/4 liter of dessert wine (sherry, port or similar) = 12 point, 3/4 liter of alcohol = 24 point, 1 small bottle of bitters = 2 centiliter = 2/3 point.

## Alkohol sind rationiert

Am 1. August 1979 wurde in Grönland die Rationierung von alkoholischen Getränken eingeführt. Jede erwachsene Person über 18 Jahre hat das Recht auf 72 Alkohol-Punkte pro Monat.



Touristen (Personen, die sich vorübergehend in Grönland aufhalten), welche die Altersbedingung erfüllen, können bei der Ankunft in Grönland ebenfalls 72 Punkte erhalten. Dauert der Aufenthalt länger als einen Monat, können nochmals 72 Punkte ausgeliefert werden, und zwar einen Monat nach der Einreise nach Grönland.

Die Ausgabe der Punkte erfolgt entweder im Gemeindebüro oder im Hotel/Pension. Hierbei sind Reisepass oder Personalausweis und das Flug- oder Schiffsticket vorzulegen. Das Ausgabedatum wird auf dem Ticket vermerkt.

Die 72 monatlichen Punkte werden als perforierter Karton-Bogen im A-4-Format gedruckt, zu 12 Blocks à je 6 Punkte. Der Druck ist zweifarbig. Die Punkte sind nicht übertragbar.

Die Geschäfte nehmen nur ganze Blocks à 6 Punkte an, im Hotel oder Restaurant kann man die Punkte auch einzeln verwenden.

Die Punkte haben folgenden Wert: 35 cl leichtes Bier (über 1,75 pct. Alkoholgehalt) x) 3/4 Punkte, 35 cl Pils 1 Punkt, 35 cl Starkbier 1 1/2 Punkte, 3/4 l Wein (rot, rosé oder weiss) 6 Punkte, 3/4 l Süsswein (Sherry, Portwein u.ä.) 12 Punkte, 3/4 l Schnaps 24 Punkte, 1 kl. Fl. Magenbitter = 2 cl 2/3 Punkte x) leichtes Bier mit einem Alkoholgehalt unter 1,75 pct. kann man ohne Punkte

Liquor is rationed in Greenland and is only available on presentation of special ration cards.

Alcohol ist in Grönland rationiert und kann nur gegen spezielle Bezugskarten gekauft werden.

## Appa ønsker Dig en god ferie!

Gå i Grønlandsbanken, når Du skal på ferie - i udlandet, i Danmark eller andre steder på kysten.

På udlandsrejser foreslår vi, at Du sikrer Dig mod tyveri eller anden form for bortkomst af Dine kontante rejsepenge ved i stedet at købe Rejsechecks, Eurochecks eller Eurocard.

På kysten er det KGH, som klarer vore daglige bankforretninger.

Når Du skal på ferie - så start ferien med at snakke rejsevaluta med

## Appap feriaqarluarnissannik kissaappaatit!

Feriaqassaguit - nunani allani, Danmarkimi imaluunniit sinerissap ilaani allami, taava Grønlandsbanken orneqq-aassavat.

Nunanut allanut angalassaguit siunnersuutigissavarput sillimmasernissat tillivfigitissinnaanermut imaluunniit allatut angalaninni aningaasaativit tammarinnaaneranut Rejsecheckinik, Eurocheckinik imaluunniit Eurocardimik pisinikut.

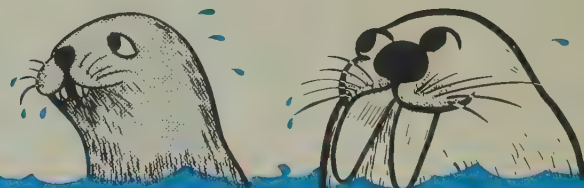
Sinerrissami KGH-p ulluinnarni bankitut suligut isumagisarpai.

Feriaqassaguit - taava feriat aallarnerniaruk Grønlandsbanken angalaninni aningaasat atugassatit pillugit oqaloqatigalugu.

## GRØNLANDSBANKEN A/S

Postbox 1033, 3900 Godthåb.

Telefon 2 13 80 . Telex 90 611.







It is an established fact that Kalaallit Nunaat is the world's biggest island. The truth of this has been experienced by everybody who has visited this country. The island is really big. It is difficult, if not impossible, for most travellers to visit just parts of the coast. When a man or woman has visited Greenland, he or she has usually only seen a tiny spot of this big land. All over the world travellers usually want to experience all parts of the country they visit. This is quite natural and understandable. We only regret that our visitors cannot experience the whole of our country, but we are at the same time happy enough to have one region in Greenland which can present everything characteristic of our country. The region in South Greenland, which consists of the towns of Qaqortoq/Julianehåb, Paamiut/Frederikshåb, Narsaq, Nanortalik, Iuituut, Arsuk, Alluitsup Paa and many minor settlements.

This region is different. It is different in the way that here you can experience all the things that are otherwise spread all over Greenland. They can be found and experienced in one place, in South Greenland.

It is my impression that the major part of the tourists who visit our country cherish a preconceived idea of Greenland as snow, ice and ice once again. This idea is not totally wrong. In fact the major part of our country is covered by the inland ice, and most of the year our coastline is rugged and grey or covered with ice. That is the way it is, or the way it can be, in South Greenland. But unlike the other parts of our country, this Greenland region is of a milder and more friendly nature. Seasonal changes are highly perceptible. The winter, which is long and

## Southgreenland-Kujata

merciless in the Arctic, can also be experienced here but it is more moderate. It is not so long and it is followed by a summer so mild that many different plants have fine growing conditions. The land is cultivated, the crofts turn green, and this is good for the many sheep which have their pastures on the green mountain sides. This is green Greenland. On the shores of the deep fjords grow trees. You cannot call them forests in the proper sense of the word, but seeing an "arctic forest" is an impressive experience. The wonderful smell of the trees is furthermore intensified by the arctic purity.

The magnificent sight of wide expanses is mixed with occasional flocks of sheep and lonely farms. Sheep farmers have once again conquered and tamed these areas. The first of them started as settlers about fifty years ago. A thousand years ago other farmers cultivated these fields. They were the Norsemen. Inuit inherited the Norsemen. An interesting historical fact. Today many families support themselves by this occupation. Sheep farming has become an important factor in the South Greenland economic life, one of its principal foundations. And there is room for many more. Future prospects are fine. By means of technology, science and a good deal of hard work, stubbornness and the spirit of self-sacrifice, this industry will be developed. Lamb meat, its main product, is wonderful, unrivalled eating. Only wide arctic expanses of an impeccable purity enable people to produce such quality meat.

Besides sheep farming also vegetables are grown. Potatoes, beets, radishes and lettuces are sold in the towns of the region, and local poultry farms have fresh eggs for sale.

As I told you above, the Norsemen lived as agriculturists in South Greenland a thousand years ago. The tenacity of life of these families from the North was most impressive. They lived here for about 500 years. Admirable people inhabited our country for many generations. For various reasons they died out in the 15th century. I dare say that they have enriched our history. Today all we have got are the ruins of their dwellings. We have a great respect for the historic monuments of our country, above all for Hvalsey church ruins by Qaqortoq.

In 1982 a thousand years will have passed since the arrival of Erik the Red in Greenland. South Greenland towns will celebrate the millennium with various arrangements and exhibitions. It will be an interesting year.

Fishing is another principal industry of South Greenland. In the fjords and on the coast are many grounds abounding in fish, which will now be exploited more intensely in order to secure employment for many more people than before. Fishing was formerly concentrated on central Greenland towns, but this national concentration policy has now been abandoned, opening up new prospects of developing fishing in South Greenland, too. This is a happy change. The activity in the fishing industry has a definitely upward tendency in this part of the coun-

try. Factory capacities are being increased which results in an intensified economic activity. The factories in Narsaq and Nanortalik are run by the Danish government through the Royal Greenland Trade Department, whereas the factory in Qaqortoq/Julianehåb is owned and run by the local inhabitants through their cooperative society.

As you will understand, South Greenland is a progressing region. When the supreme authorities sentenced the region to stagnation, the inhabitants and local authorities took up the challenge. The result was an increase in activities on all fronts, to the delight and benefit of the population.

We have never made it a secret that we like our region, its milder climate and landscape. But we also admit that South Greenland is an arctic region with difficult conditions. But like our countrymen in other Greenland regions we have learnt from our ancestors to pull through these difficulties. The history of our country is the saga of man's struggle with the rough sea and country in a climate that is not always hospitable. Our ancestors forced the masses of ice in the North and West and finally reached our shores. They have been able to manage for a thousand years although they have met with waves crushing against the hard granite of our mountainous country, the foaming sea around islands and sunken rocks. They reached our shores that are torn by a thousand fjords, rugged and grey. But the mountains of the fjords can hamper the sea which also rolls against green and fertile beaches. The sun above the fjord - in all its might. This force and beauty of Greenland - this is our country.



The seaward entrance to Narssaq in South Greenland.

Die Einfahrt zu Narssaq in Südgrønland





## Südgrönland - Kujata

längst ist erwiesen, dass Kalaallit Nunaat (Grönland) die grösste Insel der Welt ist. Das können alle Besucher unseres Landes bestätigen. Die Insel ist tatsächlich gross. Für die allermeisten ist es schwer, um nicht zu sagen unmöglich, auch nur einen Teil der grönländischen Küste zu bereisen. Erzählt jemand, er sei "in Grönland" gewesen, so heisst das meist, dass er einen winzigen Fleck des grossen Landes gesehen hat. Der Wunsch jedes Reisenden ist es, alle Teile eines Landes kennenzulernen, und das ist nur natürlich und verständlich. Wir bedauern, diesem Wunsch unserer Gäste nicht nachkommen zu können. Gleichzeitig freuen wir uns, ihm eine Gegend zeigen zu können, welche all das repräsentiert, was für dieses Land typisch ist: SÜDGRÖNLAND mit den Orten Qaqortoq/Julianehåb, Paamiut/Frederikshåb, Narsaq, Nanortalik, Ivittuut, Arsuk, Alluitsup und vielen kleineren Siedlungen.

Hier erleben Sie konzentriert all das, was das ganze grosse Land zu bieten hat.

Ich glaube, fast alle Gäste kommen mit dem Vorurteil zu uns, dass Grönland nur aus Schnee und Eis besteht. Die Vorstellung ist nicht ganz falsch, denn der grösste Teil des Landes besteht tatsächlich aus Inlandeis, und an manchen Stellen ist die Küste grau und trostlos und fast das ganze Jahr über mit Eis bedeckt. Das gilt auch, oder kann auch für Südgrönland

gelten. Im Gegensatz zum übrigen Grönland ist das Klima hier aber verhältnismässig mild und die Landschaft freundlich. Der unbarmherzige arktische Winter zeigt sich auch hier, nur gemässigt und kürzer als anderswo. Im Sommer blühen unzählige Pflanzen und Blumen, Schafe grasen auf saftig grünen Wiesen. Hier ist Grönland wirklich grün. Im Innern der Fjorde wachsen Bäume, nicht sehr hoch, manchmal waagrecht, eben "arktischer Wald".

Hier und dort entdeckt man Schafherden und einsame Höfe. Die Schafhalter haben das Land zurückerobert und gezähmt. Vor rund 50 Jahren begannen sie als Neusiedler dort, wo schon einmal, vor 1000 Jahren, die Wikinger ihre Felder bestellten. Heute leben viele Familien von der Schafzucht, die in der grönländischen Wirtschaft eine bedeutende Rolle spielt. Sie ist das tragende Element der südgrönländischen Erwerbs-Struktur und hat grosse Zukunftsaussichten. Mit Hilfe der Technik, der Wissenschaft, mit viel Fleiss, Ausdauer und Opferbereitschaft wird man diesen Wirtschaftszweig weiterentwickeln. Das Hauptprodukt, Lammfleisch, ist nirgendsauf der Welt so schmackhaft und hochwertig wie hier in der reinen arktischen Natur.

Neben der Schafzucht baut man in Südgrönland auch Gemüse an. Kartoffeln, Rüben,

Radishes und Salat werden an die umliegenden Städte verkauft, auf den Hühnerfarmen erhält man frische Eier.

Wie gesagt, betrieben bereits die Wikinger in Südgrönland Landwirtschaft. 500 Jahre lang lebte dieses zähe, bewundernswerte nordische Volk in unseren Breiten, bis verschiedene Umstände im 15. Jahrhundert zu seinem Aussterben führten. Mit grossem Respekt betrachten wir heute die Ruinen seiner Höfe und Kirchen, insbesondere der Hvalsey-Kirche bei Qaqortoq/Julianehåb.

Die südgrönländischen Gemeinden werden im Jahre 1982 die Ankunft Erik des Roten in Grönland vor 1000 Jahren durch verschiedene Festlichkeiten und Ausstellungen feiern.

Ein weiterer tragender Faktor der südgrönländischen Wirtschaft ist die Fischerei. Die reichen Fischgründe in den Fjorden und im Meer sollen in Zukunft noch besser genutzt werden und noch mehr Menschen Arbeit geben. Während sich früher die Fischerei auf die mittelgrönländischen Städte konzentrierte, ist man heute auf landespolitischer Ebene an einer Erweiterung auch auf Südgrönland interessiert, was zu einer erfreulichen Steigerung der Aktivitäten innerhalb der Fischindustrie in diesem Landesteil geführt hat. Die Fabrikkapazität wurde bedeutend erhöht und die finanzielle Lage dadurch wesentlich verbessert. Die Fabriken

in Narssaq und Nanortalik betreibt der KGH, während sie in Qaqortoq/Julianehåb in Form einer Genossenschaft der Bevölkerung gehört.

Mit Recht bezeichnet man Südgrönland als einen Landesteil mit starker Entwicklung. Als man von staatlicher Seite das Gebiet zur Stagnation verurteilte, ergriffen Bevölkerung und Gemeinden die Initiative. Das Ergebnis ist eine steigende Aktivität in allen Wirtschaftsbereichen, zur Freude und zum Nutzen der Bürger.

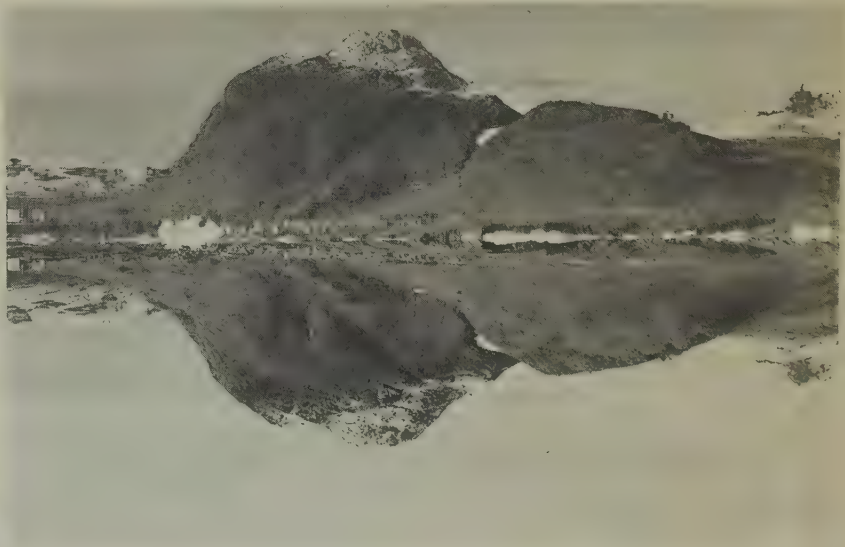
Nie haben wir unsere Freude an Südgrönland, an dem milden Klima und der Schönheit der Natur geleugnet. Gleichzeitig wissen wir, dass wir trotz allem unter manchmal schwierigen arktischen Bedingungen leben müssen. Von unseren Vätern haben wir gelernt, diese Schwierigkeiten zu meistern. Die Geschichte unseres Landes berichtet vom Kampf der Menschen gegen das rauhe Meer und ein nicht immer gastliches Klima, vom Überwinden der Eismassen bis zum Vordringen an unsere Küsten. 1000 Jahre konnten sie in der harten arktischen Natur überleben. Wollen des Widerstands schlugen ihnen entgegen, sie hielten ihnen stand wie unsere Berge den Stürmen des Meeres widerstehen.

Tiefe, graue Fjorde schroffe Felsen, grüne Weiden, karger und fruchtbarer Boden - das ist Grönland, das ist unser Land.



line der schönsten Städte in Südgrönland, Narssaq mit »Kvanefjeldet« im Hintergrund.

one of the most beautiful towns in South Greenland, Narssaq. In the background Kvanefjeldet Mountain.



Narssaq mit seinem charakteristischen Felsen im Hintergrund

Narssaq with its characteristic mountain in the background.





## Die Grönlandreise fangt in Narssarssuaq an

Es beginnt immer in Narssarssuaq. Von hier aus erreicht man alle anderen Orte in Grönland. Man kann aber auch seinen Rucksack schultern und einfach in die Natur hinauswandern - zum HUTTENURLAUB IN SÜDGRÖNLAND.

Narssarssuaq bildet mit dem internationalen Flugplatz und dem Hotel einen natürlichen Ausgangspunkt für den südgrönländischen Tourismus. Von hier aus erreicht man die Orte Narssuaq, Qaqortoq/Julianehåb und Nanortalik. Eigentlich gelangt man von hier aus auch in alle anderen Orte des Landes. Narssarssuaq ist deshalb ein beliebter Startplatz für Grönlandreisen.

Hier soll aber nur die Rede von Südgrönland sein. Wir möchten den Touristen in kurzer Form darüber informieren, wie er seinen Aufenthalt gestalten kann.

Von Narssarssuaq hat man sehr gute Wandermöglichkeiten z.B. zum Bredefjord, der stets voller Eisberge ist. Man kann ausserdem per Boot und zu Fuss zur kleinen idyllischen Siedlung Igaliko gelangen. Vor 200 Jahren gründete sie der Kaufmann Anders Olsen, der etwa zur selben Zeit auch mit dem Bau von Qaqortoq/Julianehåb begann. Im heutigen Igaliko liegt die Ruine des ehemaligen Wikingerdoms Gardar.

Wie in vielen grönländischen Siedlungen geht die Bevölkerungszahl in Igaliko zurück. Es scheint jedoch, als ob der Tourismus der letzten Jahre dieser Entwicklung etwas entgegen wirkt.

### Herberge

Es gibt in Igaliko eine Unterkunft für Wanderer, die einen eigenen Schlafsack mitbringen. Sie ist sehr einfach, aber hier hat man für wenig Geld ein Dach über dem Kopf.

### Qassiarsuk

Gegenüber von Narssarssuaq, auf der anderen Seite des Erikfjords, liegt die Siedlung Qassiarsuk. Hier erbaute vor rund 1000 Jahren der Wikinger Erik der Rote seinen Hof, als er das karge, arme Nordwestisland verlassen musste. Hier in Brattahlíð, wie er den Ort nannte, fand er wesentlich günstigere Lebensbedingungen vor als daheim. Heute leben Schafhalter in Qassiarsuk. Freundliche Menschen, die seit Beginn der Schafzucht in Grönland hier wohnen. Die Arbeit der isländischen Bauern um die Jahrtausendwende kommt ihnen noch heute zugute. Das

Heu erntet man immer noch auf jenen Wiesen, welche die Wikinger kultivierten und von Steinen befreiten.

Von Narssarssuaq nach Qassiarsuk ist es nur ein Katzensprung, das Hotelboot bringt sie in kurzer Zeit durch die Eisberge über den Fjord zu dem hübschen grünen Fleckchen, nach dem Erik der Rote das Land »Grönland« taufte.

7 Stunden dauert eine Wanderung von Narssarssuaq zum Inlandsis.

Weiter gibt es einen Bootsausflug zum Eisfjord Qoroq sowie Tagestouren mit dem Boot zum Anglen bei Qingua, einem tiefen Fjordarm nördlich von Narssarssuaq. Einen oder mehrere Tage kann für eine Bootsfahrt nach Narssuaq nutzen, oder aber an einer längeren Fahrt durch Südgrönland teilnehmen.

Die südgrönländischen Hotels bieten keinen Luxus internationaler Klasse, das ist auch gar nicht ihre Absicht. Sie sind klein, aber sauber und ordentlich und haben einen guten Service.

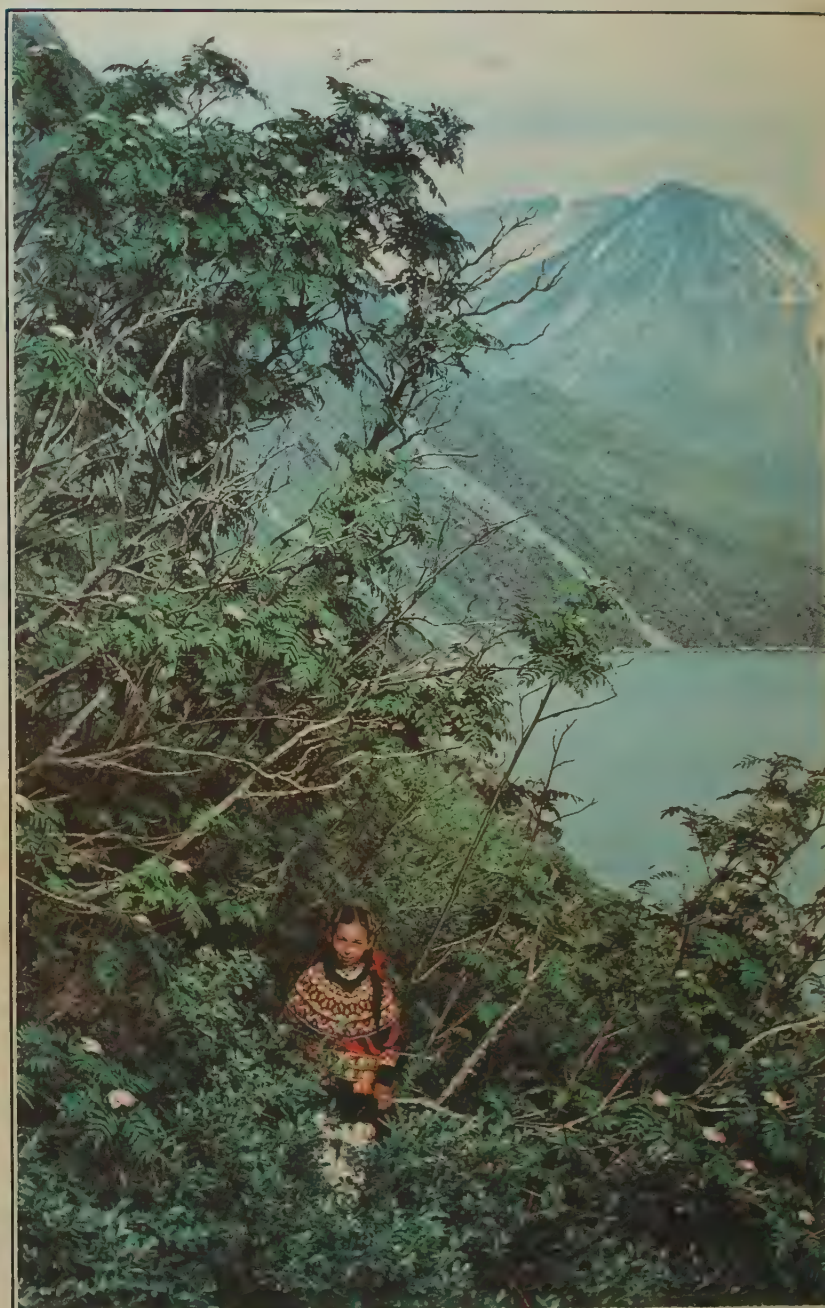
### Hüttenwanderungen

Seit wenigen Jahren bietet man dem Besucher in Grönland einen Hüttenurlaub an, wie man ihn von Norwegen und Nordschweden her kennt. Dabei stellte sich heraus, dass sich gerade diese Urlaubsform sehr gut mit der Schafhalterei gut vereinbaren lässt. Mehrere Schafhalter haben an den wunderschönen Wanderrouten gebaut; Ziel aller Wanderungen ist stets eine Stadt oder Siedlung.

600 Touristen verlebten im vergangenen Jahr solche Hüttenferien in Südgrönland. Inzwischen wissen die Schafhalter, was so ein müder »Qallunaq« (Südländer) nach einer langen Tageswanderung braucht. Es ist durchaus nicht ungewöhnlich, dass man dem hungrigen Wanderer »aus der Fremde« ein leckeres Lamm am Spiess serviert.

### OBS:

Der grönländische Touristenkonsulent empfiehlt (genauer gesagt rät dringend), eine organisierte Wanderung zu buchen, am besten mit Führer. Es ist gefährlich, allein und auf eigene Faust in die Berge zu gehen, denn es gibt keine Wanderwege. Auf den Routen der organisierten Wanderungen sehen Sie die schönsten Punkte, die die südgrönländische Natur zu bieten hat.



NANORTALIK



Kalatdlit nunata kujatane kommuneqarfik  
Kommunen i Sydgrønland  
The South Greenland Municipality  
Die Kommune in Südgrönland





**V**ed en blånende fjord med drivende isfjelde og polaris ligger Narsaq. Her er det grønne Grønland. Det opdagede Erik den røde for et tusind år siden og bosatte sig inde i fjordens bund. I 500 år levede nordboerne i området og drev jordbrug og husdyravl. Det gamle erhverv lever endnu. I dag er Narsaq og nabokommunerne de eneste steder i Grønland, hvor man ernærer sig ved fåreavl og jordbrug.

**F**jorden er rig på historiske minder. I det skønne Qassiarsuk-Brattalid ser man ruinerne af Erik den Rødes gård. Grønlands første kirke lå her, en lille bygning af tørv og sten. Den var opført af Tjodhilde, Erik den Rødes kone. I Qassiarsuk ligger et mindesmærke over nordbotiden, et stort relief i bronze, stillet op på klippen. Det var en gave af en amerikaner. Til områdets seværdigheder hører Igaliko, nordboernes gamle bispesæde, Gardar. Grønlænderne har i dag nordboernes gamle marker. Man kan endnu se murene i den 30 meter lange domkirke. Her fandt man de jordiske rester af en islandsk biskop med bispering og kunstfærdig udskåret bispestav af hvalrostand.

**N**arsaq og omegn er et meget søgt turistområde. Her startede grønlandsturismen for 20 år siden. Mange har siden fundet vej hertil, og interessen for distriktet vokser. Det er skønt at vandre over fjelde og bakker til søer med brusende lakseelver. Det er også dejligt at komme til et ensomt fåreholdersted og blive modtaget som en ven. Turistområdet er central. Fra Narsarsuaq er der forbindelse til Europa og det øvrige Grønland.

**N**arsaq er nabo til Kvanefjeldet. En af verdens store uranforekomster findes her. Uranen skulle være nok til at forsyne 8 kraftværker med brændsel i 25 år, og værdien af uran skulle være på 23 milliarder kroner. Kvanefjeldet er rigt på sjældne smykkesten, og grønlandske smykker fås i byen. Det gælder også pelse og smukke parkaer, syet i Narsaq. Og så har byen en stor fiskefabrik og en pelsdyrfarm. Narsaq har flere restaurationer, og der er et hyggeligt hotel. Narsaq betyder sletten, og det er en venlig by.



## NARSAQ KOMMUNE

### den grønne by i syd

**K**angerlumi tunguuaartumi saatesunik ilulialimmi sikorsualimmilu ippooq Narsaq. Maaniippoq nunatta qorsuttaa. Tamanna Eriup Aappaluttup takuaa ukiut tuusintillit tamatuma siomagut nunassillunilu kangerluup qinnguani. Ukiuni 500-ini qallunaatsiaat tamaani najugaqarput nunalerinermik nersutaateqarnemillu inuussuteqarlutik. Inuutissarsitutitooq sulit atavoq. Ullumikkut Narsaq kommunillu eqqaaniittut nunatsinni kisiartaapput savaateqarnermik nunalerinermillu inuutissarsitueqartut.

**K**angerluk siumugassaqaarlupooq itsamitsanik. Qassiarsummi alianaatsumi takusassaavoq Eriup Aappalaartup illukua. Nunatsinni oqaluffiit siullersaat maaniisimavoq, illunnguag issunik ujaqqanillu qarmalik, Erik Aappalaartup nuliata Tjodhildip sanatitaa. Qassiarsummiippoq qallunaatsiaanut eqqaassutissaq bronzimit sanaaq qaarsumut ikkussugaq. taanna amerikarmiumit tunissutaa-voq. Tamaani alutormartorsiaassat ilagat Igaliku, qallunaatsiaat biskorpeqarfikuat, Gardar. Tassani qallunaatsiaat narsaatitoqaat maanna kalaallit pigaat. Suli takuneqarsinnaapput oqaluffissaarsuup 30 meterisut takissuseqarsimasup qarmat. Tamaani nassaarineqarput islandimut biskorpiata saarni, assammiaa ajaappiaalu aarrup tuugaavanik sanaaq kusanartoq.

**N**arsaq eqqaalu takomariat omigarluartarpaat. Takomariartameq maani pileqqaarpoq ukiut 20 matuma siomagut. Kingoma aralippassuit malinnaasimapput eqqaatalu alianaatsup ominissaa soqutigineqartuinnarpoq. Alianaavittarpoq qaqqat qar-sullugit tatsinut avinngarusimasunukarluni qaputtunik kuilinnut eqalulinnullu. Nuannernerpaavorli savaatilinnut tikilluni ikingutitullu ilassineqarluni. Takomariartarfik avinngarusimannigilaq. Narsarsuarmit timmisartukkuq aqquteqarpoq Europamut nunattalu ilaanut allanut.

**K**uannersuit sanileraat Narsaq. Silarsuarmi uranegarfiit angisuut ilaat maaniippoq. Pasineqarsimavoq tamaani urani nukliorffit 8 qisugisinnagaat ukiuni 25-ini. Uranigoq 23 milliarder kr-inik naleqarpoq. Kuannersuamiippu ujaqqat pinnersaatissat qaqtigooq-ut, illoqarfimmi pinnersaasiarineqartartut. Maani aamma mersomeqartarput kavaajat ammit qaqtigullu kusanartut. Narsaq aalisakka-nut fabrikeqarpoq angisuunik nersutinnu meqorissunut emiortit-siveqarluni. Narsaq arlalinnik sutomartarfeqarpoq, hoteleqarporlu eqqisissimanartumik. Narsaq illoqarfik alianaatsuvooq. Narsamut tikilluartsit.

**N**arsaq lies on the shores of a blue fjord with drifting icebergs and polar ice. This is green Greenland. That was what Erik the Red discovered a thousand years ago when he settled at the bottom of the fjord. Norsemen lived for 500 years in the region as farmers and stockbreeders.

These old industries are still alive. Today Narsaq and neighbouring municipalities are the only places in Greenland where people support themselves by sheep farming and agriculture.

**T**he fjord is rich in relics of the past. Ruins of the farm owned by Erik the Red have been preserved in lovely Qassiarsuk - Brattalid. Here was Greenland's first church, a small mud-and-stone house built by Tjodhilde, wife of Erik the Red. In Qassiarsuk stands a monument to the Norse period, a large bronze relief, placed on the mountain. It was donated by an American. One of the places of interest in the region is Igaliko, the former Norse episcopal residence called Gardar. Today Greenlanders own the Norsemen's fields.

You can still see the walls of the 30 metre long cathedral. Here were found the mortal remains of an Icelandic bishop with his episcopal ring and walrus ivory crosier with elaborate carvings.

**N**arsaq and environs attract a large number of tourists. Greenland tourism started here 20 years ago. Since then many visitors have found their way out here, and there is an increasing interest in the region.

You can take fine walks over mountains and hilly countries to lakes and turbulent salmon rivers. Reaching a lonely sheep farm to be received like a friend is another fine experience. The tourist region is centrally located with connections from Narsarsuaq to Europe and the rest of Greenland.

**N**arsaq is the neighbour of Kvanefjeldet Mountain. Here is one of the world's biggest uranium deposits. The uranium is supposed to be sufficient for the supply of fuel to 8 power plants for 25 years, and the value of the uranium is an estimated 23 billion kroner. Kvanefjeldet is rich in rare precious stones, and Greenland jewels can be had in town besides furs and beautiful parkas made in Narsaq. The town has also got a big fish processing factory and a fur farm. There are several restaurants in Narsaq and a pleasant hotel. The word of Narsaq means The Plain, which is a friendly town. Welcome to Narsaq.

**A**m blauen Fjord mit den treibenden Eisbergen liegt Narsaq. Hier ist das grüne Grønland. Das entdeckte Erik der Rote vor 1000 Jahren und siedelte sich weit im Fjordinnern an. 500 Jahre lang lebten hier die Wikinger. Sie betrieben Landwirtschaft und Viehzucht. In diesem Erwerb sind die Menschen heute noch tätig, nur in Narsaq und den Nachbargemeinden ernährt man sich noch von Schafzucht und Landwirtschaft.

**D**ie Erde ist reich an historischen Erinnerungen. Im schönen Qassiarsuk, dem ehemaligen Brattalid, sieht man noch die Ruinen des Hofes Erik des Roten. Hier lag Grønlands erste Kirche, ein niedriger Bau aus Torf und Steinen. Erbaut wurde sie von Tjodhilde, Erik Frau. In Qassiarsuk steht an einem Felsen ein Bronzerelief zur Erinnerung an die Wikingerzeit, ein Geschenk der Amerikaner. Zu den Sehenswürdigkeiten der Umgebung zählt Igaliko, der ehemalige Bischofsitz der Wikinger, Gardar. Die 30 m lange Mauer des Doms ist noch gut sichtbar. Hier fand man die irdischen Überreste eines isländischen Bischofs sowie seinen Bischofsring und -stab aus Walrosszahn. Die Grønländer von heute bestellen die Felder der Wikinger.

**N**arsaq und Umgebung wird von vielen Touristen besucht. Hier begann vor 20 Jahren der Grønlandtourismus. Viele haben bisher ihre Ferien hier verlebt, das Interesse an einem Urlaub in Südgrønland wächst. Berge, grüne Hänge und Lachsforellnbäche laden zu Wanderungen ein. Die Schaffarmen empfangen jeden Gast wie einen Freund. Die Gegend liegt sehr zentral.

Von Narsarsuaq aus gibt es gute Verbindungen nach Europa und zum übrigen Grønland.

**I**n der Nähe von Narsaq liegt das Kvanefjeld. Hier liegt eines der grossen Uranvorkommen der Welt. Es würde ausreichen, um 8 Kraftwerke 20 Jahre lang zu versorgen. Der Wert wird mit 23 Mld. dkr. angegeben. Das Kvanefjeld ist reich an seltenen Schmucksteinen, die man zu Schmuck verarbeitet in der Stadt kaufen kann. Auch Pelze und flotte Parkas, in Narsaq hergestellt, kann man hier erwerben. Schliesslich hat die Stadt auch eine grosse Fischfabrik und eine Pelztierfarm. Narsaq hat viele Restaurants und ein gemütliches Hotel. Narsaq bedeutet »die Ebene«, und es ist eine freundliche Stadt.







# The Greenland Tour Starts in Narsarsuaq

Narsarsuaq is the start of it all. From here you can reach all places in Greenland. But you can also lift your rucksack and go right out in the countryside - on a COTTAGE HOLIDAY IN SOUTH GREENLAND.

With its international airstrip and hotel, Narsarsuaq is the natural base for tourism in South Greenland. From here you can visit the towns of Narsaq, Qaqortoq/Julianehåb and Nanortalik. As a matter of fact all places can be reached from here, and Narsarsuaq is therefore very much used as gateway to the whole of Greenland.

This section, however, deals with South Greenland only with a short introduction to tourists on what they can get out of their stay here.

Narsarsuaq is an excellent starting point for walks, e.g. to Brede Fjord, where the icebergs are sailing. And you can walk to Igaliko, the settlement erected by merchant Anders Olsen, founder of Qaqortoq. Here we find Gardar, the ruined Norse cathedral. The number of inhabitants is decreasing, although to a certain extent tourism may have braked this development.

## Motel - Hotel

There is a motel in Igaliko - a primitive place in the best sense of this word - where hikers bring their own sleeping bags and can have a night's comfortable sleep for a reasonable fee.

## Qassiarsuk

Vis-a-vis Narsarsuaq - across the beautiful fjord - lies Qassiarsuk trading station. This was where the Iclander Erik the Red built his farm a thousand years ago when he left barren and poor Northwest Iceland. Here at Brattalid, as he named it, conditions were considerably better than at home.

Today Qassiarsuk is a sheepfarmers settlement, and the nice people who live here have from the very start of sheepfarming profited by the work done by the Iclander farmers around the turn of the millennium. They still use the stone-cleared fields that the Norsemen cultivated.

The distance is so short that you can look from Narsarsuaq til Qassiarsuk, and boat trips can easily be arranged between the icebergs across the fjord to the beautiful green place that inspired Erik the Red to name the land Greenland.

There is a seven-hour walk to the inland ice. Boat trips are arranged to Qooroq Ice Fjord, and wonderful angling is awaiting you in Qingua in the branch of the fjord that goes north from the airfield.

But you can also go on tours on one or several days' duration to Narsaq or participate in one of the tours that cover the southernmost part of Greenland.

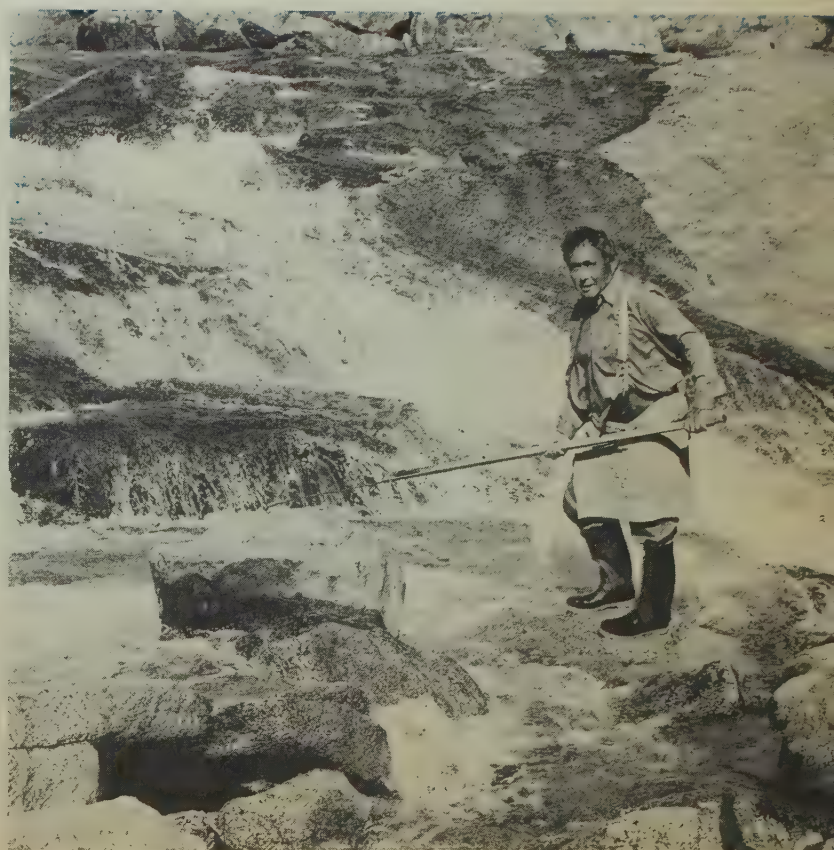
South Greenland hotels cannot boast of any international luxury. Nor do they do so. They are minor hotels but nice and clean with an impeccable service.

## Hiking Tourism

A special type of tourism has developed in South Greenland, the so-called cottage holiday, which is well-known from Norway and Sweden. Especially this type of tourism has proved to be compatible with sheep farming. Therefore several sheepfarmers have built cottages on the most beautiful walking routes imaginable. The final destination for all walking tours is a town or a settlement.

Last year 600 persons went on a walking holiday in South Greenland. The sheepfarmers have gradually found out what a tired "gallunaaq" (southerner) needs, and it is no longer unusual that exhausted walkers from abroad are served with spit-roasted lamb.

Please note: The tourist consultant recommends (or rather stresses the necessity) to go on an organised tour, for inexperienced tourists preferably with a guide. It is dangerous to "flutter about" on your own, and besides you will get less out of it, because the organised routes have been planned with all due consideration to the unrivalled scenic beauty of South Greenland that tourists want to enjoy.



The turbulent Greenland rivers attract the anglers

Die brausenden grönländischen Bäche laden zum Angeln ein.

# An Anglers' Paradise

If you have seen it, you will never forget it. If you have loved it, you will be lost.

A landscape in your mind, a dream in your blood.

And yearnings sing eternally in your heart.

This hymn to Greenland was written by the poet Halfdan Rasmussen in Narsarsuaq on a summer's night in 1960. He was sitting by a fire after a trip to the inland ice when the spirit moved him. He participated at the time in the first package tour to Greenland.

I can very well understand his enthusiasm over the wonderful surroundings, and I also understand why Erik the Red picked a place to live, with view over Narsarsuaq. It is in the subarctic region at the bottom of the fjord in the immediate vicinity of the inland ice. There is something special about Narsarsuaq. Its very geographical position makes the place an unforgettable experience.

## Wonderfully Relaxing

The clean air and the silence nearly knock you out. A visit to Narsarsuaq is a wonderfully relaxing experience. A tour makes you delightfully sleepy, and you sleep well. The Americans did not by mere chance choose this place for rest home for wounded soldiers during World II as well as the Korean War.

Narsarsuaq is an angler's paradise. Here are many angling possibilities. Even in the harbour with its muddy water - melt water from the inland ice - the silvery sea trout rises willingly to the bait.

The scenery of Narsarsuaq is different from most places in Greenland. In Ammassalik, Uummannaq and Ilulissat/Jakobshavn I have experienced a supreme scenic beauty that almost hurts. You feel very small when you meet nature in all its magnificence and unapproach-

ableness. But in Narsarsuaq you are not overwhelmed by impressions.

## Fascinating Beauty

Over the years I have visited Narsarsuaq many times and at all seasons. And every time I found its mild beauty a fascinating experience. Narsarsuaq is located on the timber line where tree growth gradually begins. And you are always spellbound when you stand at a beginning.

The climate of Narsarsuaq is also milder than in most places in Greenland. I once landed in Narsarsuaq at the end of March after a non-stop flight from Thule Air Base. It was minus 38 degrees in Thule, but Narsarsuaq had springtime with plus 10 degrees and practically no snow. It was like landing in a different country. (+ 31 dgF + 50 dgF respectively).

Greenland is truly a big country!

I remember especially an early morning spring when I walked inland from the harbour. A mild breeze caressed my cheek and I breathed in the most wonderful scent of flowers and new-leaved bushes. Wherever I turned my eyes everything was green, something very special in the large arctic region whose name is a bit misleading at times. The green landscape blended well with the blue sky and the golden rising sun.

I felt free at heart, listening to the chuckle of the brook and to the little birds' song.

I stood, spellbound, for a long time, nearly forgetting time and place. But I felt almost sure that this was the country Henrik Lund, our great poet-clergyman, had in mind when he wrote this beautiful poem:

The leaves whisper in the wind  
In the finest spring in the fjord.  
Snow masses have left their bed  
The lovely purl makes me believe  
I hear the voice of life.







Am Flugplatz Narssarssuaq gibt es einen regen Reiseverkehr nach Südgrönland  
Narssarssuaq Airport is busy with tourist traffic to South Greenland.

## Ein Eldorado für Angler

Fast Du es gesehen, vergisst Du es nie.  
Fast Du es geliebt, bist Du verloren.  
Eine Landschaft in Deinem Sinn, Traum im  
Blut.  
Wie singt die Sehnsucht in Deinem Herzen.

Diese Worte schrieb der Dichter Halfdan Ras-  
mussen an einem Sommerabend im Jahre 1960

in Narssarssuaq. Als einer der Teilnehmer der  
ersten Charterreise nach Grönland war er tags-  
über zum Inlandeis gewandert und sass nun  
draussen am Feuer.

Ich verstehe seine Begeisterung angesichts  
einer so wunderschönen Gegend. Und Erik dem  
Roten kann ich es nicht verdenken, dass er das  
gegenüberliegende Ufer für den Bau seines  
Wohnsitzes wählte. Die subarktische Lage in

unmittelbarer Nähe des Inlandeises macht  
Narssarssuaq zu einem unvergesslichen Erleb-  
nis.

### Wunderbar entspannend

Saubere Luft und hörbare Stille. Ein Besuch in  
Narssarssuaq ist wunderbar entspannend. Die  
Wanderungen machen herrlich müde, und man  
schläft ausgezeichnet. Es war wohl kein Zufall,  
dass die Amerikaner Narssarssuaq wählten, als  
es galt, ein Erholungsheim für die verletzten Sol-  
daten des Zweiten Weltkrieges und des Korea-  
krieges zu finden.

Narssarssuaq ist ein Paradies für Sportang-  
ler. Unzählig sind die Möglichkeiten den Fisch  
zu fangen. Selbst im Hafen mit dem milchigen  
Gletscherwasser vom Inlandeis beisst die silber-  
farbene Forelle.

Die Natur in Narssarssuaq lässt sich mit  
der im übrigen Grönland nicht vergleichen. In  
Ammassalik, Uummannaq und Ilulissat/Ja-  
kobshavn habe ich eine erhabene Naturschön-  
heit erlebt, die fast schmerzlich ist. Man fühlt  
sich angesichts der grossartigen und unnahba-  
ren Natur so klein. Hier in Narssarssuaq sind die  
Eindrücke weniger überwältigend.

### Faszinierende Schönheit

Ich habe Narssarssuaq sehr oft und zu ver-  
schiedenen Jahreszeiten besucht.

Immer wieder faszinierte mich die milde  
Schönheit der Landschaft. Der kleine Flecken  
liegt an der Baumgrenze, zaghaft beginnen hier  
niedrige Bäumchen zu wachsen. Und das Erle-  
ben eines Anfangs ist immer beeindruckend.  
Das Klima in Narssarssuaq ist milder als

anderswo in Grönland. Vor einigen Jahren kam  
ich Ende März mit dem Flugzeug von Thule Air  
Base in Narssarssuaq an. In Thule herrschten  
35 Grad Kälte, in Narssarssuaq jedoch empfin-  
gen mich 10 Grad plus, und es lag kaum noch  
Schnee. Es war, als käme man in ein ganz ande-  
res Land.

Grönland ist in der Tat ein grosses Land!

In besonders guter Erinnerung ist mir ein  
Frühjahrs Morgen. Ich wanderte vom Hafen ins  
Landesinnere, eine milde Brise trug mir den herr-  
lichsten Duft von Blumen und frischem Grün zu.  
Wohin ich auch den Blick wandte - alles war  
grün. Ein seltener Anblick in dem grossen arkti-  
schen Land mit dem manchmal etwas irrefüh-  
renden Namen.

Wunderbar harmonierte die grüne Land-  
schaft mit dem tiefblauen Himmel und dem gol-  
denen Schein der aufgehenden Sonne.

Ich fühlte mich innerlich frei und lauschte  
dem leisen Rauschen des Baches und dem mun-  
teren Gezwitscher der vögel.

Lange stand ich wie verzaubert und ver-  
gass Zeit und Raum. Mir fiel ein, dass unser  
grosser Dichter, der Pastor Henrik Lund, mit sei-  
nem schönen Gedicht nur dieses Land gemeint  
haben kann. Er beschrieb es so:

Leise rauscht es in den niedrigen Büschen  
im herrlichsten Frühling am Fjord.  
Die Schneemassen sind von ihrem Lager ver-  
schwunden,  
und es strömt lieblich und schön.  
Hier stehe ich und höre die Stimme des Lebens:



### ARCTIC HOTEL

The Arctic Hotel is a completely modern hotel in inter-  
national class, and its location near the airport of  
Narssarssuaq in the Eriksfjord makes it the ideal start-  
ing point, whether you are interested in archaeology,  
nature and flora, or are a passionate angler.

Further information can be had  
from our Copenhagen office

Arctic Hotel ist ein ganz modernes Hotel in internatio-  
naler Klasse, und seine Lage am Flughafen von Nars-  
sarssuaq im Eriksfjord macht es zu einem idealen Aus-  
gangspunkt hinsichtlich verschiedenster Interessen,  
wie z.B. Archäologie, Landschaft und Flora, oder für  
einen begeisterten Angler.

Nähere Auskünfte sind bei unserem  
Kopenhagener Büro zu beziehen



**ARCTIC HOTEL CORPORATION A/S**  
Kastruplundgade 13 · DK-2770 Kastrup · Tlf.: 01-51 15 02





# Industry in South Greenland

The southernmost part of the country is a neglected area as concerns employment. The big fish processing factories are found on the Disko Bay and in mid-coast towns. The trawlers land their hauls at these plants. But it is different in South Greenland. Three years ago the provincial council of that time discussed the problems of South Greenland. It was said that the lack of raw materials made the southern municipalities the biggest pockets of unemployment on the whole coast.

But now these deficiencies will be made good. The Government has just given the green light to the construction of a large trawler to fish the new grounds on the East Coast. The ship is to supply South Greenland with raw materials.

## The World's Best Lamb

But it was also here, Greenland's first actual factory was built. It happened in Narsaq 28 years

ago. It burnt down in 1978, but was rebuilt to the same size and in operation again one year later. This factory has a production of frozen shrimps, cod and Greenland rolls besides seal and whale. In autumn it is converted into a slaughterhouse for two months.

Sheep breeding is an industry that is characteristic of the southernmost municipalities. It started 65 years ago when sheep were imported from Iceland. The stock has been very fluctuating over this years, it was 40.000 at its height. Disaster winters have thinned the flocks. Today the stock is 18.000 sheep.

Greenland lamb used to be exported to other countries. For some time a funny agreement made Greenland and New Zealand exchange lamb. Today the total production is sold on the home market.

Greenland lamb is said to be the most deli-

cious in the world, and rightly so. This is said to be due to the fragrant arctic vegetation.

## Cooperative Societies

Qaqortoq/Julianehåb municipality have taken up the challenge that the government-supported production apparatus lagged behind, and has taken an active share in industrial promotion. Two years ago the municipality purchased a bankrupt fish processing factory to let it out to a cooperative society. Today the society, Avataq, is a prosperous business. It is the only Greenland factory to sell packed finished goods.

The factory is just now extending for 6 million kroner. KGH /Royal Greenland Trade Department have held out the prospect of transferring all their purchases to the factory when its capacity is big enough.

The establishment of a cooperative society in Nanortalik, the country's southernmost town, is also being planned. Besides, the Government

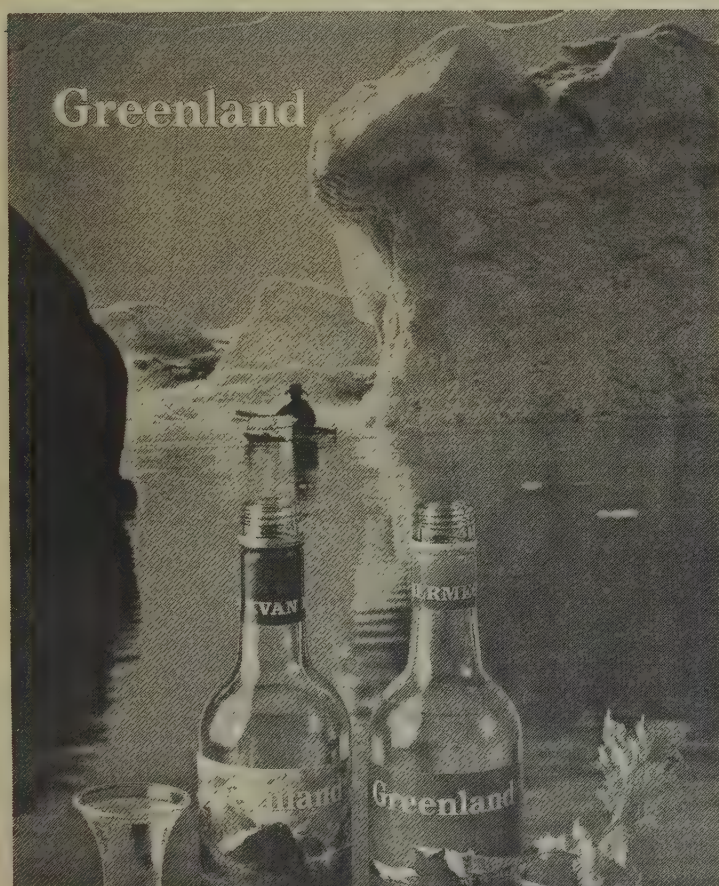
will erect a 10 million kroner fish processing factory within the next few years.

## Tannery and Fur Company

Greenland's only tannery lies in Qaqortoq. After a sorting in Denmark, Greenland sealskins are washed here. Then they are returned to Denmark for tanning.

Attempts are being made to abandon this inconvenient procedure. The factory can today tan all types of Greenland skins, a total of 90.000 per year.

There are two sewing workrooms in the south. One of them is housed in a municipal building in Qaqortoq, where Greenland anoraks are made. The other is owned and run by a private person in Narsaq. Its name is Eskimo Pel /Eskimo Furs and it makes beautiful fur coats. Recently the company has been marketing some very chic fur-trimmed parkas with Greenland skin embroideries.



GOLF WINE & SPIRIT CO. A.S

**KVAN  
AQUAVIT**

Der Grüne Aquavit  
The Green Aquavit

**SERMEQ  
VODKA**

Der kälteste Vodka der Welt  
The World's Coldest Vodka



Fischerei von kleineren Booten aus spielt eine grosse Rolle im südgrönländische Wirtschaftsleben

Fishing from minor boats is of vital importance to South Greenland trade





Der Schafzüchter Egede Pavia Egede recht Gras vor seinem Haus in Igaliiko  
Sheep farmer Egede Pavia Egede rakes grass in front of his house in Igaliiko

## Wirksamkeit in Südgrönland

Der äusserste Süden des Landes ist in wirtschaftlicher Hinsicht ein versäumtes Gebiet. Die grossen Fischfabriken liegen in der Diskobucht und in den Städten Mittelwestgrönlands, hier landen die Trawler ihren Fang an. Anders in Südgrönland. Vor drei Jahren diskutierte man im damaligen Landsråd (Landesrat) die Probleme dieses Landesteils. Unter anderem stellte man fest, dass die dortigen Gemeinden aufgrund des Mangels an Rohware die grösste Arbeitslosenquote aufzuweisen hatten.

Jetzt will man diese Mängel beseitigen. Der dänische Staat gab kürzlich grünes Licht für den Bau eines grossen Trawlers, der vor Ostgrönland fischen und in Südgrönland löschen soll.

### Das beste Lammfleisch der Welt

In Narssaq baute man vor 28 Jahre die erste eigentliche Fabrik Grönlands. 1978 wurde sie durch ein Feuer zerstört, ein Jahr später jedoch derselben Grösse wieder aufgebaut. Die Fabrik produziert Krabben, sog. »Block-gefrorenen« Dorsch, Greenlandrolls sowie Seehund und Walfleisch. Im Herbst jeden Jahres stellt man den Betrieb für zwei Monate auf Schafschlachtereien um.

Die Schafzucht ist ein spezieller Erwerbszweig der südgrönländischen Gemeinden. Vor 5 Jahren begann man mit Schafimporten aus Island. Der Bestand war im Laufe der Jahre sehr starken Schwankungen unterworfen, der bisher höchste lag bei 40.000 Tieren. Mehrere Katastrophenwinter haben die Anzahl kräftig reduziert, heute gibt es in Südgrönland etwa 18.000 Schafe.

Früher wurde das grönländische Lammfleisch exportiert, eine Weile bestand eine etwas merkwürdige Absprache, wonach Grönland und Neuseeland ihre Produkte austauschten. Heute bleibt die gesamte Lammfleischproduktion in Grönland.

Mit Recht bezeichnet man grönländisches Lammfleisch als das wohlgeschmeckteste der

Welt wahrscheinlich liegt das am Duft der arktischen Vegetation.

### Produktionsgenossenschaften

Als der staatliche Produktionsapparat erlahmte, begann die südgrönländische Gemeinde Qaqortoq/Julianehåb, die Wirtschaft aktiv zu unterstützen. Vor zwei Jahren kaufte man eine in Konkurs geratene Fischfabrik und vermietete sie an eine Produktions-Genossenschaft. Heute blüht das Geschäft der Gesellschaft »Avataq«. Als einzige in Grönland stellt diese Fabrik fertige verpackte Endprodukte her. Der Komplex wird zur Zeit für 6 Mio. dänische Kronen erweitert. Der K.G.H. hat der Fabrik die Übernahme sämtlicher Rohwarenkäufe in Aussicht gestellt, wenn die erforderliche Kapazität dafür vorhanden ist.

Auch im südlichsten Ort des Landes in Narsartalik, plant man die Gründung einer Produktionsgenossenschaft. Ausserdem wird der dänische Staat im Laufe der nächsten zwei Jahre eine Fischfabrik für 10 Mio. DKR errichten.

### Gärberei und Pelzfirma

Grönlands einzige Gerberei liegt in Qaqortoq/Julianehåb. Hier werden Seehundfelle aus ganz Grönland gewaschen, jedoch erst, nachdem sie durch den K.G.H. aufgekauft und zum Sortieren nach Dänemark geschickt wurden. Nach dem Waschen in Qaqortoq gehen die Felle zum Gerben nach Dänemark zurück. Diesem umständlichen Verfahren möchte man ein Ende bereiten, die Fabrik in Qaqortoq ist nämlich inzwischen in der Lage, sämtliche grönländischen Felle selbst zu gerben. Das sind jährlich etwa 90.000 Stück.

Es gibt in Südgrönland zwei Nähstuben, eine davon in Qaqortoq/Julianehåb. In Gemeinde-eigenen Räumen fertigt man u. a. grönländische Anoraks an. Die andere Nähstube ist in privater Hand und liegt in Narssaq. Sie heisst ESKIMO PELS und stellt sehr schöne Pelze her. Neu auf der Produktpalette sind hübsche Parkas mit Pelzkragen und Pelzbesatz an Kanten und Ärmeln sowie Borten nach alten grönländischen Mustern.



In den grossen Städten spriessen Handwerks- und Industriebetriebe auf - z.B. auf Mestervej in Narssaq

Artisans' workshops and industrial plants spring up in the big towns - like here in Mestervej in Narssaq



Die Landwirtschaft - und nicht zuletzt die Schafzucht ist von jeher ein traditionsreicher Beruf der Südgrönländer.

Agriculture - and mainly sheep breeding has been a traditional occupation for South Greenlanders.





## Greenland Handicraft

The Greenland handicraft is a welcome souvenir of the trip to Greenland.

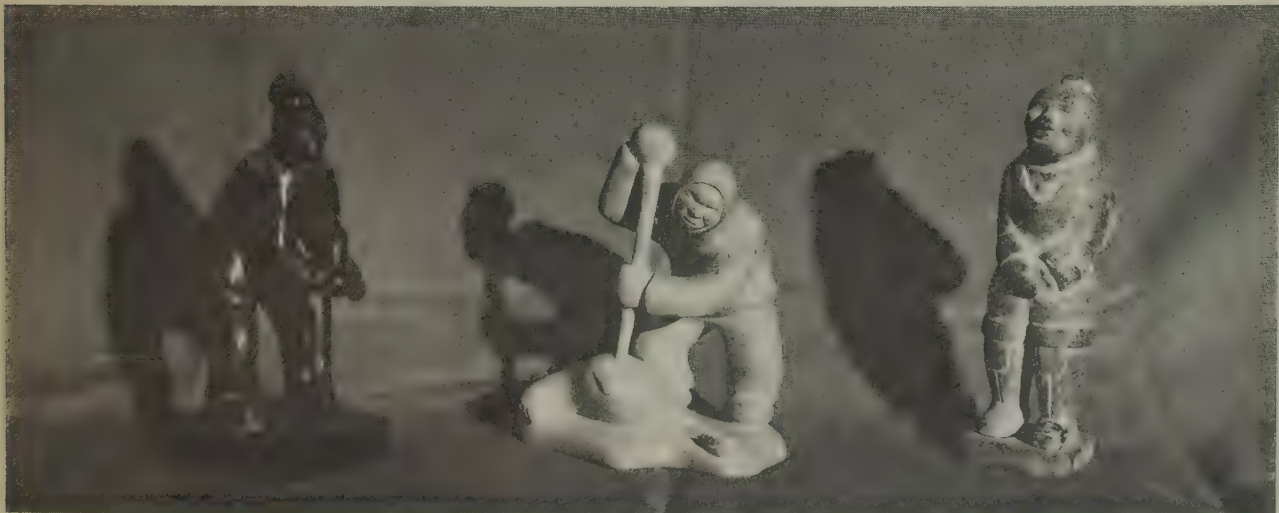
A good and successful trip for abroad leaves always its indelible impressions in the memory of the tourist. Still it is nice to have palpable things, which can recall memories from the course of the travel.

On the trip to Greenland it will be a natural thought for the tourist to acquire a few representatives from the centuries old tradition, which has been utilized in the Greenland handicraft. Soapstone figures, imaginative tupilaks made in bone and tooth, masks in driftwood, kayaks and umiaks in miniature made with the many details in bone, wood and leather, solid leatherwork,

richly coloured leather sewing - and embroidery works and pearl mosaics.

On this page you see three types of solid Greenland handicraft. On the top picture there is a row of representatives for the rich and imaginative tupilak-art, which mainly is concentrated around the angmagssalik-area. The most beautiful figures are being cut out of the teeth of the Sperm Whale. In the middle, women in beautiful national dresses are on the go in the special Greenland umiak, which corresponds to the men's kayak. On the bottom picture you see three soapstone figures, cut in the soft Greenland soapstone with many tints of colour.

In all cities and villages is there possibility to do a good deal. Good Luck!



## Grönländischer Handarbeiten

Eine schöne und erlebnisreiche Reise ins Ausland hinterlässt bei einem Touristen eine unauflöschliche Erinnerung. Schön ist es aber auch, handfeste Dinge zu besitzen, welche Einzelheiten der Reise wieder wachrufen.

Bei einer Grönlandreise liegt es nahe, solche Dinge zu erwerben, die Jahrhunderte alte Traditionen repräsentieren. Das sind zum Beispiel Handarbeiten und Kunstgegenstände wie Specksteinfiguren, phantasievolle Tupilaks aus Knochen oder Zahn, Masken aus Treibholz, Kajak- und Frauenbootmodelle (umiak) mit Grönländern und Jagdwaffen aus Knochen, Holz und Leder. Weiter gediegene Lederarbeiten, farbenfrohe Fallnähereien und Perlenstickereien.

Auf dieser Seite sind drei Formen grönländischer Handarbeiten abgebildet. Auf dem oberen Bild sehen Sie einige Beispiele der vielen verschiedenen, phantasievollen Tupilaks. Die Arbeiten kommen überwiegend aus der Gegend von Angmagssalik, sie sind aus den Zähnen des Kaskolott-Wals hergestellt.

Das mittlere Bild zeigt Grönländerinnen in ihrer schönen Nationaltracht. Das Boot ist ein sog. Umiak, ein Frauenboot, das Gegenstück zum Männer-Kajak.

Auf dem unteren Bild sind drei Specksteinfiguren zu sehen, geschnitten aus dem weichen, verschiedenfarbigen grönländischen Speckstein. In allen Städten und Siedlungen gibt es irgendwo die Möglichkeit, ein gutes Geschäft zu machen. Viel Glück und Freude dabei!





Tourist 1980/81 31





## Uunartoq/Kap Farvel



## Kap Farvel -Uunartoq

Im Gegensatz zur Nachbarinsel Island befinden sich auf Grönland nur wenige warme Quellen. In der Diskobucht und an der Ostküste gibt es kleinere Quellen mit lauwarmem Wasser. Die einzige heisse Quelle liegt auf einer kleinen, flachen Insel in der Nähe von Alluitsup-paa (Sydprøven). Sie heisst Uunartoq, die warme Quelle.



Wie bei den meisten warmen Quellen, schreibt man auch Uunartoq eine heilsame Kraft zu. Lahme Beine und Arme werden wieder beweglich, körperliche Gebrechen verschwinden und man wird glücklich. Die Kraft der Quelle ist sogar so stark, dass weisses Haar wieder die jugendliche Farbe bekommt.

Die ersten Bewohner des Landes, die Wikingen, entdeckten sehr schnell die warme Quelle. Vor 900 Jahren gab es Nonnenkloster "Ordinis Sancti Benedicti" im Uunartoq-Fjord (früher "Hrafnfjord"). Zum Kloster gehörten der Fjord und die Inseln. Auf Uunartoq unterhielten die Nonnen einen Kurort, dessen Erlöse zu den Einnahmen des Klosters gerechnet wurden.

Dänische Kolonisten hatten ebenfalls Pläne, die warme Quelle zu nutzen. Es wird berichtet, dass Gouverneur Enevold Paard im Jahre 1730 plante, die südlichste Kolonie bei Uunartoq zu gründen. Die Grönländer hatten ihm erzählt, dass man selbst in strengen Wintern im Quellwasser Fisch kochen konnte. Das war allerdings wohl etwas zu dick aufgetragen. Aber wie man weiss, erscheint warmes Wasser in kalter Luft noch wärmer.

Unlike Iceland, its neighbouring island, Greenland is poor in hot springs. In the area by the Disko Bay and on the East Coast are small springs with lukewarm water. Greenland's only really hot spring is in a small rather flat island near Alluitsup-paa/Sydprøven. Its name is Uunartoq the Hot place.

Like most other hot springs, miraculous powers are also ascribed to Uunartoq. Stiff arms and legs become supple again. Infirmities vanish and you are happier afterwards. The power of the spring is so great that white hair gets back its young colour.

The Norsemen, the first inhabitants of the country soon found this out. 900 years ago they had a nunnery, Ordinis Sancti Benedicti, in the Uunartoq Fjord which they called Hrafnfjord. The nunnery owned the fjord and nearby islands. The nuns had a spa on Uunartoq which contributed to pay the running expenses of the nunnery.

Danish colonists had also planned to exploit the hot springs. It is told that Governor Enevold Paars had thought of establishing the southernmost colony by Uunartoq because Greenlanders had told him that they could cook fish by the spring even in the coldest winter. Perhaps a slight exaggeration. But it is no secret that the water is hotter when the winter is at its coldest.

Greenland is a rough country. The Cape Farewell area, the southern tip of the country, is no exception. This is a country of high, rugged, steep mountains and glaciers that dip abruptly into the sea. A fascinating sight in fair weather. But its beauty fades and is replaced by fear when the weather shows its teeth. And it often does. It is understandable that the area is uninhabited.

These rocks can tell many a story about shipwrecks and incredible suffering in this realm of gales and field ice. The greatest disaster took place over 200 years ago in the year when 28

Grønland ist ein rauhes Land. Das Kap Farvel, die Südspitze des Landes, bildet da keine Ausnahme. Es ist ein Land mit hohen, zerklüfteten, steilen Felsen und mit Gletschern, die direkt zum Meer abfallen. Bei strahlendem Himmel ein überwältigender Anblick, beängstigend, wenn das Wetter einem die Zähne zeigt. Und das kommt sehr häufig vor. Kein Wunder, dass dieses Kap Farvel nicht bewohnt ist.

Von vielen Schiffbrüchen und unglaublichen Leiden könnten die Felsen erzählen, von Katastrophen in diesem Reich der Stürme und des Eises. Die grösste geschah vor 200 Jahren, als 28 holländische und hamburgische Walfangschiffe untergingen. Nur wenigen Überlebenden gelang es, sich auf Eisschollen zu retten. Einige trieben bis hinauf nach Sisimiut/Hol-

Dutch and Hanseatic whaling ships were totally lost. The survivors drifted on ice floes as far north as Sisimiut/Holsteinsborg. Several of them spent the winter in desert places.

This was a fatal blow to Dutch whaling by Greenland, and the trade never recovered.

You might think that the name of Cape Farewell were an allusion to all these sad events. But this is probably not the case. It is told that John Davids, the English explorer, saw the cape on his first expedition in 1585 but that he could not get ashore because of the ice. Hence the name. The Greenlandic name is very easy. Nunap-isua means the end or the tip of the land.

steinsborg, manche überwinterten an der öden, einsamen Küste. Nach diesem furchtbaren Unglück ging es mit dem holländischen Walfang bei Grønland zurück, nie wieder lebte er zu seiner vollen Stärke auf.

Nun sollte man meinen, der Name Kap Farvel deute auf diese traurigen Erlebnisse hin, das scheint aber nicht der Fall zu sein. Es wird behauptet, dass der englische Entdecker John Davids auf seiner ersten Reise im Jahre 1585 das Vorgebirge sah, auf Grund des Eises aber nicht an Land gehen konnte. Daher also: Kap Farvel - Kap Auf-Wiedersehen. Der grönländische Name ist einfacher zu deuten. Nunap Isua bedeutet schlicht und einfach »Ende oder Spitze des Landes«.

eskimo  
PELS



FURS FROM NARSSAQ GREENLAND  
PHONE 3 10 01 TELEX 90 304



Exclusive eskimo Fashions  
-PELS AND PARCAS





# Godthåb - the capital of Greenland

## Godthåb - Grönlands Hauptstadt



POLAR  
PAM  
5664

POLARPAM

Tourist 1980/81 33

48780





# Godthåb - Town of Past, Present and Future



Whatever the purpose of his visit - seeing relatives or friends or being in town on business - Godthåb, the biggest town in the biggest island of the world, Greenland, will impress the visitor as the place where the Greenland past, present and future are tied in a bow of excitement and adventures. With its 9,000 inhabitants in the headland encircled by the enormous fjords of Ameralik and K'ugssug, Godthåb is a town that can fulfil whatever wishes the visitor may have for new impressions and experiences.

Through centuries, well, through millenniums, the Godthåb Fjord has been inhabited. So many generations could not be mistaken about

this wonderful place! Eskimo settlements and graves in the Godthåb Fjord and in the archipelago by the rough Davis Strait bear witness of a great activity and enterprise based on the many animals to hunt by land, by sea and in the air. Searching for new land, also the Norsemen found Godthåb suitable to live in. The enormous Norse ruins - notably around Sandnæs Church at the bottom of Ameralik Fjord, tell the story of these settlers' life and work through centuries.

It should be noted that all ancient monuments are under National Trust.

In their common destiny, Godthåb is inseparably bound up with Hans Egede, the Norwe-

gian missionary who came to Greenland in 1721. After seven hard years on Håbets Ø (Island of Hope) in the archipelago, Hans Egede moved further into the fjord in 1728, when he founded Godthåb, the town that has been the natural centre of Greenland for 250 years. By the way, Hans Egede's house has been preserved, it is today residence for the chairman of the Greenland Landsting.

The visitor who wants more than the 1980 acquaintance of Greenland will appreciate the opportunity he has in Godthåb to follow the threads back to the past that shaped Greenland of today. The town and the whole fjord complex is full of history. Buildings and places in Godthåb relate a history of inestimable importance to the whole of Greenland. Exhibitions and large collections at the museum, Grønlands Landsmuseum in the Colonial Harbour also tell the good history of the visitor's destination.

A tour of Godthåb will take you to places like Greenland Teachers College, the Moravian Brethren's missionary station in Rævedalen /Fox Valley, to Samuel Kleinschmidt's pole, Godthåb Church, Hans Egede Church, the memorial cairns to royal visits and people like H.J. Rink, thus also a few features of the past have been mentioned.

As you will understand, the visitor arrives in a town of noble traditions. And Godthåb has been able to keep and extend its position as centre of Greenland. Godthåb is to a great extent a town for service and administration. Also the visitor will find it a comfort to know that the town can solve the different problems that may arise on a visit to an unfamiliar place.

On a walk through Godthåb the visitor will pass the many big and small shops with their wide selection of goods, he will find schools and educational establishments, banks, a well-developed health service, good traffic connections with the rest of Greenland and the Atlantic airports of Søndre Strømfjord and Narssarsuaq, cultural institutions like the National Library, the Greenland National Museum and the Teachers College, in residential areas the clash between small houses in gay colours and big, heavy tenement houses in Store Slette (Large Plain), the Radio Mountain and Tuapânguit, sports grounds and halls, the artisans' workshops and the large fishing industry plants at Skibshavnen. This busy harbour is a life nerve to Godthåb.

Nevertheless the town does not look very impressive in the vast area covered by Godthåb municipality. It is 325 kilometres from Lake Tasersuaq in the north to Frederikshåb Isblik in the south, and between the Kook islands in

the archipelago in the west and the inland ice in the east are 125 kilometres. A colossal area with countless recreational possibilities. The visitor is welcome to follow in the footsteps of the Godthåbers - or rather in their wake. The large number of bays and coves, rivers and plains offer possibilities for natural adventures that will remain etched on your memory.

Tourists can get the special hunting and fishing licenses required in Greenland.

Excursion possibilities are plentiful. Disused settlements like Kangek, K'omok, Sardlok, Umånak and Narssak are relics of the way of life that has been run down by the rapid changes in Greenland. But the two remaining settlements within Godthåb municipality will certainly not have you calling them a piece of Greenland history. The everyday life in these two vital settlements is in many respects different from life in the city. Those who want comfort can head for the mountain hotels of K'orkut and Færingehavn.

Godthåb municipality is such a large area and has so many adventures in store that the town wants to share these adventures with the visitor. That is why the town council has worked out a detailed active tourist policy.

The municipality takes an active share in the work of Godthåb Tourist Association, with its financial support for the establishment of the tourist office in Skibshavnsvejen. This tourist office, whose managing director is Gert Godsk, receives every day inquiries from people in many countries who want to visit Godthåb and environs. We understand their interest in Godthåb with its central location, well-developed service level and scenic beauty.

Godthåb will endeavour to maintain its position as the leading town of Greenland also in the future. The development of the versatile institutions and service functions continues to the benefit of the town, its inhabitants and its visitors. We would like to mention one example: The inauguration of the airport at Malenelandet has opened up very big possibilities for Godthåb. This airport for helicopters and conventional aircrafts has contributed to facilitate domestic transport in Greenland, which is a chapter by itself. At the same time a door has been opened to the other side of Danis Strait.

For 250 years, development has been one of the keywords in Godthåb and it will continue that way. The result is a town, on one hand full of interesting contrasts, on the other hand a harmonious whole where everybody has a fellow feeling, and visitors to Godthåb will soon feel at home in our town.

Hotellit pitsaalluartut  
sisamat.

Fire gode kort på  
hånden når De rejser  
i Grønland.

Four pearls when  
you travel in  
Greenland

Vier gute Karten  
für Ihre  
Grønlandsreise







# Godthåb - eine Stadt mit Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft

Eine Stadt, in der sich grönländische Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft zu einem interessanten, spannenden Ganzen vereinen. So präsentiert sich GODTHÅB, grösste Stadt der grössten Insel der Welt, dem Besucher, ganz gleich ob Tourist, Geschäftsreisender oder Gast bei Freunden und Bekannten.

Mit seinen 9000 Einwohnern auf einer Halbinsel zwischen den beiden mächtigen Fjorden, dem Ameralik und dem K'ugssug gelegen, ist Godthåb eine Stadt, die dem Wunsch des Reisenden nach neuen Eindrücken und Erlebnissen voll gerecht wird.

Der Godthåb-Fjord ist seit Jahrhunderten und Jahrtausenden bewohnt. Nicht ohne Grund wählten die vielen Generationen gerade diese Gegend zum Leben. Eskimosiedlungen und gräber um den Godthåbfjord und im Schären-gürtel der gewaltigen Davis-Strasse zeugen von lebhafter Aktivität, von der Jagd zu Wasser und zu Lande. Auch die Wikinger liessen sich auf der Suche nach neuem Land hier nieder. Viele Ruinen, vor allem in der Nähe der Kirche von Sandnæs am Ende des Ameralikfjords, erzählen uns vom Leben und Alltag dieser Auswanderer im Laufe der Jahrhunderte.

An dieser Stelle sei noch einmal darauf hin-

gewiesen, dass all diese Dinge unter Naturschutz stehen.

Mit Godthåb verbindet sich ganz entscheidend auch das Schicksal des norwegischen Missionars Hans Egede, der im Jahre 1721 nach Grønland kam. Nach sieben harten Jahren auf der »Håbets Ø« (Insel der Hoffnung) zog Hans Egede im Jahre 1728 tiefer in den Fjord hinein und gründete dort die Stadt Godthåb. Eine Stadt, die seit nunmehr 250 Jahren natürlicher Mittelpunkt des Landes ist. Im Übrigen steht das Haus Hans Egedes heute noch. Dort wohnt jetzt der Vorsitzende des Grøn-ländischen Landsting.

Dem Besucher, der nicht nur das Grønland des Jahres 1980 kennenlernen möchte, bietet Godthåb eine willkommene Möglichkeit, einer Brücke zu bauen zu der Vergangenheit, die das heutige Grønland geformt hat. Gebäude und Stadtteile erzählen eine Geschichte, die für ganz Grønland von unschätzbbarer Bedeutung war. Das gilt insbesondere auch für das Grøn-ländische Landesmuseum am Koloniehafen mit seinen vielen Sammlungen und Ausstellungen.

Ein Spaziergang durch Godthåb führt den Besucher unter anderem zum Grøn-ländischen Seminarium, zur ehemaligen Missionsstation

der Herrnhuter Brüdergemeinde im Rævedalen (Fuchstal), zum Pfahl Samuel Kleinschmidts (der Herrnhuter Missionar S.K., Verfasser der auf deutsch geschriebenen grönländischen Grammatik, hängte seine Lampe stets an einen bestimmten Pfahl zwischen der Kolonie Godthåb und der Missionsstation, wenn er morgens den weiten Weg dorthin antrat. So konnte er abends im Dunkeln den Heimweg nicht verfehlen. Anm.d.übers.)

Der Rundgang durch die Stadt führt ausserdem zur Hans-Egede-Kirche, zu den Gedenksteinen für verschiedene Königsbesuche und für den Wissenschaftler Hinrich Johannes Rink, um nur einige Zeichen der Vergangenheit zu nennen.

Godthåb ist eine Stadt mit stolzen Traditionen, die es verstanden hat, ihre Position als Zentrum Grønlands zu erhalten und zu erweitern. Sie ist hauptsächlich eine Dienstleistungs- und Verwaltungsstadt, und davon profitieren selbstverständlich auch ihre Besucher.

Die Läden führen ein für Grønland beachtliches Warensortiment, es gibt zwei Banken, ein grosses Krankenhaus, mehrere Schulen und Ausbildungsstätten, die Landesbibliothek und das Landesmuseum, Sportplatz und Sporthalle, viele Handwerksbetriebe und eine grosse Fischfabrik. Die Verkehrsverbindungen zu den anderen Städten des Landes sowie zu den beiden Zentralflughäfen Sdr. Strømfjord und Narssarsuaq sind gut. Auffallend ist der Kontrast zwischen den kleinen, bunten Einfamilienhäusern und den Betonblocks auf der »Store Slette« (Grosse Ebene), dem Radiofeld und Tuapanquit, interessant und quicklebendig der Betrieb im Fischereihafen.

Die Stadt wirkt klein im Verhältnis zur grossen Fläche der Gesamtgemeinde Godthåb, 325 km sind es vom nördlichsten Punkt, dem Taserssuak-See, bis zum südlichsten, dem Frederikshåb Isblink. Zwischen den Kook-Inseln im Westen und dem Inlandeis im Osten liegen 125 km. Ein riesengrosses Gebiet mit weiten Ebenen, tiefen Fjorden, stillen Buchten, fischreichen Flüssen und Bächen und mit unzähligen Freizeit

möglichkeiten. Touristen brauchen eine Jagd- und Angelerlaubnis. Informationen erteilt das Touristenbüro.

Beliebte Ausflugsziele sind unter anderem die verlassenen Siedlungen Kangeq, Kornoq, Sardlok, Umanaq und Narssaq. Orte aus einer noch gar nicht fernen Vergangenheit, die von der allzu schnellen grönländischen Entwicklung überholt wurden.

Die beiden übriggebliebenen Siedlungen, Fiskenaeset und Kapisigdlit würden sich die Bezeichnung »ein Stück grönländischer Geschichte« sehr verbitten. Sie sind höchst lebendig, wenn auch der Alltag dort längst nicht so hektisch ist wie in der Stadt.

Zu erwähnen seien für unsere Besucher noch die beiden Ausflugshotels, das Berghotel Qorqut (sprich: Korkut) und das Anglerhotel Færingehavn.

Die Stadtverwaltung Godthåb betreibt seit einigen Jahren eine aktive Touristenpolitik. Mit öffentlichen Mitteln wurde am Skibshavnsvej ein Büro des Godthåb Turistforening (Touristenverein) eröffnet. Täglich erhält der Leiter Goert Godsk Anfragen aus aller Herren Länder, die Godthåb und seine schöne Umgebung besuchen möchten.

Godthåb hat es sich zur Aufgabe gemacht, auch in Zukunft seine Position als wichtigste Stadt des Landes zu erhalten und auszubauen, zur Freude und zum Nutzen seiner Bewohner und Besucher. Ein Beispiel dafür ist der neue Flughafen auf dem Malene-Land, der neue Perspektiven und Möglichkeiten erschlossen hat. Die innergrøn-ländischen Verkehrsverbindungen wurden durch diesen Flughafen für Helikopter und STOL-Maschinen wesentlich verbessert. Gleichzeitig wurde ein Tor zur anderen Seite der Davis-Strasse geöffnet.

Seit 250 Jahren ist »Entwicklung« das Stichwort Godthåb. Dieses Wort formte die Stadt, welche einerseits voller Kontraste, andererseits aber ein geschlossenes Ganzes ist, mit einem starken Zusammengehörigkeitsgefühl der Bewohner. Dieses Gefühl wird sich sehr bald auf unsere Gäste übertragen.



Neu und alt in Godthåb - moderne Wohnhäuser auf Radiofjeldet mit dem Herrnhuterdalen im Vordergrund

New and old in Godthåb - modern housing by Radiofjeldet Mountain, in the foreground Herrnhuterdalen (Moravian Valley)

de forenede  
revisionsfirmaer

statsautoriserede revisorer



**De forenede Revisionsfirmaer**

statsautoriserede revisorer

Etableret i Grønland i 1969

Fastboende medarbejdere i Sisimiut og Ilulissat

Statsautoriserede revisorer:

**Svend-Erik Danielsen**

**Egon Sørensen**

Postbox 20

Samuel Kleinschmidtsvej 11

3900 Nuuk

Telefon 2 15 11



medlem af revisorgruppen Touche Ross International





# Qooqqut - ein Paradies

Ins Paradies seiner Jugend wird man immer gern zurückkehren. Wir besuchten während des Krieges das Seminarium in Nuuk/Godthaab, und unser Paradies hiess Qooqqut. Dort auf den Feldern und Weiden der alten Wikinger, lag nämlich das Ferienlager unserer Schule. Gern erinnern wir uns an die Zeit, als man mit einem kleinen Motoboot bis Qooqqut noch 5 Stunden brauchte (heute fährt man 1 Stunde mit dem Speed-Boot). Von den Freuden des Lagerlebens kann ich berichten, aber auch von seinen Leiden! Oft streifte der kleine asthmatische Motor ohne Vorwarnung, und wir kämpften als tapfere Ruderer gegen Wind und Wetter an.

Nach dem Kriege wurde in den Gebäuden von Qooqqut die staatliche Schafzucht-Station errichtet. Der Alltag hielt seinen Einzug wie vor 800 Jahren, zur Zeit der Wikinger, als schon einmal das Blöken der Schafe in den Bergen erklang. Aber die Renaissance währte nicht lange. Zum zweiten Mal legte man die Landwirtschaft in Qooqqut nieder. Die Gebäude liess man stehen, den grossen Stall, das Haus des Leiters und einige Hütten, in denen junge Gesetzesbrecher ihre »Wehrpflicht« absassen.

## Man schickte Kriminelle ins Paradies

So war die Situation, als man in den 60'er Jahren meinte, Qooqqut sei der ideale Ort zur Errichtung einer Strafanstalt. Das aber war für uns alte Qooqqut-Fans zuviel des Guten.

Wir beschäftigten uns seinerzeit sehr eingehend mit dem neuen grönländischen Kriminalgesetz, welches unserer Meinung nach allzu mild ausgefallen war. Wenn man dem damaligen Landshövding, dem Vertreter der dänischen Regierung, Glauben schenken darf, traf mich die Schuld dafür, dass man Qooqqut als Strafanstalt aufgab. Ich schrieb nämlich, dass eine Verweisung ins Paradies ganz im Sinne des neuen Kriminalgesetzes sei!

Eines Tages aber beschlossen Gitte und Lars Rasmussen, den alten Schafstall umzubauen, und es entstand das erste grönländische Berghotel. Mit grossem Interesse verfolgte ich die Bauarbeiten und erlebte im August 1974 den wunderschönen Einweihungstag mit den vielen angereisten Gästen.

Viele Menschen haben seitdem die herrliche Fahrt durch den Godthaab-Fjord und die wunderschöne Landschaft in Qooqqut erlebt. Drei Forellnbäche fliessen in unmittelbarer Nähe des Hotels, im Fjord wimmelt es von Dorsch, und mit etwas Glück beisst sogar der Weisse Heilbutt an. Im Winter eignet sich die Gegend hervorragend zum Skilaufen. Schneehühner sind in den Bergen durchaus keine Seltenheit.



## Die Gäste werden verwöhnt

Nichts ist schöner als die nächste Ankunft an einem scheinbar völlig einsamen und verlassen Ort, der sich dann als warme, gemütliche Einkehr entpuppt, in der man prächtig bewirtet wird. Genauso ergeht es einem in Qooqqut. Das Essen ist vorzüglich, die vielen Spezialitäten munden selbst dem verwöhntesten Gaumen. Keine andere Küche versteht sich so vortrefflich wie die in Qooqqut auf das Zubereiten und Servieren der einem Europäer fremden grönländischen Gerichte. Ich spreche aus Erfahrung. Als Journalist probierte ich schon manche kulinarische Köstlichkeit in verschiedenen Ländern. Mein grösstes Erlebnis auf diesem Gebiet aber war das Buffet, zu welchem der Grönländische Landesrat die Königin und den Prinzgemahl im Sommer 1975 im Hotel Qooqqut einlud. 58 verschiedene grönländische Spezialitäten! Gewiss ein unschlagbarer Rekord.

Man muss aber weder Königin noch Prinzgemahl sein, um in Qooqqut verwöhnt zu werden. Bei Gitte Rasmussen und ihrem tüchtigen grönländischen Personal werden alle Gäste gleichermaßen gut versorgt.

Möchten Sie einmal ein Hotel besuchen, welches über das normale Mass hinausgeht, dann fahren Sie nach Qooqqut. Gaumen und Augen werden nicht enttäuscht sein.

# Qooqqut

The paradise of youth will always be regarded with affection. Qooqqut is exactly such a place for those of us who were young and attending the seminarium in Nuuk during the war. The school's holiday camp is situated there, on the very land that was once settled by Scandinavians. We have many happy memories from that time, when it took five hours to sail to Qooqqut with a small »puff-puff« boat. (Today, the trip takes scarcely an hour with a speedboat.) We have joyous memories of camp life, but also remember the hardships and fatigue when the little asthmatic boat went on strike without warning and we were obliged to struggle against wind and weather with only the help of oars.

After the war, Qooqqut was converted into a government sheep station. As such, Qooqqut relived the days of eight-hundred years ago, when the bleating sheep of the Scandinavian settlers echoed among the mountains. However, the renaissance was brief, for shortly thereafter, Qooqqut was again abandoned as a farming site.

The buildings still remained, the large stable, the manager's house, as well as the small houses where young offenders of the law served their compulsory »Conscription«.

## To banish criminals to paradise

Such was the situation, when in the sixties, it was discovered that Qooqqut was ideal for the erection of an institution for convicted offenders of the law. However, this was simply too much for us old Qooqqut-fans. During this time, we were very concerned about what we considered the excessively mild Greenlandic law regarding the treatment of criminals. And, if one is to believe the governor of those days, it was my fault that the plan for Qooqqut was dropped. I wrote that it was entirely in the spirit of the criminal law to banish offenders to paradise! Then one

day Gitte and Lars Rasmussen decided to convert the sheep station into Greenland's first mountain hotel. I followed the remodeling with interest. I remember that lovely day with many guests, when the hotel was dedicated in August, 1974.

Since then, many have enjoyed the splendid tour to Qooqqut and the magnificent surroundings of this pearl of the Nuuk Fiord. There are three rivers with trout. There is an abundance of cod in the fjord, and one can be fortunate to snare a fine halibut on the hook. In Qooqqut, is found the finest ski terrain in Nuuk's large fiordcomplex and grouse among the bushes in the mountains is far from an uncommon sight.

## One is treated royally

Nothing can compare to arriving at what seems a completely desolate place at twilight and walk into a warm, comfortable room to be served in a gracious manner. One eats well in Qooqqut. The most hypercritical of palates cannot avoid being pleased with Qooqqut specialties. No one can serve Greenlandic food for Europeans as well as the kitchen of the Qooqqut Hotel. I speak with experience. As a journalist, I have had the opportunity to taste the culinary delights of different lands. Yet, the greatest culinary adventure for me was the lunch that the Greenlandic Council gave for the Queen and the Prince during the summer of 1975. Greenlandic specialties were served in fifty-eight varieties! This is indeed a record which others can't beat.

But one does not need to be a queen or a prince to be courteously served in Qooqqut. Gitte Rasmussen and her competent Greenlandic personnel are a sufficient guarantee of that.

If you one day desire to visit a hotel that is above the ordinary, take a trip to Qooqqut. Neither your palate nor your eyes will be disappointed.







# Færingehavn - Notably for Anglers

Half way between Godthåb and Fiskerhæset you find a piece of Greenlandic/Faroese history, Færingehavn.

In the beginning of this century Faroese fishermen started fishing to a wide extent at the west coast of Greenland. South of Godthåb they founded an entire town, Færingehavn. Today the fishermen have gone - but the buildings left behind still testify to a lively activity. Among the buildings was also a hospital.

In 1977 hotel owner Knud Rasmussen - Hotel Godthåb, Hotel Jakobshavn and Hotel Hvide Falk - got the idea of making this hospital into a tourist hotel. Making a hotel out of a hospital - well, then you've got yourself a hospitel!

Angling is the major highlight in Færingehavn. Just a few minutes by boat and you'll find rich salmon rivers, such as Ikerteq - among others. Depending on the season you stand a good chance to hook a sea trout. In the sea outside Færingehavn wolffish, cod, Greenland halibut and salmon are plentiful. And if you're angling from boat you'll no doubt get a rise.

Færingehavn is situated in beautiful scenery with splendid surroundings for hillwalking. You shouldn't miss the chance of visiting the

fishing station, NORDAFAR within one hour's walking distance from Hospitetlet. In the summer season a lively cod fishing takes place from skiffs outside Færingehavn. The factory is run by Faroese islanders and the fish is manufactured day and night. Opposite NORDAFAR you find the enormous oil store, Polarol from where all oil to Greenland is being shipped.

Hospitetlet has got 15 rooms, and the season is from May till October. Today you still find evidence that Hospitetlet once was a hospital. A visible proof is bedpans and crutches decorating the walls. This special Færingehavn humour is also useful to keen billiard players with uneasy hands, - once the lamp above the billiard table served surgical purposes, today it hopefully makes billiard operations more safe. But also the fresh air in the grand nature of Færingehavn is curative.

The personnel of Hospitetlet in Færingehavn is recruited from Hotel Godthåb - and so is the tradition of professional service for the guests.

Hospitetlet has chartered the boat "Turi- sten" to give you a comfortable transport on the 2-3 hours' trip between Godthåb and Færingehavn.



The big factory NORDAFAR near Hospitetlet

Unweit des Hospitetlet liegt die grosse Fabrik NORDAFAR

# Færingehavn - hauptsächlich angeln

Zwischen Godthåb und Fiskerhæset liegt die kleine Ort Færingehavn, ein Stück grönländisch, færingischer Geschichte. Zu Anfang dieses Jahrhunderts begannen færingische Fischer mit einer grossangelegten Fischerei vor der grönländischen Westküste. Südlich von Godthåb gründeten sie sogar einen eigenen Ort: Færingehavn. Die Fischer sind inzwischen fortgezogen - zurück blieben eine Handvoll Häuser, Zeugen ehemals lebhafter Betriebsamkeit. Eines beherbergte früher das "Hospitel", das Krankenhaus.

Im Jahre 1977 richtete der Hotelbesitzer Knud Rasmussen (Hotel Godthåb, Hotel Jakobshavn und Hotel Hvide Falk) in diesem ehemaligen Krankenhaus ein Touristenhotel ein. Macht man ein "Hospitel" zu einem "Hotel", wird ein "Hospitel".

Færingehavn ist ein Paradies für Sportangler. Nur wenige Bootsminuten vom Hospitel entfernt liegen mehrere Lachsflüsse, u. a. der Ikerteq-Bach. Im Meer vor Færingehavn gibt es Steinbeisser, Dorsch, Heilbutt und Lachs. Fisch man vom Boot aus, ist garantiert mit einem guten bis sehr guten Fang zu rechnen.

Die Umgebung von Færingehavn bietet sehr schöne Wandermöglichkeiten. Etwa 1

Stunde geht man bis zur færingischen Fischerei- station NORDAFAR. Im Sommer wird vor Færingehavn von der Jolle aus sehr viel Dorsch gefischt. In Tages- und Nachtschicht wird der Fang in NORDAFAR verarbeitet.

Auf der gegenüberliegenden Fjordseite befindet sich das grosse Öl-Lager Polarol, von wo aus der gesamte grönländische Treibstoff verschifft wird.

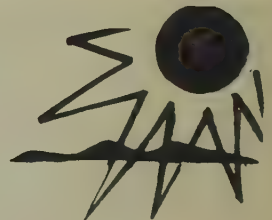
Das Hospitel hat 15 Zimmer, die Saison geht von Mai bis Oktober. Es herrscht ein robuster, fast schwarzer Humor, der Wandschmuck besteht u. a. aus Krücken und ähnlichen Gegenständen aus der Krankenhaus-Vergangenheit. Als Leuchtkörper über dem Billardtisch dient eine alte OP-Lampe, während das grüne Tuch hauptsächlich zum Spieltisch gehört.

Die frische Luft in Færingehavn hat aber eine durchaus heilsame Wirkung.

Das Hospitel-Personal besteht aus Angestellten des Hotel Godthåb, die während der Sommermonate in Færingehavn Dienst tun, und selbstverständlich werden die Gäste hier genauso gut betreut wie in der Stadt.

Für 2-3-stündige Fahrt von Godthåb nach Færingehavn wurde das Ausflugsboot "Turi- sten" gechartert.

## Slap à i Færingehavn



Egalunniarneq imaanilo aali-  
sarneq. Init aliannaatsut  
avatangiisut pissanga-  
nartut.

Kangerluarsorutsimut uter-  
lugulu ingerlaneq angal-  
lammik ilaasunut akuerisaa-  
sumik.

Arfininngormikkut sapaatik-  
kultu sivisunerumillu  
angalanerit.

Nutaarsiaasnit taaneqas-  
sapput: pinnguartarfik meq-  
qanut, billiardertarfik kiisalo  
fjernsynimut båndit pis-  
sanganartunik filmertallit.

Elvfiskeri - fjordfiskeri - hav-  
fiskeri.

Hyggelige værelser i spæn-  
dende omgivelser.

Sejads til og fra Færingehavn  
med godkendt passagerbåd.

Weekendture - ugeture.

Af nye faciliteter kan nævnes:  
legeplads til børn, karambolebillard,  
video med spændende film (Åbent fra  
1. maj til 1. oktober).

Reservation og nærmere  
oplysninger:

River angling - fjord angling -  
sea angling.

Cosy rooms in exciting  
surroundings.

Transport to and from Færingehavn  
by approved passenger vessel.

Week-end trips, one  
week trips.

Among new facilities you  
can mention: children's play-  
ground, carambole billiard,  
TV video, exciting films.

(Open from the 1st of May  
till the 1st of October).

Fluss, Fjord- und  
Meeresfischerei.  
Gemütliche Zimmer.  
Bootsfahrt Godthåb -  
Færingehavn und zurück.  
Wochenendausflüge und  
Wochenaufenthalte.  
Neu: Kinderspielplatz,  
Billard, Fernsehen.  
Geöffnet vom 1. Mai  
bis 1. Oktober.  
Reservierung und Auskunft:

NUUK TURISTKONTOR - TELEFON 2 27 00

## Hospitel Færingehavn

POSTADRESSE: POSTBOX 68 . DK 3900 GODTHÅB

ANSCHRIFT: POSTFACH 68, DK-3900 GODTHÅB





The Tourist doesn't get to know every cove in Godthåb fjord nor does he/she become familiar with it as the local population does, but it's an unforgettable experience for him/her anyway.

I start each day by looking out over the fjord. It's five to six kilometres wide from here and only 50 metres down to the water. Every morning the fjord is different from the morning before. Even if weather doesn't change from day to day, the fjord still never is the same. The tide doesn't come in or out at the same time every day and the current always has a different direction. Small whirlpools form their depressions in the water each day in different places. The shades of colour change in the light, transparent to powerful, satisfying and warm, almost resplendent.

But even if Godthåb fjord is different every morning, every forenoon, every afternoon and every evening, it is never foreign to one who lives near it or often travels on it. We, who know it well, love it for all the wonderful experiences it has given us, in the winter, hunting ptarmigan, hare, seal or caribou bucks, in the summer hunting grounds, where the winter's provisions are gathered, and where people meet and are neighbors in a different way. It is by sailing in the fjord that the citizens of Nuuk experience life most intensely. It is here, deep in the protected coves and arms of the fjord, near the smoke stove, in

the summer, that the joy is greatest and the feelings strongest. Here families dance in the evening, young and old, in the open between the ruins of the Norsemen to the faint and soothing sounds of the shortwave-music from Radio Greenland. Or they shake themselves, crawling together, waiting for a betterment in the weather.

Godthåb fjord is not just the water with its shores and capes, but everything surrounding it, the entire backland with its broad valleys and mountain expanses as far as the eye can see and even farther. There's also a neighboring fjord to the south, Ameralik, or Light fjord, as the Norsemen called it, with Austmannq valley and Nansen's camp. Part of Godthåb fjord, the northeasterly fork that stretches from the closed down hamlet, Qornoq, and inwards, we call Ice fjord. Mighty icebergs sail back and forth with the tide here, and for every trip become smaller and smaller until, at last, they completely disappear. Not much of the ice that the glacier produces reaches Nuuk. Only in mid-summer when the winter ice finally lets go of the large floating islands of glaciated ice, does it shoot out in such great quantities that it reaches the

mouth of the fjord, the Cook islands and Hope's Island, where Greenland's apostle, preacher and missionary, Hans Egede, went ashore in 1721.

It must have been rough and inhospitable for Hans Egede to take up residence here near Godthåb fjord. Now it's much more comfortable. Tourists come by air along the fjord from the north, circle around the city and land at Nuuk airport - lying on an immense headland between the fjord's two branches. Or they come by coastal liner through the broad and wide-embracing estuary, seeing in the far distance the city of Nuuk (Godthåb) shimmering in the sunlight.

But most of all they will notice the fjord, weaving in and out of the land, making entire mountainous areas look like enormous islands. The mountains heave themselves straight up from the mirroring water to heights of 1600 to 1700 metres, while in other places they mould themselves into chubby grass-covered slopes, exploding with radiantly coloured flowers and deliciously scented thickets.

The tourist doesn't get to know every single cove or become familiar with the fjord in the sense that we who live here do. But his/her impression - few or many - remains unforgettable beyond all measure, if he/she is so disposed. Whether or not he/she follows one of the winding streams into the countryside with a rod and reel to catch mountain trout or salmon, or searches for the many relics of the bygone Norseman and eskimo eras, so a memory remains that he/she unavoidably always will remember.

With these all too few remarks I hope I have given the reader the impression that I consider Godthåb fjord to be the prettiest region we have. That is one of the reasons why I live here.

Unfortunately, there's not much literature about Godthåb fjord, so he/she who wants to know more than the little bit I have written here ought to (with the Tourist Office behind him/her) set out to experience the fjord himself/herself.

Right now the current is coming in and the icefloes out in the fjord are really moving. But right below the house near the shore the current is moving in the other direction. This is the eddy. It creates a lot of commotion out here outside the cape. But it stirs up the bottom so that plants and small animals come to the surface. That's why there are so many birds here at the moment. I think I'll watch them a while...





Und die Eisberge treiben in majestätischer Ruhe davon...  
And the icebergs float along in serene silence...

## Der Godthåb Fjord

Ein Tourist kann unmöglich alle Winkel des Godthåbsfjords kennenlernen, auch mit der Landschaft wird er nie so vertraut werden wie die einheimische Bevölkerung. Dennoch wird ihn der Fjord gefangennehmen und zu einem unvergesslichen Erlebnis werden.

Von Jens Brøndum

Mein Tag beginnt immer einem Blick über den Fjord. Hier draussen ist er fünf Kilometer breit, und bis zum Wasser sind es nur knapp 50 m. Jeden Morgen zeigt er ein anderes Gesicht, nie ist er derselbe, auch bei unverändertem Wetter nicht. Die Flut kommt nie zur selben Zeit die Strömung ändert ständig ihre Richtung. Die kleinen Stromwirbel bilden sich niemals an derselben Stelle. Die Farben wechseln von ganz hell, durchsichtig, bis zum kräftigen, satten, warmen Dunkel.

Trotz seiner Wechselhaftigkeit, jeden Morgen, jeden Vormittag und jeden Abend, ist der Fjord einem doch nie fremd. Wir, die ihn sehr gut kennen, lieben ihn wegen all der wunderbaren Erlebnisse, die er uns gab. Bei der Winterjagd auf Schneehuhn, Hase, Seehund oder Rentier ebenso wie bei der Vorratssammlung an den sommerlichen Jagdplätzen, wo sich Menschen treffen, die auf eine ganz eigene Art Nachbarn werden. Auf einer Fahrt in den Fjord beginnen die Bürger der grossen Stadt Nuuk/Godthåb zu leben. Hier draussen, im Schutze der Buchten und Fjordarme, im Sommer, am Räucherofen, wachsen die Freude und die Gefühle. Hier treffen sich abends die Familien, Alte und Junge, zum Tanz im Freien zwischen Wikingeruinen nach den dünnen, rauschenden Kurzwellentönen von Radio Grønland. Oder sie schauern vor Kälte, rücken eng zusammen und warten auf besseres Wetter.

Der Godthåbfjord ist aber nicht nur Wasser, Strand und schmale Landzungen, sondern auch Hinterland mit weiten Tälern und Almen, soweit das Auge reicht, und noch weiter. Auch die Nachbarfjorde, im Süden der Ameralik oder »Lysefjorden« (Lichtfjord), wie ihn die Wikinger nannten, mit dem Austmannadal und dem Zeltplatz Nansens, zählen zum Godthåbsfjord. Die nordöstliche Verzweigung des Ameralik, von der verlassenen Siedlung Qornoq bis zu seinem Ende, nennen wir den Eisfjord. Mächtige Eisber-

ge werden hier von den Gezeiten hin- und hergeschoben, werden im Laufe der Zeit immer kleiner und verschwinden eines Tages ganz. Nur sehr wenig Eis aus den Gletschern des Eisfjords treibt bis nach Nuuk/Godthåb. Nur zur Mittsommerzeit, wenn das Fjordeis die grossen treibenden Gletscher-Eisinseln endlich loslässt, presst sich so viel Eis zur Fjordmündung hinaus, dass es auch die Cook-Inseln und Håbets Ø (Inseln der Hoffnung) erreicht, wo der Apostel Grønlands, der Pastor und Missionar Hans Egede, im Jahre 1721 an Land ging.

Rauh und ungastlich muss damals der Aufenthalt für Hans Egede gewesen sein. Heute ist das anders. Die Touristen fliegen, mit dem Flugzeug aus Sdr. Strømfjord oder Narssarssuaq kommend, am Fjord entlang, oft dreht die Maschine noch eine kleine Runde über der Stadt und landet dann auf dem neuen Flughafen, auf einer grossen Landzunge inmitten der Verzweigungen des Fjords. Oder sie fahren mit dem Küstenschiff in die breite, ausladende Mündung hinein und sehen schon von Ferne die Hauptstadt Nuuk/Godthåb.

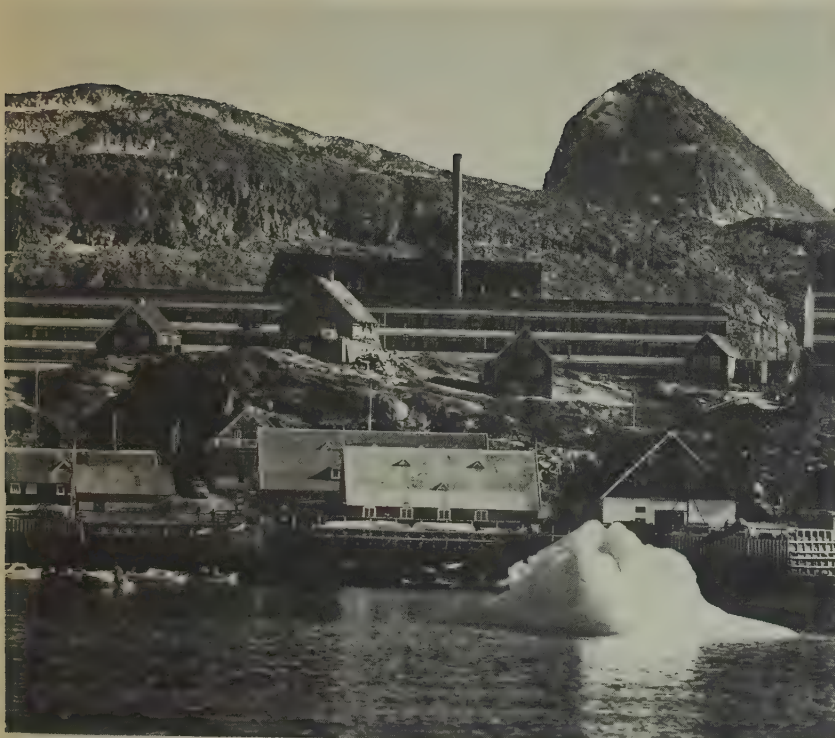
Zu allererst aber sehen sie den Fjord, der aus der Luft wie ein grosses Netzwerk wirkt, mit Felsmassiven, die man von oben für riesengrosse Inseln hält.

Schroffe, dunkle Felsen ragen 1600 bis 1700 m aus dem Wasser, sanfte, saftig grüne Hänge sind mit farbenprächtigen Blumentepichen überzogen.

Touristen werden mit dem Fjord nie so vertraut werden wie wir Einheimischen, dennoch wird er ihnen in unvergesslicher Erinnerung bleiben. Die silberklaren Bäche mit Lachsen und Forellen, die grossartige Natur, Wikinger- und Eskimoruinen werden einen unauslöschlichen Eindruck hinterlassen.

Für mich ist der Godthåbfjord die schönste Gegend im ganzen Land, einer der Gründe weshalb ich hier lebe. Leider wurde bisher sehr wenig darüber geschrieben. Wer mehr wissen möchte, dem empfehle ich, mit tatkräftiger Hilfe des Touristenbüros, den Fjord selbst zu erleben.

Ich schaue aus dem Fenster. Schnell trägt die Strömung die Eisschollen davon. Unter Land, direkt vor unserem Haus, treibt sie in entgegengesetzter Richtung. Der Fjord ist heute unruhig. Pflanzen und Kleintiere gräbt er auf und trägt sie mit sich fort. Das zieht viele Vögel an. Ich werde hinausgehen und sie mir ansehen...



Godthåb-Fjord am Kolonialhafen in Godthåb  
Godthåb Fjord by the Colonial Harbour in Godthåb



Eine dicke Blumenschicht auf den Berghängen im Godthåb-Fjord lädt zu einem Strauch ein.

A thick layer of flowers on the hillsides by Godthåb Fjord invites you to gather a bunch





# WELCOME TO GODTHÅB/NUUK WILLKOMMEN IN NUUK/GODTHÅB GREENLAND'S BIGGEST TOWN AND CENTER OF ADMINISTRATION



**NUUK KOMMUNE**

Borgmester Peter Thorup Høegh

Box 1005

3900 Godthåb

Telefon 21277

Telex 90 620

In 1728 Hans Egede's mission was moved into Nuuk, (the point), which is the Greenlandic name for Godthåb. For centuries this place had been the venue for the eskimos living in the area, and here at this ideal place they met for their summer conventions. In 1760 the Herrnhutes arrived and already in 1760 Nuuk had over 1000 inhabitants.

In consequence of the establishment of the two big missions, it was natural that Godthåb became the principal centre for the Inspector for South Greenland, an institution which was established in 1782.

Ever since then Godthåb has in reality been the principal town in Greenland. From here decisions from prominent civil servants were issued, from here the Greenlandic Local Government system started in the mid-eighteenth century and here the »Atuagagdluitit« the first newspaper in Greenland was published.

Young promising Greenlanders were gathered at the Teacher's Training College, and here they received a training of teachers and catechists, and quite naturally all new ideas had their source from here.

During prime minister Hans Hedtoft's visit in 1948, the Provincial Councils from North and South Greenland met in Godthåb and made the big decision on the entrance of the new era.

In 1950 the central administration was formed under the management of the governor, and since then Godthåb has been the place where the Provincial Council and all quorum held their meetings.

With that Godthåb had officially become the capital of Greenland.

Today Godthåb is the largest and most modern town in Greenland. The greater part of the administration is centred here, and of course it cannot be avoided that this has an influence on the town, which at times may have character of a city, with problems of a city in spite of a population of about 10.000.

Im Jahre 1728 zog Hans Egede mit seiner Missionsstation nach Nuuk (der Landspitze), welcher Name grönländisch für Godthåb ist. Dieser Ort war seit Jahrhunderten Treffpunkt für die Eskimos des ganzen Gebietes wenn es im Sommer Zusammenkünfte gab, und die Lage war somit ideal. 1733 kam auch die Herrnhut-Mission, und schon gegen 1760 hatte Nuuk über 1000 Einwohner.

Im Anschluss an die Gründung dieser 2 grossen Missionsstationen war es ganz natürlich, dass Godthåb die Hauptstation für den Inspektor von Südgrönland wurde, eine Institution, die aus 1782 stammt.

Seitdem ist Godthåb in der Tat Grönlands Zentrum gewesen. Von hier gingen die Bestimmungen hervortretender Beamten aus, hier legte man Mitte des 19. Jahrhunderts den Grund des grönländischen Kommunalwesens, und hier hat man 1861 die Publikation der ersten grönländischen Zeitung, »Atuagagdluitit« begonnen.

Im Lehrerseminar sammelte man junge, vielversprechende Grönländer für Lehrer- und Katechetausbildungen, und es war ganz natürlich, dass neue Ideen und Gedanken von hier ausgingen.

Während des Besuches des dänischen Statsministers Hans Hedtoft im Jahre 1948 versammelten sich in Godthåb die Landesverwaltungen von Nord- und Südgrönland fassten den wichtigen Beschluss, eine neue Zeit einzuleiten. 1950 bildete man die Zentrallleitung unter der Leitung eines Landeshauptmannes, und seitdem ist Godthåb Treffpunkt für Landesverwaltungen und alle beschliessende Organe.

Hiermit war Godthåb offiziell Grönlands Hauptstadt geworden.

Heute ist Godthåb die Grösste und die am meisten moderne Stadt in Grönland. Der grösste Teil der Leitung ist hier gesammelt, und dass muss ja unumgänglich auf die Stadt einwirken, so dass sie ab und zu grossstadähnlich ist, mit Grossstadt problemen, trotz einer Bevölkerung von ein wenig unter 10.000.







# An Increasing Number of Museums to Visit in Greenland

Greenland and its people, the human beings, have been studied by Europeans and Americans since the time of the colonization. The missionaries and tradespeople sent descriptions, objects and sometimes people back to their home countries to tell about that distant country and its peculiarity. For the human beings themselves there was nothing peculiar in their culture. It had been theirs for thousands of years and changes happened gradually. With the arrival of the Europeans the changes happened quickly, among other things because of imported goods (merchandise). The first time there was talk about establishing a Greenlandic museum, which could recount the material culture of earlier times, was already in 1912, but it was first in the '60's that the Provincial Museum of Greenland was established in Nuuk/Godthåb.

Interest for museums in Greenland is great and a lot of work is being done in many cities to establish museums, which can inform about the city and its surroundings. Today (1980) the tourist will find museums in Qaqortoq, Nuuk, Manitsog, Aasiat, Ilulissat and Upernavik.

If the tourist comes to Qaqortoq, the city's little museum is absolutely worth a visit. A reconstruction of a turfhouse with its inventory as it was in southern Greenland shortly after the turn of the century is found behind the museum. It is fascinating to see a form for housing that has served the human beings for a very long time which today is almost entirely abandoned. The house partly demonstrates the traditional hunting culture and partly the Danish influence as seen in the illustrated magazine page wall-

paper on the walls. In the museum itself the visitor will have the occasion to become absorbed in the many interesting finds from the Norseman period and from the not-so-distant human being hunting culture.

It is a long way to Nuuk where Greenland's largest museum is located from this little local museum, which however is a good starting point for the tourist before going farther into the fiords. The Provincial Museum of Greenland is housed in the old warehouses in the old Colony harbour. There are different exhibitions within which give the visitor a general impression of some of the methods and implements with which the human being population had mastered in order to survive in the arctic throughout the millennia. Yet the material at the museum's disposition is only sparse, but much is on the way from other museums.

In the coming years it will be possible to see most of the Greenlandic cultural history illustrated in a permanent exhibition in new rooms at the Provincial Museum. There is among the treasures an east-Greenlandic fur cap, which the women wore to protect their high chignons. Besides this, the museum has a large collection of wood cuts from one of Greenland's famous artist, Aron of Kangeq, who lived in a hamlet outside of Nuuk in the middle of the 1800's. The earlier so commonly used means of transportation, the uniak, is no longer used and only a few are preserved. The museum has three skin-covered boats together with a number of fully equipped kayak. Furthermore, there is a large collection of Greenlandic arts and crafts, which has



been collected mainly from the east coast for the last 40 years. Many of these objects demonstrate the Greenlanders' ability in bone, ivory and stone to produce carvings that illustrate the different figures from the human beings' myth world.

In the course of a few years the museum will be able to exhibit a very exciting find from northern Greenland. A fortunate find of 8 mummified corpses from the middle of the 1400's will give us a detailed account of the dress and the kind of pelts that was used.

Farther north in Greenland the tourist can visit the museums in Manitsog and Aasiat, which house small collections of local interest and where information of the local history can be obtained. There is a very beautiful museum in Ilulissat with exhibitions that concentrate around the famous arctic explorer, Knud Rasmussen. The museum in Upernavik is opened

only by appointment. It contains different objects associated with Upernavik.

In the course of a few years the tourist will be able to visit museums and collections in most of the Greenlandic cities. Thus he/she can get an impression that the traditional hunting implements and methods have not disappeared completely. In some places they are found only in museums, in other places they are still very much in use.

Greenland is an enormous country with many possibilities between the different parts of the country. That is what the museums also reflect, and provided the tourist is alert and visits more than one city, the differences will stand out and he/she will be able to travel home with a more varied impression and hopefully also with the understanding that in the arctic climate there had to develop a unique culture in order to survive.







Im Anfang der 1970er Jahre wurde bei Umanaq ein interessanter Fund von acht Mumien gemacht - und Teile aus diesem Fund werden im Grönländischen Landesmuseum regelmässig ausgestellt

An interesting find of 8 mummies was made in the 1970es by Umanaq Fjord. At intervals parts of this find are displays at Greenland National Museum

## Man wird mehr und mehr Museen in Grönland besuchen können



Dieser prächtige Hut ist eines der vielen Kleinodien des Grönländischen Landesmuseums

This splendid hat is one of the many gems displayed at Greenland National Museum

Seit der Kolonisation haben sowohl Europäer als auch Amerikaner Grönland und seine Bevölkerung, die Inuit, studiert. Händler und Geistliche schickten Berichte, Gegenstände, manchmal auch Menschen, in ihre Heimatländer, um von dem fernen Land und allen seinen Besonderheiten zu erzählen. Die Inuit selbst betrachteten ihre Kultur und Lebensweise als völlig normal. Veränderungen waren im Laufe der Jahrtausende nur langsam und schrittenweise eingetreten. Mit Anknüpfung der Europäer geschah dies plötzlich viel schneller. Viele bisher unbekannte Waren und Gegenstände wurden jetzt eingeführt.

Schon 1912 sprach man zum ersten Mal von der Einrichtung eines grönländischen Museums, welches von der früheren materiellen Kultur berichten sollte. Aber erst im Jahre 1960 wurde der Plan verwirklicht. In Nuuk/Godthåb entstand »Kalaallit Nunaata Katersugaasivia« oder »Grönlands Landesmuseum« (das Grönländische Landesmuseum). In Grönland besteht für Museen ein grosses Interesse, viele Orte planen die Errichtung eigener Regionalmuseen. Verwirklicht wurden sie bisher in Qaqortoq/Julianehåb, Nuuk/Godthåb, Manitssoq/Sukkertoppen, Aasiat/Egedesminde, Ilulissat/Jakobshavn und Upernavik (Stand April 1980).

Der Besucher von Qaqortoq/Julianehåb sollte nicht versäumen, dem kleinen Museum einen Besuch abzustatten. Die Rekonstruktion eines Torfhauses dahinter zeigt, wie man hier kurz nach der Jahrhundertwende gelebt hat. Ein faszinierender Blick in eine noch gar nicht ferne Inuit-Vergangenheit. Man sieht zum einen die Zeugnisse der traditionellen Fischer- und Jägerkultur, zum anderen erkennt man beispielsweise an der Tapete aus illustrierten Zeitschriften den Einfluss Dänemarks. Im Museum selbst findet man viele interessante Gegenstände aus der Zeit der Wikinger und der Inuit. Ein Besuch in dem kleinen Regionalmuseum bildet einen guten Ausgangspunkt für eine Fahrt in die Fjorde Südgrönlands.

Weit ist es von dort bis nach Nuuk/Godthåb, das das grösste Museum des Landes beherbergt. Im alten Lagerhaus am Koloniehafen liegt das Grönländische Landesmuseum. Anhand vieler Darstellungen und Geräte erfährt der Besucher, wie das Inuitvolk in der Arktis über tausende von Jahren überleben konnte. Sehr gross ist die Sammlung noch nicht, sie wird aber in nächster Zeit noch vervollständigt. Im Laufe der kommenden Jahre wird man in Rahmen ei-

ner ständigen Ausstellung in neuen Räumlichkeiten einen Grossteil der grönländischen Kulturgeschichte betrachten können.

Zu den besonderen Kostbarkeiten zählt ein ostgrönländische Fellhaube, welche die Frauen über dem aufgesteckten Haar trugen. Ausserdem befindet sich im Landesmuseum eine grosse Holzschnitt-Sammlung des berühmten grönländischen Künstlers Aron von Kangeq, der im vergangenen Jahrhundert in einer kleinen Siedlung in der Nähe von Nuuk lebte. Weiter drei fellbespannte Umiak (Frauenboote). Früher waren diese Boote ein gängiges Transportmittel, leider sind nur noch wenige Exemplare bewahrt. Man findet im Landesmuseum mehrere, voll ausgerüstete Kajaks, ausserdem eine grosse Sammlung grönländischer Kunst und Handarbeiten aus den letzten 40 Jahren, hauptsächlich von der Ostküste. An vielen dieser Gegenstände erkennt man die Fähigkeit der Grönländer, Figuren aus der Mythologie der Inuit aus Knochen, Zahn oder Speckstein zu schnitzen.

Im Laufe der nächsten Jahre wird man einen sehr interessanten Fund aus Nordgrönland bewundern können. 8 fellgekleidete Mumien aus der Mitte des 15. Jahrhunderts werden dann im Landesmuseum ausgestellt.

Die Museen in Manitssoq/Sukkertoppen, Aasiat/Egedesminde und Upernavik beherbergen kleine Sammlungen aus der näheren Umgebung. In Ilulissat/Jakobshavn konzentriert sich die Ausstellung zum Teil auf den berühmten Polarforscher Knud Rasmussen (das Museum befindet sich in seinem Geburtshaus), vor allem aber auch auf Funde aus der seinerzeit grössten Eskimosiedlung des Landes, aus Sermermiut am Jakobshavn Eisfjord.

Im den nächsten Jahren wird man wahrscheinlich auch in den meisten anderen Orten Museen einrichten. Dem aufmerksamen Besucher wird dabei nicht entgehen, dass sich in manchen Gegenden die traditionellen Geräte und Jagdmethoden durchaus nicht nur auf das Museum beschränken, sondern noch heute lebendig sind und benutzt werden. Grönland ist, trotz seiner geringen Einwohnerzahl, ein ungeheuer grosses Land von sehr unterschiedlicher Struktur und Tradition. Besucht man mehrere Orte, wird man diesen Unterschied bald feststellen. Gleichzeitig aber wird man verstehen, welcher besonderen Kultur es bedurfte, um in der rauen arktischen Natur zu überleben.





# DERES HOTEL I GODTHÅB/NUUK NUUMMI AKUNNITTARFISSAT YOUR HOTEL IN GODTHÅB/NUUK IHR HOTEL IN GODTHÅB/NUUK



- 40 moderne værelser med bad/toilet, telefon og radio venter Dem.
- en hyggelig spiserestaurant med musik og dans.
- Hotellet med den gode atmosfære.
- Init 40 nutaaliat uffarfillit / perussuesartarfillit, telefoni radiulu.
- Sutorniartarfik nuannersoq nipilersortulik/qitik.
- Akunnittarfik eqqissisimanartoq.
- 40 modern rooms with bath/toilet, telephone and radio are awaiting you.
- a cosy dining saloon with music and dancing.
- the hotel with the good atmosphere.
- 40 moderne Zimmer mit Bad/Toilette, Telefon und Radio erwarten Sie.
- ein gemütliches Speiserestaurant mit Musik und Tanz.
- das Hotel mit der guten Atmosphäre.



## HOTEL GRØNLAND

BOX 49 - 3900 GODTHÅB/NUUK - TLF. 2 15 33 - GREENLAND/DANMARK - TELEX 90625

*Restaurant*

## »KRISTINEMUT«

*Stedet, hvor alle mødes - tamarmik naapittarfiat. Tlf. 2 12 40*  
*-Everybody's meeting point - der ort wo man sich trifft. Tlf. 2 12 40*





# Package Tours to Godthåb/Nuuk

Below you will find some examples of package tours to Godthåb/Nuuk offered in 1980/81.

For details on dates of departure and prices, please contact your travel agent.

## CIRCULAR TOUR IN THE AREA OF GODTHAAB/NUUK

Day 1: Arrival at Godthåb. Transfer and accommodation at Hotel Godthaab.  
Day 2: By motorboat to Høspital Færingehavn

(3 hours). Accommodation and information about tours, fishing possibilities and the like.

Day 3-5: Stay in Færingehavn with daily arrangements.

Day 6: By motorboat back to Godthaab. Transfer and accommodation at Hotel Godthaab.

Day 7: By motorboat to Hotel Qorqut (1½ hours). Accommodation and information about fishing, tours etc.

Day 8-11: Stay in Qorqut, walking - and fishing tours can be made individually. Motorboat excursions can be arranged as required.

Day 12: By motorboat back to Godthaab. Transfer and accommodation at Hotel Godthaab.

Day 13: Sightseeing at Godthaab.

Day 14: Departure from Godthaab.

## ANGLING TOUR TO FÆRINGEHAVN

Day 1: Arrival at Godthaab. Transfer and accommodation at Hotel Godthaab.

Day 2: By motorboat to Høspital Færingehavn (2-3 hours). Accommodation and information about the different kinds of fishing waters in the area.

Day 3: River angling in the beautiful Ikatoq Fiord

Day 4: River angling in the beautiful Ikatoq Fiord

Day 5: Sea-fishing. Remember to bring along heavy sea-fishing tackle.

Day 6: River angling in Buksefjorden near Eqalet - it is advised to bring along long boots.

Day 7: Packing and dispatch of the catch. In the afternoon by motorboat back to Godthaab. Transfer and accommodation at Hotel Godthaab.

Day 8: Morning sightseeing at Godthaab.

Day 9: Visit to Godthaab Fishing Industry etc. The afternoon at your own disposal.

Day 10: Departure from Godthaab.

## WALK WITH TENTS NEAR QORQUT

Day 1: Arrival at Godthaab. Accommodation at the Sømandshjemmet.

Day 2: Morning at your own disposal. In the afternoon by motorboat to Hotel Qorqut, where the participants will be accommodated in double rooms.

Day 3: After breakfast the participants walk from Qorqut towards Kapisigdlit, food for the walking tour will be given to you. The participants must bring their own tents - but of course these can be rented at Hotel Qorqut. After 7 hours' walk you'll camp by a small river.

Day 4: The walk continues passing the earlier reindeer station Itivnera to the village of Kapisigdlit, where the participants will be primitively accommodated in a hunting cabin, you'll use the sleeping bag which you have brought along.

Day 5-7: Stay in Kapisigdlit with a possibility of excursions to the inland ice, angling etc.

Day 8: Walking tour back to Hotel Qorqut is started.

Day 9: Arrival at Hotel Qorqut. Accommodation in double rooms.

Day 10: Stay in Qorqut.

Day 11: By motorboat back to Godthaab.

Day 12-13: Stay in Godthaab. Two morning tours, the afternoon at your own disposal.

Day 14: Departure from Godthaab.



# Organisierte Reisen nach Gothåb/Nuuk

Nachstehend folgen einige Beispiele organisierter Grönlandreisen für 1980/81. Abreisdaten und Preise sind in den Reisebüros erhältlich.

## RUNDREISE IM GODTHÅB-GEBIET/NUUR

1. Tag: Ankunft Godthåb. Transfer und Unterkunft Hotel Godthåb.

2. Tag: Per Motorboot zum Høspital Færingehavn (3 Stunden). Unterbringung und Orientierung über Ausflüge, Angelmöglichkeiten u. s. w.

3-5. Tag: Aufenthalt in Færingehavn mit täglichen Arrangements.

6. Tag: Mit dem Motorboot nach Godthåb zurück. Transfer und Unterbringung Hotel Godthåb.

7. Tag: Mit dem Motorboot zu Hotel Qorqut (1½ Stunden) Unterbringung und Orientierung über den Angeln, Ausflüge u. a. m.

8-11. Tag: Aufenthalt in Qorqut. Wander- und Angeltouren können individuell stattfinden. Nach Wunsch werden Ausflüge per Motorboot veranstaltet (nicht eingeschlossen im Preis).

12. Tag: Mit dem Motorboot nach Godthåb zurück.

13. Tag: Stadtrundfahrt

14. Tag: Abreise von Godthåb

## ANGELURLAUB IN FÆRINGEHAVN

1. Tag: Ankunft Godthåb. Transfer und Unterkunft Hotel Godthåb

2. Tag: Per Motorboot zum Hospital Færingehavn (3 Stunden). Unterbringung und Orientierung über die verschiedenen Fischgewässer der Umgebung.

3. Tag: Bachfischerei im schönen Ikatoq Fjord

4. Tag: Bachfischerei im schönen Ikatoq Fjord

5. Tag: Meeresfischerei - Schwerkgerät nicht vergessen!

6. Tag: Bachfischerei im Buksefjord bei Eqalet - es empfiehlt sich, lange Stiefel mitzubringen.

7. Tag: Packung und Absending des Fangs. Am Nachmittag mit dem Motorboot nach Godthåb zurück.

8. Tag: Vormittag: Rundfahrt in Godthåb.

Nachmittag: Zur freien Verfügung

9. Tag: Besichtigung von Godthåb Fischindustrie u. a. m. Nachmittag: Zur freien Verfügung

10. Tag: Abreise von Godthåb.

## ZELTWANDERUNG BEI QORQUT

1. Tag: Ankunft Godthåb. Unterkunft im Seemannshjem.

2. Tag: Vormittag: Zur freien Verfügung. Nachmittag: Mit dem Motorboot zum Hotel Qorqut.

3. Tag: Nach dem Frühstück wandern die Teilnehmer von Qorqut in Richtung Kapisigdlit. Proviant für die Wanderung wird mitgeliefert. Die Teilnehmer müssen selbst Zelte mitbringen - diese sind aber natürlich auch im Hotel Qorqut zu mieten. Nach 7-stündiger Wanderung werden die Zelte bei einem kleinen Bach aufgeschlagen.

4. Tag: Die Wanderung geht weiter an der ehemaligen Rentierstation Itivnera vorbei zur Siedlung Kapisigdlit, wo die Teilnehmer in einer Jagdhütte primitiv untergebracht werden. Der mitgebrachte Schlafsack wird benutzt.

5-7. Tag: Aufenthalt in Kapisigdlit mit Ausflugsmöglichkeiten zum Inlandseis, Angeln u. a. m.

8. Tag: Die Wanderung zurück zum Hotel Qorqut wird angetreten.

9. Tag: Ankunft Hotel Qorqut.

10. Tag: Aufenthalt in Qorqut

11. Tag: Mit dem Motorboot nach Godthåb zurück.

12-13. Tag: Aufenthalt in Godthåb. 2 Rundfahrten am Vormittag, die Nachmittage zur freien Verfügung.

14. Tag: Abreise von Godthåb





# PAMIUT FREDERIKSHÅB

*Bolig Øst, one of the new  
residential areas in Pamiut*  
*Bolig Øst (Gebiet Ost), eines der  
neuen Wohngebiete in Pamiut*



# PAMIUT FREDERIKSHÅB



*View of Pamiut from the yacht harbour*  
*Blick vom Yachthafen auf Paimut*



# PAMIUT FREDERIKSHÅB

*Fishing is Pamiut's principal industry.*  
*This is part of the This is part of the harbour.*

*Paimut's Haufterwerbsweig ist die  
Fischerei. Das Foto zeigt einen Teil  
des Hafens*



# PAMIUT FREDERIKSHÅB



*View of Pamiut*  
*Blick über die Stadt Pamiut*





Holsteinsborg - its church high up on the mountain

Holsteinsborg - mit der Kirche hoch auf dem Felsengipfel

## Sisimiut - the central town on the coast



Also the children can help when the dogs are hitched to the sledge  
Auch die Kinder sind dabei, wenn man die Hunde vor den Schlitten spannt

The prehistory of Sisimiut and environs is rather dim. But archaeological finds give evidence of habitation in the days of the Saqqaq Culture, which was in 1000 B.C. Also the Dorset people reached the region at the beginning of our era. This was permanent settlement, later the Thule people invaded Greenland in the 13th-14th century. Europeans had been settling in the area a long time before Hans Egede.

### The District after Hans Egede

The history of the town of Sisimiut began on a small island by the mouth of Isortoq Fjord. The Dutchmen named the island Sydbay, its Greenlandic name is Ukiivik. Ukiivik was founded in 1756 but was moved to Asummiut three years later, the name of this place was changed to Amerloq. It was decided to rename Sydbay, and it was called Holsteinsborg after Count Ludvig Holstein, president of the missionary college.

Sydbay went downhill, and its houses were moved to Sisimiut/Holsteinsborg in 1765. Three years later Amerloq and Holsteinsborg were amalgamated and the town has existed and developed since then.

The trading stations of Sarfannguaq and Itilleq were founded in 1847 for codfishing purposes. But there have been many small settlements in the district.

Several trading stations were established in the whaling period, the 1850s saw the building of blubber houses and houses for the managers of the trading stations. Sisimiut got a shipyard in 1931, which has been busy ever since.

### The Town Today

Sisimiut has been rapidly developing since World War II, like so many other towns. Today

it is Greenland's second biggest town and one of the best as regards fishing and production. The raw material supply is rising concurrently with the increase in modern fishing vessels. The KGH has a large factory in town, and a cooperative society owns the Sipineq factory.

Sisimiut has a folk high school and a big school for building apprentices.

The town has today over 4.000 inhabitants. Sarfannguaq and Itilleq have each of them over 100 inhabitants.

### Sisimiut and Tourism

Sisimiut is very popular with tourists all year. Visitors stay at Hotel Sisimiut and the Sømandshjemmet (Seamen's Home) with 20 and 80 beds respectively.

Sledging is possible from November to April. Sledge tours are arranged for tourists every year. Skiing is also fine.

Other activities are good hunting and mountaineering.

Sisimiut is the ideal place for an active holiday. Angling possibilities are fine with cod, catfish, sea trout, halibut, fjordcod and other species.

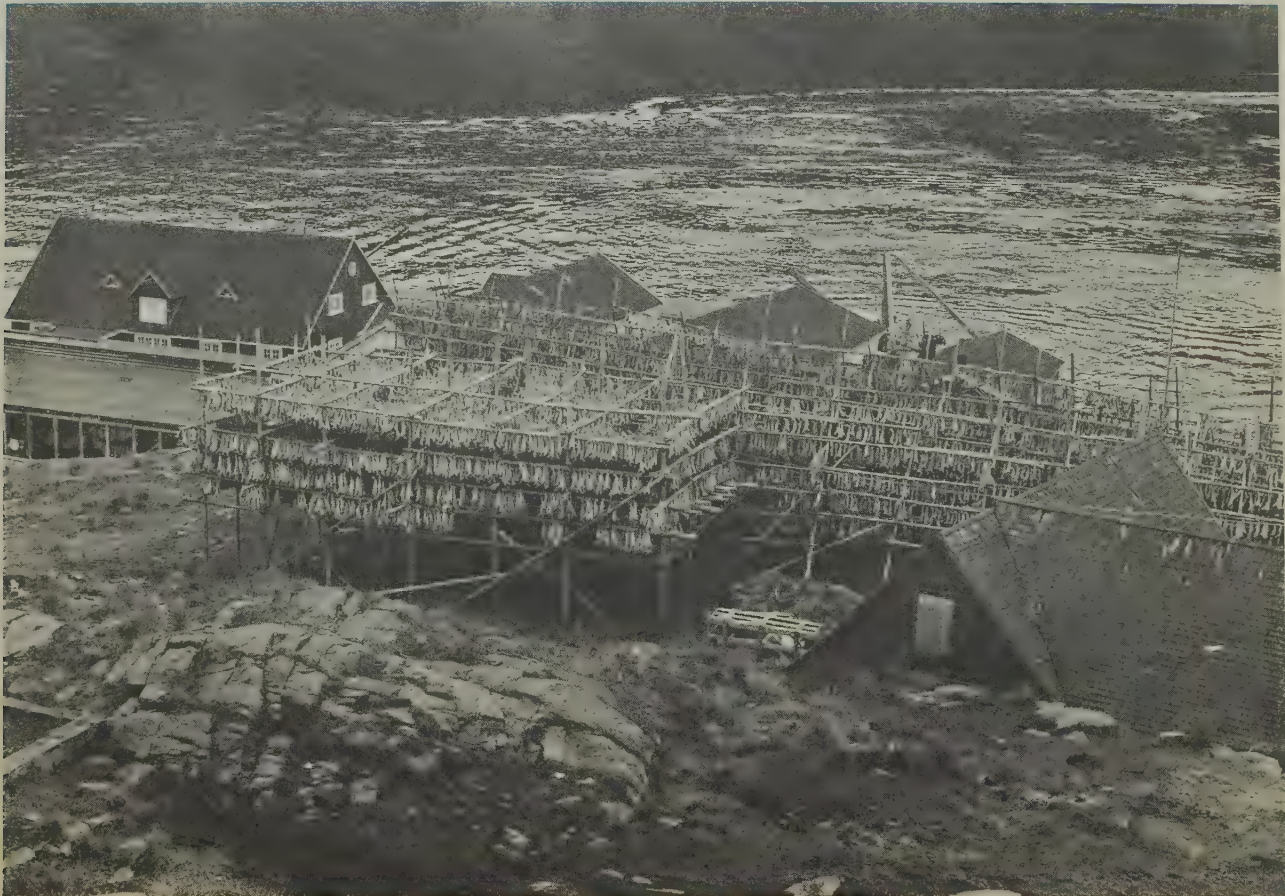
You can camp in settlements in beautiful scenery. Here is a rich fauna. There are reindeer, fox and grouse. Of marine animals seal, whale and others.

Sisimiut is centrally located on the coast. It has fine traffic connections all year. And public offices are easy to find.

Sisimiut has a tourist association which will help tourists with advice and suggestions.

We extend a heartfelt welcome to Sisimiut to all visitors - tourists or travellers in transit.





Sarfanguaq - eine der beiden Siedlungen von Holsteinsborg

Sarfanguaq - one of Holsteinsborg's two settlements

## Sisimiut - eine Stadt in Mittelwestgrönland

Es ist nicht viel bekannt über die Geschichte von Sisimiut/Holsteinsborg und Umgebung. Archäologische Funde geben Zeugnis von der Besiedlung in der Sarqaq-Zeit, also etwa 1000 Jahre vor unserer Zeitrechnung. Die Menschen der sog. Dorset-Kultur kamen im Jahre Null in diese Gegend. Man spricht von festen Siedlungen, seit das Thulevolk um 1200 - 1300 n. Chr. nach Grönland kam. Die Europäer waren hier schon lange vor Hans Egede Gäste.

### Die Zeit nach Hans Egede

Sisimiut/Holsteinsborg's Geschichte als Stadt begann auf einer kleinen Insel an der Mündung des Isortoq-Fjords. Die Holländer nannten die Insel Sydbay, Ukiivik ist der grönländische Name.

Ukiivik wurde im Jahre 1756 gegründet, jedoch 3 Jahre später nach Asummiut umgesiedelt. Den Namen änderte man in Amerloq. Es wurde entschieden, dass der Name Sydbay nunmehr Holsteinsborg heissen sollte, nach dem Präsidenten des Missionskollegium, Ludvig Holstein.

Doch es ging abwärts mit Sydbay, und 1765 wurden die Häuser der Siedlung nach Holsteinsborg verlegt. Drei Jahre später erfolgte die Zusammenlegung von Amerloq und Holsteinsborg. Seitdem ist die Stadt ständig gewachsen.

Im Jahre 1847 wurden, mit Hinblick auf den Dorschfang, die Siedlungen Sarfanguaq und Itilleq gegründet, ausserdem gab es noch eine Reihe kleinerer Wohnplätze in der Umgebung.

Auch während der Walfängerzeit wurden viele Siedlungen gegründet, und in der Zeit nach 1850 wurden Specklager und Wohnungen für

die Verwalter der Siedlungen gebaut. Holsteinsborg bekam 1931 eine Bootswerft, die heute noch existiert und gut ausgelastet ist.

### Die Stadt heute

Seit dem 2. Weltkrieg hat Holsteinsborg eine schnelle Entwicklung durchgemacht, genau wie die anderen Städte Grönlands. Heute ist die Stadt die zweitgrösste des Landes und liegt im Hinblick auf Fischerei und Produktion an führender Stelle. Mit Erweiterung der Fischereiflotte stieg die Menge des angelandeten Fangs. Der K.G.H. betreibt eine grosse Fabrik, die Fabrik »Sipineq« ist eine Produktionsgenossenschaft. Sisimiut/Holsteinsborg hat eine Heimvolkshochschule und eine grosse Berufsschule für das Baugewerbe.

Heute hat die Stadt über 4000 Einwohner, Sarfanguaq und Itilleq jeweils etwas mehr als 100.

### Sisimiut/Holsteinsborg und Tourismus

Sisimiut/Holsteinsborg ist ein beliebtes Ziel für sowohl Sommer- als auch Wintertouristen. Die Gäste wohnen im Seemannsheim oder im Hotel »Sisimiut« (80 bzw. 20 Betten).

Hundeschlittenfahrten sind von November bis April möglich. Ausserdem gibt es gute Skisport-, Jagd- und Wandermöglichkeiten.

Sisimiut/Holsteinsborg ist ein Ort für Aktivurlaub. Man kann z.B. sehr gut angeln. Es gibt Dorsch, Steinbeisser, Lachsforellen, den Weissen und den Schwarzen Heilbutt, Fjorddorsch und andere Fischarten.

Man kann in der Umgebung sehr gut zelten. Mit etwas Glück kann man Rentiere, Polarfüchse und Schneehühner beobachten. Im Meer

gibt es u.a. Seehunde und Weisswale.

Sisimiut/Holsteinsborg liegt sehr zentral und hat ganzjährig gute Verkehrsverbindungen. Die öffentlichen Büros sind leicht zu finden. Es

gibt einen Touristenverein, der den Gästen mit Rat und Hilfe zur Verfügung steht.

Wir begrüssen unsere Gäste - Touristen und Durchreisende - auf das herzlichste.



Holsteinsborg und Hundeschlittenfahrt gehören zusammen  
Holsteinsborg and dog sledging belong together





Transfer and accommodation at hotel. Information on the arrangement and sledge rides.

Day 2: Town sight-seeing and visit to the Knud Rasmussen museum. Afternoon: walk to the Jakobshavn Isfiord and the ancient eskimo settlement Sermermiut.

Day 3: Full day excursion by dog sledge to the fishing grounds at »Autdlainiarfik« on the Isfiord. Beautiful subjects for photos and films, fur-clad fishermen, putting out their long fishing lines or pulling them in, enormous Greenland halibuts, pack ice, icebergs, sledge dogs.

Day 4: Full day excursion by dog sledge to the settlement Rode Bay. Coffee served during the excursion either from thermos or at the trade manager's.

Day 5: At disposal, dog sledge tour available, but not included in price.

Day 6: Departure by helicopter.

## 8 DAYS IN JAKOBHAVN WINTER

Day 1: Arrival by helicopter in Jakobshavn. Transfer and accommodation at hotel. Information on the arrangement, sledge rides and equipment.

Day 2: Full day excursion by dog sledge to the settlement Rode Bay. Coffee served during the excursion either from thermos or at the Trade Manager's.

Day 3: Town sight-seeing and visit to the Knud Rasmussen museum.

Day 4-5: Two days' excursion by dog sledge to »Augtartoq«. Five hours drive in the mountains and on the fiord ice. Spend overnight in a primitive sealer's cabin with plank bed and oil stove.

There is a smell of dog and oil. Next morning to the Sikuiuitsq fiord into the dead glacier by the ice cap. Return via the »Himmelstigen« to Jakobshavn.

Day 6: Walk to Jakobshavn Ice fiord and the ancient eskimo settlement Sermermiut.

Day 7: At disposal. Dog sledge tour available, but not included in the price.

Day 8: Departure by helicopter.

## Organisierte Reisen nach der Diskobucht

Nachstehend folgen einige Beispiele organisierter Reisen für 1980/81. Abreisedaten und Preise sind in den Reisebüros erhältlich.

## 6 TAGE JAKOBHAVN winter

1. Tag: Nach Helikopterankunft Transfer zum Hotel. Informationen über Programmablauf und Schlittenfahrten

2. Tag: Ortsrundgang mit Besuch im Knud Rasmussen-Museum und Besichtigung der Kirche. Nachmittags Wanderung zum Jakobshavn Eisfiord und zur ehemaligen Eskimosiedlung Sermermiut.

3. Tag: Ganztägige Hundeschlittenfahrt zu den Fischplätzen »Autlainiarfik« auf dem Eisfiord. Viele Foto- und Filmmotive: die Eisfischer beim Setzen und Einholen der Langleine, Riesenheibutt, Packeisfelder, Eisberge, Schlittenhunde.

4. Tag: Ganztägige Hundeschlittenfahrt zur Siedlung Rode Bay, Kaffee aus der Thermosflasche zünftig im Freien oder beim Handelsverwalter

5. Tag: Zur freien Verfügung. Auf Wunsch noch eine letzte Schlittenfahrt (im Preis nicht enthalten)

6. Tag: Im Laufe des Tages Abflug mit dem Hubschrauber.

## 8 Tage JAKOBHAVN WINTER

1. Tag: Ankunft mit dem Helikopter und Transfer zum Hotel, Informationen zum Programmablauf, Schlittenhunde, Checken der Ausrüstung.

2. Tag: Ganztägige Hundeschlittenfahrt zur Siedlung Rode Bay. Kaffee im Freien oder beim Handelsverwalter

3. Tag: Ortsrundgang mit Besuch im Knud Rasmussen-Museum und Besichtigung der Kirche

4-5. Tag: 2-tägige Hundeschlittenfahrt nach »Augtartoq«. 5 Stunden Fahrt bergauf bergab durch die winterliche Arktis. Übernachtung in einer primitiven Jagdhütte. Eine breite Pritsche und ein Petroleumofen sind das einzige Inventar. Klein, aber warm und gemütlich. Es riecht nach Hund und Petroleum. Am nächsten Tag Fahrt über den Sikuiuitsq Fjord zum Toten Gletscher direkt am Ewigen Eis und Rückfahrt über die »Himmelsleiter« nach Jakobshavn.

6. Tag: Wanderung zum Jakobshavn Eisfiord und zur ehemaligen Eskimosiedlung Sermermiut.

7. Tag: Zur freien Verfügung, auf Wunsch Tagesfahrt mit dem Hundeschlitten (im Preis nicht enthalten)

8. Tag: Abschied von Jakobshavn, Rückflug mit dem Hubschrauber

## Package tours to the Disko Bay

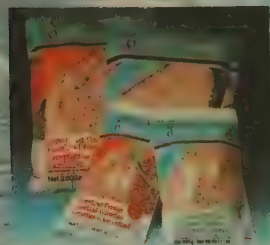
Below you will find some examples of package tours to the Disko Bay offered in 1980/81. For details on dates of departure and prices, please contact your travel agent.

## 6 DAYS IN JAKOBHAVN WINTER

Day 1: Arrival by helicopter in Jakobshavn.

## From the cool, clean waters of Greenland

Greenland deep sea prawns and cod products have become world famous. And no wonder. Prawns and cod are caught in the icy, crystal-clear waters around Greenland. Processed on the spot and deep-frozen. That is your guarantee of the finest and purest products.



### Loose frozen prawns

Naturally pink in colour, they acquire firmer consistency and a higher content of mineral salts than prawns from warmer waters. After careful shelling, the prawns are sorted into two grades:

Golden Disko: large, uniformly sized de luxe prawns for cocktails, to serve as they are, on a slice of bread or for garnishing fish dishes etc.

And Ice Cap: mixed large and small prawns suitable for salads, omelettes and other mixes.

Packed in 500 g and 2.5 kg packs for catering use.



### Greenland Cod Rolls

Greenland Rolls consist of fillets of freshly caught cod baked in a spiced batter. Greenland Rolls can be combined with many other foods to make an ideal lunch or dinner dish or simply a between meal snack at home or in restaurants, canteens or snack bars.

For retail use: 300 g, 1000 g.

For catering: 6 x 1 kg.

The Royal Greenland Trade Department  
Strandgade 100  
DK-1004 Copenhagen K.



## Greenland handicraft on stamps



Now the 4 stamps are also obtainable in a gift set with text in Greenlandic, Danish, German and English.

Price D.kr. 30,00

- the denomination of the stamps.

A suggestion for a present for everyone who is interested in Greenland.

Payment by cheque or into postal giro account No. 2 13 16 76, Copenhagen.

GRØNLANDS POSTVÆSEN  
Strandgade 100 · P.O. Box 100 · DK - 1004 Copenhagen K.





# VELKOMMEN TIL TIKILLUARIT WILLKOMMEN IN WELCOME TO



## SISIMIUT HOLSTEINSBORG

Sisimiut er indgangsporten til Nordgrønland. Her går polarkredsen. Det er tærsklen til midnatssolens land. Distriktet havde en lang tradition som hvalfangstområde. I sin tid havde danske kolonister mas med at holde hollænderne på afstand. For 250 år siden anlagde Hans Egedes folk et fort lidt syd for Sisimiut, men hollænderne brændte det hele ned. I dag er Sisimiut Grønlands næststørste by, en driftig fiskerby med en venlig og vågen befolkning. Besøg Sisimiut og slap af i vidunderlige omgivelser.

Sisimiut isertarfiuvoq Avannaanut. Mani aallartippoq kaperlattartog, tassalu aamma seqerngup kaaviinalersarfianut alloriarfillusooq. Tamanna itsaanit arffanniarfissuusi-mavoq. Qallunaat nunasisut hollandimiullu nuannariisimangillat. Ukiut 250 matuma suiomagut Hans Egedep innuttai qamutileqarfiliorsimapput Sisimiut kujatinnguanni, taannali hollandimiut ikuallattippaat. Ullumi Sisimiut nunatsinni illoqarfimmut annermut tulliupput, aalisarfiul-luarlutik inoqarlutillu inussiamersunik eqeersimaartunillu. Sisimiunut tikeraarit alianaqisumilu eqqissisimaarit.

Sisimiut is the gateway to North Greenland. Here goes the Polar Circle. It is the threshold to the Land of the Midnight Sun. The district had a long tradition as whaling area. In these dyjas Danish colonists had difficulties in keeping the Dutchmen at arm's length. Hans Egede's men built a fortress a little south of Sisimiut 250 years ago, but the Dutch burnt it all down. Today Sisimiut is Greenland's second biggest town, a prosperous town of fishing and friendly, open-minded inhabitants. Visit Sisimiut and relax in wonderful surroundings.

Sisimiut am Polar kreis ist der Tor zu Nordgrønland. Hier beginnt das Land der Mitternachtssonne. Das Gebiet hatte eine lange Tradition als Walfanggebiet. Seinerzeit fiel es den dänischen Kolonisten schwer, die Holländer weg zu halten. Vor 250 Jahren baute Hans Egedes Leute eine Burg unweit Sisimiut, die Holländer brannten sie aber ab. Heute ist Sisimiut Grønlands zweitgrößte Stadt, eine erfolgreiche Fischerstadt mit einer freundlichen, aktiven Bevölkerung. Besuchen Sie Sisimiut und entspannen Sie sich in einer wunderschönen Umgebung.





## Two Folk High Schools in Greenland

Highschool activities in Greenland started, when »Knud Rasmussens Højskole« as the first Greenlandic Highschool was opened 1962 in Sisimiut. A new highschool »Sulisartut Højskoliat« started up in Qaqortoq in 1977.

»Knud Rasmussens Højskole« has expanded twice since the foundation, and from the 1st of August 1980 the school will have a capacity for 60 winterterm students.

At present »Sulisartut Højskoliat« has facilities to enroll 27 winterterm students. However, enlargement plans are far advanced and by the summer of 1981 the school expects to possess a capacity for winterterm students.

The Danish legislation concerning folk highschools are also covering Greenland, and so highschools in Greenland are obliged to offer adult students general education in accordance

with the rules for folk highschool activities in Denmark.

Apart from the winterterm course both highschools offer many courses of shorter duration.

Further information can be obtained from: Knud Rasmussens Højskole, Box 82, 3911 Sisimiut, Teleph. No. 1 40 32, and Sulisartut Højskoliat, Box 132, 3920 Qaqortoq, Teleph. No. 3 84 66.

At present plans are made out to transfer highschool activity in Greenland to become a domain within the Greenlandic Home Rule Government. This transfer is supposed to take place from the 1st of January 1981 and is not expected to bring radical changes in the Greenlandic highschool activities.



The youngest of Greenland's two folk high schools is the Workers' College in Julianehåb.

Die jüngste der beiden grönländischen Volkshochschulen ist die Arbeiterhochschule in Julianehåb

## Zwei Volkshochschulen in Grönland

Die grönländische Heimvolkshochschule ist eine relativ neue Einrichtung. Die erste, Knud Rasmussens Højskole in Sisimiut/Holsteinsborg begann ihre Tätigkeit im Jahre 1962, die Sulisartut Højskoliat (Arbeiter-Hochschule) in Qaqortoq/Julianehåb erst 1977.

Die Knud Rasmussens Højskole wurde inzwischen erweitert, per 1. August 1980 kann sie für das Winterhalbjahr 60 Schüler aufnehmen.

Die Kapazität der Sulisartut Højskoliat beträgt im Augenblick für das Winterhalbjahr 27 Plätze. Man plant aber auch hier einen Ausbau und hofft, im Winterhalbjahr 1981/82 40 Schüler aufnehmen zu können.

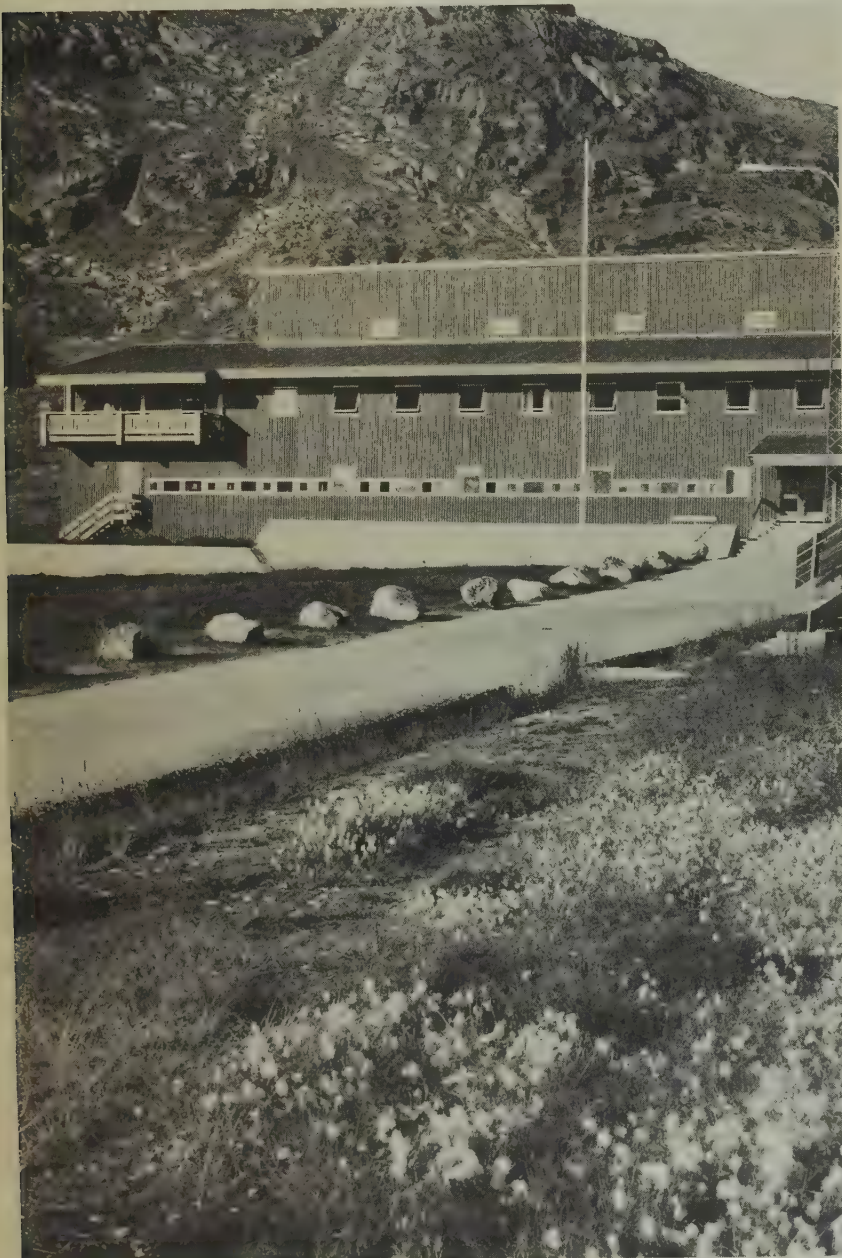
In Grönland gilt das dänische Volkshochschulgesetz, die beiden grönländischen Schulen unterliegen im grossen Ganzen denselben Bedingungen wie in Dänemark. Sie sind also ver-

pflichtet, erwachsenen Schülern einen allgemeinbildenden Unterricht anzubieten.

Ausser dem halbjährigen Winterunterricht finden in beiden Hochschulen verschiedene kürzere Kurse statt. Interessenten können sich wenden an:

Knud Rasmussens Højskole, Postfach 82, DK-3911 Sisimiut/Holsteinsborg, Tel. 14032, und Sulisartut Højskoliat, Postfach 132, DK-3920 Qaqortoq, Tel. 38466.

Man beschäftigt sich zur Zeit mit Plänen für die Übernahme der grönländischen Heimvolkshochschulen durch das Grönländische Hjemmestyre (Selbstverwaltung). Vermutlich wird sie am 1. Januar 1981 stattfinden, mit grösseren Änderungen des Schulbetriebes wird nicht gerechnet.



Sulisartut Folk High School is beautifully situated, sheltered behind high mountains in Julianehåb

Sulisartut, Volkshochschule in Julianehåb ist schön gelegen, von hohen Felsen geschützt



Suso Heinrich and Tom Jensen - headmasters at the Workers' College

Suso Heinrich und Tom Jensen - Vorsteherpaar der Arbeiterhochschule





# The Cooperative Movement Has Come to Stay in Greenland

Greenland's first co-operative for the buying and packing of cariboumeat was formed in 1969 in Sisimiut. A few consumer co-operatives had been functioning for some years before that time but the association "Sipineq" was the first co-operative enterprise that used the country's own raw materials as the basis of production.

It became apparent soon after its start that to maintain a year round production on only one single raw material was very questionable, and soon other meat products and fish were being packed. "Sipineq" today is a dynamic enterprise and despite the not-too-modern production facilities, it is a good place of work the year round. Besides the production of many Greenlandic specialities, the enterprise has now expanded by adding a tannery. Among the products are frozen halibut, caribou meat, razor-billed auk, eider duck, cod, salmon, smoked char, whale and blubber.

"Sipineq's" start was long and filled with many problems. At times difficulties so dominated that the supporters of the co-operative idea were tempted to give up. "Sipineq" at times was 100 per cent dependent on the Royal Greenland Trade Department (a government enterprise), because "Sipineq" made use of the company's personnel, equipment, sales and expertise assistance.

Sisimiut is one of the three most important fishing towns in Greenland, and at the time that "Sipineq" was gradually getting better established, the government operated trading company expanded and modernized its production activity in the city. This development sooner or later had to lead to a sharper division between "Sipineq" and the government enterprise. It no doubt astonishes some today, that the basic problems connected with the development of both a government and a co-operative production based on the same raw material were allowed to grow. Others have simply encouraged and supported the competitive aspect.

Part of the reasons for this are certainly found in Greenland's historical development. Many hundreds of years of trying to plan and develop the country as a whole naturally foster counter-reactions. Some of the thoughts of the counter-reaction were to support the free initiative and to encourage a development based on a total partnership in relatively small units.

It has sometimes been said that the original small eskimo settlements made up a kind of primitive communistic society. Even if this reflection is oversimplified, it is true that no class structures were found in the original hunting societies. The internal relationship was one of equality between the social groups. There existed only a few possibilities where one person could exploit another, or where some social groups could enrich themselves at the expense of others. It was an obvious idea to organize the production industry according to this model, and the good-of-the-whole characteristic is precisely what marks co-operatives.

Even if the co-operative idea took a long time to get out of the budding stage, yet it can be noted that today there are seven producers' co-operatives which have come to stay. Only two of these are found in the cities, the rest function in the hamlets. One has as its purpose to operate a reindeer farm. At the same time it ought not be underestimated that in several hamlets there are groups of fishermen, hunters and workers who display great determination to start co-operatives.

Apparently, the hamlets are the farthest along in the establishment of co-operatives, and the reason for this is mainly the fact that the government has invested mostly in the modernization and expansion of production facilities in the cities.

The largest part of the fishing fleet is owned and operated by one man enterprises. However, there has been a weak effort to organize the operation and distribution of the returns accord-



Seal meat is one of the materials that are prepared at the cooperative factories  
Seehundsfleisch ist unter den Waren, die in den Genossenschaftsfabriken verarbeitet werden

ing to the principles corresponding to the co-operative idea.

As already mentioned, one of the difficulties as seen from the co-operatives' side is that the co-operative based activities are too greatly dependent upon the government run production, transportation, export and supplying sectors. Sometimes direct competition arises between the government enterprise and the co-operative, and as a rule the one is weakened if the other gets ahead.

Surprisingly enough, there are still difficulties to surmount in connection with the co-operative idea itself, particularly in understanding that co-operative members have mutual obligations and rights in regard to each other. The structures from the individually operated hunting industry and from the one man owned fishing fleet rub off in such a way that problems are created regarding the understanding of the co-operatives' stipulations stating that each single member must be involved in the co-operative both with ideas and money.

Strangely enough, the rest of the society can argue in particular for some of the advantages

of co-operatives. The most outstanding positive trait is apparently the one making the co-operative model a very suitable tool of development in cities and hamlets, where no previous government run facility exists or where the government facility for all practical purposes is of no importance. By a very suitable tool of development is meant that a co-operative based facility is a means for developing an industry through which jobs are created both on land and on sea.

Furthermore, the economy of the local community and the individual boroughs are strengthened. The co-operative purpose and co-responsibility guarantee to a greater degree that technology is adapted to the local community.

The National Union of Co-operatives has been formed to strengthen the co-operatives. The Union consists of both producers' co-operatives and consumer co-operatives. This double object in some respects makes the Union's scope very broad and in other respects weakens the Union's possibility to have political power. Despite weaknesses, co-operatives today are a part of the supporting structure of society and will be a part of the future.





# Die Anteilbewegung ist nach Grönland gekommen, um dort zu bleiben



In Sisimiut/Holsteinsborg gründete man im Jahre 1969 die erste grönländische Genossenschaft für Einkauf und Verarbeitung von Rentierfleisch. Es gab damals bereits einige Konsumgenossenschaften, die Gesellschaft »Sipineq« verwertete aber erstmals ein Produkt aus dem eigenen Lande. Schon sehr bald stellte man fest, dass die Verarbeitung eines einzigen Produktes für einen ganzjährigen Betrieb nicht ausreichte. Andere Fleischwaren und Fisch kamen deshalb hinzu, und heute ist »Sipineq«, trotz der nicht allzu modernen Produktionsanlagen, ein gutge-

hender Betrieb mit vielen, ganzjährigen Arbeitsplätzen.

Neben der Herstellung von grönländischen Spezialitäten wie Rentier, Wal, Heilbutt, Dorsch, Lachs, geräucherter Gebirgsforelle, Alk und Eiderente hat man kürzlich auch eine Gerberei eingerichtet.

Der start der Genossenschaft »Sipineq« war langwierig und voller Probleme. Es gab Zeiten, in denen Sprecher und Befürworter des Gemeinschaftsgedankens vollkommen mutlos waren. Durch die Benutzung von Maschinen und

Personal des K.G.H. sowie dessen Hilfe und Beratung auf dem Produktions- und Verkaufsektor war man zeitweise völlig von dieser Institution abhängig.

Sisimiut/Holsteinsborg zählt zu den drei wichtigsten Fischereistädten des Landes. Während »Sipineq« nach und nach immer sicherer Fuss fasste, erweiterte und modernisierte man gleichzeitig die Produktionsanlagen des staatlichen K.G.H., und das musste zwangsläufig früher oder später zu scharfen Auseinandersetzungen zwischen den beiden Betrieben führen. Die grundsätzlichen Probleme, nämlich die gleichzeitige Entwicklung zweier Betriebe mit unterschiedlicher Struktur, aber mit den gleichen Produkten, in ein und demselben Ort, sind seither nicht weniger geworden. Aus Konkurrenzgründen mag mancher diese Entwicklung sogar begrüssen.

Die Ursache ist nicht zuletzt in der historischen Entwicklung des Landes zu suchen. 250 Jahre staatlicher Planwirtschaft rufen natürlich eine Gegenreaktion hervor, unter anderem die Unterstützung einer freien Initiative und der Entwicklung reiner Gemeinschaftsbetriebe in relativ kleinen Einheiten.

Die ursprünglichen kleinen Eskimosiedlungen werden manchmal als eine Art urkommunistischer Gesellschaft dargestellt. Obgleich diese Ansicht stark vereinfacht ist, sollte man nicht vergessen, dass man in den alten Fischer- und Jägergemeinschaften keine Klassenstruktur kannte. Alle sozialen Gruppen waren gleichgestellt, die Möglichkeiten für die Ausnutzung des Anderen waren gering, die Gruppen konnten sich unter einander kaum bereichern. Der Gedanke, die heutigen Produktionsbetriebe nach diesem Vorbild zu organisieren, lag deshalb nahe. Gerade die Genossenschaften tragen diese charakteristischen Gemeinschaftszüge.

Viele Jahre kam die Genossenschafts-Idee über das Keimstadium nicht hinaus, heute existieren aber bereits 7 gutgehende Produktionsbetriebe. Nur 2 von ihnen liegen in den Städten, der Rest in Siedlungen. Der eine ist eine Rentierzucht. Darüberhinaus sollte nicht unterschätzt werden, dass in vielen Siedlungen Fischer, Jäger und Arbeiter bestrebt sind, solche Genossenschaftsbetriebe ins Leben zu rufen. Es scheint, als lägen gerade die Siedlungen auf diesem Gebiet an erster Stelle. Der Grund ist hauptsächlich der, dass staatliche Mittel grösstenteils zur Modernisierung und Erweiterung der Produkti-

onsanlagen in den grösseren Städten verwendet werden.

Die grönländische Fischereiflotte befindet sich grösstenteils in privater Hand, doch auch hier gibt es zaghafte Ansätze, Betrieb und Gewinnverteilung nach genossenschaftlichen Prinzipien umzustellen.

Wie gesagt, ist eine Schwierigkeit der Genossenschaften die grosse Abhängigkeit vom staatsbetriebenen Produktions-, Transport-, Export- und Versorgungssektor. Manchmal entstehen Konkurrenz-Situationen zwischen staatlichen und Genossenschaftsbetrieben. Dabei bedeutet eine Stärkung des einen fast immer eine Schwächung des anderen.

Eine weitere Schwierigkeit besteht merkwürdigerweise darin, die Mitglieder der Genossenschaft von den gegenseitigen Rechten und Pflichten zu überzeugen. Die Struktur des individuellen, freien Jäger- und Fischerberufes wie auch der private Kutterbesitz erschweren häufig das Verständnis für die kooperative Satzung, nach der sich jedes einzelne Mitglied sowohl von der Idee her als auch finanziell für die Genossenschaft einzusetzen hat. Die übrige Gesellschaft argumentiert eigenartigerweise besonders für einige Vorteile der Genossenschaften. Der grösste Vorteil liegt offensichtlich darin, dass sie positiv zur Entwicklung jener Städte und Siedlungen beitragen, in denen bisher keine staatlichen Betriebe bestehen, bzw. wo diese ohne Bedeutung sind. Kooperative Betriebe sind also ein geeignetes Mittel zur wirtschaftlichen Entwicklung und zur Schaffung neuer Arbeitsplätze zu Wasser und zu Lande. Ausserdem tragen sie zur Stärkung der finanziellen Lage der Lokalbevölkerung und der einzelnen Gemeinde bei Mitverantwortung und Ziele der kooperativen Bewegung gewährleisten in besonderer Masse eine Anpassung der Technologie an die lokale Bevölkerung.

Zur Unterstützung der Genossenschaften haben sich diese zu einem Landesverband zusammengeschlossen. Mitglieder sind sowohl Produktions- als auch Konsumgenossenschaften. Der doppelte Zweck gibt dem Verband einerseits eine grosse Spannweite. Andererseits schwächt er manchmal die Möglichkeiten politischer Einflussnahme. Trotz dieser Schwäche gehören heute die Genossenschaften zu den tragenden Elementen unserer Gesellschaft und sind ein Teil unserer Zukunft.

## Grönlands »højjældshotel« venter Dem The hotel in the high mountains of Greenland await you



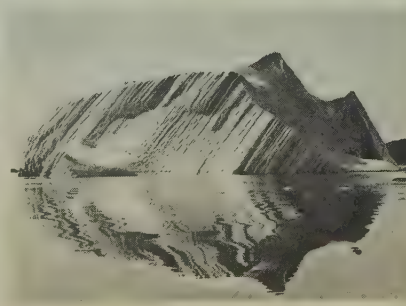
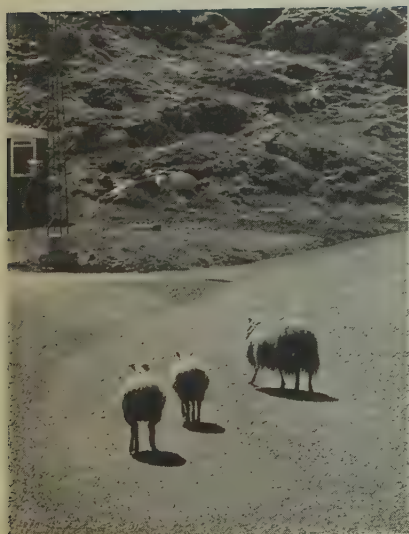
Aktiv ferie i hyggelige omgivelser. For nærmere oplysninger:  
Active holidays in cosy surroundings. For further information:

# HOTEL QORQUT

BOX 246 DK 3900 GODTHÅB TLF. 2 22 05



## So different is Greenland...



## Turist i Grønland

Oplev som turist Grønlands naturskønne kyst med drivende isfjelde. Komfortabel kahyt som fast tilholdssted på kystrejsen, med kortere ophold i de byer, der anlæbes. Vore moderne kystskibe med op til 250 passagerer besejler de vestgrønlandske byer fra Upernavik til Nanortalik. Erfarne besætninger sejler vore skibe efter faste fartplaner under vanskelige besejlingsforhold.

Experience as a tourist Greenland's scenic coastline with its drifting icebergs. A comfortable cabin serves as a fixed base during your trip along the coast, with brief stops at the towns where the vessel calls. Our modern coastal ships, carrying up to 250 passengers, ply between the West Greenland towns from Upernavik to Nanortalik. Experienced crews man our ships, which sail to fixed schedules under difficult navigational conditions.

### KGH Rejsebureau

Billetkontorer i alle byer i Grønland. Vi er specialister i Grønlandsrejser.

- Alle slags billetter
- Ophold, hoteller, gæstehjem
- Udlejning af motorbåde etc.

Booking Offices in all towns in Greenland.

We are experts on travels in Greenland.

- All kinds of tickets
- Stay, hotels, hostels
- Letting of motorboats etc.



### GRØNLAND:

KGH Rejsebureau/Travel Agency  
Akquasinersuaq DK-3900 Godthåb  
Telegramadresse PERSONTRAFIK GBH  
Telex 90603. Telefon 2 12 05.

### KGH - DENMARK:

Hovedkontor/Headoffice/Traficoffice  
Strandgade DK-1004 København K  
Telegramadresse GRØNLANDSHANDEL KH  
Telex 31167. Telefon (01) 54 60 01  
Trafikafdeling/Shipping Department  
Grønlandshavnen DK-9100 Aalborg  
Telegramadresse GRØNLANDSHANDEL AB  
Telex 69688. Telefon (08) 15 76 77



### A PRESENT FROM GREENLAND - an abiding joy

Arts and crafts from Greenland  
are highly estimated and desired all over the world



For name of dealers apply to:  
DEN KONGELIGE GRØNLANDSKE HANDEL  
Strandgade 100 DK-1004 København K







## Dog Sledging - a Greenland Adventure

One of the most fascinating ways to experience Greenland as a tourist is on a dog sledge tour in winter. Dog sledging can take place north of the Polar Circle, and only as far south as the towns of Sisimiut/Holsteinsborg on the west coast and Tasilaq-Ammassalik on the east coast. Already on the plane that takes you to Greenland for your first dog sledge tour you will feel the thrill of the forthcoming experience, a dream and harsh reality at the same time. On arrival in Kangerlussuaq/Sdr. Strømfjord you will realise the harsh reality. Kangerlussuaq, which is situated 170 km from the coast has a continental climate and you can therefore be

received by temperatures as low as minus 25 d.g.C. (-77 d.g.F) in the month of March/April.

In Kangerlussuaq we meet our guide who will accompany us for the next six days. This is our last night in a real bed, our next nights being spent in tents on our cross-country skiing tour to Sisimiut.

The next morning we rise early, and we prepare our outfit for the forthcoming 170 km march to Sisimiut. We strap on our skis after lunch, following the first sledge through the ice pack by the fjord, before setting out across the Kangerlussuaq ice. After a few hours it goes

uphill again to our first camp which is at Harefjeldet Mountain. The day's march has been about 15 km.

The tent is pitched, we light our primuses and have a nice cup of soup. The fatigue begins already to make itself felt, some of us will play cards, everybody is comfortable. The camp becomes quiet. The night passes well off. We have taken all precautions, bringing along real polar sleeping bags, the temperature may be as low as minus 30 d.g.C. (-86 d.g.F).

A cup of tea does you good in the morning. We move northwards on even ground, which is the ice-covered idyllic Lake Qarlissuit. In order to get out of the lake we must pass a slippery area with a characteristic ice barrier. Here is always fresh water. We have our half-hour lunch break here. Later we reach Lake Amitsuaq, which is located over 100 metres above Kangerlussuaq. 4 hours' skiing is awaiting us, but the time goes quickly by, this area having an abundance of traces from reindeer, grouse and hares. In the course of the day all these animals pass our way. We find our camp behind a small island. The day's march has been about 30 km.

The dogs wake us up with their wolf howls, and we are soon on the next lap, which starts by taking us to the end of the lake where the country begins to elevate. We follow a river down through a ravine with scrubbery. From here we get out on Lake Tasersuaq (The Big Lake). Now we are only 10 metres above the fjord. We follow the lake for about 10 km across coves and between peninsulas before turning west into the narrow winding valley to pitch our tent by the outlet from the lake into Ole's salmon river (Itineq). Day's march 30 km. We are now being used to sleep under these primitive conditions, and the physical efforts do not reduce the need for sleep.

We leave at the usual time. We follow Ole's salmon river, passing the place where Greenlanders fish for their delicious char in summer. The slightly hilly lake district finishes here and we turn north up through a steep ravine. We and the accompanying dog team need all our

strength here where difference of height is 280 m for a stretch of 4 km.

We have our lunch - a break is much needed. From here the tour continues in changing scenery of lakes and land. Steep mountain sides surround us, and the terrain has an alpine character. We enjoy the impressions in the great silence before pitching our tent again at 5 or 6 p.m. on a small lake. Day's march 30 km.

Today we reach the watershed. In the course of the morning we pass through a large open valley up to an altitude of 400 metres. After the watershed the valley narrows concurrently with the slow drop we enjoy on the skis. A wonderful day in a fine terrain. We find the camp on a small lake at the end of Kangerluarsuk Fjord. Here we meet sledge traces from Sarfannguaq. Day's march 30 km.

We have now come to the last day on this tour of magnificent Greenland scenery. After 15 km across the fjord we reach the hard ascent by Majorra Mountain. At an altitude of 400 metres we suddenly see Sisimiut at our feet. From here there is a quick descent to the Seaman's Home where a cup of hot coffee and fresh bread work miracles. The day's march was 35 km, and we have covered a total of 170 km.

In the evening our Greenland guide invites us to a farewell party. We eat Greenland specialties and it is quite a different feeling to sit at a real table again.

A 6-day skiing tour over Greenland mountains is over. It has been a marvellous experience.

The next day is used for a tour of the town with visits to the shipyard, the Greenland cooperative society »Sipeneq«, the Museum, the church and Knud Rasmussen's Folk High School. In the afternoon we return to Kangerlussuaq by helicopter and spend another night at the hotel in Kangerlussuaq.

There is one day left before departure for Copenhagen. We spend it on skis near Kangerlussuaq.

The tour is over. I must say that a dog sledge tour in Greenland is quite an adventure.



## CHRISTIANSHÅB QASIGIANNGUIT

Qasigiannguut/Christianshåb is Greenland's second oldest town. It was founded in 1734 by Poul Egede, North Greenland's apostle. Niels Egede, his brother, is depicted as a soldier in uniform by the doorway to his former house. Niels Egede's flag station can be seen in front of the house. Here punishments took place in former times when first young girls who bore children out of wedlock were flogged and had their topknots cut off.

In another old house three Danes committed suicide. And »Bingshule«/Bing's Cave can be found at the foot of Qaqqarsuaq where the missionary Andreas Bing used to meditate.

There are lots of terns' eggs on the islands in June, and fish are plentiful. Fishing here by the light of the midnight sun is true relaxation.

Weather conditions are very stable here at the Disko Bay bottom which claims to have the purest air in Greenland.

You can also visit Ilimanaq/Claushavn, a former whaling place, to see cairns built by Dutchmen. Ikamiut has delicious Greenland food to offer.

Qasigiannguut and its environs has marvellous sledging country. Near Ilimanaq is the world's biggest producing glacier. This is where you can taste the cleanest water on the earth.

Welcome to Qasigiannguut, one of the beautiful places on Disko Bay.



Qasigiannguut/Christianshåb, die zweitälteste Stadt Grönlands, wurde im Jahre 1734 von Poul Egede, dem Apostel Nordgrönlands gegründet. Ein Portrait seines Bruders, Niels Egede, befindet sich am Eingang eines der alten Häuser. Davor sieht man seine Flagg-Batterie, wo früher Bestrafungen vorgenommen wurden. U.A. schnitt man hier jungen Mädchen, die vor der Ehe Kinder bekamen, die Haare ab. Am Fusse des Berges »qaqqarsuaq« liegt die »Bingshule«, die Höhle des Missionärs Andreas Bing.

Auf den Inseln vor Christianshåb findet man im Juli viele Seeschwalbeneier. Fisch gibt es genug. Angerlurlaub im Schein der Mitternachtssonne - erholsamere Ferien gibt es nicht.

30 km nördlich von Qasigiannguut liegt die idyllische Siedlung Ilimanaq/Claushavn, eine ehemalige Walfängerstation, die Anfang des 18. Jahrhunderts von Holländern gegründet wurde. Unweit von Ilimanaq befindet sich der produktivste Gletscher der Welt, der Jakobshavn Isbræ. In Ikamiut, knapp 30 km südwestlich von Qasigiannguut, gibt es lecker grönlandisches Essen.

Das Gelände um Qasigiannguut eignet sich hervorragend für Hundeschlittenfahrten. Die geschützte Lage in der Diskobucht gibt dem Ort sehr beständiges Wetter. Herzlich willkommen in Qasigiannguut, einem der schönsten Orte der Diskobucht.





# Fahren mit Hundeschlitten - ein grönländisches Abenteuer

Eine Skiwanderung mit Hundeschlittenbegleitung ist für den Wintertouristen ein unvergessliches Erlebnis. Diese Art Reisen sind nur nördlich des Polarkreises möglich, da in Südgrönland das Halten von Schlittenhunden wegen der Schafzucht verboten ist. Ski/Hundeschlittentouren werden im Gebiet von Sisimiut/Holsteinsborg, Ilulissat/Jakobshavn und Tasiilaq/-Angmassalik angeboten.

Die Ungewissheit des bevorstehenden Abenteuers, die einen im Flugzeug von Kopenhagen nach Sdr. Strømfjord befällt, ein Schwanken zwischen Traum und Wirklichkeit, weicht bei der Ankunft ganz schnell der harten Realität.

Kangerlussuaq/Sdr. Strømfjord liegt 170 km von der Küste entfernt und hat ein ausgesprochenes Festlandklima. Im März und April wird man häufig mit einer Temperatur von minus 25 Grad Celsius empfangen.

Hier treffen wir unseren Leiter, der uns während der nächsten 6 Tage begleiten wird. Eine Nacht schlafen wir noch im richtigen Bett, die nächsten werden wir im Zelt zubringen.

Unsere Skiwanderung führt von Sdr. Strømfjord nach Sisimiut/Holsteinsborg. Früh brechen wir am nächsten Morgen zu der 170 km langen Tour auf. Noch einmal checken wir unsere Ausrüstung und schnallen dann unsere Skier an. Ruch das aufgeschobene Packeis folgen wir dem ersten Provianteschlitten, dann gleiten wir auf das Fjordeis des Kangerlussuaq hinaus. Einige Stunden später steigen wir auf zu unserem ersten Lager am Harefeld (Hasenfeld). Der Tagesmarsch betrug heute etwa 15 km.

Wir schlagen das Zelt auf, zünden die Primuskocher an und trinken zur Stärkung eine Tasse Suppe. Schon meldet sich die Müdigkeit, einige von uns spielen noch eine Weile Karten, dann kehrt im Lager Ruhe ein. Die Nacht verläuft trotz 30 Grad Kälte gut, denn wir haben die richtigen Polarschlafsäcke dabei.

Der Tee am nächsten Morgen tut uns gut. Um 9.00 Uhr geht es weiter, über das ebene Eis des idyllischen Qarlissuit-Sees ziehen wir nach Norden. Zuvor ist aber eine Fläche mit spiegelblankem Eis zu überwinden. An einer bizarren Eisbarriere, wo es auch im Winter frisches Wasser gibt, machen wir 1/2 Stunde Mittagspause. Als wir den Arnitsuaq-See erreichen - er liegt etwa 100 m über dem Kangerlussuaq - liegen noch 4 Stunden Skiwanderung vor uns. Mit Beobachten der vielen Rentier-, Schneehasen- und Schneehuhnspuren vergeht die Zeit wie im Flug. Unser Lager wird heute hinter einer kleinen Insel aufgeschlagen.

**Tagesetappe heute: 30 km.**

Das Wolfsgeheul der Hunde weckt uns am nächsten Morgen. 30 km Tagesmarsch liegen heute wieder vor uns. Nach der Überquerung eines Sees steigt das Gelände sanft an. Wir folgen dem Flussbett durch eine Schlucht mit hohem Buschwerk und gelangen schliesslich auf den Tassiussaq (der grosse See). Wir befinden uns jetzt nur noch 10 m über dem Fjord. Noch 10 km über Buchten und Halbinseln, dann schwenken wir in westlicher Richtung in ein schmales, gewundenes Tal ein. Dort, wo der See in den Itinnek (Ole's Lachsfluss) mündet, schlagen wir das Zelt auf. Inzwischen haben wir uns an die primitiven Schlafverhältnisse gewöhnt, ausserdem sind alle nach der Anstrengung des Tages recht schlafen müde.

Am nächsten Morgen Aufbruch zur gewohnten Zeit. Zunächst am Itinnek entlang, an der Stelle vorbei, wo im Sommer die Grönländer die herrlichen Lachsforellen angeln. Wir verlassen die ebene, sanfte Seenlandschaft und gehen durch eine steile Schlucht nach Norden. Skiläufer und Hundegespanne kämpfen den steilen Hang hinauf - 4 km mit 280 m Höhenunterschied! Die anschliessende Mittagspause haben



Mit Hundeschlitten durch die grandiose grönländische Landschaft

By dog sledge through magnificent Greenland scenery

wir redlich verdient. Dann geht es weiter über Land und Seen. Hohe, steile Felsen umgeben uns jetzt, die Landschaft hat hier alpinen Charakter. Wir geniessen die Stille, bis wir zwischen 17.00 und 18.00 Uhr auf einem kleinen See das Nachtlager aufschlagen. Tagesetappe: 30 km.

Der letzte Tag in der grossartigen grönländischen Natur liegt vor uns. Nach 15 km Wanderung über den Fjord erreichen wir um die Mittagszeit den Majorraaq-Berg. Anstrengender 400 m Aufstieg - dann liegt unerwartet Sisimiut/-Holsteinsborg vor uns. Schnell gleiten wir zum Seemannsheim hinunter, wo uns eine Tasse Kaffee und frischgebackenes Brot erwartet. Der Tagesmarsch betrug heute 35 km, insgesamt liegen 170 km hinter uns.

Abends sind wir bei unserem grönländischen Leiter eingeladen. Er serviert herrliche grönländische Spezialitäten. An das Essen am Tisch müssen wir uns erst wieder gewöhnen.

6 Tage Skiwanderung durch die grönländische Bergwelt liegen hinter uns. Es war ein phantastisches Erlebnis. Am nächsten Tag bummeln wir durch den Ort, sehen uns die Bootswerft an sowie die grönländische Produktionsgenossenschaft \*Sipineq\*, das Museum und die Knud Rasmussen Højskole (Heimvolkshochschule).

Der Helikopter bringt uns im Laufe des Nachmittags nach Kangerlussuaq/Sdr. Strømfjord zurück, und wir übernachten im Transithotel.

Ein einziger Tag verbleibt uns noch in Grönland. Wir nutzen ihn für eine letzte Skitour in der Gegend von Kangerlussuaq/Sdr. Strømfjord.

Die Reise ist zu Ende. Für mich ist sie unvergessliches Erlebnis.



Racht geht es davon mit dem Hundeschlitten, aber auch die kleinsten Touristen können mit

Fast it goes by dog sledge, but even the tiny tots among tourists can keep the pace.



Dog sledging and good company on Greenland ice





## AUSIAIT EGEDESMINDE

Ausiait's betydning som transitby og som centrum for undervisning og uddannelse i Nordgrønland, har i mange år været af afgørende betydning, ligesom Ausiait's betydning som serviceby fortsat er det.

Med sine mange trafikforbindelser vil Ausiait kunne tilbyde turisterne afvekslende oplevelser, der findes i rigt mål næsten udenfor døren, idet Ausiait's placering ved Diskobugten byder på rige muligheder for naturoplevelser gennem fjeldvandring, sejlads i skærgården, jagt og fiskeri, skisport samt hundeslædekørsel.

Midnatssolen kan opleves i perioden 27. maj til 18. juli.

Der er gode indkvarteringsmuligheder på såvel sømandshjem som hotel.

Aasiaat illoqrfittut akunniffusartutut Avannaanilu aatuartitsinermi ilinniartitaanermilu ukiorpassuami pingaaruteqarlarsimavoq, soorluttaaq Aasiaat illoqarfittut pilersuiffittut sulii pingaaruteqamera sulii taamaattoq.

Angallanermi aqqusaartorluameqarnermigut Aasiaat takomarianut assigiinnigitsunik misigisaqartitsisinnavaq matup silateerannuani tassami Aasiaat Diskobugtip eqqaani inissisimanermigut pinnagortita'mik misigisaqarnissamik periarfissaqartitsilluarmat, qeqertat akomini umiat-siamik angalaanermik, piniarnermi aalisarnemillu, sisoranermik qimussernemillu. Seqineq tarrissaartarpoq piiffissami 27. maj-til 18. juli-mut.

Sømandshjemmimi akunnittarfimmilu unnuinissamut periarfissaqarlurpoq. Aasiaat kommune.

The location of Ausiat as a transit town and center for education in North Greenland has been of major importance since many years and - as well as the town's role as a service town - it still is.

With good and plenty traffic connections Ausiat welcomes tourists to varied, relaxing experiences richly available just outside your doorstep. The position of Ausiat at the Disko Bay implies many possibilities to experience the nature whether you prefer hillwalking - going by boat in the skerries - hunting - fishing - skiing and going by dog sledge.

The midnight sun can be seen from the 27th of May till the 18th of July.

Ausiat offers good accommodation facilities whether you choose hotel or seamen's home.

Ausiaits Rolle als Transitstadt und Zentrum für Unterricht und Ausbildung in Nordgrønland ist schon seit vielen Jahren von entscheidender Bedeutung, sowie Ausiait auch als Servicestadt weiterhin eine grosse Rolle spielt.

Mit seinen vielen Verkehrsverbindungen hat Ausiait Möglichkeit den Gästen allerhand Naturerlebnisse zu verschaffen. Die gute Belegenheit der Stadt in der Diskobucht ermöglicht Ausflüge in die Berge, Schiffsausflüge durch die Schären, Jagd und Fischfang, Schisport und Fahren mit Hundeschlitten.

Die Mitternachtssonne scheint in der Zeit vom 27. Mai bis zum 18. Juli.

Mit dem Seemannsheim und dem Hotel sind gute Einquartierungsmöglichkeiten gegeben.





#### One-day trips from Iceland

One-day trips from Iceland to Kulusuk in East Greenland are arranged from the beginning of June till the beginning of September.

The airport is located within a walking distance of only one hour from the settlement of Kap Dan, which you will visit during your stay in Greenland. The duration of your stay in Greenland is approximately 4 hours, so unfortunately time to visit the town of Ammassalik is not permitted.

These tours can be bought in addition to an Icelandprogramme.

On these expeditions you call on the town of Ammassalik and visit several settlements of the district. These tours can be combined with skiing and transport of luggage by dog sledges.

No matter which sort of tourist spell you choose with the East coast, you'll get a unique chance to experience the magnificent and exceptional Greenlandic nature.



#### Ammassalik in 4-5 days.

In connection with the one-day trips to Kulusuk also tours to Ammassalik of 4-5 days' duration are offered.

These tours are arranged within the period from the middle of June till the middle of August. Departure from Iceland is every Friday for the 4-day tours and every Monday for the 5-day tours.

The tours include return flight Reykjavik/-Kulusuk, return flight (helicopter) Kulusuk/Ammassalik, excursion to "Blomsterdalen" (The Flower Valley) and accommodation for 3 respectively 4 nights in double rooms (without bath and toilet) and full board.

#### Pauschalreisen nach Ostgrønland

##### TAGESAUSFLUG VON ISLAND AUS

Von Anfang Juni bis Ende September werden von Island aus Tagesausflüge nach Kulusuk/Ostgrønland durchgeführt.

Vom Flugplatz aus wandert man in etwa einer Stunde bis zur Siedlung Kap Dan. Da der Aufenthalt insgesamt nur ca. 4 Stunden dauert, kann man leider Tasiilaq/Angmassalik nicht besuchen. Man kann diese Pauschalreisen als Zusatzprogramm zur Islandreise buchen.

##### TASIILAQ/ANGMASSALIK 4 ODER 5 TAGE

In Verbindung mit den Tagesausflügen nach Kulusuk werden auch 4 bis 5-Tagestouren nach Tasiilaq/Angmassalik angeboten.

Die 4-Tage-Reise beginnt jeden Freitag von Mi-

te Juni bis Mitte August in Reykjavik, die 5-Tage-Reise startet jeden Montag in derselben Zeit. Im Reisepreis enthalten ist der Flug Reykjavik - Kulusuk und zurück, Helikopter Kulusuk - Tasiilaq und zurück, ein Ausflug zum Blomsterdalen (Blumental) sowie 3 bzw. 4 Übernachtungen im Doppelzimmer ohne Bad/WC, Vollpension.

#### WINTERTOURISMUS

Im Winter werden 10-15-tägigen Hundeschlittenreisen mit Expeditionscharakter angeboten. Man besucht u.a. Tasiilaq/Angmassalik und verschiedene Siedlungen. Die Kombination Skilanglauf/Transportschlitten für Gepäck und Ausrüstung ist möglich.

#### Wintertourism.

In winter expeditions of 10-15 days by dog sledge on the East coast are arranged.



## x) Appa welcomes you to Greenland!

For exchange of money visit us during your holiday in Greenland.

Our head office is in Godthåb, the principal town, and we are authorized dealers in foreign currencies.

In places outside of Godthåb, the Royal Greenland Trade Department (KGH) conducts the usual banking business on our behalf under a special agreement. Look for the blue KGH-sign!

For further information: Write, telex or phone to

## x) Appa heisst Sie in Grønland herzlich willkommen

Wollen Sie während Ihres Grønland-Urlaubs Geld wechseln, dann kommen Sie zu uns.

Wir sind amtliche Devisenhändler.

Unser Hauptbüro befindet sich in der Hauptstadt Godthaab.

In den Städten und Siedlungen ausserhalb Godthaabs nimmt Der königlich grønländische Handel (K.G.H.) unsere Interessen wahr.

Deshalb: acten Sie bitte auf das blaue KGH-Schild.

Möchten Sie weitere Informationen, schreiben Sie uns per Luftpost oder Telex, oder rufen Sie uns an.

# GRØNLANDSBANKEN A/S

Postbox 1033, DK-3900 Godthåb/Greenland. Telephone 2 13 80. Telex 90 611

Postfach 1033, DK-3900 Godthaab/Grønland. Telefon 2 13 80. Telex 90 611

x) Appa - the Razorbill - is the mascot for the Grønlandsbanken

x) der Alk »Appa« ist unser maskottchen







## The Seal Brings Life to Greenland Settlements

The foreigner, who for the first time visits a hamlet, certainly will be aghast and maybe even shocked at meeting the small clusters of people who have settled in small houses on the harsh and wild, rocky islands and slopes.

But gradually, the purpose of settling in such places and the reason for the small numbers of people become apparent. In a small society, everyone can visit each other at practically all hours of the day and night. No door is locked. They are always open and in more than one sense. The elderly, the grown-ups, the youth and the children live in a fellowship that has its roots in the changes of life, the alterations of the seasons, and the material foundation upon which hunting and fishing is based.

Let us imagine we are to spend a day together with a couple of fishermen in order to get a feel of how fishing is done.

A man and his wife head out in the morning in a small 22 foot motorboat. The hamlet disappears quickly behind the mountains, and after about an hour's sail the propeller is set out of gear. The reel is made ready and the man lets a nylon line run down into the water and starts to pull it up and down. Soon there's a bite on several of the hooks and a catch of pollack is pulled in. After catching a sufficient number of the fish they sail further while the wife cuts the pollack into pieces of bait.

After about yet another hour's sail, the motorboat reaches the fishing grounds, where a couple of long lines had been set the day before. It is mostly wolf fish that have bitten on the hooks. The wolf fish has to be handled carefully because a bite from it can be bad. When the wolf fish are hauled on board, the freshly caught bait is placed on the hooks and the lines again are set out into the water while the wife slowly sails the boat forward. Late in the afternoon the boat is back home where a little motorized crane transports the day's catch from the boat to the pier. The boat is cleaned and after that, the man and his wife start cleaning the fish. The heads are cut off and the insides are taken out. It's only after this that the catch can be sold to the Royal Greenland Trade Department which provides for further processing.

Our description took place on a quiet summer day. The situation becomes even more gruelling when white caps foam on the sea or frost pierces with its numbing coldness as for example in fishing halibut on the ice fjord near Ilulissat. The fishermen take off in the morning over the

mountain to the fjord with their dog sleds. Upon arrival they look after the lines in the same way as in wolf fish fishing. There is, however, this difference. Holes must be chopped in the ice and the temperature can be many degrees below freezing. To avoid frostbite in the hands (since it is impossible to work with gloves on) the fishermen stick their hands into the water once in a while to »Warm« them. After hours of work the frozen halibut is stacked on to the sleds (which can carry several hundred kilos) and the heavy sleds begin to head home.

The most fantastic methods of hunting, nevertheless, have been developed in respect to seal hunting. A seal provides both food and clothing, and just like anyone else the Greenlanders like a change in diet.

The hunting of seal from the kayak is now almost relegated to legend, but on the other hand seal hunting is done from small motorboats. In the summer the hunter sails around, often in the vicinity of large icebergs, because seals love to frolic in such places. When the hunter sights a seal, he shoots just behind its neck, not to hit it but to frighten it. The animal dives without taking sufficient breath, and soon it has to emerge again. After a while the seal becomes tired, and now the hunter has a greater certainty of hitting and bringing it into the boat.

In the winter seal hunting is done from the edge of the ice, where the hunter may have to wait hours before a seal emerges within shooting range. The hunter can whistle or scrap the ice in a definite pattern in order to attract the curious animal. Sometimes the seals lie on the ice and sun themselves. The hunter sneaks up very cautiously to within shooting range. Seals can also be caught in nets which are placed at certain spots where there's current. In fact it's unbelievable how many different methods and techniques there are for hunting seal. Certainly a book could be written with the title: »A Thousand and Different Ways to Hunt Seal«.

Don't think that seal hunting ends here. After the seal is brought home, the equally important work of dressing it begins. Nothing of the animal goes to waste when with the sure movements of her hands the housewife flenses and cuts up the seal. In the old days the skin was used for clothing, and for implements in the house and for hunting. Today many cleaned skins are sold to the Royal Greenland Trade Department which provides the family with money to buy the necessities of life. Of course, it must be

mentioned that the women still are very skilled in sewing skin to the joy of both the hunter and the tourist, the hunter gets warm boots and the tourist can acquire an object of beautiful handiwork.

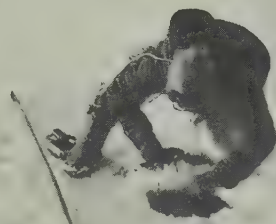
There's something right about the assertion that the Greenlandic hamlets and the small units form a fundamental growth condition for

the entire Greenlandic society. In any case, the majority of fishermen and hunters live in the hamlets and fish and hunt from small boats and dog sleds. There's no doubt that they are an energetic and a tough people, people who can throw a party and smile every time a stranger comes to visit despite their wearisome work. The doors are always open and the hospitality is great.



Seal hunting from the ice by the seal's breathing hole

Robbenfang vom Eis bei dem Luftloch der Robbe



- Could there be a seal in the net? the Greenland seal hunter wonders  
- Könnte eine Robbe im Netz sein? fragt sich der grönländische Fänger



Having succeeded with his first net, the seal hunter sets another.

Der Fänger setzt nach einem guten Fang im ersten Netz ein neues Robbennetz





# Der Seehund gibt den Aussenstellen in Grönland das Leben



Robbe im Netz...  
Seal in the net...

der - alle leben in einer engen Gemeinschaft, die wurzelt im Wechsel des Lebens, der Jahreszeiten und den materiellen Voraussetzungen für die Jagd und die Fischerei.

Stellen Sie vor, Sie würden einen Tag mit den Fischern erleben, um einen Eindruck vom Fischfang zu bekommen.

Mit einem kleinen 22 Fuss Motorboot fahren Mann und Frau morgens hinaus aufs Meer. Bald ist die Siedlung hinter den Felsen verschwunden, nach etwa einer Stunde Fahrt stellt man den Motor ab und macht die Leine klar. Dann lässt der Mann die Nylonschnur ins Wasser gleiten. Bald haben mehrere Fische angebissen, meist sind es Fjorddorsche. Hat man genug gefangen, fährt man weiter, während die Frau den erbeuteten Fisch zu Ködern schneidet. Nach einer weiteren Stunde erreicht man die Fischplätze, wo am Tage vorher einige Langleinen gesetzt wurden. Hier beisst hauptsächlich der Steinbeisser an. Mit diesem Burschen muss man sehr vorsichtig umgehen, er zappelt und kämpft bis zum Schluss, und ein Biss seiner scharfen Zähne ist gefährlich. Sind alle Steinbeisser an Bord gezogen, setzt man den frischen Köder auf die Haken. Während die Frau das Boot langsam vorwärts steuert, wird die Leine wieder zu Wasser gelassen. Spät nachmittags kehrt man nach Hause zurück. Mit Hilfe eines kleinen motorbetriebenen Krahns zieht man den Fang vom Boot auf den Kai. Das Motorboot wird gereinigt, und dann nehmen Mann und Frau die Fische aus, die Köpfe werden abgeschnitten und die Eingeweide entfernt. Erst dann kann man den Fisch an den Königlich Grönländischen Handel zur Weiterverarbeitung verkaufen.

Unsere Geschichte spielte an einem ruhigen Sommertag. Wesentlich härter sind die Bedingungen, wenn das Meer bei Sturm seine Zähne zeigt oder bei klirrendem Frost, wie zum Beispiel während der Heilbuttfischerei auf dem

Eisfjord bei Ilulissat/Jakobshavn. Die Fischer fahren mit dem Hundeschlitten durch die Berge zum Eisfjord. Dort setzen sie, genau wie beim Steinbeisserfang die Langleine, müssen jedoch vorher ein Loch in das Eis hacken. Ausserdem liegen die Temperaturen weit unter dem Gefrierpunkt. Nach stundenlanger Arbeit lädt man den gefrorenen Fisch auf den Schlitten und beginnt die schwere Heimfahrt, mit einer Last von bis zu 250 kg.

Die wohl abenteuerlichsten Methoden hat man jedoch für die Seehundjagd entwickelt. Ein Seehund bedeutet Nahrung und Bekleidung, und wie überall auf der Welt ist man für eine abwechslungsreiche Kost dankbar. Die Seehundjagd vom Kajak aus gehört fast ganz der Vergangenheit an, heute jagt man ihn von kleinen Motorbooten aus. Die Seehunde halten sich häufig zwischen den grossen Eisbergen auf. Der Jäger fährt also mit seinem Boot mitten zwischen die Eisberge und wartet dort, bis der Seehund für nur wenige Sekunden auftaucht um zu atmen. In dem Moment muss er blitzschnell reagieren und schießen. Im Sommer hat der Seehund eine dicke Fettschicht und schwimmt daher an der Wasseroberfläche, der Jäger kann ihn also leicht an Bord ziehen. Im Winter hingegen hat der Seehund wenig Speck, der Jäger muss sich deshalb bei der Bergung sehr beeilen. Man jagt ihn zu dieser Jahreszeit auch von Eiskante aus. Manche Jäger nutzen dabei die Neugier der Tiere aus. Sie pfeifen oder kratzen mit dem Fuss in einem ganz bestimmten Rhythmus auf dem Eis und locken damit den Seehund über Wasser. Sonnt sich ein Seehund auf dem Eis, schleicht der Jäger, hinter einem weissen Tarnsegel versteckt, auf Schussweite an die

Beute heran. In machen Gegenden fängt, man den Seehund auch mit Netzen.

Unzählig sind die Jagdmethoden, die man in Grönland im Laufe der Jahrtausende für die Seehundjagd entwickelt hat, ein ganzes Buch könnte man mit den Beschreibungen füllen.

Damit aber nicht genug! Nach der Jagd transportiert man die Beute nach Hause, und es beginnt die genauso wichtige Arbeit der Zubereitung. Nicht die kleinste Kleinigkeit geht verloren, wenn die Hausfrau mit sicherer Hand das Fell abzieht und das Tier zerteilt. Wie ihre Vorfahren verarbeitet sie das Fell zu warmer Kelidung, für die Festtracht, oder ihr Mann fertigt sich daraus eine neue Peitsche. überschüssige Felle verkauft man an den K.G.H., und so ist Gled da für notwendige Einkäufe.

Noch heute sind die Frauen in den grönländischen Siedlungen tüchtige Fellnäherinnen, zum Nutzen der Fischer und Jäger, die in den warmen Hosen und Kamiken (weiche, doppelte Seehundfellstiefel mit einer Lage Heu oder Stroh als Isolierung dazwischen, Anm.d.übers.) nicht frieren müssen. Und zur Freude der Touristen, denen man in vielen Orten sehr hübsche Fellarbeiten zum Kauf anbietet.

Es ist etwas Wahres an der Behauptung, dass die kleinen, abseits gelegenen Siedlungen für die grönländische Gesellschaft eine entscheidende Rolle spielen.

Jedenfalls leben die allermeisten Fischer und Jäger in solchen Siedlungen. Ohne Zweifel sind es sehr fleissige und zähe Menschen, die trotz ihrer harten Arbeit verstehen, Feste zu feiern und die für jeden Besucher ein freundliches Lächeln bereithalten. Stets findet man hier Gastfreundschaft und eine offene Tür.

Der Fremde, der zum ersten Mal in eine grönländische Siedlung kommt, wird vielleicht erstaunt, ja sogar entsetzt sein beim Anblick der Handvoll Menschen, die hier auf scheinbar unwirtlichen Felseninseln und kahlen Berghängen ihr Häuschen gebaut haben.

Nach und nach entdeckt man jedoch, dass die Leute mit Bedacht gerade diesen Platz wählen und aus gutem Grund in so kleinen Gemeinschaften leben. Jeder kann jeden zu fast jeder Tageszeit besuchen. Keine Tür wird verschlossen überall findet man "offene Türen" in mehrfacher Bedeutung. Alte, Erwachsene, Junge, Kin-



Der Heilbutt wird auf das Eis gezogen  
The Greenland halibut is pulled out on the ice





It will be all the same in a hundred years, the proverb goes. But this does not apply to people who have impressed their contemporaries. They will be remembered for generations. Kunuunnguaq, Knud Rasmussen, was one of these people. He went on the longest sledge tour ever and visited every single Inuit country on one half of the Northern Cap. He founded the northernmost trading station in the world, and he wrote down the treasures of Inuit legends and published them. But first and foremost he is remembered as a man of a catchy cheerful mood. His message was great and noble. He brought fun and delight to everybody.

This message was manifested in the most beautiful way, when his native town of Ilulissat/Jakobshavn celebrated the 100th birthday of her famous son. The celebrations were one long praise of life, in perfect harmony with the spirit of Kunuunnguaq.

## The World's Best Sledge Driver

Knud Rasmussen was born with the restless mind of the adventurer. His maternal ancestor was steward to Hans Egede. His name was Johan Sechmann Fleischer. Over 250 years ago he tried to reach the North Pole in a rowing boat!

Kunuunnguaq was crazy about sledge driving, and he spent much of his life on a dog sledge while exploring the arctic countries. He began his career as the world's most famous sledge driver in play. Nataani, his boyhood friend, told me how wonderful it was when Knud took his "dogs" home and they were treated to thick slices of dark bread by Itaruluk, his grandmother.

Knud never missed a chance to go sledging. During his educational stay in Denmark he heard about a big sports meeting that was to take place in Stockholm. He immediately asked the manager of the Zoo to lend him a team of Greenland dogs. But he was refused on the ground that the dogs were old and weak.

He once went by dog sledge, only accompanied by an adolescent boy, all the way from Cape York by Thule across Melville Bay down to Umanaq. He stood all the hardships and dangers for a stretch of nearly 900 km, just to visit a girl! She was the bride of his choice, Dagmar Andersen.

It was not to be wondered that sledge driving became a passion to Kunuunnguaq. He be-

longed to a well-known sledge drivers family. His mother's brother "uncle" Jens Fleischer was the best dog sledge driver of North Greenland. He lived in Ikerasak where he supplied his nephew with the best dogs and the most beautiful skin clothes.

## He Felt a Greenlander

Knud Rasmussen was a Greenlander and a Dane rolled in one. He lived in two widely different worlds, but Greenland was dearest to his heart. He took up residence in Denmark, but the country of his childhood became his field of work. He always missed Greenland and always came back. He was born there, and his mother tongue was Greenlandic.

Knud's affiliation to Greenland was strong and beautiful. He admitted himself that he felt more a Greenlander than a Dane. And he proved it one time after another. He preferred his Greenland friends to others. Once a Danish party waited for their guest of honour, Knud Rasmussen, for several hours in a town in North Greenland. Kunuunnguaq wanted to see his Greenland friends first and to taste Greenland food!

He took offence when Greenlanders were discussed unfavourably and he always stood up for them. - We speak the same language and I am in every respect considered as one of them, he said.

Kunuunnguaq had a perfect command of his childhood language. He published several books in Greenlandic and they were all masterly written. Nobody uses Greenlandic in such a

supple and beautiful way as he did. That is my opinion.

## An Unusual Person

Knud Rasmussen was an unusual person in many respects. His staying and working powers became actually legendary. His need for sleep was very modest. Just a few hours' rest in an uncomfortable position, and he would be fresh again. It is told that he could perform intellectual work fourteen hours a day in weeks on end apparently without getting tired.

Knud was a good man. Few are as loyal as he was. Even after a long time's absence he was the same happy and kind person. His interest in and care for other people were characteristic. He detested slander and gossip. If he could not say anything to a person's advantage, he would be silent. - Well, I think he played the gramophone well, he once said about a man whom others found extremely unpleasant.

But he was also a modest man. His fame never went to his head. He always remembered to emphasise how much his men had done.

Kunuunnguaq was a man of an irresistible charm. He therefore never had any difficulty in making contacts. The friends of his youth emphasised this quality in Knud. I once talked to a famous Danish heart specialist. He said: - I also know a Greenlander. His name is Knud Rasmussen. He was so charming that the hearts of the little Greenland women would beat faster!

But it would not be speaking the truth just to glorify Knud Rasmussen. You cannot expect a personality of his calibre to be faultless. Of course he had his shortcomings and weaknesses.

One of his good friends said that he doubted the Catholic Church would ever get the idea of canonising him!

## He Was a Pioneer

Knud Rasmussen was a pioneer in a number of fields, and his native land could more than once benefit from his great knowledge of Greenland conditions. When municipal council work was opened to Greenlanders, he was asked to explain it to the population. He was also a member of the first big commission that prepared the present development in Greenland.

Knud Rasmussen advocated repeatedly a more rapid development in Greenland. He urged the importance of establishing cooperative societies, sheep farming, reindeer breeding and fox farms. He was indignant at the underpayment of Greenland fishermen to such a degree that they could not afford to buy their own motorboats in spite of rich catches.

But he also made a pioneering effort in the field of culture. He established the first Greenland publishing company and published his travel books, Iceland sagas and interesting descriptions of other countries in Greenlandic. He secured Denmark the biggest Inuit collection of the world, and he was very active in the rebuilding of the Danish National Museum.

His lifework was actually Thule, on which place he exerted his greatest influence. He visited Thule in 1902, his expedition wintering there. That was the first contact between the Thule people and the west coast. Eight years later he established, for his own account and risk, the world's northernmost trading station in the vast area that had interested the Americans, via Robert Peary, for many years.

He ran the trading station in Thule district in cooperation with his friend and inseparable travelling companion, Peter Freuchen. The trade financed his numerous expeditions which made Inuit and their culture known in the big world.

Knud Rasmussen died in 1933. But the name of Kunuunnguaq is still alive. It was also alive before they built the coast steamer of the same name. In 1959 a new Greenland ship was lost that was named after the late prime minister. Nearly 100 persons were killed. A few days later I met a little old Greenland woman. She said in dead earnest: - It will never do to name a ship after a deceased person. They should have named it Knud Rasmussen!





## Knud Rasmussen brachte allen Fest und Freude

### Er war ein Pionier

Auf vielen Gebieten war Knud Rasmussen ein Pionier, und seine grosse Einsicht in grönländischen Verhältnissen war mehr als einmal ein Vorteil für seine Heimat. Als die Grönländer seinerzeit zur kommunalen Arbeit Zutritt bekamen, bat man ihn, der Bevölkerung dies zu erklären. Er war auch Mitglied der ersten grossen Kommission, die die heutige Entwicklung in Grönland vorbereitete.

Immer wieder redete Knud Rasmussen einer schnelleren Entwicklung in Grönland das Wort. Er machte sich Fürsprecher der Gründung von Konsumvereinen und von Schafzucht, Rentierzucht und Fuchsfarmen. Er war entrüstet, dass die grönländischen Fischer derartig unterbezahlt waren, dass sie sich trotz reicher Fischerei nicht leisten konnten, eigene Motorboote zu kaufen.

Auch auf dem kulturellen Gebiet machte er einen Pioniereinsatz. Er gründete den ersten grönländischen Verlag und gab seine Reisebeschreibungen, isländische Sagen und interessante Beschreibungen anderer Länder heraus. Er verschaffte Dänemark die grösste Inuit-Sammlung auf der Welt, und war bei dem Umbau des dänischen Nationalmuseums äusserst aktiv.

Für Thule, sein eigentliches Lebenswerk, wurde er aber von grösster Bedeutung 1902 besuchte er Thule, wo die Expedition überwinterte. Dies war der erste Kontakt mit der Westküste für das Thule-Volk. Acht Jahre später gründete er auf eigene Rechnung und Gefahr die nördlichste Handelsstation der Welt im grossen Gebiet, auf welches die Amerikaner viele Jahre durch Robert Peary ein Auge gehabt hatten.

In Zusammenarbeit mit seinem Freund und unzertrennlichen Reisekameraden Peter Freuchen betrieb er Handel im Thule-Bezirk. Dieser Handel finanzierte seine zahlreichen Expeditionen, die auf der grossen Welt Inuit und ihre Kultur bekannt machten.

Knud Rasmussen starb 1933. Der Name Kunuunnguaq lebt aber weiter. Dies war auch der Fall, ehe das Küstenschiff von demselben Namen gebaut wurde. 1959 ging ein neues Grönlandsschiff unter, das den Namen eines ehemaligen Staatsministers trug. Fast 100 Menschen kamen ums Leben. In diesen Tagen traf ich ein grönländisches Mütterchen. Sie sagte in vollem Ernst: Es geht nie gut, wenn man ein Schiff nach einer verstorbenen Person benennt. Es hätte Knud Rasmussen heissen sollen!

### Ein ungewöhnlicher Mensch

In vielen Stücken war Knud Rasmussen ein ungewöhnlicher Mensch. Seine Ausdauer und Arbeitsamkeit sind geradezu sagenhaft. Sein Schlafbedarf war sehr gering. Nach nur ein paar Stunden Ruhe in einer unbequemen Stellung konnte er aus neue anfangen. Es wird erzählt, dass er, anscheinend ohne zu ermüden, mehrere Wochen hindurch 14 Stunden geistige Arbeit pro Tag leisten konnte.

Knud war ein braver Mann. Er war getreu wie wenige andere. Auch nach langer Abwesenheit war er derselbe fröhliche und freundliche Mensch. Interesse und Sorge für die anderen war sein Kennzeichen. Er verabscheute Verleumdung und Geklatsch. Wenn er von einer Person nichts vorteilhaftes sagen konnte, schwieg er. - Er war jedoch ein guter Grammophonspieler, sagte er einmal von einem Manne, den andere Leute äusserst unsympathisch fanden.

Er war aber auch ein bescheidener Mann. Sein Ruhm stieg ihm nicht zu Kopfe. Er vergass nie, den Einsatz seiner Mitarbeiter hervorzuheben.

Kunuunnguaq war im Besitz eines unwiderstehlichen Charms. Deshalb fiel es ihm nie schwer, mit anderen Kontakt aufzunehmen. Die Jugendfreunde betonten diese Eigenschaft bei Knud. Einmal sprach ich mit einem berühmten dänischen Herzensspezialisten, der sagte: Ich kenne auch einen Grönländer. Er heisst Knud Rasmussen. Er war ein solcher Charmbolzen, dass die Herzen der kleinen Grönländerinnen schneller klopfen!

Es widerspricht aber die Wahrheit, Knud Rasmussen zu verherrlichen. Man kann nicht erwarten, dass eine Persönlichkeit seines Schlages fehlerfrei sein wird. Natürlich hatte er seine Mängel und Schwächen. Ein guter Freund von ihm sagte, dass er bezweifelte, dass die katholische Kirche darauf kommen würde, ihn zu kanonisieren!

Es war nicht zu wundern, dass Schlittenfahrt für Kunuunnguaq eine Passion wurde. Er war aus einer bekannten Schlittenfahrerfamilie. Der Bruder seiner Mutter, »Onkel« Jens Fleischer war Nordgrönlands bester Hundenkutscher. Er wohnte in Ikerasak, und von hier aus wurde der Neffe mit den besten Hunden und den besten Fellkleidern versehen.

### Fühlte sich als Grönländer

Knud Rasmussen war Grönländer und Däne in einer Person. Er lebte in zwei verschiedenen Welten, sein Hertz gehörte aber Grönland. Er liess sich in Dänemark nieder, das Land seiner Kindheit wurde aber sein Arbeitsfeld. Nach Grönland sehnte er sich immer, nach Grönland kam er immer zurück. Dort war er geboren und Grönländisch war seine Muttersprache.

Knuds Zugehörigkeit zu Grönland war stark und schön. Er gab selbst zu, dass er sich mehr grönländisch als dänisch fühlte. Das zeigte er mehrmals. Er zog seine grönländischen Freunde anderen vor. Einmal wartete eine dänische Gesellschaft mehrere Stunden auf den Ehrengast, Knud Rasmussen, als er in einer nordgrönländischen Stadt erst seine grönländischen Freunde begrüssen wollte und grönländisches Essen wieder kosten!

Er fühlte sich gekränkt, wenn von Grönländern übel geredet wurde, und er trat immer für sie ein. - Wir sprechen dieselbe Sprache, und ich werde in allen Verbindungen als einen von ihnen betrachtet, sagte er selbst.

Kunuunnguaq beherrschte seine Muttersprache vollkommen. Er gab mehrere Bücher in grönländischer Sprache heraus, alle waren meisterlich geschrieben. Niemand verwendet die grönländische Sprache so geschickt und so schön wie er. Davon bin ich überzeugt.

In hundert Jahren ist alles vergessen, sagt das Sprichwort. Dies gilt aber nicht den Menschen, die ihre Mitwelt sehr beeindruckt haben. Sie werden von mehreren Generationen nicht vergessen. Kunuunnguaq, Knud Rasmussen, war ein solcher Mensch. Er machte die längste Schlittenreise in der Welt und besuchte sämtliche Inuit-Länder auf der einen Hälfte der Nördlichen Halbkugel. Er gründete die nördlichste Handelsstation der Welt, und er zeichnete die Sagenschätze der Inuiten auf und gab sie heraus. Erstens wird man ihn aber als einen Menschen mit einer ansteckenden vergnügten Laune erinnern. Seine Botschaft war gross und edel. Er brachte allen Fest und Freude.

Diese Botschaft kam auf die schönste Weise zum Ausdruck, als die Geburtsstadt Ilulissat/Jakobshavn 1979 die Jahrhundertfeier für ihren berühmten Sohn hielt. Die Festlichkeiten formten sich als eine einzige grosse Lobpreisung des Lebens, ganz und gar im Pakt mit Kunuunnguaqs Geist.

### Der beste Schlittenfahrer der Welt

Knud Rasmussen war mit dem unruhigen Blut eines Abenteurers geboren. Sein Stammvater von mütterlicher Seite war Proviantverwalter bei Hans Egede. Er heisst Johan Sechmann Fleischer. Vor über 250 Jahren versuchte er, in einem Ruderboot den Nordpol zu erreichen!

Kunuunnguaq war wild auf Schlittenfahrt, und er verbrachte einen grossen Teil seines Lebens auf Hundeschlitten, während er die arktischen Länder erforschte. Er begann seine Laufbahn als der berühmteste Schlittenfahrer der Welt damit, Hundeschlitten zu spielen. Sein Jugendfreund Nataani erzählte mir, wie schön es war, wenn Knud seine »Hunde« mit sich nach Hause brachte, und sie die Grossmutter mit dicken Roggenbrotscheiben traktierte.

Knud nahm immer die Gelegenheit wahr, Schlitten zu fahren. Während er sich in Dänemark ausbildete, hörte er, dass ein grosses Wintertreffen in Stockholm stattfinden sollte. Ohne Zögern ging er zum Direktor des Kopenhagener Zoo und bat ihn, ihm ein Gespann grönländische Hunde des zoologischen Gartens zu leihen. Ihm wurde aber eine abschlägige Antwort gegeben mit der Begründung, dass die Hunde alt und schwach seien.

Einmal reiste er mit Hundeschlitten, nur von einem halbwüchsigen Jungen begleitet, von Kap York bei Thule über die Melville-Bucht bis nach Umanaq. Er ertrug Strapazen und Gefahr über die fast 900 km lange Strecke, nur um ein Mädchen zu besuchen! Es war die Auserwählte seines Herzens, Dagmar Andersen.





## Minerals Are Difficult to Get at

So far only three projects worth mentioning have been translated into action in Greenland - but others can come up if raw material prices continue to rise.

Exaggerated ideas of Greenland's mineral riches often prevail. As a matter of fact, up to the 1980ies only three mining projects of any economic importance have been translated into action, i.e. the mining for cryolite by Ivigtut, for coal on Disko Island and for zinc and lead in Marmorilik.

But large energy resources have been detected in the form of fine possibilities for constructing very large hydroelectric works in West Greenland. A uranium deposit of 43,000 tons approximately in Kvanefjeld Mountain by Narsaq in South Greenland may be worth extracting today from an economic point of view.

North of Godthåb a deposit of about 2 billion tons of iron ore has been detected, and in the Nugsuaq peninsula they talk about approx. 1000 million tons of coal, unfortunately of an inferior fineness.

On the east coast notable, but very hard-to-get-at, deposits of minerals have been detected, such as molybdenum, copper and scheelite.

In the mid-1970ies several oil companies invested about 800 million kroner in a search for oil off the Greenland west coast. The five borings into the seabed were unsuccessful. But new oil searches have been planned and are gradually being started off the east coast of Greenland.

### Three Mining Projects

The three mining projects that have till now been carried out in Greenland are:

1. The cryolite mine by Ivigtut in South Greenland which is now empty. The stocks available

will be empty by 1985. The cryolite mine was of great economic importance to Greenland during World War II when the cryolite was exported to USA.

2. The coalmine by Qutdligssat on Disko Island. It was opened in 1924 and closed in 1972, when the Ministry of Greenland deemed it unprofitable, and the town's about 1300 inhabitants were moved to other towns.

3. The lead and zinc mine in Marmorilik which is run by Greenex A/S. The ore production began in 1973. Since then 11 billion tons of Zinc and lead ore has been sold for about 2.5 billion kroner. Ore deposits will last till 1985.

### Extraction Is Expensive in Greenland

One common feature of all energy resources and raw material deposits in Greenland is the difficulty of access and therefore the exploitation of deposits is charged with large extra costs for mining and transport. This means that deposits in Greenland that could be extracted at a profit in all other places in the world, must be left alone for a number of years until perhaps one day the rise in raw material prices justifies an exploitation.

Before the introduction of home rule in Greenland on May 1, 1979 the Danish Government had the decisive power with regard to a possible exploitation of raw materials in Greenland.

### The New Raw Material Order

When home rule was introduced, a special raw material order was issued which recognises the fundamental rights of the resident population of Greenland in respect of Greenland's natural resources.

This order also means the introduction of



The ore is taken down from the mine at Black Angel by Umanaq  
Des Erz wird von der Mine im Schwarzen Engel bei Umanag heruntergeholt

joint decisions by Denmark and Greenland in the field of raw materials, both parties having veto in the "Joint Council for Mineral Resources in Greenland". This council, whose chairman is Jonathan Motzfeldt, chairman of the Landsstyre, has an equal number of Danish and Greenland members.

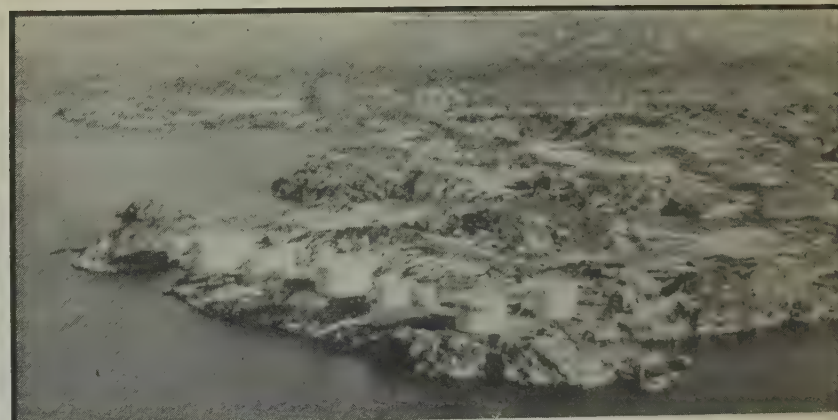
It is the task of the joint council to observe developments in the field of raw materials and

to submit their recommendation to the Danish government and the Greenland Landsstyre in cases covered by the joint decisions and where notable commitments must be made.

The new Raw Material Order shall ensure that future concessions and permissions to extract raw materials are not given in Greenland without the prior consent of Greenland elected politicians.

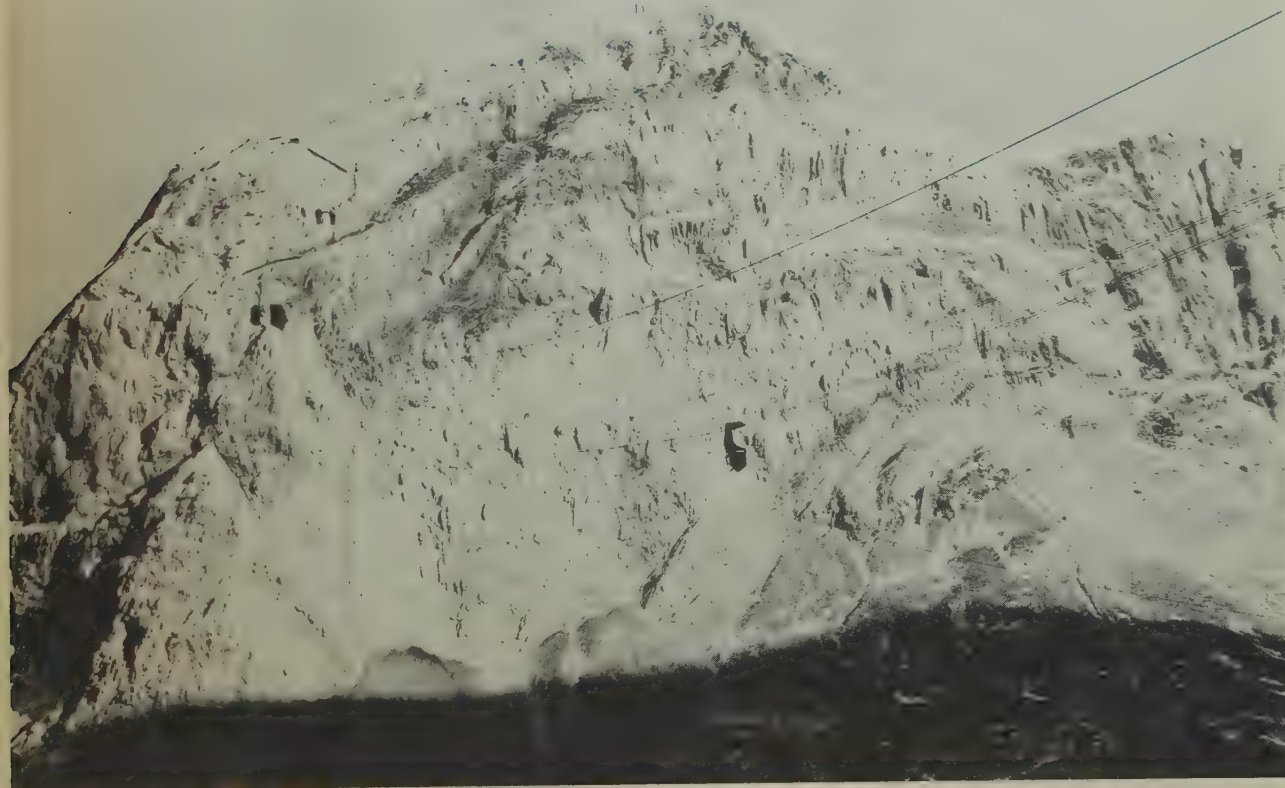


Narssaq has come into the limelight after uranium has been found in Kvanefjeldet  
Nach den Uranfunden im Kvanefjeldet bei Narssaq ist die Stadt aufgemerkt worden



Det grønlandske  
Olieaktieselskab  
The Greenland  
Oilcorporation Limited  
Die Grönlandische  
Oelaktiengesellschaft





Die Blei- und Zinkmine Der schwarze Engel in Marmorilik bei Umanaq  
Den sorte Engel (Black Angel) lead and zinc mine in Marmorilik by Umanaq

## Es ist nicht einfach, die Minerale ans Tageslicht zu fördern

Bisher wurden nur drei Projekte von nennenswerter Umfang in Grönland verwirklicht, weitere Vorhaben könnten aber aktuell werden, wenn die Rohstoffpreise weiter steigen.

Über das Ausmass der mineralischen Rohstoffe in Grönland herrschen oft übertriebene Vorstellungen. Tatsache ist, dass bis in die 80' er Jahre nur drei Bergbauprojekte von finanziell nennenswerter Bedeutung verwirklicht wurden. Es sind dies der Abbau von kryolit bei Ivigtut, Braunkohle auf der Insel Disko sowie Zink und Blei in Marmorilik.

Bedeutende Energiequellen verspricht man sich jedoch von der Nutzung der ausserordentlich guten Möglichkeiten zum Bau von Wasserkraftwerken in Westgrönland. Lohnenswert aus finanzieller Sicht ist möglicherweise der Abbau von ca. 43.000 Tonnen Uran im Kvanefeld bei Narssaq in Südgrönland.

Nördlich von Godthaab hat man das Vorkommen von ca. 2 Milliarden Tonnen Eisenerz nachgewiesen, und auf der Nugssuaq-Halbinsel spricht man von etwa 1000 Millionen Tonnen Kohle, leider mit einem recht niedrigen Brennwert.

An der Ostküste wurden grosse Vorkommen von Molybdän, Kupfer und Sheelit nachge-

wiesen, die jedoch sehr schwer zugänglich sind.

Mitte der 70' er Jahre investierten mehrere Oelkonzerne, insgesamt etwa 800 Mio. dänische Kronen in die Oelsuche vor der grönländischen Westküste. Fünf Probebohrungen im Meeresboden blieben ohne Resultat. Weitere Oeluntersuchungen sind aber geplant und zum Teil schon eingeleitet, diesmal vor der ostgrönländischen Küste.

### Drei Bergwerke

Die drei bisherigen grönländischen Bergwerke sind

1. Der inzwischen voll abgebaute und daher eingestellte Kryolitbruch bei Ivigtut in Südgrönland. Der Lagerbestand wird etwa 1985 zu Ende gehen. Während des Zweiten Weltkrieges erlangte der Kryolitbruch durch den Export in die USA für Grönland eine grosse finanzielle Bedeutung.
2. Der Kohleabbau bei Qutdligssat auf der Insel Disko. Man begann den Abbau im Jahre 1924. 1972 wurde die Mine geschlossen, da sie nach Meinung des Grönlandsministeriums unrentabel geworden war. Die ca. 1300 Einwohner siedelte man in andere Orte aus.
3. Die Blei- und Zinkmine in Marmorilik, betrie-

### Teurer Abbau in Grönland

Eines haben alle Energiequellen und Rohstoffvorkommen in Grönland gemeinsam: Sie sind schwer zugänglich, die Nutzung der Vorkommen bedeutet hohe Nebenkosten für den Abbau und Transport. Deshalb werden Rohstoffe, die man woanders längst genutzt hätte, in Grönland noch einige Jahre brachliegen, bis steigende Preise eventuell den Abbau und die Produktion rechtfertigen.

Vor Einführung der grönländischen Selbstverwaltung am 1. maj 1979 traf mehr oder weniger die dänische Regierung Beschlüsse über eine eventuelle Nutzung der grönländischen Rohstoffe.

### Die neue Rohstoff-Verordnung

Mit Einführung der Selbstverwaltung wurde eine besondere Rohstoff-Verordnung in Kraft gesetzt. In ihr ist festgesetzt, dass »die grönländische Bevölkerung grundsätzliche Rechte auf die natürlichen Ressourcen des Landes hat«.

Sie bedeutet gleichzeitig die Einführung eines gemeinsamen Beschlussorgans zwischen Dänemark und Grönland auf dem Gebiete der Rohstoffe. Beide Parteien haben ein Veto-Recht im »Gesamtrat über mineralische Rohstoffe in Grönland«. Dieser Rat setzt sich zusammen aus einer gleichen Anzahl dänischer und grönländischer Mitglieder, dem der Vorsitzende der grönländischen Landesverwaltung, Jonathan Motzfeldt, vorsteht.

Aufgabe des Gesamtrates ist die Verfolgung der Entwicklung auf dem Gebiete der Rohstoffe. Bei grundsätzlichen Fragen und Dispositionen hat der Rat sowohl der dänischen Regierung als auch der grönländischen Landesverwaltung gegenüber seinen Vorschlag zu unterbreiten.

Mit der neuen Rohstoff-Verordnung soll sichergestellt werden, dass in Zukunft Konzessionen oder Genehmigungen zur Rohstoffgewinnung in Grönland nur dann erteilt werden, wenn die vom Volk gewählten Politiker den Plänen zugestimmt haben.

ben von der GREENEX A/S. Man begann im Jahre 1973 mit der Produktion und hat seitdem 1,1 Milliarden Tonnen Zink- und Blei-Erz zum Werte von ca. 2,5 Milliarden Dänekronen verkauft. Die Erzvorkommen reichen bis 1985.



## KANGAATSIAQ KOMMUNIAT

Borgmesteri Niels Siegstad  
inui 1165  
Kangaatsiaq illuqarfia  
Nunaqarfiliu sisamat:

Borgmester Niels Siegstad.  
1165 indbyggere.  
Kangaatsiaq by med  
følgende fire bygder:

Mayor Niels Siegstad.  
1165 inhabitants.  
Kangaatsiaq town with the  
following 4 settlements:

Bürgermeister Niels Siegstad  
1165 Einwohner  
Stadt Kangaatsiaq mit  
folgenden vier Siedlungen:

### AGTO NIAQORNAARSSUK IGINNIARFIK IKERASAARSSUK

Kitaata qeqqani piniarto-  
qarfik. Taamaallaat privati-  
mik innisimaffissaqarpoq,  
imaluuniit saaffigineqarsin-  
naavoq:

Det midtvestgrønlandske  
fangersamfund.  
Kun privat indkvartering,  
hvilket eventuelt kan  
anvises af:

Fishing and sealing settle-  
ment of central West  
Greenland.  
Only private accommodation.  
For further information:

Die mittelgrönländische  
Fangergesellschaft.  
Nur private Einquartierungen  
möglich. Weitere  
Informationen durch:

Kangaatsiaq Kommune . Box 551 . 3900 Egedesminde . Tlf. 4 00 33





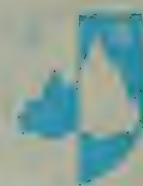
**tikilluarit**

**ILULISSANUT**



**velkommen  
willkommen  
welcome**

**JAKOBSHAVN**







# Dog sledge tour from Sisimiut to Sdr. Strømfjord (possibly v.v.)

1st day: Arrive Sdr. Strømfjord - night at the Transithotellet.  
2nd day: Arrive Sisimiut - night at the Søndmandshjemmet (Seamen's Home). Introductory meeting.  
3rd day: Sightseeing - shopping etc.  
4th day: The sledge tour starts from Søndmandshjemmet at 10 a.m.  
5th day-8th day incl: Sledge tour, on the 8th day: Arrive at Sdr. Strømfjord harbour - bus to the Transithotellet - night spent here.  
9th day: At leisure.  
10th day: Depart by SAS for Copenhagen.

# Dog sledge safari Sisimiut - Isortoq Fjord - Sisimiut

1st day: Arrive Sdr. Strømfjord - night at Transithotellet.  
2nd day: Arrive Sisimiut - nights at Søndmandshjemmet - introductory meeting.  
3rd day: Depart Søndmandshjemmet at 10 a.m.  
5th day-8th day incl: Dog sledge safari, 8th day: Arrive Søndmandshjemmet in the afternoon - night at Søndmandshjemmet.  
9th day: By helicopter to Sdr. Strømfjord - night at Transithotellet.  
10th day: Depart by SAS for Copenhagen.

# 1st walking tour, Sdr. Strømfjord - Sisimiut - the Inland Ice

1st day: Arrive Sdr. Strømfjord - the walk for Sisimiut in the evening, following nights at Søndmandshjemmet.  
2nd day-8th day incl: Walk, on the 8th day: arrive Sisimiut in the evening, following nights at Søndmandshjemmet.  
9th day & 10th day: Stay in Sisimiut.  
11th day: By helicopter to Sdr. Strømfjord.  
12th day - 16th day incl: Walk to the inland ice, and return to Sdr. Strømfjord - night at Transithotellet.  
17th day: By SAS for Copenhagen.

# 2nd walking tour - Sdr. Strømfjord - Sisimiut v.v.

1st day: Arrive Sdr. Strømfjord - the walking tour for Sisimiut departs in the afternoon.  
2nd day-9th day incl: Walk - 9th day: Arrive Sisimiut in the evening. Following nights at Søndmandshjemmet.  
10th day & aath day: Stay in Sisimiut.  
12th day: By helicopter to Sdr. Strømfjord - depart by SAS for Copenhagen.

# River fishing (Char) juli-aug. min. 10 Persons

1st day: Arrive Sisimiut - nights at Søndmandshjemmet (Seamen's Home). Introductory meeting.  
2nd day: Sightseeing - shopping  
3rd day: By boat to the camp, Erkalunguit - 2-3 hours.  
4th day-9th day incl: Fishing the river.  
10th day: Return by boat to Sisimiut - nights at Søndmandshjemmet.  
11th day: Packing and dispatch of catches, rest of the day at leisure.  
12th day: Depart Sisimiut.

# Sea fishing (juli-aug) min. 10 Persons

1st day: Arrive Sisimiut - nights at Søndmandshjemmet. Introductory meeting.  
2nd day: Sightseeing - shopping  
3rd day-8th day incl: Sea fishing, leaving by boat every morning - returning in the late afternoon - all nights at Søndmandshjemmet.  
9th day: Packing and dispatch of catches, rest of the day at leisure.  
10th day: Depart Sisimiut.

# Schlittenreise - Ssimiut - Sdr. Strømfjord oder umgekehrt

1. Tag Ankunft in Sdr. Strømfjord. Unterbringung im Transithotel.  
2. Tag Ankunft in Sisimiut. Unterbringung im Seemannsheim. Informationstraffen.

3. Tag Sightseeing, Einkäufe usw.  
4. Tag Um 10.00 Beginn der Schlittenreise vor dem Seemannsheim  
5. bis 8. Tag Schlittenreise. Am Spätnachmittag des 8. Tages Ankunft am Hafen. Bustransfer zum Transithotel. Übernachtung.  
9. Tag Ruhetag  
10. Tag Flug mit der SAS nach Kopenhagen

# Schlittensafari - Sisimiut - Isortoq Fjord - Sisimiut

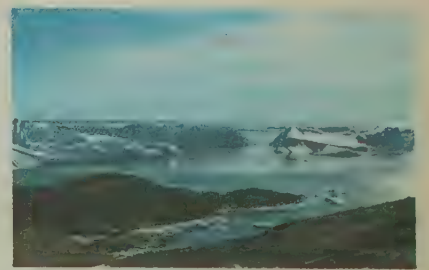
1. Tag Ankunft in Sdr. Strømfjord, Unterbringung im Transithotel.  
2. Tag Ankunft in Sisimiut, Unterbringung im Seemannsheim. Informationstraffen.  
3. Tag Sightseeing, Einkäufe usw.  
4. Tag 10.00 Start am Seemannsheim  
5. bis 8. Tag Schlittensafari. Am Nachmittag des 8. Tages Ankunft am Seemannsheim. Übernachtung.  
9. Tag Helikopter nach Sdr. Strømfjord, Unterbringung im Transithotel.  
10. Tag SAS-Flug nach Kopenhagen.

# 1. Wanderung - Sdr. Strømfjord - Sisimiut - Inlandsis

1. Tag Ankunft in Sdr. Strømfjord. Nachmittags Beginn der Wanderung nach Sisimiut.  
2. bis 8. Tag Wanderung. Am Abend des 8. Tages Ankunft in Sisimiut, Unterbringung im Seemannsheim.  
9. und 10. Tag Aufenthalt in Sisimiut  
11. Tag Helikopterflug nach Sdr. Strømfjord  
12. bis 16. Tag Wanderung zum Inlandsis und zurück nach Sdr. Strømfjord. Unterbringung im Transithotel.  
17. Tag SAS-Flug nach Kopenhagen

# 2. Wanderung - Sdr. Strømfjord - Sisimiut oder umgekehrt

1. Tag Ankunft in Sdr. Strømfjord. Nachmittags Beginn der Wanderung nach Sisimiut.  
2. bis 9. Tag Wanderung. Am Abend des 9. Tages Ankunft in Sisimiut, Unterbringung im Seemannsheim.



10. und 11. Tag Aufenthalt in Sisimiut  
12. Tag Helikopterflug nach Sdr. Strømfjord und SAS-Flug nach Kopenhagen.

# Angerlurlaub (Lachsforellen) Juli bis August, min. 10 Personen

1. Tag Ankunft in Sisimiut, Unterbringung im Seemannsheim. Informationstraffen.  
2. Tag Sightseeing - Einkäufe.  
3. Tag Bootsfahrt zum Lager bei Erkalunguit (ca. 2-3 Stunden)  
4. bis 9. Tag Forellengeln im Fluss  
10. Tag Bootsfahrt zurück nach Sisimiut, Unterbringung im Seemannsheim.  
11. Tag Verpackung und Versand der Fische. Der Rest des Tages steht zur freien Verfügung.  
12. Tag Abreise aus Sisimiut

# Meeresfischerei Juli-August, min. 10 Personen

1. Tag Ankunft in Sisimiut, Unterbringung im Seemannsheim. Informationstraffen.  
2. Tag Sightseeing, Einkäufe  
3. bis 8. Tag Meeresfischerei. Das Schiff fährt jeden Morgen hinaus und kehrt am späten Nachmittag nach Sisimiut zurück. Unterkunft im Seemannsheim.  
9. Tag Verpackung und Versand der Fische. Der Rest des Tages steht zur freien Verfügung.  
10. Tag Abreise aus Sisimiut



**UUMMANNAQ  
KOMMUNIA**

Uummannaq martsip 31-ini 1980 inoqarpoq 2614-inik, taakkunanna 1144 nunaqarfinni arfineq marlunni najugaqarlutik Maarmorliimmi inuit 310-upput. Inuutissarsiuutit pingaarnersaraat piniarneq aalisarnerlu, tamarmillu qaffakkiartorput. Aappaagu sananeqassaaq aalisakkanut fabrikissaq 1981-ilu naanngitsoq immaqa atulersinnaassalluni. 1979-imi KGH-imut tunisat makkuupput: puisit amii 21.097, qalerallit, qeeqqat, uukkat, tupissutit, eqaluit, kapisillit ammassallu katillutik 1080 tons, saniatigullu qullukkat 17 tons. Inersuaq timersortarfissaq katersortarfittallit inertsuaavaq novemberimi 1980.

On March 31, 1980, Uummannaq had 2614 inhabitants. 1144 of these live in seven settlements, 310 persons live in Maarmorlik. The principal industries are hunting and fishing, which are still developing. A fish processing factory is being built next year and will probably be in use by the end of 1981. The KGH: Royal Greenland Trade Department made the following purchases in 1979: 21.097 sealskins. Greenland halibut, wolffish, uukkat, tupissutit, sea trout salmon and ammassat: 1080 tons, dried halibut: 17 tons. A sports centre with community hall will be finished by November 1980.

Seit dem 31. März 1980 hat Uummannaq 2614 Einwohner, und hier verteilen sich die 1144 auf 7 Aussenstellen. In Maarmorlik wohnen 310 Leute. Die wichtigsten Erwerbsmöglichkeiten liegen im Fang und der Fischerei, die sich vielversprechend entwickelt. Im nächsten Jahr wird eine neue Fischfabrik gebaut, und man rechnet damit sie Ende 1981 in Gebrauch nehmen zu können. Der Handel mit KGH (Königlicher Grönländischer Handel) im Jahre 1979 ergab folgende Zahlen: 21.097 Seehundfelle, schwarzer Heilbutt, Seewolf, uukkat, tupissutit, Forelle, Lachs und ammassat, insgesamt 1080 Tonnen, ausserden 17 Tonnen ræklinger. Im November 1980 wird eine Sportshalle mit einem Versammlungshaus zur Einweihung fertig stehen.

Uummannaq har pr. 31. marts 1980 en befolkning på 2614. De 1144 bor fordelt på 7 bygder. Der bor 310 mennesker i Maarmorlik. Det vigtigste erhverv er fangst og fiskeri, som er i fortsat udvikling. Til næste år opføres en fiskefabrik, og man regner med at tage den i brug inden udgangen af 1981. Indhandlingen til KGH i 1979 var følgende: 21.097 stk. sælskind, hellefisk, havkat, uukkat, tupissutit, øred, laks og ammassat ialt 1080 tons samt ræklinger på 17 tons. Den kommende idrætshal med forsamlingshus bliver færdig i november 1980.





Dutch whalers named many localities in Greenland, including Disko Island, which separates the large bay Disko Bay, on the west coast of North Greenland, from Davis Strait. The Disko Bay area is the area that is most densely populated in Greenland. Here are rich possibilities to carry on Greenland's principal industries - fishing and hunting.

JAKOBHAVN, Greenland's third biggest town is situated on the continent 2 km north of the magnificent ice fjord.

Maklykout, Jakobshavn, Ilulissat (\*The Icebergs\*), all of them names for the same locality and appealing to your imagination. They are the Dutch, Danish and Greenlandic names of the most beautiful area on the Disko Bay.

## Inhabited for 4000 Years

The Eskimos arrived first and they named the graceful, green valleys that reach down to Jakobshavn Ice Fjord SERMERMIUT. At centuries' intervals they lived here for about 4000 years. In summer some of them went to live in summer tents near today's Jakobshavn.

The kitchen midden finds by Sermermiut clearly show that at times the area has abounded in animals to hunt, seals, whales and birds.

Poul Egede met the people of Sermermiut in 1737, in those days the place was rather impressive - about 20 or 30 big mud-built houses with a few hundred inhabitants. At the time Greenland's biggest population in one place.

The Mission and the trading station were established at the request of the people of Sermermiut on the site of today's Jakobshavn.

As times went by, those who had been christened moved away from Sermermiut to Jakobshavn in order to be near the mission, and at last only the non-christened population remained on the ice fjord. Sermermiut was not totally depopulated until the early nineteenth century.

## The Witch Doctor Started Greenland Halibut Fishing

According to an ancient Eskimo legend the Sermermiut people one winter crossed the ice-bound fjord to go to a song contest with the people of EQE, a settlement on the southern side of the fjord. One of their witch doctors slid on the ice and fell on his behind with a bang. He then told his fellow villagers to make a hole in the ice and to fish there with fishing lines made of whalebone fibres. This was how Greenland halibut fishing started at Jakobshavn.

Over the years this type of fishing has been of vital financial importance to Jakobshavn fishermen who drive their dog sledges, under incredibly rough conditions in winter, out to the fishing places on the ice fjord to set their long lines for halibut. They spend the nights in tents on the ice by temperatures that are considerably lower than in town, often as low as -30 or 40 dg (-86/-104 dgF). If he has luck, a fisherman can transport about 300 kg halibut home by sledge to sell to the big, modern KGH shrimp and fish processing factory.

The fishermen are not always that lucky. A sudden gale can break up the ice so that they must leave their tackle and try to reach the shore in haste with their dogs and sledge. It is not seldom that ice fjord fishermen with dog teams go adrift on ice floes. Usually all goes well, the ice floes drifting ashore or boats being sent out to rescue them if possible. In recent years, helicopters have often rescued fishermen and dogs from drifting ice floes. The daily tours to the ice fjord in winter have given Jakobshavn sledge dogs a staying power that is rare in the whole world. Therefore many of the most famous polar explorers have chosen dogs for their expedition in this place.

When the sea is not icebound, there is lively halibut fishing from small boats.

## Shrimp Fishing Is the Town's Chief Industry

Through the years, shrimp fishing has developed to definitely become the chief industry of town. Here is a cutter fleet of 62 boats from



# Ilulissat - Jakobshavn

20 feet upwards who sell their catches to the two modern processing factories. In 1979 approx. 5000 tons of shrimps were landed, which corresponds to approx. 100 million shrimps, besides 2000 tons of Greenland halibut, these raw materials are worked up for export and are much in demand because of their high quality. - Where else in the world do you find sea water as clean as the wonderful, cool water around Greenland?

A large number of the inhabitants are employed in fishing.

## Quiet Life in the Settlements

The town's four settlements: ILIMANAQ (Place of Expectation) or CLAUSHAVN with 101 inhabitants, OQAITUT (The cormorants) or RODEBAY with 79 inhabitants, SARQAQ (\*The Sunny Side\*) with 158 inhabitants and QEERTAQ (The Island) with 82 inhabitants, have experienced a more quiet development than the city of Jakobshavn. The people of the settlements live notably by seasonal hunting and fishing. The ancient hunting methods have been improved concurrently with the introduction of firearms and modern nets and fishing tackle. Everywhere the kayak has been replaced

by small boats, but it is still the inheritance of knowing the weather and the vagaries of nature that enable the villagers to support themselves by the old traditional hunting methods. Although the kayak is no longer in use, the dog sledge is still an indispensable means of transport in winter.

## The Ice Fjord - a Domineering Neighbour

The big neighbour - THE ICE FJORD - who can treat fishermen with such a lack of hospitality, can also be a good host. The large masses of clay that the Glacier has pushed into the 40 km long fjord through thousands of years, create the ideal habitat for the Greenland halibut. The strong sea currents bring in lots of small fish and crustaceans to the coast and into the fjords. Seals follow this natural larder and sealing is fine.

The unique ice fjord with the most active glacier of the Northern hemisphere is an indescribably beautiful sight. The fjord is 40 km long, and the glacier front where the gigantic icebergs break off is 7 km wide and rises 110 metres above sea level. An 800 metres ice wall is below sea level. The glacier moves at a pace of 20-30 metres per 24 hours, and it produces

from 18 to 22 billion tons of ice a year. This quantity of ice can cover the island of Sealand with a 3 metre thick ice layer.

Watching the colossal icebergs in the ice fjord is an unforgettable experience as they float along in the most fantastic forms, sizes and colours playing in white and pastel - colours that change with the light. Here you can experience an incredible silence suddenly broken by thunderous roars from calving icebergs far away in the fjord or you can see icebergs one and a half time as big as the Pyramid of Cheops tossed about cascades of water and end up as thousands of rocking \*swans\* after explosive sounds derived from the liberation of inner tensions.

Silence, clean and fresh air and beautiful unspoiled nature are taken for granted in Greenland, but many people who must live in daily pollution in industrial countries cherish a dream of visiting Greenland on a holiday.

## Town in Progress

When you leave the ice fjord on ancient trodden paths the silence is gradually replaced by the sounds of an active, modern Greenland town. Sounds of helicopters, cars, shrimp cutters, factories and, in between, the melancholy howling in disharmonious chorus of the towns approximately 3000 dogs. There are about as many persons as dogs - the inhabitants have been counted to be 3546.

Jakobshavn is a town in much progress but so far as the building of large tenement houses has been limited, this leaves the town with a charming appearance where gay coloured wooden houses are plentiful.

The most beautiful part of town is the area on Kirkebugten (Church Bay) with the old church from 1759, for the building Jakobshavnians paid themselves 157 barrels of blubber and 79 whalebones, all of it worth 1488 rixdollars. The church celebrate this year its 200th anniversary. In the same part of town stands also the old rural deanery, birthplace of the polar explorer Knud Rasmussen. The beautifully restored house, built in 1844, accommodates today museum and the tourist office.

The view from the windows of Knud Rasmussen's birthplace is most impressive, when you look over the Disko Bay and its armadas of icebergs, by far more numerous than the Spanish Armada and - completely invincible! Turning your back on the window you can watch part of the past in the collections of the museum. Here is evidence - within and without - the people of this part of Greenland have always been active and resourceful. People who survive.



Sampling of a newly caught piked whale Kostprobe - ein frischgefangener Zwergwal





# Ilulissat - Jakobshavn

Den holländischen Walfängern haben wir viele Ortsnamen in Grönland zu verdanken, unter anderem den der Insel DISKO. Diese Insel liegt vor der nordgrönländischen Westküste und trennt die DISKOBUCHT von der DAVIS TRASSE. In der Diskobucht ist Grönland am dichtesten besiedelt, denn hier herrschen ausserordentlich gute Möglichkeiten für die Ausübung des grönländischen Haupterwerbs, der Fischerei und der Jagd.

JAKOBHAVN, die drittgrösste Stadt Grönlands, liegt auf dem Festland, nur 2 km vom Eisfjord entfernt.

Maklykout, Jakobshavn, Ilulissat (\*die Eisberge\*), drei verschiedene Namen, für denselben Ort. Alle bewegen sie unsere Phantasie. So taufen die Holländer, die Dänen und die Grönländer die schönste Gegend der Diskobucht.

## Seit 4000 Jahren bewohnt

SERMERMIUT nannten die eskimoischen Urbewohner das lieblich grüne Tal am Jakobshavn Eisfjord. Dort lebten sie - mit wenigen hundert Jahren Unterbrechung - etwa 4000 Jahre lang. Einige zogen im Sommer mit ihren Zelten zum heutigen Jakobshavn.

Sehr deutlich sieht man an den \*køkkenmøddinger\* (Küchenabfallhaufen), dass zu gewissen Zeiten geradezu ein Reichtum und Überfluss an Seehunden, Walen und Vögeln herrschte.

Als Poul Egede im Jahre 1737 nach Sermermiut kam, fand er eine Siedlung von beachtlicher Grösse vor: 20 bis 30 grosse Trophäuser und etwa 200 Einwohner. Sermermiut war damals die grösste Siedlung Grönlands.

Die Mission und der Königliche Handel wurde auf Wunsch der Leute von Sermermiut im heutigen Jakobshavn errichtet.

Im Laufe der Jahre zog die getaufte Bevölkerung von Sermermiut nach Jakobshavn, in die Nähe der Mission also. Zuletzt wohnten in Sermermiut nur Ungetaufte. Die letzten verliessen ihre alte Siedlung erst Anfang des 19. Jahrhunderts.

## Ein Angakoq (Geisterbeschwörer) gab den Anstoss zur Heilbuttfischerei

Nach einer alten eskimoischen Sage zogen die Leute von Sermermiut einst im Winter über den zugefrorenen Fjord. Sie wollten sich zum Singekampf mit der Nachbarsiedlung EQE treffen, die auf der südlichen Eisfjordseite lag. Einer ihrer Geisterbeschwörer glitt auf dem Eis aus und landete recht unsanft auf seinen vier Buchstaben. Da befahl er, an dieser Stelle ein Loch ins Eis zu hacken und dort mit Leinen aus Walbarten zu fischen. So begann die Heilbuttfischerei bei Jakobshavn.

Sie hat im Laufe der Jahre für die Jakobshavner Fischer eine grosse finanzielle Bedeutung erlangt. Die Eisfischer fahren im Winter unter unglaublich harten Bedingungen mit dem Hundeschlitten zu den Fischplätzen auf dem Eisfjord. Man übermachtet im Zelt (einfache Baumwollplane über zwei Schlitten gespannt) bei Temperaturen, die wesentlich unter denen in Jakobshavn liegen, manchmal sind es - 30 bis - 40 Grad Celsius. Bei einem guten Fang transportiert der Fischer dann etwa 300 kg Heilbutt auf dem Schlitten nach Hause. Er verkauft ihn an die grosse, moderne Krabben- und Fischfabrik des Königl. Grönl. Handels in Jakobshavn. Aber nicht immer ist das Glück den Fischern hold. Ein plötzlicher Sturm kann das Eis aufbrechen,

Unter Zurücklassen ihrer gesamten Ausrüstung müssen sie dann versuchen, Schlitten und Hunde an Land zu bringen. Nicht selten kommt es vor, dass die Fischer auf einer Eisscholle abtreiben. Meist treibt die Scholle dem Ufer zu und sie können sich in Sicherheit bringen oder die Kameraden sorgen in aller Eile für ein Boot, das ihnen zur Hilfe kommt. In den letzten Jahren wurden Fischer und Hundegespanne mehrmals mit dem Helikopter von treibenden Eisschollen gerettet. Durch die tägliche Fahrt zu den Fischplätzen haben sich die Schlittenhunde von Jakobshavn zu den besten und zähesten der Welt entwickelt. Viele Polarforscher wählten daher Hunde aus Jakobshavn für ihre Expeditionen.

Ist das Meer nicht zugefroren, fischt man den Heilbutt mit Langleine vom Motorboot aus.

## Die Krabbenfischerei ist Jakobshavns grösster Wirtschaftszweig

Die Krabbenfischerei hat sich im Laufe der Jahre zum grössten Wirtschaftszweig entwickelt. Die Kutterflotte, bestehend aus derzeit 62 Booten von 20 Fuss und mehr, verkauft ihren Fang an die beiden modernen Fabriken. Im Jahre 1979 waren es ca. 5000 Tonnen, d.h. ca. 100 Mio. Krabben, sowie gut 2000 Tonnen Heilbutt.

Die Rohware wird für den Export verarbeitet. Auf Grund der hohen Qualität ist die Nachfrage sehr gross. Wo sonst auf der Welt gibt es auch so sauberes Meerwasser wie in Grönland?

Die Fischerei bedeutet Arbeitsplätze für einen Grossteil der Jakobshavner Bevölkerung.

## Das ruhige Leben in den Siedlungen

Die 4 zu Jakobshavn gehörenden Siedlungen sind ILIMANAQ (Ort der Erwartung) oder CLAUSHAVN mit 101 Einwohnern, OQAITUT (die Kormorane) oder RODE BAY mit 79 Einwohnern, SARQAQ (die Sonnenseite) mit 158 Einwohnern und QEQERTAQ (die Insel) mit 82 Einwohnern. Diese kleinen Orte haben sich wesentlich ruhiger und langsamer entwickelt als das \*grosse\* Jakobshavn. Man lebt hauptsächlich von saisonbedingter Jagd und Fischerei. Die alten Jagd- und Fischmethoden wurden der Zeit angepasst, man benutzt heute Schusswaffen sowie moderne Fischereiausrüstung und Netze. Überall wurde der Kajak von kleineren Motorbooten abgelöst.

Und doch sind es auch heute noch die ererbten Erfahrungen von Jagd und Fischfang, von Wind und Wetter und den Launen der arktischen Natur, die ein Leben in der Siedlung möglich machen. Den Kajak benutzt man zwar nicht mehr, der Hundeschlitten ist aber noch immer ein unentbehrliches Transportmittel.

## Der Eisfjord - ein dominierender Nachbar

Unser grosser Nachbar, der EISFJORD, mag die Fischer manchmal ungastlich behandeln - in anderer Hinsicht ist er ein guter Wirt. Zum Beispiel für den Heilbutt, der sich in der Tiefe des Fjords so wohlfühlt, weil sich an seinem Boden eine Lehmschicht befindet, die der Gletscher im Laufe der Jahrtausende in den 40 km langen Fjord hinausgeschoben hat. Kräftige Meeresströmungen tragen Unmengen von Kleinfischen und Krebsarten an die Küste und in die Fjorde. Dieser natürlichen Speisekammer folgt der Seehund, der wiederum dem Jäger sehr willkommen ist.

Unbeschreiblich schön ist es am Eisfjord, an dessen Ende am Inlandeis der aktiuste Glet-

scher der nördlichen Halbkugel liegt. Der Fjord ist 40 km lang, der Gletscher dort, wo die gigantischen Eisberge abbrechen, 7 km breit. 110 m erhebt er sich über der Meeresoberfläche, 800 m tief ist die Eismauer unter Wasser. Er bewegt sich mit einer Geschwindigkeit von 20 bis 30 m pro Tag und produziert zwischen 18 und 22 Milliarden Tonnen Eis pro Jahr. Die Menge würde ausreichen, um damit die Insel Seeland mit einer 3 m dicken Eisschicht zu bedecken.

Ein unvergessliches Erlebnis sind die Eiskolosse von Jakobshavn, phantastisch die Formationen, zauberhaft die Farben, die je nach Beleuchtung vom reinen Weiss in alle nur denkbaren Pastelltöne übergehen. Dazu die hörbare Stille, die urplötzlich von einem Donnern und Krachen des kalbenden Gletschers weit drinnen im Fjord unterbrochen wird. Manchmal brechen Eisberge, eineinhalb Mal so hoch wie die Kheopsypyramide, unter ohrenbetäubendem Getöse auseinander und werden zu Tausenden kleiner auf dem Wasser sich wiegenden Eisschwäne.

Die Stille, die saubere, frische Luft, die Schönheit der unberührten Natur - alle diese Dinge sind in Grönland eine Selbstverständlichkeit. Für viele Menschen aber, die in der verschmutzten Umwelt der Industrieländer leben müssen, ist ein Urlaub in Grönland ein Traum. Immer mehr können sich diesen Traum erfüllen.

## Entwicklung einer Stadt

Geht man vom Eisfjord auf den uralten Trampelpfaden in Richtung Jakobshavn, hört man

schon von Ferne die Geräusche einer aktiven, modernen grönländischen Stadt: den Hubschrauber, Autos, Fisch- und Krabbenkutter, Fabriken - und dazwischen das melancholische Heulen des unharmonischen Chors der etwa 3000 Schlittenhunde. Der Ort hat fast soviele Hunde wie Menschen. Letztere zählte man kürzlich auf 3.546.

Jakobshavn ist eine Stadt mit einer schnellen Entwicklung. Die Anzahl der Wohnblocks konnte man bisher auf einige Wenige begrenzen, die bunten Holzhäuser, Einfamilien- oder Doppelhäuser, geben der Stadt immer noch ein freundliches, einladendes Gesicht.

Wohl der schönste Teil ist die Kirchenbucht mit der alten Kirche aus dem Jahre 1779, welche die Jakobshavner Bürger seinerzeit für 157 Tonnen Speck und 59 Walbarten zu einem Wert von 1.488 Reichsthalern erbauen liessen. Die Kirche wurde also gerade 200 Jahre alt. In unmittelbarer Nähe liegt auch das alte Probsthaus, das Geburtshaus des Polarforschers Knud Rasmussen. Gebaut im Jahre 1844, wurde es 1979 sehr schön restauriert und beherbergt jetzt das Museum und das Touristenbüro.

Von hier aus hat man eine zauberhafte Aussicht auf die Diskobucht mit der Armada der Eisberge, viel zahlreicher als die Spanische Armada - und völlig unüberwindbar! Kerht man dem Fenster den Rücken zu, schaut man auf die Funde aus der Vergangenheit. Hier sind die Beweise - drinnen und draussen - die Bevölkerung in diesem Teil Grönlands war schon immer vital und erfindungsreich.

Ein Volk, das überlebt.







# The Polar Bear is King of the World's Biggest Nationalpark in North East Greenland

An enormous Greenland area came under National Trust on July 1, 1974, when it became a National Park. The area stretches from Petermann Glacier in Northeast Greenland over the Northeast Round to King Oscar Fjord. A vast area of about 700,000 square kilometres of inland ice, littoral stretches, islands and lakes - or 16 times the size of Denmark, consequently the World's Biggest National Park!

There were many reasons for placing this big area under National Trust. The country has a character of its own, especially because the

western shoulder of the National Park borders on arctic Canada by the narrow Narres Strait. All immigration of both the arctic terrestrial mammals and the first people came across this narrow 20 km strait. Should any of Greenland's terrestrial mammals die out - which has happened before - well, then this important sluice to arctic life must be kept open.

The National Park is an eldorado for arctic animals. It has today by far most of Greenland's musk oxen besides breeding polar bears, polar hares, lemmings, ermines, arctic foxes and

now and then also stray polar wolves. Also the birdlife is rich, the ornithologist will meet snow owls, goshawks and long-tailed skuas on their constant hunt for the small mammal the lemming. In the sea are playing ringed seals which are the most important catch for hunters in the south around Scoresbysund.

In this vast area the polar bear is king. An impressive animal with its 600-800 kilograms distributed over 240-280 centimetres. There are four principal breeding areas for the polar bear in the National Park, many of them follow the drift ice to the south. The polar bear is hunted by people from Scoresbysund, Angmagssalik and Nanortalik. There are an estimated 1000 or 1500 polar bears in the National Park. The polar bear used to be an endangered species, but with the establishment of the National Park, its conditions of living seem to have been substantially improved.

The polar bear may be king, but no one has anything to say over the other big animal in the National Park, the musk ox. Both are animals that require the large living space made available in the National Park. Major musk ox pastures are Pearyland and the area between Germaniand and Scoresbysund.

The National Park has a rich and varied flora, which you would not expect from these

Northern latitudes. Plants can have tough conditions, however. Parts of the interior of Pearyland can actually be defined as high-arctic desert. And justly so: Here we meet the gravelly surface with wind-ground stones and almost no vegetation. In the hollows are stones covered with a whitish layer of excreted salts. This may not be Mallorca, but from April 10 to September 3 the sun is in the sky by Jørgen Brønlund Fjord 24 hours a day. And this tundra can present short meadow grass, campion, beautiful cinquefoil, silver weed, and Simon's dandelion, silicle, sedge, woodrush, polar buttercup, dwarf saxifrage, polar cotton-grass and Greenland's national flower, the rose bay.

Through the last 100 years there has been much travelling activity in the northern part of East Greenland and in North Greenland. At first came the adventurous expeditions with people like Fridtjof Nansen, Carl Ryder, G.C. Amdrup, A.G. Nathorst and last but not least the participants in the "Literary Greenland Expedition" with Mylius-Erichsen.

But today the National Park is uninhabited - except for the crew of the two weather stations Danmarkshavn and Mestersvig and for the extreme Danish outpost, the sledge patrol Sirius by Daneborg.

## Der Eisbär ist der König im grössten Nationalpark der Welt, in Nordostgrönland

Am 1. Juli 1974 wurde ein riesengrosses Gebiet Grönlands unter Naturschutz gestellt. Nordostgrönland wurde vom Petermann-Gletscher über die »Nordostrundung« bis zum Kong Oscar Fjord zum Nationalpark. 700.000 Quadratkilometer Inlandeis, Küstenfestland, Inseln und Meeresterritorium - der grösste Nationalpark der Welt, 16 Mal grösser als Dänemark.

Viele Gründe sprachen dafür, das Land unter Naturschutz zu stellen und damit seinen speziellen Charakter zu bewahren. Vor allem im Hinblick auf die westliche Grenze, wo Grönland nur durch eine schmale Wasserstrasse vom arktischen Kanada getrennt ist. Über diese knapp 20 km breite Strasse, die »Narres Stræde«, wanderten sowohl die arktischen Landsäugetiere als auch die ersten Menschen nach Grönland ein. Sollte - was früher schon vorgekommen ist - eine Tierart in Grönland aussterben, dann muss diese wichtige Strasse zum arktischen Leben freigehalten werden.

Der Nationalpark ist ein Paradies für die Tiere der Arktis. Hier befindet sich Grönlands grösster Moschusochsen-Bestand, Eisbären, Schneehasen, Lemminge, Hermeline und Polarfüchse kommen hier zur Welt, von Zeit zu Zeit sogar Polarwölfe. Die Vogelwelt ist vielfältig, Ornithologen können Schnee-Eule, Jagdfalken und Lille Kjøve bei der Jagd auf Lemminge beobachten. Im Meer tummelt sich die Ringelrobbe. Sie ist die wichtigste Beute für die Jäger der südlich des Nationalparks gelegenen Siedlung Scoresbysund.

Der König Nordostgrönlands jedoch ist der Eisbär. 600 bis 800 kg schwer und 240 bis 280 cm lang werden diese mächtigen Tiere.

Der Eisbär zieht häufig mit dem Treibeis nach Süden. Gejagt wird er dort in der Gegend von Scoresbysund, Angmagssalik und Nanortalik. Man schätzt den Eisbärenbestand im Nationalpark heute auf 1000 bis 1500 Tiere. Damit

dürfte ein Überleben des früher einmal vom Aussterben bedrohten Königs der Arktis gegeben sein.

Das grösste Tier zu Lande ist der Moschusochse, auch er findet hier im Nationalpark den erforderlichen Lebensraum. Moschusochsenherden weiden hauptsächlich auf Pearyland sowie in der Gegend zwischen Germaniand und Scoresbysund.

Erstaunlich reich und vielfältig ist in diesen nördlichen Breiten die Pflanzenwelt. Die Lebensbedingungen sind hart, auf Pearyland gibt es Gegenden, die man gleichsam als hocharktische Wüste bezeichnen kann: grobsandiger Boden, die Steine vom Wind glattgeschliffen, kaum Vegetation. In den Niederungen sind ein Stein mit einer weissen Schicht ausgeschiedener Salze überzogen.

Nun, hier ist kein Mallorca, aber am Jørgen Brønlund Fjord in Nordostgrönland geht die Sonne vom 10. April bis zum 3. September nicht unter. Hier in der Tundra blühen dann Rispen-gras, Zottiges- und Schnee-Fingerkraut, Arktischer Löwenzahn, Felsenblümchen, Felsen-Segge, Hain-Simse, Polar-Hahnenfuss, Schneegrass, Arktischer Mohn, Schnee-Steinbrech und Woll-gras, um nur einige der vielen verschiedenen Pflanzen und Blumen zu nennen. Nicht zu vergessen auch die grönländische Nationalblume, das Weidenröschen.

Nord- und Nordostgrönland waren in den letzten 100 Jahren Ziel vieler Expeditionen. Erst kam Fridtjof Nansen, dann Carl Ryder, G.C. Amdrup, A.G. Nathorst und, nicht zuletzt, die Teilnehmer der »Literarischen Grönlandexpedition« mit Mylius-Erichsen. Heute ist der Nationalpark unbewohnt, hier leben nur die Mannschaften der beiden Wetterstationen Danmarkshavn und Mestersvig und des nördlichsten dänischen Vorpostens, der Schlittenpatrouille Sirius bei Daneborg.







# East Greenland - Land of Myths and Legends

The word TUNU means "backside" and among other things it tells that this coast line has put a stop to the eskimo migration. East Greenlandic eskimos are considered to be the most eastern eskimo tribes.

Finds of stone tools tell you that the earliest known eskimo tribes have walked along the East coast and populated the area. The inaccessible nature of East Greenland limited the possibilities of contact to the outside world and the people have always been isolated.

The earliest find of written material dates back to 1000 AD, where an Icelander described his meeting with people in East Greenland. Only 30 years after Hans Egede's arrival to Greenland a tradesman, Peter Olsen Walløe doubled the Cape Farewell in 1751 and met the East coast population. The Danish navy lieutenant W.A. Graah explorer as the first East Greenland in 1829 and mapped out 550 kilometers of coast line. Graah described the population as "peculiar" as their culture differed considerably from the rest of Greenland.

The first thorough description of people and culture in East Greenland was done by navy commander Gustav Holm. He spent the winter of 1884/85 among East Greenlanders and by their help he travelled by umiak (a women's boat). In 1884 Holm estimated the population in East Greenland to 412 persons (the population in West Greenland is stated to 9914).

Obviously there has been contact between the East coast and South Greenland during the years. But meetings between sealers have never produced written evidence. However, similarities are easily discovered, when tools and for example kayaks are compared. When Gustav Holm visited Ammassalik he discovered charac-

teristics in craft, art and culture developed through centuries. The Ammassalik eskimos love to ornament their hunting tackle, domestic utensils and other articles for every day use. The motives preferred were seal, narwhal and icebear cut out in tooth or bone in different size, style and shape. Also Siberian driftwood was of vital necessity for the production of art, crafts and every day articles. Man was the central motive of the sculptural art. When an Ammassalik eskimo decorates his tools with artistic ornaments, he reveals a possession of esthetic sense and enthusiasm for beautiful things. Certain ornaments are supposed to have a magical influence, so if you want a rich hunting, it's of major importance to decorate your hunting tackle with the motives of the above animals.

The East coast was colonized in 1894. A station for trade and mission was established in Ammassalik, Tasiilaq and five years later the first heathens were christened by the head of the mission and from that point the foreign influence intensified. Every summer at least one ship brought supplies and news from the outside world. From a colonizer and missionary's point of view the natives' way of life and spiritual level was underdeveloped and progress was less promising than the achievements in West Greenland. Material and social improvements were introduced successfully and attempts were made to integrate the spiritual tradition of the natives into more acceptable ways in the interests of the trade and mission.

Obviously the small society was vulnerable and very open to new impulses. Certain cultural characteristics got rapidly lost. In return a development commenced and in many ways it turned out to benefit the isolated society.

The nature is inclement, at times inaccessible - but at the same time indescribably beautiful and magnificent. In the summer months the sea is full of drifting field ice, which alternating lighted by frost mist and clear sun produces strong reflexions of most incredible colours. No wonder that seals choose this season to stay on the ice with their baby seals. The mountains are mostly uncut by the inland ice and the peaks appear majestically whether watched from air or land.

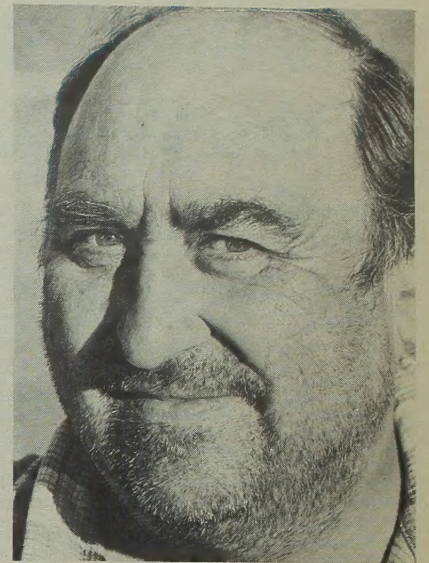
Both nature and the native population of East Greenland have attracted attention from many people with scientific and cultural interests, and since 1900 many aspects of East Greenland and it's people have been documented.

This extreme sparsely populated coastline of East Greenland always had an important position to the outside world. In 1925 the population was further reduced, when 82 people were moved further north to Scoresbysund, an even more isolated district with a rich fauna.

During World War II a relatively quiet battle took place in the area north of Scoresbysund, when the Danish sledge patrol in 1943/44 fought against German invaders to keep East Greenland a Danish domain.

The biggest town on the East coast is Tasiilaq (Ammassalik) with 1122 inhabitants. Further 1487 people live in 8 settlements of the district. The settlements undergo an enterprising development organized in cooperation with the local politicians and administration in accordance with the structure and mentality of the society and surrounding nature (Figures from the 1st of January 1980).

Certain old traditions are still kept up. For example is the women's leatherwork still deco-



rated with simple but tradition-bound ornaments and patterns. Coloured cottonribbons are often used as decoration on anoraks. Glass pearls - the status symbol of the past - are still used in production of ingenious brilliantly coloured table cloths, necklaces and hairribbons are traditionally done with blue, red and white glass pearls.

The sculptural art is still lively, however, hardly as genuine as the art of the forefathers - but still it's bubbling over with fantasy making the everyday life a bit more colourful. And at the same time it's a good extra income.

Myths, legends and mythology of the forefathers are still remembered and alive - in particular it's an essential part of the rapidly developing modern Greenlandic theatre.

All through the ages, authors, poets and artists have sung the praises of Qeqertarsuaq/Godhavn. The town is situated on Disko Island off the bay where the polar night and the midnight sun relieve each other. Qeqertarsuaq can be reached by sea or by air and by dog sledge in winter when the bay is frozen.

On arrival you will receive an impression of high and proud, inland-ice-covered basalt mountains unlike any other Greenland mountains. Arriving by sea you will pass a strange-looking shed on the peak of a mountain. This was the "look-out" for the big whales in former times.

These Waters can be very difficult. But the sea is always smooth in the harbour, which is sheltered from wind and weather. Hence its name, Godhavn - Good Harbour.

The town was founded over 200 years ago, and old houses from the colonial days can still be seen. The former residence of North Greenland's chief administrative officer was in the best preserved house, which has its own landing stage whose portal are the jawbones of a Greenland whale.

In the eastern part of town stands the Arctic Station, for 75 years base for scientific researches on botany and geology. And there are lots of flowers in Godhavn. Further east you will reach the famous Red River with a bridge across it.

The slopes facing south have a rich vegetation in summer. Here the angelica comes up, and there are springs. Brooding sea birds abound in the steep mountains. Rocks of peculiar shapes rise from the water off the coast.

Many rivers on Disko Island are rich in sea trout. The winter season offers fine dog sledging on land as well as ice. In the beautiful landscape are big ice mountains which change their colour perpetually.

Qeqertarsuaq welcomes you. The Big Island with the town of the same name has many wonderful adventures in store for you.



## GODHAVN QEQERTARSUAQ



Qeqertarsuaq/Godhavn. Von diesem Ort auf der Insel Disko schwärmen von jeher Schriftsteller, Dichter und Künstler. Polarnacht und Mitternachtssonne herrschen abwechselnd in der Disko-Bucht. Nach Qeqertarsuaq reist man per Schiff oder Helikopter, im Winter bei gutem Eis auch mit dem Hundeschlitten. Hohe, stolze Berge, ganz oben vergletschert, empfangen den Besucher. Im Gegensatz zum übrigen Grönland sind es Basaltfelsen. Vom Schiff aus entdecken Sie hoch oben eine merkwürdig aussehende Hütte die sog. »Aussicht« wo man zur Zeit der Walfänger nach den mächtigen Meerestieren Ausschau hielt. Das Wasser kann hier sehr unruhig sein, dagegen ist es im Hafen fast immer ruhig, er bietet Schutz gegen Wind und Wetter, wie der Name Godhavn (»guten Hafens«) schon sagt. Der Ort ist 200 Jahre alt. Interessant sind die Gebäude aus der Kolonialzeit, gute erhalten vor allem das Haus des »Landesvagts«, in dem früher der höchste Beamte Nordgrönlands residierte. Es hat eine eigene Anlegebrücke mit einem Portal aus zwei Kiefern eines Grönlandwals. Im Osten des Ortes liegt die »Arctic Station« der Universität Kopenhagen, die seit nunmehr fast 75 Jahren wissenschaftliche botanische und geologische Untersuchungen durchführt.

Geht man noch weiter aus der Stadt hinaus, überquert man die Brücke über den Røde Elv (Roter Fluss).

An der Südhängen wächst im Sommer der Engelwurz. Es gibt viele Quellen, an den steilen Felsen nisten tausende von Seevögeln. Eigentümlich sind die Klippenformationen, die an dieser Küste aus dem Wasser ragen.

Auf der Insel Disko findet man viele Forellengebäche. Im Winter fährt man mit dem Hundeschlitten über Schnee und Eis. Eisberge in ständig wechselnden Farben bilden ein wunderschönes Panorama vor der Insel.

Willkommen auf Qeqertarsuaq, der »Grossen Insel«.



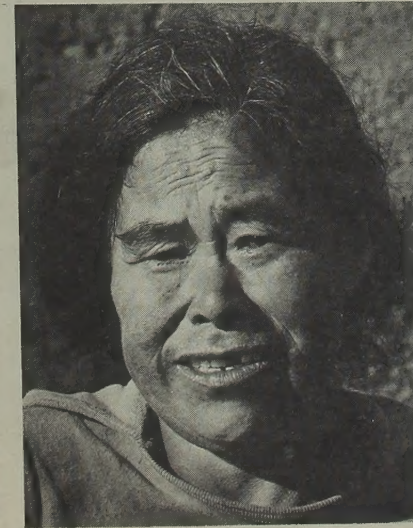
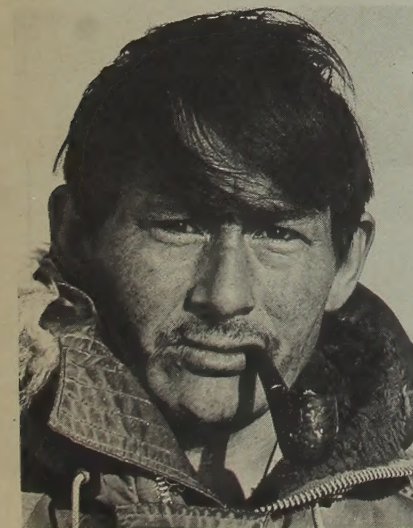
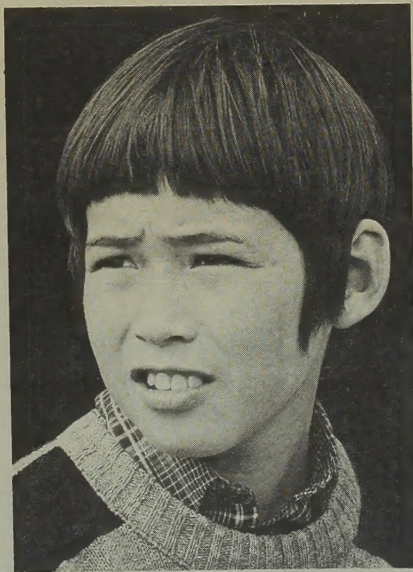
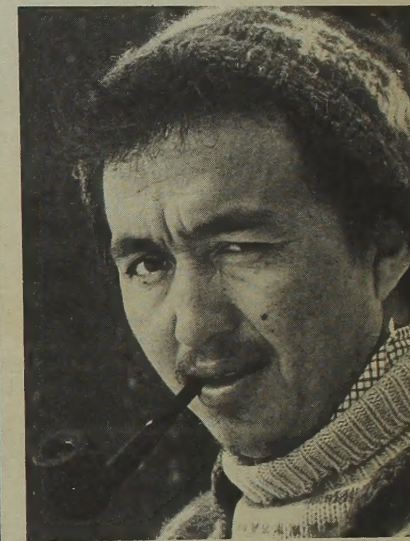
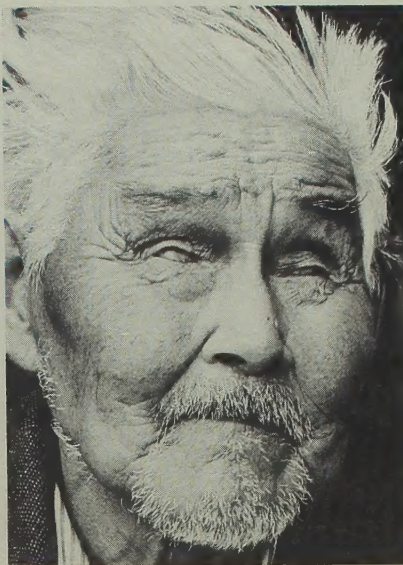


# Östgrönland - das Land der Mythen und Sagen

Die grönländische Bezeichnung TUNU für Ostgrönland bedeutet »Rückseite«. Hier endete die jahrhundertlange Wanderung der Eskimos, die man als die östlichsten Stämme dieser Rasse bezeichnet. Anhand von Geräte- und Werkzeugfunden aus Stein konnte man den Weg der ältesten Eskimostämme an der ostgrönländischen Küste entlang verfolgen. Die Bevölkerung in diesem Teil des Landes war aufgrund natürlicher Umstände (unwegsames Gelände, Stürme, Eis) stets von der übrigen isoliert.

Der erste schriftliche Hinweis auf ihr Vorhandensein stammt von einem Isländer im Jahre 1000 n.Chr. Erst 30 Jahre nach der Ankunft des Missionars Hans Egede auf Grönland umrundete der Kaufmann Peder Olsen Walløe das Kap Farvel und traf dort auf die Bewohner der Ostküste. Im Jahre 1829 erforschte der dänische Leutnant zur See W.A. Graah diese Gegend und kartographierte eine 550 km lange Küstenstrecke. Die Bevölkerung bezeichnete er als »andersartig«, bezogen auf die Kultur im übrigen Grönland. Die erste gründliche Beschreibung der Ostgrönländer und ihrer Kultur erfolgte durch den Marinekapitän Gustav Holm, der mit ihrer Hilfe in einem umiaq (Frauenboot) fuhr und

bei ihnen das Winterhalbjahr 1884/85 verlebte. Er schätzte zu diesem Zeitpunkt die Bevölkerung auf 413 Personen (die westgrönländische wird mit 9.914 angegeben). Ohne Zweifel gab es im Laufe der Zeit Kontakte zwischen Ost- und Südgrönland. Treffen zwischen Jägern und Fischern werden natürlich nicht schriftlich dokumentiert. Vergleiche u.a. der Kajaktypen zeigen aber eine deutliche Ähnlichkeit. Ganz sicher hatte, wie anderswo auch, auf dem Gebiet der Kunst und Kultur eine Entwicklung stattgefunden, als Gustav Holm nach Ostgrönland kam. Die Bewohner von Angmassalik versehen ihre Jagd- und Hausgeräte und andere Gebrauchsgegenstände mit besonders schönen Verzierungen. Beliebte Motive sind Seehund, Narwal und Eisbär, die in unterschiedlicher Grösse und Form aus Zahn oder Knochen geschnitzt werden. Auch sibirisches Treibholz war für die Herstellung von Kunst- und Gebrauchsgegenständen unentbehrlich. Der Mensch stand im Mittelpunkt der Skulpturkunst. Wenn ein Angmassaliker seine Gebrauchsgegenstände mit künstlerischen Figuren verziert, zeigt das seinen Sinn für Ästhetik und seine Freude an schönen Dingen. Manche haben eine magische Kraft, wie zum



Beispiel die erwähnten Tier-Schnitzereien auf den Jagdgeräten. Die verschiedenen Figuren sind häufig sehr kunstvoll angeordnet.

Im Jahre 1894 wurde Ostgrönland kolonisiert. In Angmassalik/Tasiilaq errichtete man eine Handels- und Missionsstation. 5 Jahre später taufte der Missionar die ersten Heiden. Jeden Sommer lagte mindestens ein Versorgungsschiff aus Europa an und brachte Neuigkeiten und Impulse von ausserhalb. Nach Meinung der Kolonialbeamten und der Mission lebten die Ostgrönländer, auch in geistiger Hinsicht, »rückständig«, weil anders als in Westgrönland. Man führte - mit positivem Ergebnis - materielle und soziale Verbesserungen ein, das »Geistige« passte man zum Teil den Interessen der Mission und des Handels an. Selbstverständlich war die kleine Gemeinschaft verletzlich und für die neuen Impulse äusserst empfänglich. Manche kulturelle Eigenart ging schnell verloren, dafür begann eine Entwicklung, die in vielerlei Hinsicht für die isolierte Gesellschaft von Vorteil war.

Die ostgrönländische Natur ist rau, manchmal unzugänglich, aber von unbeschreiblicher Schönheit. Im Hochsommer ist das Meer bedeckt mit treibendem »Storis« (Grosseis), das der Polarstrom mitführt. Durch den Wechsel zwischen Eisnebel und strahlendem Sonnenschein gibt das Eis ein unglaublich starkes Licht ab und schillert gleichzeitig in phantastisch schönen Farben. Kein Wunder, dass sich zu dieser Jahreszeit besonders viele Seehunde mit ihren Jungen auf dem Eis aufhalten. Die meisten Felsen sind hier vom Inlandeis nicht abgeschliffen, majestätisch wirken die spitzen Zinnen.

Nach dem Jahre 1900 zogen Natur und Bevölkerung viele Wissenschaftler und kulturell Interessierte an. Vieles wurde seitdem über Ostgrönland geschrieben und veröffentlicht.

Die äusserst dünn besiedelte grönländische Ostküste hatte nach aussen stets eine bedeutungslose Position. Die Bevölkerung wurde noch zusätzlich reduziert, als man im Jahre 1925 82 Menschen in das weiter nördlich gelegene Scoresbysund umsiedelte. Hier gab es sehr gute Jagdmöglichkeiten, die Isolation vergrösserte sich jedoch. Die Gegend ist heute noch recht unzugänglich.

Während des Zweiten Weltkrieges, in den Jahren 1943 und 1944, fand nördlich von Scoresbysund ein vergleichsweise ruhiger Krieg statt. Die dänische Schlittenpatrouille Sirius demonstrierte die Zugehörigkeit Ostgrönlands zu Dänemark gegenüber den deutschen Invasoren.

Tasiilaq/Angmassalik ist mit 1122 Einwohnern der grösste Ort in Ostgrönland. Hinzu kommen 9 Siedlungen mit insgesamt 1.487 Einwohnern. Die schnelle Entwicklung des Gebietes steuert man von kommunaler Seite mit einer der gesellschaftlichen Struktur und Mentalität und der Natur angepassten Wirtschaftsplanung. (Bevölkerungszahlen per 1180). An manchen Traditionen hält man auch heute noch fest. Das gilt u. a. für die Fell-Handarbeiten der Frauen, die mit wunderschönen alten Mustern versehen werden. Die Anoraks verziert man mit farbigem Baumwollband. Aus Glasperlen, dem einstigen Statussymbol, fertigt man bunte Deckchen, Hals- und Haarbänder in den traditionellen Farben blau/ Weiss/ rot.

Die Figurenschnitzereien sind zwar nicht mehr so echt wie die der alten Eskimos, dafür aber von einer lebendigen Phantasie, die dem Alltag Farbe verleiht und gleichzeitig dem Künstler eine Extra-Einnahme verschafft. Sagen und Erzählungen der Vorväter sind auch heute noch lebendig und beeinflussen die Entwicklung des neuen grönländischen Theaters.





## 1st Sektion: Erste Sektion:

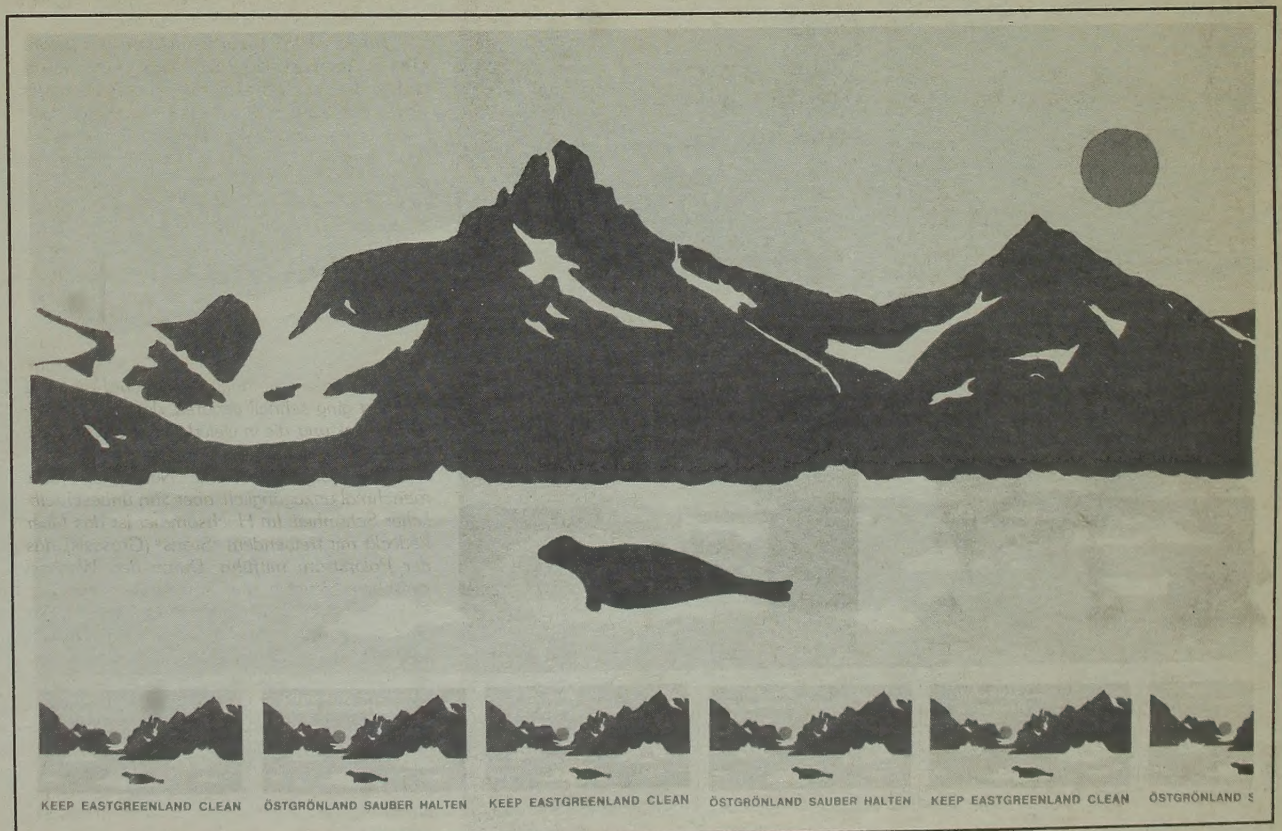
**Side 2:** Tourist Information  
**Seite 2:** Tourist Information  
**Side 3:** Preface  
**Seite 3:** Vorwort  
**Side 4:** Greenland - the World's biggest Island  
**Seite 4:** Grönland - die grösste Insel der Welt  
**Side 5:** By Greenland Air along the Coast  
**Seite 5:** Mit Grönlandsfly der Küste entlang fliegen  
**Side 6:** The first »Tourist« came to Greenland 3000 years ago  
**Seite 7:** Der erste »Tourist« kam vor 3000 Jahren nach Grönland  
**Side 8:** Qaqortoq/Julianehåb  
**Seite 8:** Qaqortoq/Julianehåb  
**Side 9:** Traveling to and in Greenland  
**Seite 10:** Reisen in und nach Grönland  
**Side 11:** Erik the Red and the Green Land  
**Seite 12:** Erich der Rote und das grüne Land  
**Side 13:** There will always be a smile between Denmark and Greenland  
**Seite 13:** Dänemark und Grönland werden immer ein lächeln für einander übrig haben  
**Side 14:** Home Rule - a Development has started  
**Seite 15:** Selbstverwaltung - eine Entwicklung hat ihren anfang genommen  
**Side 16-17:** Bikuben  
**Seite 16-17:** Bikuben  
**Side 18:** This is Greenland's industrial Policy  
**Seite 19:** So ist Grönlands Wirtschaftspolitik  
**Side 20:** To Greenland by air  
**Seite 20:** Durch die Luft nach Grönland  
**Side 21:** Alcoholic is rationing  
**Seite 21:** Alkohol sind rationiert  
**Side 22:** Southgreenland - Kujata  
**Seite 23:** Südgrönland - Kujata  
**Seite 24:** Die Grönlandreise fangt in Narssarsuaq an  
**Seite 25:** Narsaq  
**Seite 25:** Narsaq  
**Side 26:** The Greenland tour starts in Narsarsuaq. An Anglers' Paradise  
**Seite 27:** Ein Eldorado für Angler  
**Side 28:** Industry in South Greenland

**Seite 29:** Wirksamkeit in Südgrönland  
**Side 30:** Greenland handicraft  
**Seite 30:** Grönländischer Handarbeiten  
**Side 31:** Package tours to South-Greenland  
**Seite 31:** Organisierte Südgrönlandsreisen  
**Side 32:** Kap Farvel - Uunartoq  
**Seite 32:** Kap Farvel - Uunartoq

## 2nd Sektion: Zweite Sektion:

**Side 33:** Godthåb - the Capital of Greenland  
**Seite 33:** Godthåb - Grönlands Hauptstadt  
**Side 34:** Godthåb town of past, present and future  
**Seite 35:** Godthåb eine Stadt mit Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft  
**Side 36:** Qooqut  
**Seite 36:** Qooqut - ein Paradies  
**Side 37:** Færingehavn - notably for Anglers  
**Seite 37:** Færingehavn - hauptsächlich Angeln  
**Side 38:** The fjord of Godthåb  
**Seite 39:** Der Godthåb Fjord  
**Side 40:** Godthåb  
**Seite 40:** Godthåb  
**Side 41:** An increasing number of Museums to visit in Greenland  
**Seite 42:** Man wird mehr und mehr Museen in Grönland besuchen können  
**Side 43:** Hotel Grønland - Restaurant Kristinemut  
**Seite 43:** Hotel Grønland - Restaurant Kristinemut  
**Side 44:** Package tours to Godthåb/Nuuk  
**Seite 44:** Organisierte Reisen nach Godthåb/Nuuk  
**Side 45:** Frederikshåb/Pamiut  
**Seite 45:** Frederikshåb/Pamiut  
**Side 46:** Sisimiut - the central town on the coast  
**Seite 47:** Sisimiut - eine Stadt in Mittelwestgrönland  
**Side 48:** Tourism  
**Seite 48:** Fremdenverkehr  
**Side 49:** Sisimiut/Holsteinsborg  
**Seite 49:** Sisimiut/Holsteinsborg  
**Side 50:** Two folk high schools in Greenland  
**Seite 50:** Zwei Volkshochschulen in Grönland  
**Side 51:** The Cooperative Movement has come to stay in Greenland  
**Seite 52:** Die Anteilbewegung ist nach Grönland gekommen, um dort zu bleiben  
**Side 53:** So different is Greenland  
**Seite 54:** Dog sledging - a Greenland adventure

**Seite 55:** Fahren mit Hundeschlitten - ein Grönländisches abenteuer  
**Side 56:** Ausaiit/Egedesminde  
**Seite 56:** Ausaiit/Egedesminde  
**Side 57:** Tourism  
**Seite 57:** Fremdenverkehr  
**Side 58:** The seal brings life to Greenland Settlements  
**Seite 59:** Der Seehund gibt den Aussenstellen in Grönland das leben  
**Side 60:** Knud Rasmussen brought fun and delight to everybody  
**Seite 61:** Knud Rasmussen brachte allen Fest und Freude  
**Side 62:** Minerals are difficult to get at  
**Seite 63:** Es ist nicht einfach, die Minerale ans tageslicht zu fördern  
**Side 64:** Ilulissat/Jakobshavn  
**Seite 67:** Ilulissat/Jakobshavn  
**Side 68:** The Polar Bear is King of the world's biggest nationalpark in north east Greenland  
**Seite 68:** Der Eisbär ist der König im grössten Nationalpark der Welt, in Nordostgrönland  
**Side 69:** East Greenland - land of myths and legends  
**Seite 70:** Östgrönland - das Land der Mythen und Sagen  
**Side 72:** Greenlandic Flora  
**Seite 72:** Grönländische Flora







## Greenlandic Flora Grønländische Flora

